

Institut Ramon Llull. Memòria 2009



MEMÒRIA DE L'INSTITUT RAMON LLULL
2009

o. L'INSTITUT RAMON LLULL	13
1. ÀREA DE LLENGUA I UNIVERSITATS	17
1.1. Funcions.....	17
1.2. Activitats.....	17
1.2.1. Cooperació Institucional.....	17
1.2.1.1. Xarxa Vives d'Universitats	17
1.2.1.2. Comissió Assessora	18
1.2.1.3. Premi Internacional Ramon Llull.....	18
1.2.2. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior.....	19
1.2.2.1. Programa d'ajuts a la docència d'estudis catalans	19
1.2.2.2. Programa d'activitats acadèmiques i culturals	29
1.2.2.3. Programa de promoció de la recerca en estudis catalans.....	37
1.2.3. Promoció de la catalanística.....	39
1.2.3.1. Associacions de catalanística	39
1.2.3.2. Inauguració del curs acadèmic 2008-2009.....	41
1.2.4. Serveis a la docència.....	42
1.2.4.1. Avaluació i certificació del coneixement de català	42
1.2.4.2. Programa de formació del professorat.....	46
1.2.4.3. Assessorament i recursos docents.....	48
1.2.4.4. Programes per a estudiants	52
1.2.5. Divulgació del català.....	54
1.2.5.1. Fires i exposicions	54
1.2.5.2. Materials d'informació i divulgació.....	56
1.2.5.3. Activitats de difusió	56
1.3. Avaluació dels resultats obtinguts	58
1.4. Objectius 2010.....	59
2. ÀREA DE CREACIÓ	63
2.1. Funcions	63
2.2. Accions genèriques de difusió	63
2.2.1. Espanya.....	63
2.2.1.1. "Poetas en Madrid. Lecturas de poesía catalana"	63
2.2.1.2. Fira del llibre i del disc de Durango	63
2.2.1.3. Círculo de Bellas Artes de Madrid.....	64
2.2.2. Europa.....	64
2.2.2.1. Biennial de Venècia	64
2.2.2.2. <i>Menjar per pensar. Pensar per menjar</i> . Londres	65
2.2.2.3. Exposició "Pau Casals i l'exili". Brussel·les (Bèlgica)	65
2.2.2.4. Be Balears a Salònica (Grècia)	66
2.2.2.5. Be Balears a Brussel·les (Bèlgica)	66
2.2.3. Amèrica del Nord	67
2.2.3.1. Estats Units.....	67
2.2.3.2. Canadà.....	70
2.2.4. Amèrica Central	72
2.2.4.1. Petjada catalana al Carib	72
2.3. Cooperació institucional.....	73
2.3.1. Instituto Cervantes	73
2.3.1.1. "Dalí i els llibres", Atenes.....	73
2.4. Promoció exterior de les arts escèniques	73
2.4.1. Equipaments, festivals i plataformes internacionals.....	73
2.4.1.1. Festival Alt.....	73

2.4.1.2.	Festival Escena Contemporanea (Madrid)	74
2.4.1.3.	Encuentros de creación contemporánea en Magalia, Navas del Marqués	74
2.4.1.4.	Festival Sevilla Circada.....	75
2.4.1.5.	Festival la Caravane de Cirques, Toulouse (França).....	75
2.4.1.6.	Le Rose Necessaire, Lecce (Itàlia).....	76
2.4.1.7.	Chieri Street Festival, Torí (Itàlia)	76
2.4.1.8.	Festival au Bonheur des Mômes, Le Grand-Bornand (França)	76
2.4.1.9.	Ansan Street Festival, Ansan (Corea)	77
2.4.1.10.	Cork Mid-Summer Arts Festival, Cork (Irlanda)	77
2.4.1.11.	Festival Watch This Space, Londres (Regne Unit)	77
2.4.1.12.	Projecte Sismo, Madrid.....	78
2.4.1.13.	Programació cultural de l'Ajuntament del Ferrol	78
2.4.1.14.	Fet a Catalunya i Caracas!.....	78
2.4.2.	Relació amb els programadors internacionals.....	79
2.4.2.1.	La Fira de Teatre de Titelles de Lleida	79
2.4.2.2.	La Mostra, 20a fira de teatre infantil i juvenil d' Igualada.....	80
2.4.2.3.	Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga (Lleida)	80
2.4.2.4.	Festival Escena Poblenou, Festival de Tardor de Barcelona.....	82
2.4.2.5.	Festival Panorama, Olot.....	83
2.4.2.6.	Festival Mapa, Pontós	83
2.4.2.7.	Festival Dies de Dansa–Barcelona.....	84
2.4.2.8.	Radicals Lliure	85
2.4.2.9.	Fira de Teatre de Manacor.....	85
2.4.2.10.	Fira de Teatre de Vilafranca de Bonany.....	86
2.4.3.	Programa d'invitació de programadors.....	86
2.4.4.	Programa de difusió de la dramaturgia catalana	87
2.4.4.1.	Sala Beckett.....	87
2.4.4.2.	Projecte Tanta Explorations, París	89
2.4.4.3.	“Seminario internacional nuevas dramaturgias”, Múrcia.....	90
2.4.5.	Altres ajuts	90
2.4.5.1.	Conveni amb el Teatre Lliure per gira de produccions pròpies.....	90
2.4.5.2.	Nu2	90
2.4.6.	Documentals i cinema.....	91
2.4.6.1.	Acadèmia de Cinema – Hollywood	91
2.4.6.2.	Catalan Films	91
2.4.6.3.	Cicle de dones directores a Mèxic.....	92
2.4.6.4.	Mostra de cinema català a Buenos Aires	93
2.4.6.5.	Festival du Cinéma Espagnol de Nantes, França	93
2.4.6.6.	London Spanish Film Festival, Gran Bretanya	94
2.4.6.7.	Osaka European Film Festival, Japó	95
2.4.6.8.	L'últim Batlle Republicà de Palma: Emili Darder.....	95
2.4.6.9.	<i>Els rastres fosforescents dels cargols</i> , de la Perifèrica Produccions	95
2.4.6.10.	La Mediterrània de Camus o <i>Amour de Vivre</i> , de Cinètica Pro- duccions.....	95
2.4.6.11.	Audiovisuals sense fronteres	96
2.5.	Promoció exterior de la música	96
2.5.1.	Promoció exterior música-equipaments i festivals.....	96
2.5.1.1.	Concert monogràfic català a la segona edició del Festival Interna- cional de Música de Medellín (FIMM II), Colòmbia	97
2.5.1.2.	BFIM. Feria Internacional de Música	97
2.5.1.3.	Festival Rock al Parque i Salsa al Parque, Bogotà	98

2.5.1.4.	Festival Internacional de Música Contemporània Ars Musica, Brussel·les.....	98
2.5.1.5.	Festival Macadam Jazz, Périgueux.....	98
2.5.1.6.	Festival Periferias, Osca	99
2.5.1.7.	Festival International de Musique de Sarrebourg	99
2.5.1.8.	Festival La Linea, Londres	99
2.5.1.9.	Edició del CD de L'Òpera de Cambra <i>Il Sequestro</i> d'Albert Garcia Demestres	99
2.5.1.10.	Catalytic Sound, Londres	100
2.5.2.	Relació amb programadors internacionals	100
2.5.2.1.	El Festival Jazz Voyeur	100
2.5.2.2.	Mercat de Música Viva de Vic.....	100
2.5.2.3.	Mediterrània, fira d'espectacles d'arrel tradicional, Manresa.....	101
2.5.2.4.	Meet Catalan Jazz	101
2.5.2.5.	Festival de músiques religioses i del món, Girona	102
2.5.3.	Altres ajuts.....	102
2.5.3.1.	Festival de música contemporània de la Habana, Cuba	102
2.5.3.2.	Concert de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC) a la Sala Halle aux Grains, Toulouse	102
2.5.3.3.	Concert Orquestra Històrica del Festival de Torroella de Montgrí a l'Església San Giovanni in Bragora, Venècia.....	103
2.5.3.4.	Ciberians.....	104
2.5.3.5.	Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations i Montserrat Figueres & Jordi Savall: Gires Internacionals.....	104
2.5.3.6.	Concert "Cançons i Vida" a la City University of New York (Cuny).....	104
2.6.	Promoció exterior de les arts plàstiques i visuals	105
2.6.1.	Anuaris i guies d'arts visuals	105
2.6.2.	Foment de la itinerància d'exposicions. Relacions amb equipaments internacionals.....	105
2.6.2.1.	"Afinitats Electives", una producció de La Panera (Lleida) i Centre Regional d'Art Contemporani Languedoc-Roussillon de Sète	106
2.6.2.2.	"Visualkultur.Cat", al Museu Dalí de Sant Petersburg (Florida)	106
2.6.2.3.	"Ros Ribas, una vida mirando a la Escena", al Centro Dramático Nacional de Madrid	106
2.6.2.4.	"Literatures de l'exili. Retorn a Catalunya"	107
2.6.2.5.	"Banquete_Nodos y Redes", al Zkm, Center for Art and Media del Karlsruhe	107
2.6.2.6.	Festival Offf 2009 (Lisboa).....	107
2.6.2.7.	Projecte 'Ev' de Rubén Grillo, a la Maribel López Projects (Berlín).....	108
2.6.2.8.	Ignasi Aballí i el Col·lectiu Latitudes, al "Suitcase Art Projects" del Today Art Museum (Beijing).....	108
2.6.2.9.	"The Best Ten Tips Even in Alphabetical Order", un Projecte d'Antonio Ortega, comissariat per David G.Torres i Mai Abu Eldahab, a l'Objectif Exhibition Vzw d'Amberes	108
2.6.2.10.	Agustí Centelles, al Jeu de Paume de París	109
2.6.2.11.	"Proteo", de David Bestué i Marc Vives, a la 53a Biennal d'Art de Venècia	109
2.6.2.12.	Francesc Ruiz, al Projecte "Sequelism. Episode 3: Possible, Probable or Preferable Futures" de l'Arnolfini de Bristol (Regne Unit).....	109
2.6.2.13.	"La memoria del Otro en la era de lo global", a Colòmbia	110
2.6.2.14.	"La historia no es más que cosas pequeñas en cierto desorden", a Estocolm (Suècia) i Olot (Girona).....	110

2.6.2.15. Caravana catalana a Alger	110
2.6.2.16. Joan Rabascal, al Museu d'Art Modern de Bremen	111
2.6.2.17. "Remote Viewing. el millor de Loop: Nou Videoart d'Europa i d'Amèrica", a Los Angeles	111
2.6.3. Relació amb els programadors internacionals	111
2.6.3.1. Assistència de comissaris internacionals a Loop'09	112
2.6.3.2. La nit de l'art a Palma	113
2.7. Implantació territorial	114
2.7.1. París	114
2.7.1.1. Debat sobre el dossier "Barcelona, el contrapunt" París.....	114
2.7.2. Londres.....	114
2.7.2.1. Actuació del duet Jordi Savall i Ferran Savall al The Royal Horse- guards en el marc de la celebració de Sant Jordi.....	114
2.7.2.2. Concert de José Menor interpretant el <i>Concert Fantàstic</i> d'Isaac Albéniz en el Centenari de la seva mort al Cadogan Hall de Lon- dres	114
2.7.3. Berlín	114
2.7.3.1. Actuació del grup Aramateix a l'Alte Kantine-Kulturbrauerei en el marc de la celebració de Sant Jordi	114
2.7.3.2. Concert de Lluís Claret.....	115
2.8. Ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior	115
2.9. Avaluació dels resultats obtinguts.....	116
2.10. Objectius 2010	117
3. ÀREA DE LITERATURA I PENSAMENT	121
3.1. Funcions	121
3.2. Activitats	121
3.2.1. Suport als traductors literaris	122
3.2.2. Suport a la difusió a Internet de la literatura catalana	122
3.2.3. Implantació territorial	122
3.2.3.1. Toni Sala a la fira del llibre de Leipzig	123
3.2.3.2. Sant Jordi al Món – Berlín.....	123
3.2.3.3. Recital poètic a l'Instituto Cervantes de Londres.....	123
3.2.3.4. Programació al Marché de la Poésie 2009	123
3.2.3.5. Programació al Printemps des Poètes	123
3.2.3.6. Soirée Littéraire	124
3.2.3.7. Gimferrer a París	124
3.2.3.8. Cicle Escriptores catalanes a l'Instituto Cervantes de París	124
3.2.3.9. Col·loqui internacional "70 años después" a París X-Nanterre"	124
3.2.4. Accions genèriques de difusió.....	125
3.2.4.1. Estat espanyol.....	126
3.2.4.2. Europa	127
3.2.4.3. Amèrica del Nord	130
3.2.4.4. Amèrica Llatina.....	132
3.2.5. Cooperació institucional	133
3.2.5.1. Activitats amb l'Instituto Cervantes.....	133
3.2.6. Projecció exterior d'obres de literatura i pensament	133
3.2.6.1. Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament	133
3.2.6.2. Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament	136
3.2.6.3. Publicacions de promoció exterior del pensament	139
3.2.6.4. Subvenció a publicacions de promoció exterior de literatura i pen- sament	141

3.2.6.5. Publicacions de promoció exterior de la literatura catalana.....	141
3.2.6.6. Presència a fires del llibre	141
3.2.6.7. Presència a congressos i festivals.....	146
3.2.6.8. Literature Across Frontiers (LAF)	147
3.2.6.9. Subvencions a desplaçaments d'autors de literatura i pensament ..	148
3.2.6.10. Revista Catalan Writing	149
3.2.6.11. Accions específiques de difusió del pensament.....	150
3.2.6.12. Programa de suport als traductors literaris	151
3.2.7. Presència a Internet de la literatura i el pensament en català	153
3.2.7.1. Lletra: acord amb la UOC i la ILC	153
3.2.7.2. La pàgina del traductor: acord amb el PEN Català	153
3.2.7.3. Catalan Drama. Acord amb la Sala Beckett	153
3.2.7.4. TRAC. Base de dades de traduccions de literatura catalana	153
3.2.7.5. Lyrikline.....	154
3.3. Avaluació dels resultats obtinguts.....	154
3.4. Objectius 2010	155
4. DEPARTAMENT DE COMUNICACIÓ.....	159
4.1. Funcions	159
4.2. Objectius específics.....	159
4.3. Activitats	160
4.3.1. Estructurals i organitzatives.....	160
4.3.2. Bàsiques i quotidianes	161
4.3.3. Específiques del període	161
4.3.3.1. Premsa	161
4.3.3.2. Web. Imatge suport virtual.....	168
4.3.3.3. Producció audiovisual	177
4.3.3.4. Publicacions. Imatge suport material.....	178
5. OFICINES EXTERIORS	185
5.1. Oficina de Berlín.....	185
5.1.1. Objectius específics	185
5.1.2. Activitats	185
5.1.2.1. Actuacions de caràcter transversal	185
5.1.2.2. Actuacions institucionals.....	186
5.1.2.3. Actuacions de comunicació	187
5.1.2.4. Actuacions de Llengua i Universitats.....	187
5.1.2.5. Actuacions de Literatura i Humanitats	190
5.1.2.6. Actuacions de Creació.....	193
5.1.3. Objectius 2010	194
5.2. Oficina de Londres.....	195
5.2.1. Objectius específics per a l'any 2009	195
5.2.2. Activitats.....	195
5.2.2.1. Actuacions de caràcter transversal.....	195
5.2.2.2. Actuacions institucionals	196
5.2.2.3. Actuacions de Comunicació	196
5.2.2.4. Actuacions de Creació	196
5.2.2.5. Activitats de Literatura i Pensament	197
5.2.2.6. Activitats de Llengua i Universitats	198
5.2.3. Objectius 2010.....	199
5.3. Oficina de Nova York	200
5.3.1. Objectius específics.....	200

5.3.2. Activitats.....	200
5.3.2.1. Actuacions de caràcter transversal.....	200
5.3.2.2. Actuacions de Comunicació.....	201
5.3.2.3. Actuacions de Llengua i Universitats.....	201
5.3.2.4. Actuacions de Literatura i Humanitats	204
5.3.2.5. Actuacions de Creació	209
5.3.3. Objectius 2010.....	212
5.4. Oficina de París	213
5.4.1. Objectius específics.....	213
5.4.2. Actuacions de caràcter transversal	214
5.4.3. Actuacions de comunicació.....	214
5.4.4. Actuacions de Llengua i Universitats	214
5.4.4.1. Ensenyament en l'àmbit universitari	214
5.4.5. Actuacions de Literatura i Pensament.....	218
5.4.6. Actuacions de Creació	222
5.4.6.1. Col·laboració en la difusió de la creació contemporània	223
5.4.6.2. Accions genèriques de difusió de la creació contemporània.....	224
5.4.7. Objectius 2010.....	227
6. ACTIVITATS ESPECÍFIQUES DE LA SEU DE PALMA.....	229
6.1. Balanç general	229
6.2. La nova seu	229
6.2.1. Inauguració de la seu.....	229
6.3. Actuacions de caràcter transversal.....	230
6.3.1. Reunions del director de l'IRL i la directora adjunta a Mallorca	230
6.3.2. Reunions del director de l'IRL i la directora adjunta a Eivissa	230
6.3.3. Reunions del director i la directora adjunta a Formentera	231
6.3.4. Reunions del director i la directora adjunta a Menorca	232
6.3.5. Reunions de la directora adjunta a Menorca	232
6.3.6. Altres reunions.....	232
6.4. Activitats a la seu	233
6.4.1. Presentació de la col·lecció “Els clàssics de la Bernat Metge”	233
6.4.2. Presentació de Lovely, d'Antònia Vicens.....	233
6.4.3. Presentació del Fòrum Musicae presenta el Cor Jove dels Països Catalans...	233
6.4.4. Cicle de conferències d'estiu Viure en català.....	234
6.4.5. Grup poètics Treçí Trg i Pèl Capell	234
6.4.6. Presentació de Català normalitzat en un món multilingüe, de Bernat Joan..	234
6.4.7. Presentació de Crònica d'una infàmia	235
6.4.8. Presentació de Trencadisc, de Joan Murenu	235
6.5. Biblioteca Països Catalans	235
6.6. Activitats a l'exterior.....	236
6.6.1. Activitats organitzades i produïdes.....	236
6.6.1.1. Inauguració de l'Espai Lull a L'Alguer	236
6.6.1.2. Be Balears	236
6.6.1.3. Record del Grup Ibiza 59 a Berlín.....	238
6.6.2. Activitats que han tingut el suport o la participació de l'IRL	238
6.6.2.1. L'exposició Poet's Room. Teorema d'Horacio Sapere a Montevideo i Miami.....	238
6.6.2.2. Margalida Escales exposa a Portugal	238
6.6.2.3. Exposició Col·lectiva a NDSM (Amsterdam): Watermarks	238
6.6.2.4. Exposició col·lectiva Illes Sense Fronteres (Berlín)	238
6.6.2.5. Exposició Interpretant Ramon Lull.....	239

6.6.2.6.	Miquel Segura a l'Amèrica Llatina	240
6.6.2.7.	Cinc poetes viatgen a Sèrbia	241
6.6.2.8.	Recital de Pedra Foguera a Alemanya	241
6.6.2.9.	La companyia Té a Tres actua a França	242
6.6.2.10.	Korea Internacional Art Fair.....	242
6.6.2.11.	El Collegium Vocale al Sommekonzert im Dom	242
6.6.2.12.	Concha Sampol inaugura exposició a Lisboa.....	243
6.6.2.13.	Pep Guerrero participa a la fira Art Miami	243
7.	GERÈNCIA	245
7.1.	Gestió administrativa	245
7.1.1.	Funcions	245
7.1.2.	Objectius específics per a l'exercici 2009.....	245
7.1.3.	Activitats 2009.....	246
7.1.3.1.	Assessorament jurídic	246
7.1.3.2.	Gestió de subvencions	256
7.1.3.3.	Gestió de contractació.....	259
7.1.4.	Avaluació dels resultats obtinguts.....	262
7.1.5.	Objectius 2010	262
7.2.	Gestió econòmica	262
7.2.1.	Funcions.....	262
7.2.2.	Objectius específics 2009.....	263
7.2.3.	Anualitat 2009	263
7.2.3.1.	Ingressos i despeses	263
7.2.3.2.	Gestió de la despesa	274
7.2.4.	Avaluació dels resultats obtinguts 2009.....	279
7.2.5.	Objectius específics per a l'exercici 2010.....	280
7.3.	Gestió de personal.....	280
7.3.1.	Funcions.....	280
7.3.2.	Objectius de l'exercici 2009	281
7.3.3.	Activitats.....	281
7.3.4.	Objectius 2010.....	282
7.4.	Coordinació de serveis	282
7.4.1.	Funcions.....	282
7.4.2.	Objectius específics 2009.....	283
7.4.3.	Activitats.....	284
7.4.3.1.	Seguiment i coordinació de projectes.....	284
7.4.3.2.	Obres i instal·lacions	285
7.4.3.3.	Serveis i subministraments	285
7.4.3.4.	Inventari	292
7.4.3.5.	Informàtica	293
7.4.4.	Avaluació dels resultats obtinguts actualització en funció dels objectius	293
7.4.5.	Objectius específics 2010	294
7.5.	Arxiu i Documentació	296
7.5.1.	Funcions.....	296
7.5.2.	Objectius específics 2009.....	296
7.5.3.	Activitats.....	298
7.5.3.1.	Suport a la nova seu de Palma	298
7.5.3.2.	Gestió del registre administratiu	298
7.5.3.3.	Gestió de l'arxiu administratiu.....	301
7.5.3.4.	Elaboració de formularis	303
7.5.3.5.	Gestió de la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull.....	303

7.5.3.6. Base de dades corporativa (BDC).....	304
7.5.3.7. La intranet corporativa (Intrallull)	305
7.5.3.8. Administració electrònica	306
7.5.3.9. Servei de documentació i informació.....	307
7.5.4. Avaluació dels resultats obtinguts	307
7.5.5. Objectius 2010.....	308

o. L'INSTITUT RAMON LLULL

L'Institut Ramon Llull és un consorci format per la Generalitat de Catalunya i el Govern de les Illes Balears l'any 2002 i es tracta del màxim òrgan institucional per a “la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s’hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d’expressió, així com la seva difusió i l’ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants” (segons l’article 4 dels seus Estatuts). Per tal d’acomplir aquesta finalitat, s’ocupa de:

- Promoure l’ensenyament del català i de la cultura que s’hi expressa a les universitats i altres centres d’estudis superiors, així com afavorir-ne els estudis i la investigació.
- Promoure l’ensenyament del català fora de l’àmbit universitari, sobretot en aquells indrets de fora del domini lingüístic on l’existència de grups de persones provinents de les comunitats autònomes consorciades o les relacions històriques, culturals o comercials ho aconsellin.
- Promoure la difusió a l’exterior del coneixement de la literatura que s’expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.
- Promoure la difusió del pensament, l’assaig i la investigació a l’exterior mitjançant el foment i el suport a les traduccions a altres llengües, l’organització de trobades, seminaris i intercanvis, i altres accions de promoció exterior en l’àmbit acadèmic, intel·lectual i científic internacional.
- Promoure i donar suport a les societats de catalanística a l’exterior i a les seves iniciatives, projectes i actuacions.
- Promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia de les comunitats autònomes consorciades, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions, mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d’excel·lència, el suport a la circulació a l’exterior d’artistes i obres i la difusió del coneixement del patrimoni artístic propi de les comunitats autònomes consorciades.
- Promoure les relacions, els projectes i les iniciatives conjuntes amb institucions i organismes de projecció de la cultura, de dins o fora del domini lingüístic.

Òrgans de direcció

Els òrgans de direcció de l’Institut Ramon Llull són el Consell de Direcció i la Junta Rectora.

Aquest 2009, el Consell de Direcció ha estat format per:

- l’Hble. Sr. Josep-Lluís Carod-Rovira, Vicepresident del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- l’Hble. Sr. Albert Moragues, Conseller de Presidència del Govern de les Illes Balears.
- l’Hble. Sr. Joan Manuel Tresserras, Conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació del Govern de la Generalitat de Catalunya.

- l'Hble. Sr. Bartomeu Llinàs Ferrà, Conseller d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears.
- l'Hble. Sr. Joan Font, Conseller de Cultura i Patrimoni del Consell de Mallorca.
- l'Hble. Sr. Joan Lluís Torres, Conseller de Cultura, Patrimoni, Educació i Joventut del Consell de Menorca.
- l'Hble. Sra. Roser Clavell, Viceconsellera d'Afers Exteriors i Cooperació del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- la Sra. Margalida Tous, Directora General de Política Lingüística del Govern de les Illes Balears.
- l'Excm. Sr. Nicolau Dols, Vicerector de la Universitat de les Illes Balears.
- l'Excm Sr. Santiago José Castellà, Vicerector de la Universitat Rovira i Virgili.
- l'Il·lm. Sr. Salvador Giner, President de l'Institut d'Estudis Catalans.
- el Sr. Salvador Alegret, Vicepresident primer de l'Institut d'Estudis Catalans.
- el Sr. Antoni Planas, Coordinador General de l'Institut d'Estudis Baleàrics.
- el Sr. Antoni Lladó, Director de l'Institut Català d'Indústries Culturals.
- el Sr. Oriol Izquierdo, Director de la Institució de les Lletres Catalanes.
- l'Hble. Sr. Josep Bargalló, Director de l'Institut Ramon Llull.
- la Sra. Neus Fornells, Directora Adjunta a Catalunya de l'Institut Ramon Llull.
- la Sra. Fanny Tur, Directora adjunta a les Illes Balears de l'Institut Ramon Llull.
- el Sr. Josep Marcé, Gerent de l'Institut Ramon Llull.
- el Sr. Borja Sitjà, Cap de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull.
- el sr. Carles Torner, Cap de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'Institut Ramon Llull.
- el sr. Andreu Bosch, Cap de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut Ramon Llull.
- la sra. Anna Giralt, secretària del Consell de Direcció.

Per la seva banda, la Junta Rectora ha estat formada per:

- l'Hble. Sr. Josep-Lluís Carod-Rovira, Vicepresident del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- l'Hble. Sr. Albert Moragues, Conseller de la Presidència del Govern de les Illes Balears.
- l'Hble. Sr. Joan Manuel Tresserras, Conseller de Cultura i Mitjans de Comunicació del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- l'Hble. Sr. Bartomeu Llinàs, Conseller d'Educació i Cultura del Govern de les Illes Balears.
- l'Hble. Sr. Josep Huguet, Conseller d'Innovació, Universitats i Empresa del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- l'Hble. Sr. Miquel Àngel Grimalt, Conseller de Medi Ambient del Govern de les Illes Balears.
- l'Hble. Sr. Gabriel Vicens, Conseller de Mobilitat i Ordenació del Territori del Govern de les Illes Balears.
- Hble. Sra. Roser Clavell, Viceconsellera d'Afers Exteriors i Cooperació del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- el Sr. Jordi Menéndez, Secretari general adjunt del Departament de la Presidència del Govern de la Generalitat de Catalunya.
- l'Excm. i Mgfc. Sr. Francisco Tomàs, Rector de la Universitat de València i president de la Xarxa Vives d'Universitats.

- l'Excm. i Mgc. Sr. Joan Viñas, Rector de la Universitat de Lleida.
- l'Excma. i Mgc. Sra. Montserrat Casas, Rectora de la Universitat de les Illes Balears.
- l'Hble. Sr. Josep Bargalló, Director de l'Institut Ramon Llull
- l'Il·lm. Sr. Salvador Giner, President de l'Institut d'Estudis Catalans.
- el Sr. Salvador Alegret, Vicepresident primer de l'Institut d'Estudis Catalans.
- el Sr. Antoni Riera, Vicepresident segon de l'Institut d'Estudis Catalans.
- el Sr. Josep M. Castellet, Degà de la Institució de les Lletres Catalanes.
- el Sr. Sebastià Serra, President de l'Institut d'Estudis Baleàrics.
- la Sra. Anna Giralt, secretària de la Junta Rectora.

Aquest any 2009, el Consell de Direcció i la Junta Rectora s'han reunit a Palma els dies 2 de juliol i 2 de desembre.



El Vicepresident de la Generalitat de Catalunya, Josep-Lluís Carod-Rovira, lliura el Premi Internacional Ramon Llull a Denise Boyer



El catedràtic universitari Robert Archer imparteix la lliçó inaugural sobre Ausiàs March que obre el Curs Acadèmic dels Estudis en Llengua Catalana a l'Exterior (Gandia, 7 de setembre)

1. ÀREA DE LLENGUA I UNIVERSITATS

1.1. FUNCIONS

En el marc general de la projecció exterior de la llengua i la cultura catalanes, l'Àrea de Llengua i Universitats té encomanades les funcions següents:

- Promoure l'ensenyament de la llengua i de la literatura catalanes a les universitats i altres centres d'estudis superiors fora del domini lingüístic.
- Elaborar, convocar i administrar les proves de coneixements de llengua catalana fora del domini lingüístic, i regular i expedir els certificats que permeten acreditar-ne el progrés en l'aprenentatge, en el marc de les competències que té assignades l'Institut Ramon Llull com a organisme avaluador dels coneixements de català a l'exterior.
- Promoure i donar suport a l'elaboració i la difusió de recursos lingüístics i didàctics, i altres materials complementaris, necessaris per a l'aprenentatge i l'ensenyament del català com a llengua estrangera.
- Impulsar la formació del professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera fora del domini lingüístic per mitjà de cursos i accions formatives centrades en la didàctica i l'ensenyament de segones llengües.
- Donar suport i impuls a les entitats de catalanística, que agrupen, per llengües, estudiosos i experts de la llengua i la literatura catalanes formats o residents fora del domini lingüístic.
- Fomentar i dur a terme accions específiques per difondre la llengua catalana i la seva realitat tant al públic en general com a les institucions públiques, especialment en l'àmbit internacional.

1.2. ACTIVITATS

1.2.1. Cooperació Institucional

1.2.1.1. Xarxa Vives d'Universitats

S'ha continuat col·laborant amb la Xarxa Vives d'Universitats per impulsar actuacions adreçades a potenciar a l'exterior les activitats de les dues institucions. Amb aquesta finalitat, han tingut lloc diverses reunions periòdiques de la Comissió mixta en què s'ha tractat de la col·laboració en els projectes següents:

- Participació conjunta a les fires internacionals dedicades a l'ensenyament de llengües a fi de potenciar el coneixement dels cursos de llengua catalana que s'ofereixen dins i fora de la comunitat lingüística.
- Col·laboració en programes específics de professors visitants a universitats alemanyes on es programi docència de mòduls especialitzats de la Qualificació complementària.

- Coordinació amb els serveis lingüístics i els departaments de relacions internacionals de les universitats de la Xarxa Vives i de les universitats de l'exterior per a la implantació de cursos de llengua catalana per als estudiants d'intercanvi.
- Difusió de la convocatòria anual per a la selecció de professorat d'estudis catalans a les universitats de l'exterior a les 20 universitats que conformen la Xarxa a través de les comissions de treball de Llengua i de Política lingüística.
- Organització de l'acte d'inauguració del curs acadèmic 2009-2010 dels estudis de català a l'exterior i de les Jornades internacionals per a professors de català.

1.2.1.2. Comissió Assessora

El mes d'octubre s'ha celebrat una reunió de preconstituïció de la que serà la Comissió externa d'assessorament sobre l'oferta d'estudis catalans a les universitats de l'exterior, integrada per experts que hagin contribuït o contribueixin a la projecció acadèmica del català a l'exterior i amb una àmplia experiència en intercanvis Erasmus i en el món de la catalanística. Presidida pel director de l'Àrea, han assistit a la reunió la Dra. Lúdia Pons, de la Universitat de Barcelona i representant de l'AILLC, el Dr. Joan Martí i Castell, president de la Secció Filològica de l'IEC, el Dr. Carles Duarte, director de la Fundació Lluís Carulla, i el Dr. August Bover, de la Universitat de Barcelona, president de la SCLL i membre de la NACS. Es preveu de constituir-la el mes de març de 2010 i ha quedat oberta a altres incorporacions

1.2.1.3. Premi Internacional Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull i la Fundació Congrés de Cultura Catalana, en virtut del conveni de col·laboració que van signar l'any 2003, han atorgat novament el Premi Internacional Ramon Llull. El premi, que està dotat amb 10.000 euros i es convoca anualment de forma conjunta entre ambdues institucions, reconeix el conjunt d'una obra d'un estudiós estranger, escrita en qualsevol llengua i que hagi significat un notable coneixement de la realitat històrica o cultural catalana,; una institució estrangera que s'hagi dedicat a la promoció de la llengua i la cultura catalanes en el seu país, o l'aportació teòrica o pràctica d'una persona de qualsevol país que hagi significat una important contribució al coneixement, reconeixement, promoció o defensa d'una o més cultures o ètnies sense estat.

Enguany el jurat del XIXè Premi Internacional Ramon Llull ha atorgat el guardó a la professora Denise Boyer "per la seva llarga trajectòria acadèmica com a estudiosa de la llengua catalana, a la Universitat d'Orleans primer i després a la Sorbona, per les seves traduccions i estudis, i per la seva dedicació com a directora del Centre d'Estudis Catalans de París".

El lliurament del premi ha tingut lloc el 22 d'octubre de 2009 al Palau de la Generalitat en un acte presidit pel vicepresident del Govern i que ha comptat amb la presència del director de l'Institut Ramon Llull i el president de la Fundació Congrés de Cultura Catalana. A més del vicepresident i de la guardonada, han intervingut a l'acte el secretari del jurat, Antoni M. Badia i Margarit, que ha fet la glossa de la guardonada, i el president de la Fundació Congrés de Cultura Catalana.

1.2.2. Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

Amb l'objectiu de promoure l'ensenyament del català a les universitats i altres centres d'estudis superiors de l'exterior del domini lingüístic i d'afavorir els estudis i la investigació sobre la llengua i la cultura catalanes, l'Institut Ramon Llull ha continuat atorgant ajuts a les universitats que n'ofereixen o que es proposen d'introduir-los-hi. Aquestes universitats estan agrupades en la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, coordinada per l'IRL des del 2002.

1.2.2.1. Programa d'ajuts a la docència d'estudis catalans

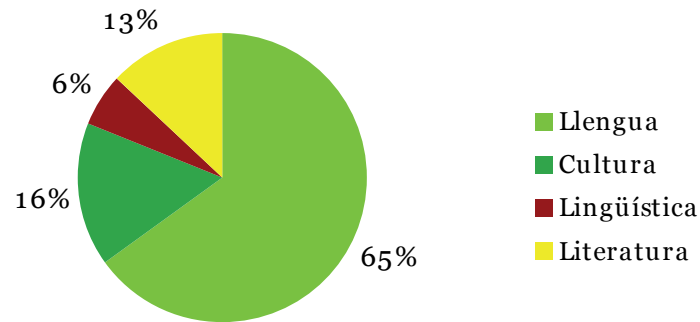
1.2.2.1.1. Curs acadèmic 2008-2009

Aquest curs acadèmic, s'ha donat suport a 121 universitats distribuïdes en 32 països d'arreu del món, de les quals 96 a Europa, 21 a Amèrica, 2 a l'Àsia, una a l'Àfrica i una a Oceania. D'aquestes, tres s'hi han incorporat aquest curs acadèmic: la Universitat Nacional d'Educació a Distància (Estat espanyol), l'Escola Normal Superior de Lió (França) i la Universitat Allameh Tabatabaí (Iran). També s'ha finançat un curs puntual de llengua catalana a la Universitat Jamia Millia Islamia (Índia).

Distribució per zones geogràfiques	02-03	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08	08-09
Europa	71	76	78	81	87	98	96
Amèrica	11	13	13	14	17	24	21
Orient Mitjà	1	1	1	1	1	2	2
Oceania	1	1	1	1	1	1	1
Àfrica	1	2	2	1	1	1	1
Total	85	93	95	98	107	126	121

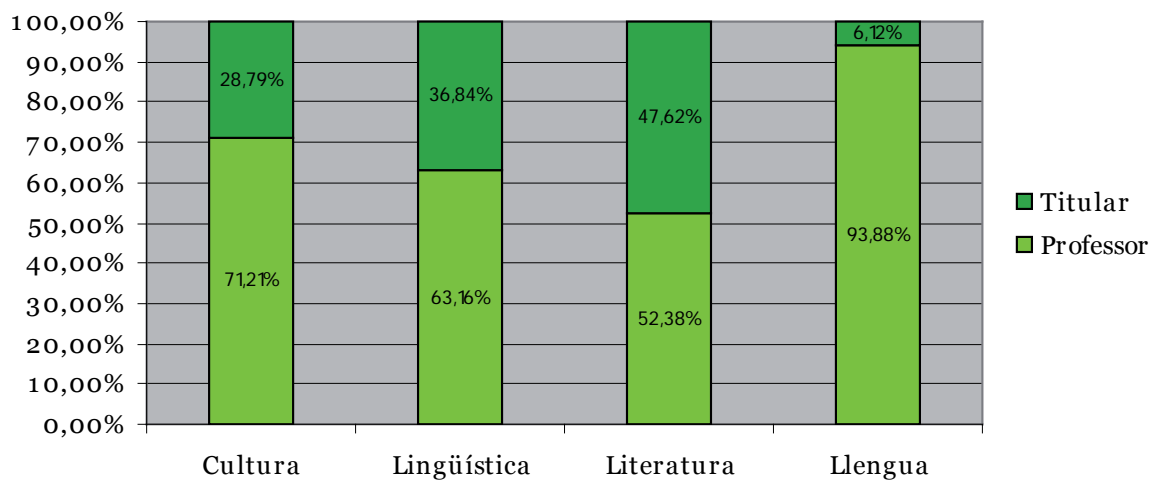
A fi de conèixer amb detall la situació de la docència de la llengua i la literatura catalanes a les universitats de l'exterior, s'ha analitzat la informació procedent de la Memòria d'activitats que elabora cada universitat en acabar el curs acadèmic. Concretament, s'ha fet una valoració individualitzada de cada memòria i s'han tractat conjuntament les dades relatives a les assignatures impartides, les hores de docència, els nivells d'aprenentatge en el cas de les assignatures de llengua, el nombre d'estudiants matriculats, les activitats acadèmiques i culturals complementàries que ha organitzat cada universitat, el material docent utilitzat, etc. De l'anàlisi d'aquestes dades es desprèn que fonamentalment s'imparteixen assignatures de llengua catalana, les quals representen el 65% del total de la docència, mentre que el 35% restant es distribueix entre les assignatures de literatura i cultura, i en menor grau les de lingüística, distribució que varia lleugerament respecte del curs anterior.

Gràfic 1. Distribució de la docència segons les assignatures. Curs 2008-2009



La major part d'aquestes assignatures són impartides pels professors la docència dels quals és finançada amb l'ajut de l'IRL, sobretot les de llengua catalana, tot i que un 15% de la docència és a càrrec de professors titulars de les pròpies universitats.

Gràfic 2. Percentatge de distribució de la docència segons el professorat. Curs 2008-2009



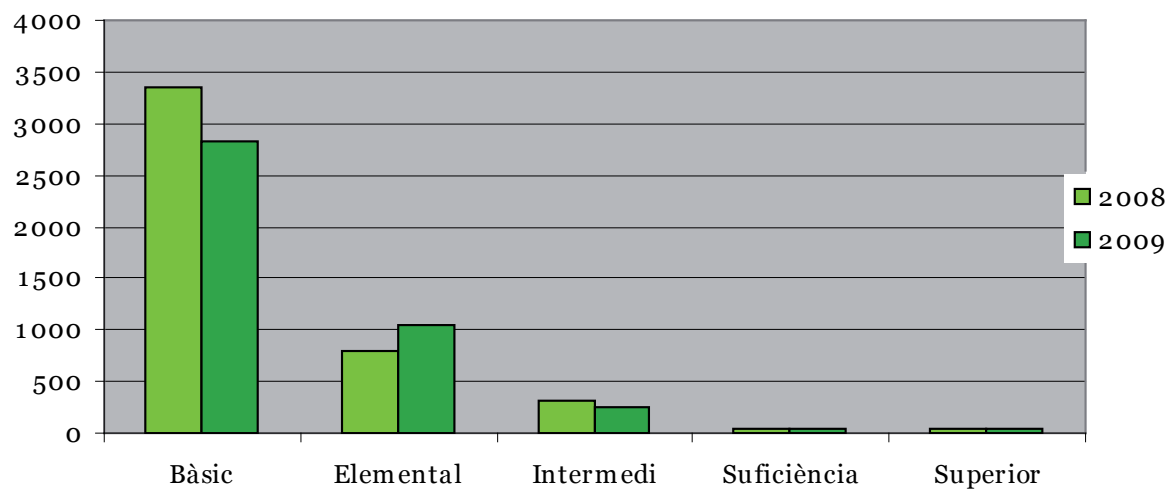
Pel que fa al nombre d'estudiants, durant aquest curs un total de 6.818 estudiants han seguit estudis de llengua, literatura i cultura catalanes en aquestes universitats, la qual cosa representa una disminució de gairebé el 7% respecte del curs anterior. Destaquen quant al nombre global els 1.801 estudiants d'Alemanya, els 993 del Regne Unit, els 852 de França, i els 571 d'Itàlia, i proporcionalment al nombre d'universitats, cal esmentar els 191 de la Universitat de Belgrad a Sèrbia, els 128 de la Universitat de Zàdar a Croàcia, els 179 de la Universitat de Bucarest a Romania o els 244 de la República Txeca, a la Universitat de Brno i a la Universitat d'Olomuc.

Distribució per països	Universitats	Alumnes	Distribució per països	Universitats	Alumnes
Alemanya	25	1.801	Iran	1	23
Argentina	3	78	Irlanda	1	29
Austràlia	1	8	Israel	1	25
Àustria	3	65	Itàlia	12	571
Bèlgica	1	12	Mèxic	2	127
Camerun	1	106	Polònia	2	118
Canadà	2	90	Portugal	1	11
Croàcia	1	128	Regne Unit	19	993
Cuba	1	56	República Txeca	2	244
Espanya	4	345	Romania	1	179
Estats Units	10	326	Rússia	2	46
Estònia	1	12	Sèrbia	1	191
Finlàndia	1	13	Suïssa	2	116
França	14	852	Uruguai	1	25
Holanda	1	34	Xile	2	64
Hongria	2	130			
Total				121	6.818

Quant al nombre d'estudiants matriculats segons les assignatures, d'acord amb les dades recollides es manté la tendència de cursos anteriors en què el nombre d'estudiants d'assignatures de llengua catalana és força més elevat que el de les de cultura, literatura o lingüística.

Dels 4.219 estudiants matriculats en assignatures de llengua catalana, el 67% es concentra en les assignatures dels nivells inicials.

**Gràfic 4. Estudiants per nivell de llengua
Curs 2008-2009**



Amb l'objectiu de millorar progressivament la presència i l'estatus dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, s'han promogut diverses accions en funció de les característiques de cada país i de cada universitat o departament, encaminades ja sigui a consolidar o millorar l'oferta docent, ja sigui a aconseguir una millor posició de les assignatures amb un increment dels crèdits, amb el pas d'optatives de tercera llengua a segona llengua, cert grau d'obligatorietat en funció dels itineraris docents, o bé de la situació contractual del professorat.

En aquest sentit, durant aquest curs s'ha millorat la situació contractual dels professors de la Universitat Lliure de Berlín, la Universitat de Massachusetts i la Universitat de Birmingham per tal de garantir-ne l'estabilitat i assegurar-hi la consolidació dels estudis catalans.

En la mateixa línia, atesa l'evolució positiva dels estudis de català a la Universitat de Yaoundé (Camerun), on el nombre d'estudiants ha anat creixent els darrers anys, s'ha incrementat l'import de la subvenció a la Universitat amb la finalitat d'adequar la retribució de la professora a la tasca docent que hi duu a terme.

A la Universitat de Santiago de Compostel·la, per poder donar resposta a l'increment de docència previst per a aquest curs, s'ha fet avinent la necessitat de disposar de dos professors i ambdues institucions, arran de la renovació del conveni de col·laboració, han acordat el cofinançament de les dues places.

També s'ha incrementat la dotació a la Universitat de Florida (Estats Units) amb l'objectiu d'assegurar-hi la continuïtat dels estudis, així com a la Universitat de Nàpols l'Orientale (Itàlia), que ha presentat un projecte sòlid de consolidació i ampliació de la recerca, que ha de permetre oferir a partir d'aquest curs dos nivells addicionals de llengua catalana.

Finalment, la Universitat d'Amsterdam (Països Baixos) ha proposat una ampliació del programa, que implica la contractació d'un segon docent de suport al professor actual, amb la introducció d'un nou mòdul de Llengua Catalana (10 ECTS). D'aquesta manera cada semestre hi haurà la possibilitat d'iniciar aquests estudis amb un doble objectiu: que un nombre més elevat d'estudiants puguin donar continuïtat als estudis de català i que puguin cursar Llengua Catalana II i el mòdul de Llengües Minoritàries, dins del qual es tracta el cas del català, la qual cosa permet en última instància la configuració d'un Minor d'estudis catalans.

Qualificació complementària en llengua i cultura catalanes

A les universitats alemanyes, cal destacar la implantació de la Qualificació complementària en llengua i cultura catalanes, un programa iniciat a la Universitat de Bochum, que s'ha anat ampliant de manera progressiva i que va comptar amb un fort impuls l'any 2008. La Qualificació complementària s'adreça als estudiants de qualsevol carrera universitària que, a més d'adquirir una competència en llengua catalana per desenvolupar-se de manera independent en situacions comunicatives pròpies de la vida quotidiana i de l'àmbit acadèmic i laboral, desitgin adquirir una visió general sobre la situació socioeconòmica, política i cultural de Catalunya, les Illes Balears, el País Valencià, Catalunya Nord i Andorra i la seva posició estratègica a Europa.

El currículum de la Qualificació complementària s'estructura en dos mòduls, un mòdul bàsic de llengua i cultura catalanes (150 hores) i un mòdul especialitzat (50 hores) en Economia i empresa, Periodisme i mitjans de comunicació, Patrimoni i gestió cultural o Dret i ciències polítiques. Les

assignatures dels mòduls especialitzats, que s'han integrat en el marc de la IV Summer School, han estat impartides per professorat de les universitats de parla catalana, seleccionats amb la col·laboració de la Xarxa Vives d'Universitats mitjançant una convocatòria pública.

L'any 2009 s'han dut a terme els cursos dels mòduls especialitzats següents:

Curs	Universitat
Introducció al llenguatge periodístic	Universitat d'Hamburg
Periodisme cultural i mitjans de comunicació als PPCC	Universitat d'Hamburg
Introducció al llenguatge periodístic	Universitat de Bochum
Periodisme econòmic i mitjans de comunicació	Universitat de Bochum
Patrimoni, desenvolupament cultural i gestió	Universitat de Heidelberg
Introducció al llenguatge específic de les Humanitats	Universitat de Heidelberg
Introducció al llenguatge específic de les Humanitats	Universitat de Saarland

El programa, alhora que fomenta l'intercanvi de professorat per mitjà dels programes de mobilitat europea, preveu la realització d'estades de pràctiques dels estudiants en empreses i institucions catalanes. Així, l'augment d'universitats alemanyes participants en el projecte de la Qualificació durant el curs 2008-2009 i el consegüent increment d'estudiants inscrits i interessants a participar en el programa de pràctiques han motivat una intensificació dels contactes amb empreses i institucions catalanes per acollir estudiants. Actualment hi ha una desena d'empreses i institucions que s'han compromès a oferir una plaça de pràctiques per als estudiants de la Qualificació, entre les quals destaquen el Centre de Terminologia TERMCAT, l'Institut d'Estudis Catalans, Linguamón, Òmnium Cultural, la Sala Beckett-Obrador Internacional de Dramatúrgia, el Museu de l'Exili o L'Aquàrium de Barcelona, entre d'altres. Paral·lelament, s'ha dissenyat un pla integral de gestió del programa de pràctiques que inclou l'assessorament de l'estudiant, de l'empresa i la gestió administrativa de les pràctiques.



Tríptic, en alemany, sobre la Qualificació complementària en llengua catalana i la seva implantació en universitats germàniques

1.2.2.1.2. Curs acadèmic 2009-2010

Una quinzena d'universitats han sol·licitat el suport de l'Institut Ramon Llull per iniciar docència de llengua o literatura catalanes el curs 2009-2010. Aquestes universitats han presentat a l'Institut una petició raonada amb la informació següent:

- Formulari de petició d'ajuts a la docència d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana.
- Model de contracte que s'oferirà al professor/a d'estudis catalans.
- Programa docent dels cursos previstos.

Les universitats que sol·liciten finançament es comprometen a integrar els estudis de llengua i literatura catalanes en el pla d'estudis de les titulacions ofertes, almenys en qualitat d'assignatures optatives, de manera que puguin generar crèdits i constar a l'expedient acadèmic o al certificat d'estudis emès per la universitat, i a contractar el professor en qualitat de docent, segons el que disposi la llei vigent de cada país.

A través dels responsables acadèmics i dels mateixos professors, les universitats han de lliurar les dades relatives a la docència que s'imparteix a la universitat (assignatures, nombre d'alumnes, hores de docència) a l'inici del curs, així com la memòria global de les activitats acadèmiques i culturals que s'han dut a terme durant el període acadèmic de referència.

Un cop estudiades i avaluades les sol·licituds, l'interès i la viabilitat de cada proposta, i d'acord amb la disponibilitat pressupostària, s'ha arribat a un acord per iniciar docència a partir del curs 2009-2010 amb les universitats següents:

- Universitat de Munic (Alemanya)

L'Institut de Filologia Romànica de la Universitat de Munic ha mostrat novament interès a introduir-hi estudis de català i a disposar d'un professor a temps complet. L'acord ha consistit a iniciar la col·laboració amb dues assignatures semestrals de llengua i cultura catalanes, un programa inferior al sol·licitat inicialment però que pot créixer en el futur.

- Universitat de Columbia (Estats Units)

Amb l'objectiu de consolidar els estudis catalans que s'hi imparteixen des de l'any 2001, s'ha arribat a un acord de col·laboració que preveu la creació d'una plaça de professor de llengua i cultura al Departament d'Espanyol i Portuguès de la Universitat (Lecturer in Catalan Language and Culture) en règim de cofinançament i la promoció d'aquests estudis per mitjà d'un programa anual d'activitats acadèmiques que tractin aspectes culturals, econòmics, polítics, socials, de periodisme, etc., relatius a temes catalans.

- Universitat Jamia Millia Islamia (Índia)

L'èxit d'un curs de llengua catalana impartit el mes d'abril ha propiciat un acord amb aquesta universitat asiàtica per tal que a partir del curs que ve s'hi ofereixin dos cursos, un de llengua catalana i un de literatura, història i cultura catalanes, dins del seu pla d'estudis.

➤ Universitat de Teheran (Iran)

El curs acadèmic 2009-2010 s'han reintroduït els estudis catalans, interromputs l'any anterior, amb un programa de 12 hores setmanals de llengua i cultura catalanes en el marc del Departament d'espanyol. Amb l'objectiu de donar una major estabilitat al professorat que s'hi destini, aquesta plaça s'ha ofert conjuntament amb la de la Universitat Allameh Tabatabaí, a la mateixa ciutat de Teheran.

➤ Universitat de Verona (Itàlia)

La Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres de la Universitat de Verona, amb l'objectiu d'ampliar la seva oferta pel que fa a la pluralitat lingüística i cultural de la Península Ibèrica, ha sol·licitat el suport per introduir-hi una assignatura semestral de llengua i cultura catalanes. Aquesta assignatura s'oferirà als estudiants de la Facultat i també serà oberta a tota la comunitat universitària.

Aquest curs també s'ha incorporat a la Xarxa universitària d'estudis catalans el Graduate Center de la CUNY (Estats Units), amb la Càtedra Mercè Rodoreda de literatura catalana, i la Càtedra Frederic Mompou, de musicologia, fins ara gestionades per l'Àrea de Literatura i Pensament de l'IRL

Amb la incorporació d'aquestes universitats, i el cessament de la docència a la Universitat de Nova York (Estats Units), per la manca d'estudiants deguda a l'estructura curricular, la Universitat de Florència (Itàlia), a causa de la desaparició del català dels plans d'estudi de la universitat, i la London School of Economics (Regne Unit), universitat amb què es va subscriure un conveni per tres anys en l'àmbit dels estudis sociopolítics i econòmics la vigència del qual finalitzava aquest curs, la distribució de les universitats de l'exterior amb estudis catalans per zones geogràfiques durant el curs 2009-2010 ha quedat configurada tal com es detalla a la taula inferior.

Universitats per zones geogràfiques	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Europa	71	76	78	81	87	98	96	96
Amèrica	11	13	13	14	17	24	21	23
Orient Mitjà	1	1	1	1	1	2	2	4
Oceania	1	1	1	1	1	1	1	1
Àfrica	1	2	2	1	1	1	1	1
Total	85	93	95	98	107	126	121	126

Per al curs 2009-2010, s'ha atorgat un ajut de viatge de caràcter anual a tot el professorat, l'import del qual s'ha establert seguint un criteri geogràfic: en un primer grup, les universitats dels països de l'Europa occidental (Alemanya, França, Itàlia, Regne Unit, Bèlgica, Suïssa, Àustria, Irlanda...), en un segon grup, les dels països de l'Europa oriental (Polònia, Romania, Rússia...) i finalment les dels països d'altres continents (Amèrica del Nord i del Sud, Àfrica, Oceania i Orient Mitjà).

Selecció del professorat

Amb l'objectiu de cobrir les places de professor de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior que han quedat vacants o que són de nova creació per al curs 2009-2010, s'han mantingut contactes i entrevistes amb els responsables de les diferents universitats implicades per acordar els requisits que ha de complir el professor i les condicions laborals i econòmiques per convocar-ne la plaça.

A partir d'aquesta informació, s'ha preparat la convocatòria per a la selecció del professorat de català a universitats de fora del domini lingüístic (publicada al DOGC núm. 5385, de 22 de maig de 2009, i BOIB núm. 75, de 23 de maig de 2009), per a la qual s'han rebut 129 sol·licituds. S'ha dut a terme el procés de selecció i s'ha convocat els aspirants preseleccionats a una entrevista de caràcter personal amb representants de les universitats i membres de l'Institut Ramon Llull per valorar-ne la idoneïtat. El procés ha conclòs amb l'adjudicació de 29 places per a 34 universitats.

Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic

Enguany s'han concedit ajuts a un total de 126 universitats de fora del domini lingüístic amb la finalitat de contribuir al finançament de la docència de llengua i literatura catalanes impartida al llarg del curs acadèmic 2009-2010, d'acord amb les resolucions que es relacionen a continuació.

Resolució per la qual s'adjudiquen places de professorat de català per al curs acadèmic 2009-2010 i s'atorguen ajuts a les universitats corresponents per contribuir al finançament de la docència que tenen adscrita (DOGC núm. 5446, de 19 d'agost de 2009, i BOIB núm. 120, de 18 d'agost de 2009).

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat Humboldt de Berlín
	Universitat Catòlica d'Eichstätt-Ingolstadt i Universitat de Munic
	Universitat de Mannheim
	Universitat de Tubinga i Universitat de Stuttgart
Cuba	Universitat de L'Havana
Estats Units	Universitat de Columbia
	Universitat de Florida
	Universitat de Massachusetts
	Universitat de Georgetown
Estònia	Universitat de Tartu
França	Universitat de Provença-Ais Marsella
	Universitat Jean Monnet-Saint Etienne i Universitat de Lió 2
	Universitat de Reims
	Universitat de Rennes 2-Haute Bretagne
	Universitat de Tolosa-Le Mirail
Hongria	Universitat de Budapest
Índia	Universitat Jamia Millia Islamia

Iran	Universitats de Teheran i Universitat Allameh Tabatabaí
Irlanda	Universitat de Cork
Itàlia	Universitat de Trieste
	Universitat de Verona
Països Baixos	Universitat d'Amsterdam
Portugal	Universitat de Lisboa
Regne Unit	Universitats de Bristol i Universitat de Cardiff
	Universitat de Leeds
	Universitat Queen Mary de Londres
	Universitat de Sheffield
	Universitat de Wolverhampton
	Universitat Estatal de Sant Petersburg

Resolucions per les quals s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic per a contribuir al manteniment dels lectorats de català que tenen adscrits durant el curs 2009-2010 (DOGC núm. 5446, de 19 d'agost de 2009, i BOIB núm. 120, de 18 d'agost de 2009).

Les universitats que n'han resultat beneficiàries són les següents:

Alemanya	Universitat Lliure de Berlín
	Universitat de Bremen
	Universitat de Bielefeld
	Universitat de Bochum
	Universitat de Braunschweig
	Universitat de Colònia
	Universitat de Constança
	Universitat de Frankfurt
	Universitat de Freiburg
	Universitat de Göttingen
	Universitat d'Hamburg
	Universitat de Halle-Wittenberg
	Universitat de Heidelberg
	Universitat de Kiel
	Universitat de Magúncia
	Universitat de Marburg
	Universitat de Munster
	Universitat de Saarland
	Universitat de Siegen
	Universitat de Würzburg
Argentina	Universitat de l'Aconcagua de Mendoza
	Universitat Nacional del Litoral
	Universitat Nacional de Rosario
Austràlia	Universitat de La Trobe
Àustria	Universitat de Viena
	Universitat d'Econòmiques de Viena
	Universitat de Salzburg
Bèlgica	Universitat Lliure de Brussel·les

Camerun	Universitat de Yaoundé
Canadà	Glendon College, Universitat de York
	Universitat de Mont-real
Croàcia	Universitat de Zàdar
Espanya	Universitat d'Alcalà de Henares
	Universitat Nacional d'Educació a Distància
	Universitat de Santiago de Compostel·la
Estats Units	Universitat de Vigo
	Universitat de Brown
	Universitat de Harvard
	Universitat de Stanford
	Universitat de Chicago
	Universitat d'Illinois
	Universitat de Califòrnia – Los Angeles
	Universitat de Califòrnia – Santa Barbara
Finlàndia	Universitat d'Hèlsinki
França	Universitat de la Bretanya Sud
	Universitat del Littoral-Côte d'Opale
	Universitat de Lille 3
	Universitat de Grenoble III
	Escola Normal Superior de Lió
	Universitat de París 8
	Universitat de Sorbonne Nouvelle-París III
Hongria	Universitat de Szeged
Israel	Universitat de Jerusalem
Itàlia	Universitat de Bolonya
	Universitat de Florència
	Universitat de Milà
	Universitat Suor Orsola Benincasa
	Institut Universitari "Orientale" de Nàpols
	Universitat de Nàpols Federico II
	Universitat de Pisa
	Universitat de Roma III
	Universitat de Sàsser
	Universitat de Trento
Universitat de Venècia	
Mèxic	Universitat Autònoma de Mèxic
Polònia	Universitat de Cracòvia
	Universitat de Poznan
Regne Unit	Universitat de Birmingham
	Universitat de Durham
	Universitat d'Exeter
	Universitat de Glasgow
	Universitat de Lancaster
	Universitat de Leicester
	Universitat de Liverpool
	King's College, Universitat de Londres

	Universitat de Manchester
	Universitat de Newcastle
	Universitat d'Oxford
	Universitat de Swansea
República Txeca	Universitat Masaryk de Brno
	Universitat d'Olomouc
Romania	Universitat de Bucarest
Rússia	Universitat Estatal de Moscou
Sèrbia	Universitat de Belgrad
Suïssa	Universitat de Fribourg
	Universitat de Zuric
Uruguai	Universitat de la República
Xile	Universitat de Xile
	Universitat Pontifícia Catòlica de Xile

Import de les subvencions atorgades per a l'ensenyament universitari a l'exterior

Adjudicació de places de professors de català a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana ofertes per al curs acadèmic 2009-2010 i concessió dels ajuts corresponents a les universitats de destinació i ajuts de viatge per a les persones seleccionades	486.231 €
Ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per a contribuir al manteniment dels lectorats adscrits durant el curs 2009-2010	1.285.815 €
Ajuts als professors d'estudis catalans de les universitats de l'exterior que exerceixen en dues o més universitats de localitats diferents.	7.500 €
TOTAL	1.779.546 €

1.2.2.2. Programa d'activitats acadèmiques i culturals

Al llarg de l'any s'ha donat suport a la realització d'activitats acadèmiques i culturals relacionades amb la cultura catalana a les universitats de l'exterior mitjançant el finançament o el cofinançament de projectes presentats per les diferents universitats. Els projectes han estat molt diversos: tallers o vetllades literàries, conferències, exposicions, cicles de cinema, jornades culturals, viatges culturals, programes radiofònics, concerts..., i se n'ha fet una valoració molt positiva, ja que han contribuït a donar una major difusió de la realitat catalana més enllà de l'estricta docència.

Del conjunt d'activitats literàries i culturals que s'han dut a terme durant el 2009 cal destacar les següents:

- Universitat de Bremen (Alemanya). El 18 de setembre la cultura catalana ha gaudit d'un espai propi en el marc del "Festival of Languages" i s'han organitzat dos tallers introductoris al Centre d'Idiomes de la universitat coincidint amb el Dia Europeu de les Llengües. A més, la cantant Sílvia Comes hi ha presentat una selecció del seu repertori.



Silvia Comes a la Universitat de Bremen

- Universitat d'Hamburg (Alemanya). El 6 de maig els estudiants de català han tingut l'opunitat d'escoltar l'escriptor Jaume Cabré i les seves reflexions sobre la gènesi, la traducció i la recepció de *Les veus del Pamano*. L'activitat s'ha complementat amb un seminari dedicat a la literatura catalana i la Guerra Civil Espanyola.



Jaume Cabré amb els estudiants de català de la Universitat d'Hamburg

- Universitat de Manheim (Alemanya). El dia 13 de maig el professor Michel Leiberich, de la Universitat de Perpinyà, hi ha impartit una conferència sobre el paper unificador de la llengua catalana en l'espai dels Països Catalans.
- Universitat de Heidelberg (Alemanya). El dia 11 de maig, a la Biblioteca Víctor Hugo, s'ha presentat *Pedra Foguera*, una antologia de poesia jove dels Països Catalans amb la presència de cinc poetes: Pau Castanyer i Fe, Joan Fullana Company, Joan Tomàs Martínez Grimalt, Jaume C. Pons Alorda i Pau Vadell i Vallbona.



Recital poètic a Heidelberg

- Universitat de Tubinga (Alemanya). El 12 de maig ha tingut lloc a Tubinga l'acte "Junge Dichtung aus Katalonien und Galicien" i l'endemà, el BrechtBauTheater de la Facultat de Filologia, ha acollit un recital poèticomusical d'autors contemporanis i una classe-taller sobre poesia dels segles XX i XXI.
- Universitat de Kiel (Alemanya). El dia 4 de desembre ha tingut lloc la presentació de l'obra *Vida privada* de Josep Maria de Sagarra, recentment traduïda a l'alemany. La presentació ha anat a càrrec de l'actor Burkhardt Siedhoff, amb la col·laboració d'alguns estudiants que han llegit fragments d'altres obres de l'autor. Un tast gastronòmic ha tancat la vetllada literària.
- Les universitats alemanyes de Heidelberg, Tubinga, Saarbrücken, Bochum, Colònia, Frankfurt i Berlín han organitzat conjuntament una gira del cantant Pau Alabajos en què el músic ha combinat la realització de concerts amb tallers i conferències adreçats als estudiants.

- Universitat de Mont-real (Canadà). El mes de setembre ha tingut lloc la “III Tardor de la cultura catalana al Quebec: apunts de memòria històrica (1939-2009)”, unes jornades en què s’ha projectat el documental *Topografia de la memòria*, s’ha llegit una conferència sobre la memòria històrica i s’ha presentat l’exposició de cartells “República! Cartells i cartellistes”.
- Universitat de Hankuk (Corea). Del 4 al 10 de maig s’ha celebrat el “IV Festival de cultura catalana”. Entre altres activitats, s’ha comptat amb l’actuació del músic Panxito, que ha impartit un taller de música tradicional als estudiants de català, i s’ha projectat la pel·lícula *El Cant dels ocells* d’Albert Serra.



Un moment del IV Festival de cultura catalana celebrat a Seül, a través de la Unversitat de Hankuk

- Universitat de l’Havana (Cuba). Del 4 al 6 de maig s’ha organitzat un taller titulat “Cuba i Catalunya: trobada de pobles i cultures”. La professora Montserrat Cabré hi ha impartit la conferència “El llegat cubà a Catalunya i la nova aristocràcia catalana creada a partir de l’arribada de capital des de Cuba”. Especialistes en diversos àmbits han dialogat per posar de manifest les influències mútues en temes com la història, l’economia, l’antropologia, la lingüística, l’art, l’estètica i la sociologia.

Hi han assistit investigadors cubans com Àurea Matilde Fernández, María del Carmen Barcia, Óscar Zanetti, María del Carmen Alba, Núria Gregori, Eduardo Luis Rodríguez, etc. i professors catalans entre els quals Tate Cabré, Xavier Ferré, Joan Joan M. Ferran, Lluís Costa Jaume Aymar, etc. El darrer dia s’ha fet la lectura dramatitzada de l’obra d’Àngels Aymar, *La Indiana*, a la Facultat d’Arts i Lletres.



Foto de família dels organitzadors i participants al taller “Cuba i Catalunya: trobada de pobles i cultures” (L’Havana, 6 de maig)

- Universitat de Zàdar (Croàcia). Del dia 11 al 17 de maig ha tingut lloc la “III Setmana cultural de les llengües iberomàniques”, unes jornades que se celebren anualment dedicades a la diversitat lingüística i a la narrativa contemporània de la Península Ibèrica. El professor de lingüística romànica de la Universitat de Barcelona José Enrique Gargallo, hi ha pronunciat una conferència titulada “Català, aragonès, castellà... Recorregut per la diversitat romànica a la riba occidental de la Mediterrània”.
- Escola Oficial d’Idiomes de Madrid. Amb motiu del dia de Sant Jordi, i en el marc de les activitats que s’han organitzat a la ciutat per celebrar-lo, s’ha impartit una classe de català de nivell inicial per als estudiants de l’EOI que ha comptat amb més de 80 persones.
- Universitat de Santa Bàrbara, Califòrnia (Estats Units). Del 18 al 23 d’abril, ha tingut lloc la “II Setmana cultural catalana”, amb l’actuació musical de la soprano Rocío Martínez i del pianista John Ballerino, els quals han interpretat una selecció de cançons de Toldrà, Morera i Mompou. A més, han tingut lloc diverses conferències de l’escriptor Jordi Galceran i dels professors Joan Ramon Resina, de la Universitat de Stanford, i John Dagenais, de la Universitat de Santa Bàrbara, un aplec de sardanes, projeccions de pel·lícules i diverses exposicions a les instal·lacions de la universitat.
- Universitat de Brown (Estats Units). Amb motiu de la festivitat de Sant Jordi, s’ha organitzat una lectura de textos literaris i de textos de producció pròpia dels alumnes matriculats als cursos de llengua catalana. També ha tingut lloc un concurs de microrelats i s’ha editat una revista amb sobre la llengua i els estudis catalans a Brown.

- Universitat de Stanford (Estats Units). El Departament d'Estudis Ibèrics de la Universitat, dirigit pel professor Joan Ramon Resina, ha organitzat, el 22 d'octubre, una jornada titulada "Code switching: non-native writers of Catalan" que ha reunit els escriptors Patricia Gabancho, Matthew Tree, Najat El Hachmi, Sam Abrams i Simona Skrabec, per reflexionar sobre les raons que els han portat a triar el català com a llengua d'expressió literària.
- Universitat de Tartu (Estònia). Del 20 al 27 d'abril s'han organitzat les jornades "Catalunya-Estònia: diàleg d'experiències sociolingüístiques", a les quals s'han tractat temes com ara la urbanització, la llengua i la societat a les ciutats de Tallín i Barcelona. Les jornades han comptat amb la presència de lingüistes com Joan Pujolar, Llorenç Comajoan, Montserrat Cortès i Albert Branchadell. A més, amb motiu de la festivitat de Sant Jordi, s'hi ha presentat l'exposició "El català, llengua d'Europa" i s'ha comptat amb la presència de l'escriptora Carme Riera en un acte a la Unió d'Escriptors en Llengua Estoniana.
- Universitat de Rennes 2 (França). El 27 de febrer hi ha tingut lloc una classe-taller sobre "El conflicte lingüístic per mitjà de textos periodístics" a càrrec de Maria Josep Cuenca, catedràtica de Filologia catalana a la Universitat de València i membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Universitat de Lille 3 (França). Els dies 20 i 21 de març la llengua catalana ha estat present a la "5a edició del Festival de Langues 2009". El festival, organitzat per l'associació "No man's langues", és un lloc de trobada i d'intercanvi per a l'aprenentatge i la pràctica de llengües estrangeres. A més, s'ha organitzat una classe de nivell inicial oberta a tothom i un taller de pa amb tomàquet.
- Universitat de Picardie Jules Verne (França). El 10 d'octubre ha tingut lloc el concert d'inauguració del curs de català 2009-2010 a càrrec dels grups musicals "In*digna" i "Pepet i Marieta". L'acte ha estat destinat als estudiants de català d'Amiens i, per extensió, de tot el nord de França (Lille, Reims, París, Dunquerque, etc.).
- Universitat de Paris 8-Saint Denis (França). El 18 de desembre la delegació del Govern de la Generalitat a París ha acollit un homenatge a la professora Montserrat Prudon, catedràtica emèrita de literatura contemporània de la Universitat de Paris 8-Saint Denis, promogut l'Associació Francesa de Catalanistes, de la qual va ser una de les fundadores. En l'acte, presidit pel delegat del Govern a París, s'ha presentat la publicació *Traversée. Hommage à Montserrat Prudon*, que ofereix una visió interdisciplinària de les avantguardes.
- A diverses universitats de França s'ha organitzat una gira del dramaturg Joan Casas en el marc de la preparació a les proves de l'Agrégation d'espanyol (la Universitat de Lille 3, la Universitat de Paris-Sorbonne (Paris IV), la Universitat de Provença Ais-Marsella, la Universitat de Lió 2, la Universitat de Grenoble, l'Escola Normal Superior de Lió i la Universitat de Tolosa). Les conferències han estat una aproximació al teatre català del segle XX i, especialment, a la seva darrera obra teatral titulada *L'últim dia de la creació*, obra proposada pel programa de l'Agrégation 2009.
- Complementàriament, a la ciutat de Lille s'ha organitzat una lectura dramatitzada de *L'últim dia de la creació* a càrrec d'estudiants d'aquesta universitat, i al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de Paris-Sorbonne (Paris IV), Francesc Massip, ha entrevistat Joan Casas. L'acte ha conclòs amb una breu intervenció d'Aurèlie Rolin, directora francesa de teatre.

- Universitat de Szeged (Hongria). El 25 d'abril s'ha muntat un espai dedicat a Catalunya i al dia del Llibre, on s'ha presentat una mostra gastronòmica i s'ha servit un àpat popular de cuina tradicional. El 12 de novembre s'ha celebrat la "I Jornada Catalunya/Hongria", amb l'objectiu de reunir estudiosos i professionals hongaresos dedicats a la difusió de la cultura catalana i tractar-hi temes lingüístics, literaris i culturals, posant l'accent en el camp de la traducció literària a l'època de la transició.
- Universitat de Milà (Itàlia). El 20 d'abril s'ha organitzat una jornada dedicada al teatre català contemporani amb la presència de Josep M. Benet i Jornet i Pau Miró, que han aprofundit en la seva obra dialogant amb la professora i experta en teatre Mariateresa Cattaneo, cap del departament de Ciències del Llenguatge i Literatura Estrangera Comparada de la Universitat.
- Universitat de Bolonya (Itàlia). El dia 11 de maig s'ha celebrat un seminari de poesia que ha comptat amb la presència de les poetesses Teresa Pascual i Begonya Pozo. L'encontre ha servit, també, per reflexionar sobre l'estat de la poesia valenciana feta per dones i sobre la traducció de la literatura catalana.
- Universitat de Trento (Itàlia). El 28 de maig ha tingut lloc la jornada "La guerra civil espanyola, Catalunya entre història i literatura", que ha servit per fer una anàlisi panoràmica de la literatura abans, durant i després del conflicte bèl·lic amb la participació dels professors Eulàlia Vega, Patrizio Rigobon, Stefano Torresi i Lídia Carol.
- Universitat de Verona (Itàlia). El 9 de desembre s'ha celebrat una trobada amb l'escriptor Jordi Puntí que, amb el títol "Jordi Puntí, un incontro con la letteratura catalana contemporanea", ha volgut visualitzar la vitalitat de la literatura catalana i subratllar la importància de les traduccions com a mitjà per a la presentació de la cultura a l'exterior. La jornada ha tingut un caràcter interdisciplinari i s'hi ha projectat l'adaptació cinematogràfica de Ventura Pons de l'obra de Puntí *Animals ferits*.
- Universitat de Cracòvia (Polònia). Del 17 al 25 d'abril s'han dut a terme les jornades "Dies de llibres i roses" al llarg de les quals han tingut lloc diverses activitats: una taula rodona titulada "La identitat del poeta" amb la participació de Lluís Calvo i Sebastià Alzamora, acompanyats per poetes polonesos; una exposició d'exemplars del *Tirant lo Blanc* en diferents llengües; diverses conferències sobre la identitat catalana i un concert de Jordi Matas i Joe Smith. També s'hi han projectat pel·lícules i s'ha fet una lectura de l'obra de Lluïsa Cunillé *Après moi, le déluge*.
- Universitat de Poznan (Polònia). El mes de maig, el professor Joaquim Mallafrè, de la Universitat Rovira i Virgili, hi ha impartit la conferència "Llengua de tribu–llengua de polis" i ha conduït, conjuntament amb la professora Barbara Luczack, un seminari sobre traducció a la Universitat Adama Mickiewicza de Poznan. Com a resultat d'aquest seminari, es traduiran al polonès alguns fragments de l'obra de Mercè Rodoreda *Semblava de seda*.
- Universitat Nova de Lisboa (Portugal). El 22 de setembre s'ha presentat un tast de poesia contemporània, en la seva versió original i en la traducció al portuguès. L'acte ha comptat amb la rapsòdia dels traductors de Joan Margarit, Rita Custódio i Àlex Tarradellas, amb la traductora de Vicenç Andrés Estellés, Ana Sofia Henrique, amb el lector de gallec, Miguel Arce, amb el periodista Sebastià Bennasar i amb la professora Anna Cortils.

- Universitat de Manchester (Regne Unit). En el marc del NorthWest Network for Research in Catalan Studies, el 3 de març ha tingut lloc la conferència sobre “La repressió de Catalunya com objectiu final de l’estratègia dels nacionals revoltats” a càrrec del professor Joan Ramon Resina, director del Departament d’Estudis Ibèrics de la Universitat de Stanford.

El 9 de desembre, Jordi Mas, professor de la Universitat Autònoma de Barcelona, hi ha pronunciat una conferència titulada “Dubbing Japanese anime into Catalan: some translation and cultural aspects”, en què ha tractat de la introducció de la cultura japonesa a Barcelona i a Catalunya a través de TV3.

El mateix mes de desembre, Gala Pujol hi ha impartit la conferència “Breaking grounds: Catalonia pioneering in Videoart and New Technologies”, una presentació de la gestació, el desenvolupament i el present dels vídeos experimentals dels 60, Tvarr en els 70, Mass Media and community based projects en els 80, instal·lacions multidisciplinàries i treballs a la xarxa en els 90, i els projectes de començaments del segle XXI.

- Universitat de Birmingham (Regne Unit). El dia 5 de juny ha tingut lloc la jornada de poesia i arquitectura “The Intersection of Poetry and Architecture in Catalonia”. Aquesta jornada ha fomentat el debat sobre les connexions entre la poesia i l’arquitectura durant el segle XX i ha comptat amb la presència de professors, poetes i arquitectes com ara Sebastià Alzamora, Miquel de Palol, Gaspar Jaén, Dominic Keown (Universitat de Cambridge) i Jordi Làrios (Universitat Queen Mary de Londres).
- Universitat de Cardiff (Regne Unit). En el marc del congrés internacional sobre cultures visuals Fractured Identities, el 4 de juliol la fotògrafa Mariona Giner ha pronunciat una conferència titulada “Photographic boundaries of the Spanish Roma communities”.
- Universitat de Liverpool (Regne Unit). El 16 d’octubre s’ha celebrat el simposi E. Allison Peers Symposium in Hispanic Studies, organitzat pel departament de Hispanic Studies de la Universitat. L’objectiu del simposi, amb el subtítol “Research-Led Teaching and the Future of Hispanism”, ha estat d’oferir un espai per discutir sobre les tendències de l’hispanisme en el món de la recerca i l’ensenyament i el futur de la disciplina. Francesc Feliu, professor de la Universitat de Girona, ha llegit la ponència “Enseñar filología catalana en Cataluña hoy”, una visió de conjunt de l’adaptació dels estudis de Filologia Catalana als nous plans educatius que han entrat en vigor amb la implantació del pla de Bolonya.
- Universitat de Belgrad (Sèrbia). Al llarg de l’any s’han organitzat dos cursos sobre literatura complementaris de la docència reglada: un curs intensiu d’introducció a la poesia des dels trobadors medievals fins a les avantguardes, del 5 al 8 de maig, a càrrec del poeta Enric Casassas, i un curs sobre literatura del segle XX: “Literatura catalana d’exili”, “La Nova Cançó” i “La generació dels 70” impartit per Ignasi Riera, de l’1 al 5 de desembre. Els cursos han comptat amb la participació de 120 estudiants.

A banda de les activitats acadèmiques i culturals que han tingut lloc a les universitats, l’Institut Ramon Llull ha signat un conveni de col·laboració amb l’Associació d’Escriptors en Llengua Catalana (AELC) per promoure el programa “Els escriptors a les universitats estrangeres” que preveu el desplaçament d’escriptors en llengua catalana a les universitats de l’exterior. En el marc d’aquest acord, s’han desplaçat els escriptors Màrius Serra a la Universitat de Zàdar (Croàcia) el mes de maig, Carme Riera a la Universitat de Tartu (Estònia) a l’abril, Josep Maria

Benet i Jornet a la Universitat de Milà (Itàlia) a l'abril i Joan Casas al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat de la Sorbona a París (França) també a l'abril.

Durant el segon semestre de 2009, aquesta col·laboració ha permès el desplaçament de Josep Piera a la Universitat de Zàdar (Croàcia) i de Simona Skrabec i Mathew Tree a la Universitat de Stanford (Estats Units) el mes d'octubre.

A més, s'ha col·laborat amb algunes universitats per tal d'impulsar diverses publicacions. S'ha participat de la publicació de les actes del Congrés Internacional interdisciplinari "Discurs sobre fronteres—fronteres del discurs: literatura, pensament i cultura de l'àmbit ibèric i iberoamericà" que va tenir lloc a la Universitat Adama Mickiewicza de Poznan (Polònia), i en les actes d'homenatge a la professora Montserrat Prudon des de la Universitat de Paris 8- Saint Denis, Traversée, hommage à Montserrat Prudon."

1.2.2.3. Programa de promoció de la recerca en estudis catalans

Amb la finalitat d'afavorir els estudis i la recerca sobre la llengua i la cultura catalanes fora del seu domini lingüístic, s'han continuat impulsant centres d'estudi i places de professors visitants de llengua i cultura catalanes en diverses universitats de l'exterior. Aquesta actuació s'ha concretat en acords de cooperació específics amb universitats de prestigi acadèmic àmpliament reconegut, que destaquen per la seva llarga i sòlida tradició en la catalanística i pel suport dels seus professors i acadèmics envers els estudis catalans.

El 2009 s'ha contribuït al finançament dels centres següents:

Centre d'Estudis Catalans (Universitat de Paris-Sorbonne / Paris IV)

S'ha continuat la col·laboració ja establerta per a garantir el suport econòmic al Centre d'Estudis Catalans per a la docència de català corresponent al Diploma Universitari i per a l'organització d'activitats culturals diverses, com ara conferències i exposicions, amb una freqüència gairebé quinzenal. Aquesta col·laboració s'ha formalitzat per mitjà d'una addenda per a l'any 2009 al conveni marc de col·laboració renovat l'any anterior.

Cal destacar que el 14 de setembre s'ha reunit el Consell del Centre d'Estudis Catalans, format per universitaris i personalitats catalanes i franceses, per aprovar, entre d'altres qüestions, un canvi en els estatuts que ha permès la incorporació de dos membres més de ple dret en la composició del Consell: per la part catalana, el director de l'Institut Ramon Llull, i per la part francesa, el vicepresident del consell científic de la Sorbona. Aquesta modificació ha estat ratificada pel Consell de la Universitat el dia 16 d'octubre de 2009.

En el mateix Consell del dia 14, s'ha nomenat directora del Centre la Dra. Mònica Güell, catedràtica de llengua i cultura catalanes a la Universitat de Paris-Sorbonne (Paris IV), en substitució per jubilació de la Dra. Denise Boyer.

Centre de Recerca en Estudis Catalans (Universitat Queen Mary de Londres)

Aquest Centre, dirigit pel professor Jordi Larios, té com a objectiu de promoure la recerca en estudis catalans al Regne Unit, enfortir els lligams entre investigadors catalanòfils, ser un focus

d'innovació en la recerca des d'una perspectiva transversal i interdisciplinària i alhora ser un centre de difusió de la cultura catalana.

Durant el curs acadèmic 2008-2009, el Centre de Recerca en Estudis Catalans ha organitzat, del 2 al 3 de juliol, un Congrés Internacional sobre Gabriel Ferrater, en el qual han participat Dolors Udina ("Gabriel Ferrater, traductor"), Caterina Calafat ("Gabriel Ferrater i les primeres traduccions hispanes de Gottfried Benn"), Leila Seals, ("*In memoriam*: The challenges of poetic translation"), Joan Manuel Pérez i Pinya ("Per a un índex Gabriel Ferrater: Mapa de l'obra poètica"), Elisenda Marcer ("La contribució anglesa a la concepció del temps de Gabriel Ferrater"), Antoni Clapés ("Àlgebra i poesia a Teoria dels cossos"), Sam Abrams ("The limitations of the master"), Víctor Sunyol ("Tres apunts sobre 'Posseït': La dualitat i el mirall, el regust i el tu"), Josep Maria Ripoll ("Gabriel Ferrater: Influència personal i literària"). En el marc d'aquest congrés s'han organitzat també dues sessions de lectura de poemes.

Respecte a la realització d'estudis de postgrau emmarcats en el Centre, cal destacar la tasca de James Hawkey, que gaudeix d'una beca finançada per l'IRL i que ha continuat treballant en la seva tesi "Code-switching in 21st-century Catalonia", i la de Noèlia Díaz-Vicedo, que està elaborant una tesi sobre la poesia de Maria Mercè Marçal. D'altra banda, David Barnett ha completat amb èxit la seva tesi doctoral sobre literatura catalana medieval. En aquest àmbit, el Centre de Recerca en Estudis Catalans també ha iniciat una col·laboració amb el Department of English and Drama que implica la direcció compartida de les tesis de Charlie Allwood (estudi comparatiu entre el Liceu de Barcelona i la Cardiff Bay Opera House) i Anna Wilson (estudi comparatiu sobre la Sala Beckett, de Barcelona i una sala de teatre de Buenos Aires).

Càtedra d'Estudis Catalans Joan Coromines (Universitat de Chicago)

La col·laboració amb aquesta Universitat respecte la Càtedra Joan Coromines ha permès d'ençà del curs 2005-2006 la presència anual d'un professor visitant al llarg d'un trimestre. Aquest curs 2008-2009 el professor visitant ha estat Joan Sanmartí Greco, que ha ofert el curs "Ancient Colonial Encounters, Socio-Cultural Change and State Formation in the Catalan Countries (Catalonia, Valencia, Balearic Islands)", durant el trimestre de primavera de 2009. El curs ha format part del programes de grau i doctorat en Humanitats (Llengües i Literatures Romàniques) i en Ciències Socials (Antropologia i Arqueologia), una experiència que ha permès afavorir la promoció de l'interès en la cultura catalana més enllà dels estudis literaris.

Centre d'Estudis de la London School of Economics and Political Science

D'acord amb el conveni de col·laboració signat amb la London School of Economics l'any 2006 per promoure la dimensió catalana del Centre Cañada Blanch d'Estudis Espanyols Contemporanis de la LSE mitjançant la presència d'un Lecturer in the Political Economy of Catalonia and South Western Europe, el curs 2008-2009, que ha estat el darrer de vigència de l'acord, s'han impartit dues assignatures amb continguts d'història, economia, cultura i sociologia catalanes, i s'han publicat diversos treballs, conferències i capítols de llibres sobre la política econòmica de Catalunya i el sud-oest d'Europa.

A més d'aquests centres, també s'ha col·laborat amb la Càtedra Ginebre Serra de la Universitat de Stanford i amb la Càtedra Ramon Llull d'Estudis Catalans de la Goethe-Universität de Frankfurt; i s'ha formalitzat la Càtedra Salvador Dalí a la Universitat de Brown (Estats Units).

1.2.3. Promoció de la catalanística

1.2.3.1. Associacions de catalanística

Per tal de mantenir el marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de cada associació, d'oferir-los suport per a la realització de projectes i promoure'n les iniciatives, s'han signat addendes anuals dels convenis marc de col·laboració amb les sis principals associacions internacionals de catalanística: l'Anglo-Catalan Society, l'Association Française des Catalanistes, la Deutschen Katalanistenverbands e.V., l'Associazione Italiana di Studi Catalani, la North-American Catalan Society i l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes.

Per mitjà d'aquestes addendes, s'ha concedit una subvenció a cada associació per a la realització d'activitats relacionades amb els estudis catalans, com ara l'organització de col·loquis, conferències i jornades, la publicació d'actes de congressos, revistes o anuaris, la concessió d'ajuts, beques o premis per a treballs de recerca o d'estudi de temes catalans, etc.

Així mateix, s'ha donat suport a la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística, de la qual són membres les associacions de catalanística d'arreu del món esmentades anteriorment, en l'organització d'una taula rodona sobre cinema català en el marc del XV Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, en la qual van participar Judith Colell, Carles Balagué, Roser Aguilar i Abel Garcia.

1.2.3.1.1. Anglo-Catalan Society

S'ha signat l'addenda corresponent a l'any 2009 al conveni que té per objecte establir un marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació amb l'Anglo-Catalan Society. L'ajut s'ha destinat majoritàriament a l'organització del congrés anual de l'Associació, que ha tingut lloc el mes novembre a la Universitat d'Edimburg, a facilitar la presència d'estudiants d'estudis catalans del Regne Unit al congrés i a l'edició de diverses publicacions de l'associació, com ara les conferències "Bulls and Donkeys: National identity and Symbols in Catalonia and Spain", de Miquel Strubell i Trueta, "The War of the Languages: Metaphors of linguistic conflict in Catalonia", de Maria Josep Cuenca, i "Study on Jesús Moncada", coordinat per Kathryn Crameri amb treballs d'Hèctor Moret, Sandrine Ribes, Stewart King, la pròpia Crameri, i traduccions de Judith Willis.

54è Col·loqui de l'Anglo-Catalan Society

Del 13 al 15 de novembre s'ha celebrat el 54è Col·loqui de l'Anglo-Catalan Society a la Universitat d'Edimburg. Com a ponents d'aquesta edició destaquen Kathryn Crameri (University of Sydney), amb la ponència "Independence without Nationalism: Esquerra Republicana de Catalunya and 2014", Stewart King (Monash University, Australia) que hi va llegir "Keeping Up Appearances: Image and Performance in Teresa Solana's *Un crim imperfecte* and *Drecera al paradís*", i Jordi Larios (Queen Mary, University of London), amb la ponència "La modernitat com a decadència i la temptació del feixisme: Els casos de Josep Pla i Llorenç Villalonga". L'encarregat de pronunciar la conferència magistral Joan Gili ha estat en aquesta edició Geoffrey Ribbons, professor emèrit de la Universitat de Brown: "Joan Maragall, bourgeois

extraordinaire”. El col·loqui també ha comptat amb la presència del director de l'Àrea de Llengua i Universitats que s'ha reunit amb els responsables acadèmics de les universitats dels Regne Unit que compten amb estudis catalans per valorar la situació actual i analitzar les estratègies de futur d'aquests estudis.

Del congrés d'enguany també destaca la lectura i el comentari de textos de l'obra de teatre *Trueta* i la projecció d'un audiovisual amb algunes escenes de l'obra, acte a càrrec de la seva autora, Àngels Aymar, i la traductora del text a l'anglès, Montserrat Roser.

1.2.3.1.2. Association Française des Catalanistes

S'ha signat l'addenda al conveni marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació, en què es detallen les activitats per al 2009 amb l'Association Française des Catalanistes. Concretament, l'Association Française des Catalanistes ha destinat l'ajut a l'edició dels núm. 10 i 11 de la *Revue d'Études Catalanes* i a les publicacions *Mercè Ibarz i la ciutat en obres* i les actes del Col·loqui de Besiers sobre la relacions Catalunya-Occitània i les del Col·loqui d'història catalana de París celebrat la tardor de 2008.

1.2.3.1.3. Associazione Italiana di Studi Catalani

S'ha signat l'addenda al conveni que estableix un marc de cooperació per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació amb l'Associazione Italiana di Studi Catalani. D'entre les activitats que s'ha dut a terme destaquen les dedicades a la celebració de la diada de Sant Jordi a Messina, Nàpols i Roma, la Jornada “La Guerra Civil Espanyola: Catalunya entre història i literatura” que ha tingut lloc a la Universitat de Trento el 28 de maig, la Jornada “Memorie della Catalogna. Giornata di Studi a la Universitat de Trieste” el 8 d'octubre, la publicació de les actes del IX Congrés Internacional de l'AISC de Venècia, les actes de les Jornades de lexicografia italo-catalana de Forlì, així com la concessió de beques per a estudiants de català matriculats en universitats italianes per poder assistir a conferències i congressos relacionats amb els estudis catalans.

1.2.3.1.4. Deutschen Katalanistenverbands

Pel que fa a les activitats que ha dut a terme la Deutscher Katalanistenverbands i per a les quals ha rebut suport, destaca la publicació del número 22 de la *Revista d'Estudis Catalans (Zeitschrift für Katalanistik)*, que inclou un recull de textos sobre “Llengua i joves als Països Catalans”, i també la beca de recerca Rudolf Brummer 2009 per a investigadores i investigadors de catalanística a Alemanya i el Premi Brigitte Schlieben-Lange de Catalanística per a un treball universitari de final de carrera. Així mateix, s'ha contribuït a fer front a algunes despeses de preparació del proper congrés que celebrarà l'associació a Viena, del 23-26 de setembre de 2010, amb el tema “El concepte de Països Catalans. Llengua – Literatura – Cultura”.

1.2.3.1.5. North-American Catalan Society

La col·laboració amb la North-American Catalan Society, formalitzada per mitjà d'una addenda al conveni que estableix el marc de cooperació entre ambdues per al desenvolupament i la promoció de les activitats de l'associació, s'ha centrat bàsicament en la publicació de la *Catalan Review* i en la digitalització de tots els volums de la revista amb l'objectiu de fer-los accessibles a través d'internet.

1.2.3.1.6. Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

En el cas de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, el suport s'ha destinat a la publicació dels números LVIII i LIX de la revista científica *Estudis de llengua i literatura catalanes* i del tercer i quart volums del recull de treballs en honor del doctor Joaquim Molas, catedràtic emèrit de literatura catalana, en reconeixement per la seva llarga trajectòria.

XV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

Del 7 al 11 de setembre ha tingut lloc a la seu del Centre de Cultures i Cooperació Transfronterera de la Universitat de Lleida el XV Col·loqui d'aquesta associació. El tema del col·loqui ha estat la "frontera", que ha estat tractat des de diferents punts de vista relacionats amb la llengua i la literatura de totes les èpoques, a través de les línies temàtiques següents: a) El català i les llengües veïnes. Enfocaments: paral·lelismes i contrastos, interferències, parlars de transició, toponímia i substitució; b) La literatura i les arts; c) La llengua dels escriptors. Enfocaments: gèneres i nivells, models de llengua, preferències diatòpiques.

1.2.3.2. Inauguració del curs acadèmic 2008-2009

El dia 7 de setembre, el Saló Corones del Palau Ducal dels Borja de Gandia (La Safor) ha acollit l'acte inaugural del curs 2009-2010 dels estudis en llengua catalana a les universitats de l'exterior, organitzat conjuntament amb la Xarxa Vives d'Universitats, amb l'objectiu de fer visible la tasca que s'hi duu a terme en favor de la difusió i la promoció de la llengua i la cultura.

Més d'un centenar d'acadèmics i professors de català de més de 15 països d'arreu del món s'han desplaçat a Gandia per l'ocasió i els representants de les universitats de França i Alemanya han mantingut reunions de treball per tractar-hi qüestions relatives al desplegament dels estudis catalans, a la internacionalització universitària i a l'intercanvi i la mobilitat dels estudiants i els professors.

El professor Robert Archer, catedràtic del King College's de Londres, ha estat l'acadèmic que ha pronunciat la lliçó inaugural, amb el títol «Ausiàs March i nosaltres». L'acte ha comptat amb la participació de l'alcalde de Gandia, el director de l'IRL i el president de la Xarxa Vives i rector de la Universitat de València. Durant l'acte, el director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'IRL ha presentat la memòria dels estudis catalans a l'exterior corresponent al curs 2008-2009.

El mateix dia 7 a la tarda els assistents han tingut l'ocasió de fer una visita al Monestir de Santa Maria de la Valldigna acompanyats per l'alcalde de Simat de la Valldigna, on ha tingut lloc un homenatge a qui va ser la directora de l'Àrea de Llengua i Universitats, la professora Mavi Dolz, i d'assistir a un concert a càrrec del cor de cambra Lluís Vich Vocalis.

1.2.4. Serveis a la docència

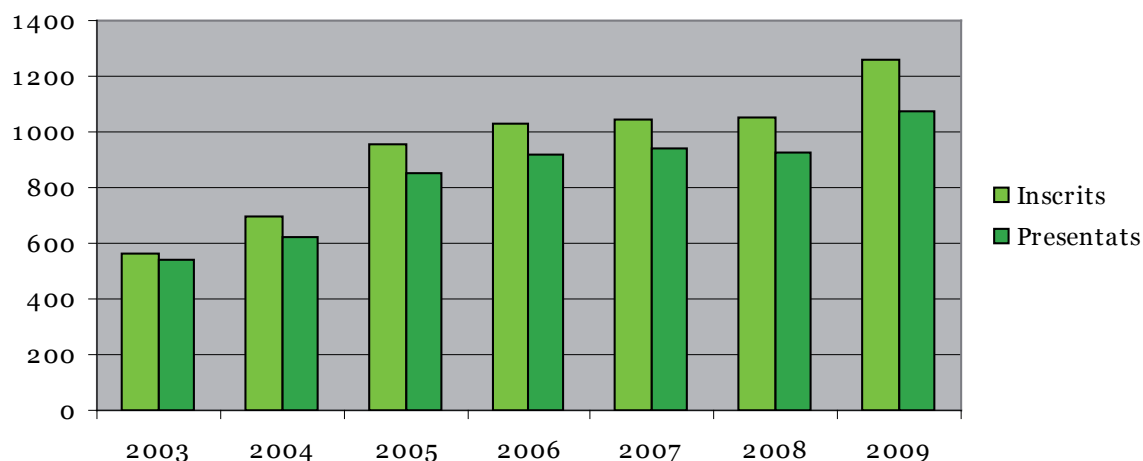
1.2.4.1. Avaluació i certificació del coneixement de català

L'Institut Ramon Llull regula i expedeix els certificats de coneixements de llengua catalana fora del domini lingüístic i elabora les proves per a obtenir-los. Amb aquesta finalitat convoca, administra i avalua les proves corresponents.

En el seu àmbit de competència, el 2009 l'Institut ha organitzat la setena convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, mitjançant una resolució publicada al DOGC núm. 5330, de 3 de març de 2009, i al BOIB núm. 31, de 28 de febrer de 2009. La convocatòria ha estat formada per dos períodes de celebració, el primer durant els mesos de maig i juny, i el segon el mes de novembre.

Aquest any 2009 s'han inscrit a les proves 1.256 persones, un 20% més que l'any anterior, de les quals s'hi han presentat 1.077. Les proves s'han administrat a 78 ciutats de 31 països d'arreu del món, la qual cosa representa una estabilització en el creixement de les seues d'examen respecte al 2008.

Gràfic 5. Evolució del nombre d'inscrits i presentats a les proves (2003 - 2009)



Han estat fonamentals per assolir aquest increment les diverses accions per a la divulgació de la informació referent a les proves dels Certificats de coneixements de llengua catalana orientades a promoure el nombre d'inscrits, tant per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior com dels responsables dels estudis de llengua i literatura catalanes d'altres universitats de fora del domini lingüístic, de les societats de catalanística, de les Comunitats Catalanes de l'Exterior i d'altres institucions que hi estan relacionades.

**Localitats on s'han realitzat les proves de coneixements
de llengua catalana. Convocatòria 2009**

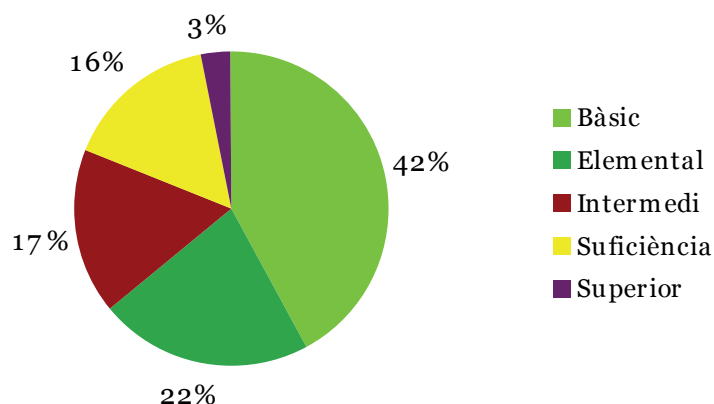
País	Localitat
Alemanya	Berlín
	Bochum
	Frankfurt am Main
	Hamburg
	Mannheim
	Münster
	Saarbrücken
	Tubinga
Argentina	Buenos Aires
	La Plata
	Mendoza
	Paraná
	Rosario
Bèlgica	Santa Fe
	Brussel·les
Brasil	Sao Paulo
Canadà	Mont-real
Corea del Sud	Seül
Croàcia	Zàdar
Cuba	L'Havana
Equador	Quito
Estat espanyol	Granada
	Madrid
	Oviedo
	Salamanca
	Sant Sebastià
	Santiago de Compostel·la
	Saragossa
	Sevilla
	Vitòria
	Estats Units
Washington DC	
Estònia	Tartu
França	Grenoble
	Lió
	Lorient
	París
	Rennes
	Tolosa de Llenguadoc
Hongria	Budapest
	Szeged
Iran	Teheran
Israel	Jerusalem
Itàlia	Bolonya
	Florència

	Nàpols
	Pisa
	Roma
	Trento
	Trieste
Japó	Osaka
Luxemburg	Luxemburg
Marroc	Tànger
Mèxic	Mèxic DF
Països Baixos	Amsterdam
Polònia	Cracòvia
	Poznan
Regne Unit	Birmingham
	Cambridge
	Canterbury
	Exeter
	Glasgow
	Lancaster
	Leeds
	Liverpool
	Londres
	Manchester
	Oxford
	Swansea
República Txeca	Brno
Romania	Bucarest
Rússia	Moscou
	Sant Petersburg
Sèrbia	Belgrad
Suïssa	Friburg
	Zuric
Uruguai	Montevideo
Xile	Santiago de Xile

Amb la intenció d'adequar les dates de convocatòria d'exàmens als calendaris acadèmics dels diferents països, les proves s'han celebrat els mesos de maig i juny als països de l'hemisferi nord, i al novembre a l'Argentina, el Brasil, Corea del Sud, l'Equador, el Japó, l'Uruguai i Xile. En el cas de Madrid, atès el gran nombre de persones interessades en l'obtenció d'algun dels certificats, s'han administrat proves durant els dos períodes de convocatòria. A més, aquest any excepcionalment s'han administrat proves a Mèxic també en segona convocatòria.

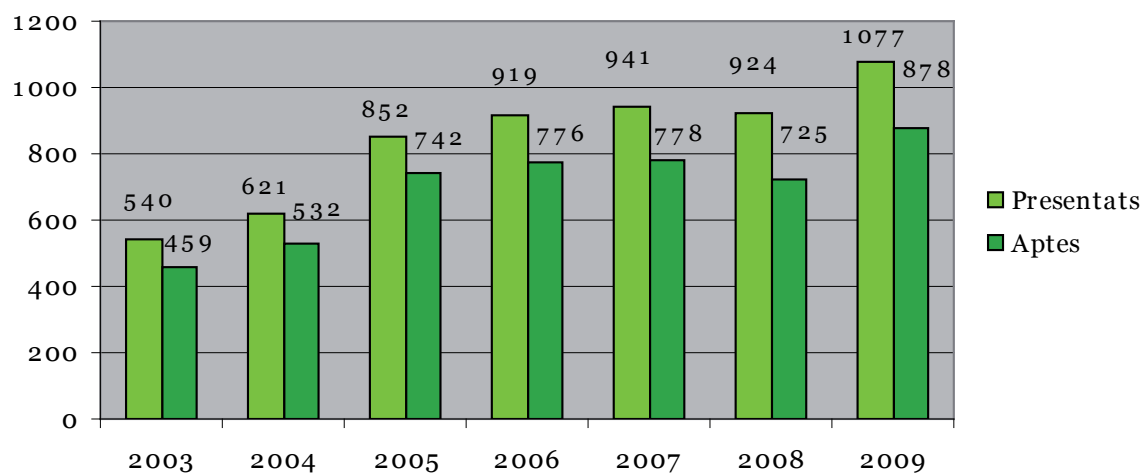
La distribució global d'examinands segons els nivells, representada en percentatges al gràfic següent, ha estat de 458 de nivell bàsic, 233 de nivell elemental, 183 d'intermedi, 171 de suficiència i 32 de superior.

**Gràfic 6. Percentatge d'examinands per nivells.
Convocatòria 2009**



De les 1.077 persones que s'han presentat a les proves, 878 han obtingut el resultat d'apte (385 del nivell bàsic, 217 del nivell elemental, 162 del nivell intermedi, 103 del nivell de suficiència i 11 del nivell superior), les quals representen el 82% dels examinands.

Gràfic 7. Comparativa de presentats i aptes (2003 - 2009)



La representació en percentatges per nivells és la següent:

Resultats de les proves per nivells

	Bàsic	Elemental	Intermedi	Suficiència	Superior	TOTAL
Aptes	84%	93%	11%	60%	34%	82%
No aptes	16%	7%	89%	40%	66%	18%

El procés de correcció de les proves dels diferents certificats, tant de la part escrita com l'oral, s'ha realitzat per mitjà d'un equip de deu correctors nomenats i coordinats per l'IRL amb l'objectiu de seguir uns criteris d'avaluació unitaris. Un cop fets públics els resultats de les proves, s'han elaborat els informes corresponents per a les persones que ho han sol·licitat.

Al llarg de l'any s'ha desenvolupat una nova aplicació informàtica per a la gestió global de les dades de certificació, que ha permès expedir electrònicament els certificats de llengua catalana a les persones que han superat les proves corresponents. Amb la intenció de simplificar-ne la tramesa, les persones que han obtingut el resultat d'apte se l'han pogut descarregar automàticament des de l'aplicació. En el mateix sentit, també s'ha facilitat la descàrrega per part dels administradors de les diferents seus de convocatòria de la documentació dels exàmens per mitjà de contrasenyes de seguretat.

Quant a l'elaboració de proves, cal destacar que, amb l'objectiu d'atendre la demanda de convocatòries específiques de diverses zones geogràfiques s'han elaborat proves dels nivells bàsic, elemental i intermedi. Finalment, s'ha començat a preparar l'organització de la convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de llengua catalana de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2010.

1.2.4.2. Programa de formació del professorat

1.2.4.2.1. Curs de formació de professors de català com a llengua estrangera

La Universitat Autònoma de Barcelona ha organitzat del 6 a l'10 de juliol la cinquena edició del curs de formació didàctica "El català com a llengua estrangera: eines i estratègies", adreçat tant al professorat en exercici com a les persones que es volen especialitzar en aquest tipus de docència.

El curs ha comptat amb l'assistència de 35 persones, algunes de les quals professorat de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'Institut Ramon Llull. En aquesta cinquena edició, que ha tingut una durada de 30 hores, professors especialitzats han tractat els continguts didàctics següents: orientacions metodològiques, la programació dels cursos i les classes, l'organització d'unitats didàctiques, el multilingüisme a l'aula, les noves tecnologies, la revisió i creació de materials i l'avaluació de l'adquisició del català com llengua estrangera.

1.2.4.2.2. XXIII Jornades internacionals per a professors de català

Les XXIII Jornades internacionals per a professors de català han tingut lloc al Palau Ducal dels Borja de Gandia els dies 8, 9 i 10 de setembre, amb el títol "Estratègies per a l'aprenentatge i la innovació docent.

L'objectiu principal de les Jornades és servir de punt de trobada, debat i reflexió entre totes les persones que exerceixen la docència de llengua, literatura i/o cultura fora del domini lingüístic, contribuir a la seva formació professional i fomentar l'intercanvi d'experiències, amb la finalitat de contribuir a la millora de la qualitat i la innovació de la docència i consolidar progressivament la presència del català a l'exterior. En aquest sentit s'ha actualitzat la *Guia del professorat* que conté les informacions necessàries i útils per a l'organització d'activitats, els certificats de català i els procediments administratius, editada per primer cop en ocasió de les Jornades corresponents a l'any 2008.

Del programa de les Jornades, iniciades amb unes paraules de benvinguda del director de l'IRL i del director de l'Àrea de Llengua i Universitats, destaquen les conferències de Manuel Pérez Saldanya, vicepresident de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, els tallers sobre didàctica i TIC

aplicades a l'aprenentatge de llengües a càrrec de Daniel Cassany, professor de la Universitat Pompeu Fabra, i de Joan-Tomàs Pujolà, professor de la Universitat de Barcelona, i els grups de treball sobre diversos aspectes relacionats amb l'activitat docent del professorat conduïts per Marta Mas i Albert Vilagrassa de la EOI Barcelona–Drassanes, Marta Estella, Enric Serra i Montserrat Vilà de la Universitat Autònoma de Barcelona, i Alfons Gregori de la Universitat de Poznan.

XXIII **Jornades internacionals**
per a professors de català
Estratègies per a l'aprenentatge
i la innovació docent

Gandia
del 6 al 10 de setembre de 2009

Col·legi Borja Jesuïtes
C/ Duc Alfons el Vell, 3

LLLL institut
ramon llull

També s'hi han presentat alguns projectes didàctics i experiències culturals a càrrec de professors de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, el curs Català inicial per a ciències econòmiques i empresarials dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona i les trobades de lectors Catalan trip organitzades pel Servei de Llengües de la Universitat Jaume I de Castelló. En record de Baltasar Porcel i com a acte de cloenda de les Jornades alguns professors han fet una lectura de fragments de *Difunts sota els ametllers en flor* en català i alemany.

En aquesta edició, les Jornades han comptat amb l'assistència de més de 70 professors procedents d'universitats, centres catalans i altres organismes.

1.2.4.2.3. Sessió de formació per als nous professors

El dia 21 de juliol s'ha organitzat una sessió de formació i informació adreçada al professorat de nova incorporació el curs acadèmic 2009-2010. La sessió ha constatat d'una exposició dels objectius, les actuacions i l'organització de l'Institut Ramon Llull i més concretament de l'Àrea de Llengua i Universitats, i d'una presentació general de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior i el seu funcionament.

Una segona part ha estat dedicada a la presentació de diversos materials docents i recursos en línia per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera. També s'ha informat el professorat del sistema de proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana de l'Institut Ramon Llull, de la seva implicació en aquest procés, dels cursos i les estades que s'organitzen per a estudiants de fora del domini lingüístic, i de les beques i els ajuts econòmics que ofereix.

En aquesta sessió s'ha lliurat als nous professors la *Guia del professorat* on s'especifiquen les informacions necessàries i útils per a l'organització d'activitats o els certificats de llengua i els procediments de caràcter més administratiu que han de seguir.

1.2.4.3. Assessorament i recursos docents

S'ha prestat assessorament al professorat especialitzat en l'ensenyament del català com a llengua estrangera que exerceix a les universitats de l'exterior, amb l'atenció personalitzada de consultes i la tramesa de bibliografia i material específic, i s'han iniciat diverses actuacions adreçades al foment de la qualitat i la innovació docent en l'ensenyament i l'aprenentatge.

1.2.4.3.1. Recursos bibliogràfics

S'han atès les peticions puntuals del professorat i s'ha enviat material didàctic i bibliogràfic d'acord amb les necessitats de les diferents universitats. En aquesta línia, s'han lliurat els cinc primers volums de les *Obres Completes* de Pompeu Fabra, així com el segon volum del *Petit atlas lingüístic* del domini del català a totes les universitats subvencionades, gràcies a la col·laboració amb la Secretaria de Política Lingüística i l'Institut d'Estudis Catalans, respectivament. També se'ls ha fet arribar un exemplar del *Veus 3* que inclou "Llibre de l'alumne", "Llibre del professor", "Llibre d'exercicis i de gramàtica" i un CD.

Dins l'apartat de trameses especials, s'ha lliurat el *Diccionari català-valencià-balear* i els 37 primers volums de la col·lecció Bernat Metge a la Universidad de Puerto Rico, Columbia University, The Graduate Center of The City University of New York, King's College University of London, Ruhr-Universität Bochum i Università ca' Foscari di Venezia.

Finalment, per donar compliment a les demandes de material específic expressades a les memòries de les universitats del curs 2008-2009, s'han fet arribar diversos DVD a 22 universitats, entre els quals el *Poetàrium*, editat per l'IRL, i el telefilm *Les veus dels Pamano*.

1.2.4.3.2. Curs de català en línia Parla.cat

A més de participar regularment tant a les reunions del Comitè de Direcció com a les reunions de seguiment tècnic, s'ha donat continuïtat a les tasques relacionades amb l'elaboració dels continguts i la posada en funcionament del curs. En aquest sentit, s'ha ampliat l'oferta de cursos i s'ha obert al públic el nivell intermedi i el primer curs del nivell de suficiència i s'ha continuat treballant en els dos darrers cursos d'aquest nivell i en la millora de les funcionalitats de la plataforma. Fins al 31 de desembre s'han donat d'alta a la plataforma més de 38.000 usuaris.

Paral·lelament, s'ha iniciat l'oferta de cursos de la modalitat amb tutoria per al seu professorat i s'ha promogut la realització de presentacions del Parla.cat tant en diverses universitats de la Xarxa universitària d'estudis catalans de l'exterior com a les fires de llengües en què l'Institut participa: Expolangues a París, The Language Show a Londres i Expolingua a Berlín.

1.2.4.3.3. Innovació docent

Pel que fa al foment de la qualitat i la innovació docent entre el professorat de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, s'han iniciat diverses actuacions:

Plataforma "Xarxallull.cat"

S'ha posat en funcionament l'espai www.xarxallull.cat, basat en una plataforma Moodle, que, a més de fer les funcions d'una secretaria virtual per al professorat de la Xarxa, també pretén ser un espai per compartir-hi les experiències i conèixer les del professorat d'altres universitats o centre docents. La plataforma inclou diverses seccions: notícies relacionades amb les universitats de la Xarxa, un calendari d'activitats i de procediments administratius, un fòrum i dues seccions dedicades exclusivament a la programació i a la creació de material per part del professorat de la Xarxa.

Blog "Català Llengua Estrangera. Recursos per a la innovació en CLE"

S'ha continuat oferint formació continuada a través del blog Català Llengua Estrangera. Recursos per a la innovació en CLE (<http://recursoscle.blogspot.com>) adreçat al professorat dels diversos centres d'arreu del món i també a qualsevol persona que vulgui informar-se, discutir o aportar noves perspectives en l'ensenyament de llengües el segle XXI.



Diversos moments del rodatge de la sèrie "4CATS"

Convocatòria d'innovació

S'ha obert la primera convocatòria en innovació pedagògica, un ajut per al professorat de català de la Xarxa d'estudis catalans a l'exterior que pretén incentivar la creació de projectes pilot que tinguin com a finalitat, d'una banda, desenvolupar propostes d'innovació en l'àmbit de la pràctica docent de l'ensenyament del català com a llengua estrangera i de la cultura catalana i, de l'altra, estimular grups d'investigació que presentin propostes innovadores en el camp de la didàctica de la llengua i de la cultura catalanes, especialment per a aprenents de fora del domini lingüístic. Les propostes han de presentar solucions per a problemes específics en aquest camp, així com donar resposta a mancances que hi pugui haver.

En aquesta primera convocatòria s'han presentat dues propostes que no han pogut obtenir l'ajut per manca d'adequació a les bases.

Producció de la sèrie didàctica "4CATS"

En la línia d'impulsar la utilització de les tecnologies de la comunicació en l'ensenyament del català com a llengua estrangera, d'estimular la creació i l'ús de materials docents disponibles en obert a través de canals públics, s'ha continuat amb la realització del projecte 4CATS, una sèrie de 20 vídeos destinats a estudiants de català residents fora del domini lingüístic i de l'àmbit universitari. Els vídeos estan estructurats en dues parts. La primera se centra en la presentació d'una situació comunicativa quotidiana i la segona, en un epíleg de caràcter descriptiu de la cultura d'arreu dels territoris de parla catalana. El model de llengua adoptat engloba les variants dialectals principals i els registres formal i informal. A més, s'ha procurat adaptar els guions a un nivell de llengua apte per a aprenents que hagin cursat almenys 90 hores lectives i que vulguin aprofundir en la realitat lingüística i cultural catalana.

Les situacions comunicatives a partir de les quals s'ha construït la sèrie són les següents:

- 1. Informació personal
- 2. Relacions familiars i socials
- 3. Descripció física i de caràcter
- 4. Llocs de residència, localitzacions, indicacions
- 5. Estudis, feina i relacions professionals
- 6. Activitats quotidianes, temps lliure i vacances
- 7. Horaris i serveis públics
- 8. Compres
- 9. Menjar i beure
- 10. Opinions, gustos i preferències

També s'ha dut a terme el buidatge lingüístic dels guions que ha servit per a la confecció posterior de tres fitxes didàctiques per cada vídeo: una amb una breu descripció gramatical, una sobre context lingüístic i situacional, i una altra sobre el lèxic que hi apareix, amb l'objectiu de facilitar-ne l'explotació un cop es posin a la disposició del públic general a través d'Internet.

1.2.4.4. Programes per a estudiants

L'Institut Ramon Llull promou la col·laboració amb entitats i organismes que organitzen activitats docents adreçades a persones que es formen a l'exterior del domini lingüístic, com ara el Govern d'Andorra i els Ajuntaments de Gironella i Masdenverge.

1.2.4.4.1. Cursos i jornades de formació

VIII Campus Universitari de la Llengua Catalana (Mallorca–Andorra)

Conjuntament amb el Govern d'Andorra s'ha organitzat el VIII Campus Universitari de la Llengua Catalana. Aquest campus s'adreça a estudiants no catalanoparlants a fi que puguin ampliar els seus coneixements de llengua catalana i integrar-se en el teixit social i el context natural de Mallorca i Andorra al llarg de tres setmanes d'immersió lingüística.

En aquesta vuitena edició, celebrada a Mallorca, Andorra i Girona entre el 25 de juliol i el 15 d'agost de 2009, hi han participat 25 persones dels països següents: Canadà, Croàcia, Espanya, Estats Units, Estònia, Hongria, Israel, Polònia, Regne Unit, República Txeca, Romania, Rússia i Sèrbia. Totes elles han assistit a cursos de 30 hores de llengua, de nivell elemental o intermedi, i a cursos de 15 hores sobre diversos aspectes de la cultura catalana.

El primer dia del Campus, la directora adjunta de l'IRL a Palma i el director de l'Àrea de Llengua i Universitats, acompanyats per l'alcalde d'Artà, han donat la benvinguda als assistents, i a la sessió de cloenda, que ha tingut lloc a Andorra, el secretari d'Estat de Recerca i Ensenyament del Govern d'Andorra i el director de l'Àrea de Llengua i Universitats han lliurat els diplomes a tots els participants.

XXI Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella–Masdenverge)

L'Ajuntament de Gironella organitza, des de l'any 1989, les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes amb la intenció de projectar la llengua catalana a l'exterior i de facilitar la tasca d'aprenentatge a totes aquelles persones que s'hi han interessat des dels seus països d'origen.

Per contribuir a completar la formació de persones que segueixen cursos fora del domini lingüístic, s'hi va col·laborar en les edicions de 2003 i 2004 i, amb l'objectiu de dinamitzar-les i impulsar-les, el 2005 es va acordar, mitjançant la signatura d'un conveni, que l'IRL formés part de l'organització d'aquestes Jornades. El 2006 també es va incorporar a l'organització, el desenvolupament i la promoció, l'Ajuntament de Masdenverge.

Aquesta vint-i-unena edició de les Jornades s'ha iniciat amb una estada a Gironella entre el 16 i el 28 d'agost i ha continuat a Masdenverge (Terres de l'Ebre) fins al 5 de setembre. S'hi han impartit 44 hores de classe de dos nivells de llengua, elemental i intermedi, i s'hi han organitzat conferències, activitats i visites per completar-ne l'oferta cultural. Han participat a les Jornades 23 persones procedents de 9 països: Espanya, Estònia, Iran, Polònia, República Txeca, Romania, Rússia, Sèrbia i Suècia. En l'acte de cloenda, el director de l'Àrea de Llengua i Universitats, juntament amb els alcaldes de Gironella i Masdenverge, han lliurat els diplomes d'aprofitament a tots els participants.

1.2.4.4.2. Programa de beques

Enguany s'ha continuat impulsant el programa de beques a estudiants de català amb l'objectiu de facilitar-los l'assistència a cursos de llengua que es realitzin dins el domini lingüístic per mitjà de dues línies d'ajuts.

D'una banda, s'ha obert una convocatòria de concurs públic, publicada al BOIB núm. 29, de 24 de febrer, i al DOGC núm. 5327, de 26 de febrer, per a la concessió de beques destinades a cobrir les despeses de desplaçament, estada o matrícula en activitats formatives de llengua catalana i temes relacionats organitzades per diferents institucions o entitats dels territoris de parla catalana, per mitjà de la qual s'han concedit 41 ajuts per un import total de 44.250 €.

D'altra banda, en el context d'activitats de formació que s'han organitzat en col·laboració amb altres institucions, s'ha ofert 10 inscripcions gratuïtes als estudiants interessats a participar al VIII Campus Universitari de la Llengua Catalana.

1.2.4.4.3. Programes de formació per a estudiants d'intercanvi

En el marc d'aquest programa, s'ha ofert als professors de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior la possibilitat d'organitzar cursos de llengua de nivell inicial per a aquells estudiants de fora el domini lingüístic que participen en algun programa d'intercanvi universitari i han previst de continuar o ampliar els seus estudis en una universitat de parla catalana, amb l'objectiu que abans d'anar-hi puguin adquirir-ne unes nocions bàsiques que els permetin desenvolupar-se millor tant en l'àmbit acadèmic com social. Si bé la llengua és l'objecte d'estudi principal d'aquest col·lectiu, la integració n'és una part important, de manera que el curs també ha inclòs alguns continguts culturals que els han ajudat a comprendre la realitat i el funcionament de la societat.

La durada d'aquests cursos ha estat de 30 hores impartides de forma intensiva i al llarg del curs acadèmic 2008-2009 s'han impartit a les universitats següents amb un total de 94 estudiants inscrits.

Curs acadèmic 2008-2009

Universitat	País	Estudiants
Universitat de Bochum	Alemanya	8
Universitat de Mont-real	Canadà	11
Universitat de Califòrnia - Santa Bàrbara	Estats Units	9
Universitat de Chicago	Estats Units	5
Universitat de Szeged	Hongria	8
Universitat de Jamia Millia Islamia	Índia	10
Universitat de Nàpols L'Orientale	Itàlia	8
Universitat de Sàsser	Itàlia	11
Universitat Im. A. Mickiewicza de Poznan	Polònia	8
Universitat Nova de Lisboa	Portugal	8
Universitat de Leicester	Regne Unit	8

1.2.4.4.4. Programes de formació en origen

El Campus Universitari de la Mediterrània i l'Associació Barcelona Voluntària van impulsar l'any 2008 un projecte amb l'objectiu que un grup d'estudiants de l'Escola Superior de Negocis Turístics de Donetsk (Ucraïna) fessin una estada d'un any a Catalunya per rebre formació relacionada amb l'organització i el funcionament d'establiments hotelers i de restauració de la comarca del Garraf, així com formació sobre llengua, cultura i societat per mitjà de l'oferta de cursos del Consorci per a la Normalització Lingüística.

Amb la finalitat que els estudiants ucraïnesos poguessin adquirir nocions lingüístiques bàsiques, amb atenció especial al vocabulari del sector, i socials que els permetessin desenvolupar-se millor un cop arribats a Catalunya, els organismes impulsors del projecte van sol·licitar una col·laboració que es va concretar en l'assessorament didàctic i la impartició a Ucraïna d'un curs d'iniciació a la llengua d'una durada 45 hores, els mesos de maig i juny.

Enguany, s'ha col·laborat novament amb l'Institut Municipal d'Educació i Treball (IMET) de l'Ajuntament de Vilanova i la Geltrú dins el marc del projecte CUM (Campus Universitari de la Mediterrània), amb el finançament d'un nou curs d'iniciació a la llengua i a la cultura, iniciat el mes d'octubre a Ucraïna i que és previst que finalitzi el mes de maig de 2010. L'activitat formativa s'adreça als 30 estudiants de l'Escola Superior de Negocis Turístics de Donetsk que durant el curs 2010-2011 participaran en el programa formatiu i de pràctiques a Catalunya relacionat amb el sector de l'hoteleria organitzat per l'Institut Municipal d'Educació i Treball i la Fundació Catalunya Voluntària.

1.2.5. Divulgació del català

Amb l'objectiu de difondre la llengua i la seva realitat cultural, l'IRL participa a les principals fires i exposicions d'àmbit estatal i internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge, que permeten oferir una informació completa de les possibilitats d'aprenentatge i perfeccionament (cursos tradicionals, mètodes audiovisuals, estades i jornades lingüístiques, etc.) i alhora donar a conèixer la situació de l'idioma en el territori o actuacions concretes de política lingüística.

1.2.5.1. Fires i exposicions

1.2.5.1.1. Expolangues Paris

La 27a edició de la Fira Expolangues ha tingut lloc a París del 14 al 17 de gener de 2009, i s'hi ha presentat material didàctic i divulgatiu sobre la llengua i la cultura. Aquesta fira, considerada un punt de trobada dels professionals, de les editorials i de les institucions implicades en l'ensenyament i l'aprenentatge de les llengües, ha tingut en l'edició d'enguany la Unió Europea com a convidada d'honor i ha comptat amb la presència de més de 200 institucions i empreses representants de 60 llengües corresponents a 20 països.

A l'estand, s'ha ofert un programa d'activitats amb espais per als intercanvis lingüístics, projeccions de documentals sobre la llengua i la cultura, jocs lingüístics, tallers i presentacions del curs en línia Parla.cat. També s'hi han impartit classes inicials de català, a càrrec de professorat de la Xarxa de l'IRL a París, amb l'objectiu de facilitar unes primeres nocions sobre

les estructures bàsiques i el funcionament de la llengua, i una explicació sobre la seva situació sociolingüística, fent referència a la història i situant-la en el context europeu actual, i s'han distribuït als visitants materials de promoció de naturalesa diversa. El Comissari Europeu per al Multilingüisme, Leonard Orban, ha visitat l'estand, on ha mantingut una trobada amb els representants del govern català a París i de l'IRL.

1.2.5.1.2. The Language Show, Londres

Per tercera vegada s'ha assistit a la fira de llengües internacional The Language Show, que ha tingut lloc els dies 30 i 31 d'octubre, i 1 de novembre, al recinte firal Olympia Exhibition Center de Londres, i que ha comptat amb l'assistència del director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'IRL.

The Language Show és un punt de trobada de professors de llengües, estudiants, editors, creadors de mètodes innovadors, escoles de llengües, organitzadors d'estades lingüístiques, institucions representatives i més de 140 expositors. Enguany a l'estand s'hi han dut a terme activitats relacionades amb la llengua, com classes de nivell inicial de llengua impartides per tres professors d'universitats del Regne Unit, s'hi han projectat documentals com ara *Gaudí 1852-1926, Catalan, language of Europe, Alphabet Tàpies, Dalí i Josep Palau i Fabre* entre d'altres, i s'hi han dut a terme activitats de parelles lingüístiques i un taller de pa amb tomàquet. Els visitants hi han pogut trobar material divulgatiu de la llengua i la cultura, així com informació sobre les 21 universitats on es pot estudiar català al Regne Unit.



Estand de l'IRL a The Language Show, fira de llengües de Londres

1.2.5.1.3. Expolingua Berlin

Del 20 al 22 de novembre s'ha participat a la 21a edició d'Expolingua Berlin, fira internacional d'idiomes i cultures que té per objectiu presentar les diverses possibilitats per aprendre una llengua i informar sobre les cultures, les llengües i els programes d'educació de diferents països als visitants que tinguin interès en l'aprenentatge de llengües i als professionals del sector.

La presència de l'Institut, que ha comptat amb el director de l'Àrea de Llengua i Universitats i la participació activa de quatre dels professors d'estudis catalans de les universitats d'Alemanya, s'ha centrat aquest any en la promoció i la difusió de la llengua i la cultura entre els estudiants de les universitats alemanyes i el públic general que s'ha acostat a l'estand, i ha permès d'entrar en contacte amb altres institucions que s'ocupen de la docència de llengua en universitats de l'exterior. A l'estand, que ha estat visitat per nombrosos estudiants, s'hi ha distribuït material divulgatiu sobre la llengua i la cultura, així com informació sobre els centres on es pot estudiar català a Alemanya.

1.2.5.2. Materials d'informació i divulgació

L'àrea també s'ocupa de preparar materials específics amb la finalitat de donar a conèixer la situació de la llengua, el seu ensenyament a l'exterior i les funcions de l'Institut Ramon Llull, que s'exposen en els diversos esdeveniments en què es participa, com ara les fires de llengües, les fires del llibre o les setmanes culturals que se celebren a diverses ciutats del món. A més, edita publicacions i materials de promoció diversos relacionats amb la llengua i el seu aprenentatge.

Enguany s'han preparat i facilitat els continguts per a dur a terme les activitats paral·leles docents i de difusió de la llengua a les diferents fires de llengües on s'ha participat. A més, s'han finançat publicacions d'actes que han tingut lloc a diferents universitats a fi de commemorar jornades diverses.

1.2.5.3. Activitats de difusió

Amb l'objectiu de donar més visibilitat a les diferents actuacions, al llarg de l'any s'han realitzat diversos reportatges audiovisuals. Aquests reportatges, que tenen una durada aproximada de cinc minuts, inclouen entrevistes amb els estudiants de català d'arreu i també amb els professors i responsables acadèmics de les universitats de l'exterior, i s'han difós a través de la pàgina web (www.llull.cat) i del canal que l'Àrea ha obert al YouTube (www.youtube.com/user/IRamonLlull). En un futur està previst que es difonguin també per mitjà de la plataforma Llull.TV.

Entre els actes enregistrats, s'inclouen activitats que s'organitzen anualment des de l'Àrea, com ara les Jornades Internacionals per a Professors de Català o la Inauguració del curs acadèmic dels estudis catalans a les universitats de l'exterior, i també activitats acadèmiques organitzades a les universitats de la Xarxa, com són la Setmana de Cultura Catalana a la Universitat de Califòrnia - Santa Bàrbara "Catalan Scenes" o la I Jornada Catalunya-Hongria, organitzada a la Universitat de Szeged (Hongria).

Reportatges enregistrats l'any 2009

Dates	Lloc	Descripció
14-17 gener	París (França)	Fira Expolangues
23-25 abril	Santa Bàrbara, Califòrnia (Estats Units)	Catalan Scenes – Sant Jordi, Setmana de música catalana, a la Universitat de Califòrnia, Santa Bàrbara
11-17 maig	Zàdar (Croàcia)	III Jornades de Llengües i Cultures Iberorromàniques, a la Universitat de Zàdar
16 maig	Madrid	Proves per a l'obtenció dels certificats de llengua catalana
abril - maig		Reportatge promocional de Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella-Masdenverge)
5 juny	Birmingham (Regne Unit)	Jornada "The intersection of Poetry and Architecture in Catalonia", a la Universitat de Birmingham
agost – setembre	Gironella - Masdenverge	XXI Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella–Masdenverge)
agost	Artà (Andorra)	IX Campus Universitari de la Llengua Catalana (Mallorca–Andorra)
6-9 setembre	Gandia	Jornades internacionals per a professors de català
10 setembre	Gandia	Inauguració del curs acadèmic 2009-2010 dels estudis catalans a universitats de l'exterior
12 novembre	Szeged (Hongria)	I Jornada Catalunya-Hongria: Catalunya amb ulls hongaresos, a la Universitat de Szeged

1.2.5.3.1. FESTLATINO, Festival Internacional de Culturas, Línguas e Literaturas Neolatinas

Entre els dies 24 i 27 de novembre s'ha celebrat a Recife (Brasil) la tercera edició del Festlatino, Festival Internacional de Culturas, Línguas e Literaturas Neolatinas. Es tracta d'un projecte cultural, literari i educatiu que reuneix cada any a Recife escriptors, filòlegs, professors, estudiants, intel·lectuals i artistes de països de llengües romàniques d'Amèrica, d'Àfrica (Comunitat de països de llengua portuguesa) i d'Europa, i promotors culturals i representants d'institucions com ara l'Instituto Camões, l'Instituto Cervantes, l'Aliança Francesa, la Unió Llatina, l'Academia Brasileira de Letras, el Ministério da Cultura do Brasil, el Conselho de Cultura da Galícia, l'Academia Argentina de Letras i l'Institut Ramon Llull, en un festival cultural, literari i de diversitat lingüística.

L'esdeveniment té com a finalitat difondre els valors del patrimoni cultural comú, fomentar el diàleg entre els països de llengües romàniques i difondre'n les cultures per mitjà de la realització de cursos, seminaris, conferències, taules rodones, espectacles teatrals, cinema i manifestacions musicals i d'arts plàstiques. A més, és objectiu de la trobada fomentar la diversitat lingüística romànica i l'estudi i l'aprenentatge de les llengües derivades del llatí gràcies a conferències, cursos de formació per a professors de llengües estrangeres i presentació de mètodes audiovisuals i d'eines i recursos per a l'aprenentatge de llengües disponibles a Internet.

Enguany, s'hi ha participat amb la presentació “Introdução à Língua Catalã” per part del director de l'Àrea de Llengua i Universitats en el marc de la taula rodona Língua e Literatura Catalã e Galega, celebrada el dia 25 de novembre a la Faculdade de Letras Frassinette do Recife. Per part gallega hi van participar l'escriptor Anxo Angueira, professor de la Facultat de Filologia de la Universitat de Vigo, i el professor Henrique Monteagudo, Secretari del Conselho de Cultura Galega. L'acte va comptar amb l'assistència d'unes 150 persones, majoritàriament professors i estudiants de Lletres i Ciències Humanes de la Facultat esmentada i hi va ser present l'escriptora brasilera Nélida Piñón i altres personalitats participants al Festlatino.

El dia 26, al mateix recinte, es va dur a terme la presentació “Parla.cat: um meio virtual para a aprendizagem da língua catalã”, en el context de la programació d'activitats pedagògiques paral·leles a la trobada adreçades al professorat d'espanyol com a llengua estrangera de la xarxa pública docent brasilera. En ocasió d'aquesta presentació també es va fer una introducció a la llengua catalana i una classe “zero” a una trentena de professors.

D'altra banda, el 26 de novembre el director de l'Àrea de Llengua i Universitats va pronunciar la conferència “Projeção exterior do catalão, uma língua de quatro estados europeus”, a l'Auditori de l'Aliança Francesa de Recife.

1.3. AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Amb l'objectiu de mantenir la presència catalana al món i augmentar el coneixement de la cultura catalana a l'exterior, s'ha mantingut la col·laboració amb altres entitats per a l'atorgament de premis, particularment el Premi Internacional Ramon Llull. També s'ha continuat col·laborant amb la Xarxa Vives d'Universitats en la participació a les fires internacionals dedicades a l'ensenyament de llengües, la celebració de l'acte d'inauguració del curs acadèmic a les universitats de l'exterior i la selecció del professorat dels mòduls especialitzats de la Qualificació complementària a universitats alemanyes.

S'ha continuat donant suport a les universitats de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior per a la consolidació i el reconeixement acadèmic de la docència de llengua, literatura i cultura que s'hi imparteix. S'han promogut diverses actuacions adreçades a millorar la qualitat docent i les condicions de col·laboració amb les universitats mitjançant l'establiment de convenis i el seguiment del compliment dels acords quant a contractació del professorat, presència i reconeixement als plans d'estudi. S'ha aconseguit la implantació de nous estudis a la Universitat de Columbia (Estats Units), la Universitat Jamia Millia Islamia (Índia), la Universitat de Teheran (Iran), la Universitat de Verona (Itàlia) i la Universitat de Munic (Alemanya).

D'altra banda, s'han continuat impulsant activitats literàries i culturals a les universitats per donar suport a la docència i a la promoció de la llengua i la cultura, així com el programa de la Qualificació complementària en llengua i cultura catalanes a les universitats alemanyes.

Amb la finalitat de potenciar la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura, s'ha mantingut el suport a les universitats que ja comptaven amb centres d'estudis catalans i càtedres de professors visitants. Ha estat especialment notòria als Estats Units, on s'ha formalitzat la creació de la Càtedra Salvador Dalí a la Universitat de Brown i s'ha assumit la gestió de la Càtedra Mercè Rodoreda i de la Càtedra Frederic Mompou adscrites al Graduate Center de la City University of New York (CUNY).

S'ha mantingut el suport a les sis associacions internacionals de catalanística i a la FIAC per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans i per promoure'n iniciatives a llarg termini, que s'ha formalitzat mitjançant la signatura d'addendes als convenis de col·laboració existents, i s'ha participat en els col·loquis que han organitzat al llarg de l'any.

S'ha organitzat la setena convocatòria de proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, que s'han administrat a 78 ciutats de 31 països d'arreu del món, la qual cosa representa una estabilització en el creixement de les seues d'examen respecte al 2008. A les convocatòries de proves per a l'any 2009 s'hi ha inscrit 1.256 persones, un 20 % més que l'any anterior.

Quant a la formació del professorat, s'ha continuat prestant assessorament metodològic i didàctic al col·lectiu de professors que imparteixen docència de català a l'exterior i s'han organitzat diverses actuacions formatives per a garantir-ne la formació continuada, entre les quals les XXIII Jornades Internacionals per a professors celebrades enguany a Gandia.

Pel que fa als recursos docents, s'ha potenciat la utilització de les tecnologies de la comunicació en l'ensenyament del català com a llengua estrangera i en el desenvolupament i la posada en funcionament del Curs en línia Parla.cat, juntament amb la Secretaria de Política Lingüística.

Pel que fa als ajuts destinats a estudiants estrangers que volen perfeccionar els seus coneixements de l'idioma, s'ha consolidat la dotació econòmica destinada a la convocatòria anual de beques de la qual s'han beneficiat 41 persones. També s'han ofert inscripcions gratuïtes a estudiants que participin en activitats de formació organitzades per l'IRL en col·laboració amb altres institucions.

S'ha continuat mantenint la presència a les principals fires i exposicions d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge (París, Londres, Berlín) i s'han produït diversos vídeos de curta durada per contribuir a difondre per mitjà d'Internet diverses activitats de promoció de la catalanística que s'han dut a terme al llarg de l'any.

1.4. OBJECTIUS 2010

Cooperació institucional. Amb l'objectiu d'augmentar el coneixement de la cultura catalana a l'exterior, es continuarà col·laborant amb altres entitats en l'atorgament de premis destinats a distingir persones o entitats que hagin destacat per la seua tasca de traducció, promoció o recerca sobre la llengua i la cultura, especialment el Premi Internacional Ramon Llull.

També es continuarà col·laborant amb la Xarxa Vives d'Universitats per potenciar la promoció de la llengua i la cultura a l'exterior, particularment en la participació a les fires internacionals dedicades a l'ensenyament de llengües, la celebració de l'acte d'inauguració del curs acadèmic a les universitats de l'exterior i la col·laboració amb el programa de la Qualificació complementària quant al professorat que hagi d'impartir-hi docència de mòduls especialitzats.

Es preveu la creació d'una comissió externa d'assessorament sobre l'oferta d'estudis a les universitats de l'exterior, amb experts que hagin contribuït o contribueixin a la projecció acadèmica del català a l'exterior.

Àmbit universitari. Les actuacions durant el 2010 se centraran a consolidar el suport a les universitats de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior i al reconeixement acadèmic dels estudis que s'hi imparteixen, fent prevaldre la consolidació i la millora de la qualitat de la docència per sobre de l'expansió en nombre dels punts de docència.

Es promouran accions per a la millora de les condicions d'impartició de la docència (contractes del professorat, infraestructura, relació amb la universitat, presència als plans d'estudi, etc.), la formalització de la col·laboració per mitjà de convenis amb les universitats, vetllant per la coresponsabilitat econòmica i deixant de finançar aquelles que incompleixin els acords d'oferta curricular d'estudis catalans o de contractació del professorat.

Es durà a terme una prospecció per a la implantació d'estudis en universitats de reconegut prestigi, universitats de països emergents o que mantinguin relacions socioeconòmiques amb els Països Catalans (Japó, Xina, Marroc, Algèria, etc.), que hagin establert relacions acadèmiques amb universitats de la Xarxa Vives d'Universitats o on hi hagi un interès manifest per la catalanística per part del professorat i/o autoritats acadèmiques.

També es preveu continuar donant suport a les iniciatives de realització d'activitats acadèmiques i culturals proposades per les universitats de la Xarxa i l'organització de programes culturals.

Amb la finalitat de potenciar la implantació dels estudis i la recerca en llengua i cultura catalanes, es mantindrà el suport a les universitats que compten amb centres d'estudis catalans, càtedres de professors visitants, especialment als Estats Units.

Promoció de la catalanística. Es continuarà oferint suport estable a les associacions internacionals de catalanística, formalitzat mitjançant la signatura de convenis de col·laboració, per a la realització de projectes relacionats amb els estudis catalans (organització de col·loquis, publicació d'actes de congressos, etc.) i per incentivar-les a dur a terme noves activitats.

Es preveu d'organitzar per tercer any consecutiu un acte formal d'inauguració del curs acadèmic de les universitats de l'exterior, deslligat de les Jornades per a professors, conjuntament amb la Xarxa Vives d'Universitats i de convidar-hi per primera vegada els responsables acadèmics d'estudis de llengua i cultura a les universitats de l'exterior i els presidents de les associacions de catalanística.

Avaluació i certificació de coneixements. El 2010 es preveu de consolidar les més de 80 localitats d'examen de 33 països d'arreu del món on s'han organitzat proves en convocatòries anteriors i incrementar-ne progressivament el nombre d'inscrits. S'organitzarà novament una segona convocatòria ordinària durant la segona meitat de l'any amb la finalitat d'atendre les necessitats específiques dels diferents col·lectius d'acord amb els seus calendaris acadèmics.

Formació, assessorament i recursos docents. Es continuarà promovent la capacitat del professorat que exerceix a l'exterior, mitjançant jornades de formació continuada tant presencials com virtuals, particularment les Jornades Internacionals per a professors de català.

També es preveu de dur a terme diverses actuacions enfocades a fomentar la innovació docent i la comunicació tant amb el professorat com amb l'estudiantat per mitjà de l'accés a materials docents a través de canals en obert, la promoció d'espais virtuals 2.0 per a l'intercanvi de recursos i experiències, i una convocatòria d'ajuts per a estimular iniciatives i projectes docents d'innovació educativa entre el professorat.

Àmbit no presencial. El 2010 es continuarà col·laborant amb la Secretaria de Política Lingüística i el Consorci per a la Normalització Lingüística en l'explotació del curs en línia Parla.cat i des de l'Àrea es procurarà la implementació de la modalitat amb tutoria del curs a l'alumnat de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, com a eina fonamental per als professors i estudiants de l'exterior.

Programes per a estudiants. Amb l'objectiu de completar la formació dels estudiants que duen a terme el seu aprenentatge fora del domini lingüístic, es continuaran promovent actuacions que permetin aquestes persones desplaçar-se als territoris de parla catalana per millorar els seus coneixements de la llengua i alhora fer-hi una immersió lingüística i cultural. Concretament es preveu d'organitzar una nova edició del Campus universitari de la llengua amb el Govern d'Andorra, i les Jornades internacionals de Gironella i Masdenverge, amb aquests dos ajuntaments.

Es consolidarà la dotació econòmica destinada a la convocatòria anual de beques per a l'assistència a cursos de llengua, atès l'elevat nombre de sol·licituds rebudes, i s'oferiran inscripcions gratuïtes a estudiants que participin en el Campus Universitari de la Llengua Catalana. També es reprendrà la línia del programa de beques adreçada a estudiants de postgraus i doctorands interessats a ampliar i perfeccionar els seus coneixements.

Quant als estudiants de programes de mobilitat i d'intercanvi universitari, es continuarà donant suport a les accions formatives destinades a facilitar-los el coneixement de la llengua i la cultura per a una millor adaptació a les universitats de destinació.

Actuacions de divulgació. Es mantindrà la presència a les principals fires i exposicions d'àmbit internacional relacionades amb la llengua i el seu aprenentatge que permetin d'oferir informació sobre les possibilitats d'aprenentatge de la llengua.

Especialment, amb la designació de la llengua catalana com a convidada d'honor de la fira Expolangues 2010 de París, s'organitzarà la participació institucional a la fira i al conjunt d'activitats que s'hi desplegaran destinades a donar a conèixer la llengua i la seva realitat especialment en l'àmbit de l'ensenyament universitari. Es preveu la participació de totes les institucions públiques dels territoris del domini lingüístic agrupats sota la Fundació Ramon Llull: els governs d'Andorra, de la Generalitat de Catalunya i de les Illes Balears; el Consell General dels Pirineus Orientals, el Municipi de l'Alguer i la Xarxa de ciutats valencianes Ramon Llull; a més de la Xarxa Vives d'Universitats, sota la coordinació tècnica de l'Institut Ramon Llull, amb la col·laboració del Departament d'Innovació, Universitats i Empresa i de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya; la Conselleria de Presidència del Govern de les Illes Balears; i la pròpia Xarxa Vives d'Universitats.



L'actriu Jessica Lange fa una lectura dramatitzada de *La Plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda, al Baryshnikov Arts Centre de Nova York

2. ÀREA DE CREACIÓ

2.1. FUNCIONS

L'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull té com a objectius la difusió i promoció internacional del patrimoni cultural i dels artistes dels territoris de parla catalana en els àmbits de les arts plàstiques i visuals, de les arts de l'escena, de la música i l'audiovisual.

Per aquest motiu, és fonamental que el corpus històric que forma la nostra cultura sigui clarament identificat a l'exterior i que la creació contemporània i el patrimoni viu es faci necessari, en termes de presència i com a element dinamitzador, en les més importants i decisives institucions culturals del món.

En aquest sentit es centren els esforços de l'Àrea de Creació que, establint vincles estrets de col·laboració, d'informació i de diàleg amb institucions i agents culturals i propiciant la presència i el protagonisme dels nostres artistes en el panorama cultural mundial, construirà així les bases d'una política cultural exterior en el camp de les arts plàstiques i visuals, de les arts de l'escena, de la música i l'audiovisual, que normalitzi i situï en el món la cultura catalana com una cultura mil·lenària, singular i universal, que ha estat i segueix sent pedra angular en els principals moviments artístics que han marcat històricament la cultura del món.

2.2. ACCIONS GENÈRIQUES DE DIFUSIÓ

2.2.1. Espanya

2.2.1.1. **“Poetas en Madrid. Lecturas de poesía catalana”**

Amb motiu de la celebració de Sant Jordi a Madrid, el dia 14 d'abril s'ha organitzat la lectura de poesia “Poetas en Madrid. Lecturas de poesía catalana” al Teatro Espanyol, sota la direcció de Mario Gas i amb la participació de Vicky Peña, Juan Echanove i Mario Gas.

Mario Gas ha seleccionat poemes dels següents autors: Anna Aguilar-Amat, Blai Bonet, Joan Brossa, Josep Carner, David Castillo, Enric Casasses, Narcís Comadira, Salvador Espriu, Vicent Andrés Estellés, Maria Mercé Marçal, Joan Margarit; Miquel Martí i Pol, Mercé Rodoreda, Joan Vinyoli, entre d'altres.

2.2.1.2. **Fira del llibre i del disc de Durango**

Del 4 al 8 de desembre ha tingut lloc la 44a edició de la Durangoko Euskal Liburu eta Disko Azokako, la Fira del Llibre i del Disc de Durango (Biscaia), durant la qual la cultura catalana ha estat la convidada d'honor. Hi han actuat els següents artistes:

- El Circ Bover hi ha presentat dues actuacions del seu espectacle *Descobreix el Circ*, un muntatge amb 9 artistes en escena, 3 músics i 6 artistes de circ. Es tracta d'un espectacle on el circ de més actualitat es fusiona amb la música en directe, el teatre i la dansa. L'actuació ha tingut lloc a l'Andra Mariko Elizpean el 5 de desembre de 2009.
- Gerard Quintana ha protagonitzat una doble actuació amb el cantautor basc Jabier Muguruza amb l'objectiu de fomentar l'intercanvi musical entre dues formacions paradigmàtiques, tant de l'escena catalana com de la basca que comparteixen estil musical. El concert ha tingut lloc al Centro Cultural de San Agustín el dia 7 de desembre.

2.2.1.3. Círculo de Bellas Artes de Madrid

El Círculo de Bellas Artes de Madrid ha organitzat dues activitats en el marc de l'esdeveniment cultural "la Noche en Blanco", i amb motiu de l'estrena de *Soterrani* de l'escriptor Josep Maria Benet i Jornet.

- Taula rodona amb Josep Maria Benet i Jornet i alguns dels seus col·laboradors (Marcos Ordoñez, Julieta Serrano, Israel Elejalde i Ramón Langa), amb projecció d'alguns fragments més significatius de la seva creació.
- Lectura dramatitzada d'alguns fragments de *Soterrani*.

La realització del concert d'Extraterrestres Baleàrics ha tingut lloc el 20 de novembre de 2009 i ha comptat amb els següents artistes:

- Pascal Comelade i la Bel Canto Orquestra (Pascal Comelade, Pep Pascual, Oriol Luna, Iván Martínez, Roger Fortea i Gerard Meloux) juntament amb MAX (Francesc Capdevila) han realitzat un treball específic i inèdit animant el còmic que ha escrit MAX sobre Pascal.
- Joan Miquel Oliver i Bombón Mallorquín (Joan Miquel Oliver, Pau Debón i Jaume Manresa) han presentat el seu últim disc.
- Miquel Àngel Llonovoy ha estat el presentador i *showman* de la vetllada i ha actuat junt amb Doctor Magneto, músic experimental que fabrica les seves pròpies joguines-instruments.

2.2.2. Europa

2.2.2.1. Biennal de Venècia

Enguany, en el marc dels *Eventi Collateralli* de la 53a edició de la Biennal de Venècia, s'ha presentat una proposta artística dedicada a la creació catalana, que ha estat seleccionada per la Biennal de Venècia per formar part del seu programa oficial.

Seguint les prescripcions del "Document de Bones Pràctiques en Museus i Centres d' Art", es va nomenar (l'any 2008) un comitè d'experts externs que ha elaborat les bases de la participació de Catalunya a la Biennal i que ha decidit, mitjançant un concurs públic internacional, quin seria el projecte que conformaria el pavelló de la Biennal de Venècia 2009.

Aquest comitè, que després ha esdevingut el jurat del concurs internacional, estava format per: Manuel Borja-Vilell, director del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (actuant com a president del jurat) i pels vocals Ignasi Aballí, artista convidat a l'exposició internacional de la Biennal de Venècia de l'any 2007; Daniela Ferretti, conservadora del Palazzo Fortuny (Venècia); Marta Gili, directora del Jeu de Paume (París), Chus Martínez, conservadora en cap del MACBA (Barcelona); i Vicent Todolí, director de la Tate Modern (Londres).

El projecte seleccionat pel jurat ha estat *La comunitat inconfessable*, comissariat per Valentí Roma, que explorava les estructures de representació d'allò comunitari en l'art i les formes d'intervenció social adoptades per certes pràctiques artístiques a través de l'obra de tres autors: Pedro G. Romero, Daniel G. Andújar, que firma les seves propostes com a "Technology to the People" i el col·lectiu Sitesize, format per Elvira Pujol i Joan Vila-Puig.

El jurat ha justificat l'elecció d'aquest projecte "per l'afinitat conceptual amb la filosofia de les bases, per la viabilitat de la realització de la producció i per considerar que la publicació aporta continguts teòrics i crítics que donen sentit a les pràctiques artístiques contemporànies a Catalunya". El projecte presentava, com un tot, un espai expositiu, una publicació i una pàgina web (www.lacomunitatinconfessable.org).

L'exposició s'ha inaugurat el 7 de juny i s'ha clausurat el 22 de novembre i ha tingut una assistència de 45.633 persones. La publicació s'ha presentat el mateix dia de la inauguració i s'ha fet en quatre idiomes: català, castellà, anglès i italià.

2.2.2.2. *Menjar per pensar. Pensar per menjar. Londres*

Es tracta d'una publicació a cura de Richard Hamilton i Vicent Todolí, nascut arran d'una conversa informal amb Ferran Adrià, amb la idea de recollir el pas del cuiner per la Documenta 12 (mostra d'art contemporani que se celebra cada 5 anys a la ciutat de Kassel). El llibre tracta de desxifrar els processos creatius d'aquest singular projecte gastronòmic-artístic. A banda d'explicar l'experiència de Documenta, la publicació qüestiona els límits de la creativitat, el llenguatge, l'art i els seus diferents mitjans de comunicació. Es tracta d'una reflexió sobre l'univers creatiu de Ferran Adrià, la cuina d'avantguarda i la seva relació amb el món de l'art.

S'ha presentat el 22 de juny a The Double Club (7 Torrens Street, London EC1) i hi han participat Ferran Adrià, Vicent Todolí, Richard Hamilton, Adrian Searle i Carston Höller.

2.2.2.3. *Exposició "Pau Casals i l'exili". Brussel·les (Bèlgica)*

El 13 de gener s'ha inaugurat, a la sala d'exposicions de l'Institut Cervantes de Brussel·les, l'exposició itinerant Pau Casals i l'exili, un projecte realitzat per la Fundació Pau Casals junta amb l'Oficina de Promoció de la Pau i dels Drets Humans i la Direcció General de la Memòria Democràtica del Departament d'Interior, Relacions Institucionals i Participació de la Generalitat de Catalunya, amb la col·laboració de la Delegació del Govern Català a la Unió Europea i el Casal Català de Brusel·les.

El 14 de gener, paral·lelament a aquesta exposició, s'ha celebrat un concert a càrrec del Trio Kandinsky amb obres de compositors relacionats amb l'exili com Robert Gerhard, Gaspar Casadó i Pau Casals.

2.2.2.4. Be Balears a Salònica (Grècia)

El mes de setembre la Fundació Miró de Palma ha portat a Salònica l'exposició Miró i Mallorca a la Fundació per a les Arts Teloglio, a més d'un seguit d'activitats paral·leles amb el desig d'adquirir el caràcter de mostra de la cultura de les illes.

L'Institut Ramon Llull ha organitzat Be Balears a Salònica (Grècia) amb la col·laboració de l'Ajuntament de Palma, la Conselleria de Comerç, Indústria i Energia (CBE i IDI) del Govern Balear, l'Ajuntament de Salònica, la Fundació Teloglion i la Universitat de Salònica.

S'ha presentat un concert de Maria del Mar Bonet i de Jaume Compte, un recital poètic amb Josep Lluís Aguiló, Manel Marí i Joan F. López Casanovas, una mostra gastronòmica i una exhibició de Dimonis de Sa Pobla. Maria del Mar Bonet hi ha presentat el treball *Amic, Amat*, el dia 14 d'octubre a la sala d'actes de la Universitat Aristòtil; el mateix dia també ha tingut lloc la presentació del concert de Jaume Compte.



Imatge promocional del cicle Be Balears a Salònica

2.2.2.5. Be Balears a Brussel·les (Bèlgica)

Del 18 al 23 de novembre, s'ha organitzat una programació balear de música, dansa, cinema i literatura a Brussel·les amb la col·laboració del Govern Balear. La programació de música i dansa s'ha dut a terme al Muziek Publique - Théâtre Molière. La programació de cinema s'ha projectat als cinemes Véndome i el programa literari ha tingut lloc a Passaporta-Casa internacional de la literatura a Brussel·les.

La companyia Hierba Roja, formada per Laida Azkona i Jean-Marc Serrano, ha presentat *Coches Rojos, miedos y cafeteras*, un espectacle multidisciplinari que combina la dansa contemporània amb la creació plàstica, audiovisual i sonora. L'actuació ha tingut lloc el 18 de novembre al Théâtre Molière.

Tales of Body és l'espectacle de la companyia Au Ments que també s'ha presentat al Muziek Publique - Théâtre Molière el dia 19 de novembre. Inspirat en la memòria del cos, està construït a partir dels paisatges humans i de les imatges que ens han habitat internament. A *Tales of the body* es juga amb diversos llenguatges escènics creant una ruptura amb els esquemes d'espai i de moviments habituals, que permeten desenvolupar una nova proposta coreogràfica.

Les dues sessions de dansa han tingut una assistència de mitja sala (150 persones aproximadament) i la resposta del públic ha estat força positiva, tot i que el públic habitual del Théâtre Molière no és el d'aquesta disciplina, atès que en aquest teatre es programen únicament concerts dins de la seva temporada estable.

Els grups de música que s'han presentat al Théâtre Molière han estat els següents: el cantautor David Vidal (Menorca, 1974), que ha actuat el 21 de novembre, i el compositor i pianista Joan Martorell, que ha presentat el seu treball *Punt Zero*, acompanyat d'una orquestra de cambra de 14 músics (21 de novembre).

El dia 22 de novembre, el grup Fameliars ha presentat el seu concert, precedit del grup de pop-rock 4 de Copes.

Als cinemes Vendôme s'han projectat, el dia 23 de novembre, els documentals *Els rastres fosforescents dels caragols*, de Cesc Mulet, i la pel·lícula *El Mar*, d'Agustí Villaronga.

2.2.3. Amèrica del Nord

2.2.3.1. Estats Units

2.2.3.1.1. APAP – Nova York

La fira Arts Presenters Conference (www.artspresentersconference.org) és la trobada del sector de la música i les arts escèniques més important dels EUA. Està centrada, principalment, en el sector musical i el de la dansa.

El 2009 ha tingut lloc la 51a edició d'aquesta fira, a l'Hotel Hilton de Nova York, amb una exposició de stands i la realització de conferències, taules rodones i *showcases*. En aquest marc l'IRL ha realitzat reunions amb programadors de la ciutat de Nova York, Washington i Chicago per començar a treballar accions conjuntes pel proper 2010.

Al voltant del programa de conferències, s'ha presentat el programa "Catalan Days" i s'han esdevingut les actuacions de la companyia de dansa de Sònia Gómez i del grup de música la Troba Kung Fú, amb una important afluència de públic.

2.2.3.1.2. "Catalan Days 09". Mostra de cultura catalana i balear

Del 12 d'abril al 20 de maig, s'ha organitzat "Catalan Days 09", una mostra de cultura catalana i balear a la ciutat de Nova York.

La programació s'ha dut a terme a quatre llocs de gran prestigi de la ciutat: al Baryshnikov Arts Center (BAC) s'ha presentat la programació d'arts escèniques i música; al Jazz Standard

ha tingut lloc la programació de jazz i al Film Society of Lincoln Center un cicle de cinema. Al Carnegie Hall s'ha presentat un programa amb repertori català de la mà del conjunt instrumental Sylvan Wings, amb la participació del pianista Douglas Riva.

Les primeres actuacions d'aquesta edició del "Catalan Days" han anat de la mà de la Cor Universitat de les Illes Balears, dirigida per Joan Company. Els concerts han tingut lloc a la Catedral de St. John the Divine i a la Fundació de Música Ibèrica de la CUNY (City University of New York) els dies 15 i 16 d'abril, respectivament.

El 2 de maig, l'actriu Jessica Lange ha inaugurat la programació del BAC amb una lectura dramatitzada de *La Plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda dirigida per Joan Ollé.

L'endemà, i en aquest mateix espai, Carles Santos ha realitzat el seu concert de piano *No al No*, peça inspirada en una sonata de Mozart.

El dia 4 de maig, sota la direcció de Carlota Subirós i interpretades per actors de Nova York, a la Sala Howard Gilman Performance Space (HGPS) del BAC s'han presentat les següents lectures:

- *Plou a Barcelona* de Pau Miró.
- *El mètode Grönholm* de Jordi Galceran.
- *Après moi, le déluge* de Lluïsa Cunillé.

El programa de dansa ha vingut de la mà de 4 coreògrafes i 4 solos. Les companyies presentades han estat:

- Cia Sònia Gómez.
- Àngels Margarit-Cia Mudances.
- Mal Pelo.
- Cia. Doctor Alonso.

La programació del BAC s'ha tancat amb una "Nit Sónar" com a presentació a NY del Festival de música més internacional de Catalunya. Marcel·lí Antúnez hi ha presentat la seva instal·lació *Metamembrana*, Sergi Jordà el seu *Reactable* i grups de *dj's* catalans i americans han actuat en aquest SonarSound el 12 de maig.

La programació de jazz ha tingut lloc al club The Jazz Standard entre els dies 13 i 17 de maig. Un programa estilísticament divers amb sis grups que il·lustren la vitalitat d'una escena i les seves estretes relacions amb Nova York. Les actuacions han anat acompanyades per una mostra gastronòmica a càrrec del cuiner Isma Prados.

Els grups presentats al Jazz Standard han estat: Llibert Fortuny, Gary Willis i David Gómez (13 de maig), Agustí Fernández, Barry Guy i Ramon López (14 de maig), Oam Trio: Marc Miralta, Omer Avital i Aaron Goldberg (15 de maig), Chano Domínguez Quartet (16 de maig) i Jordi Rossy Trio & Guests (17 de maig). L'afluència de públic ha estat molt elevada en totes les sessions i la premsa novaiorquesa s'ha fet ressò tant de les actuacions com de la part gastronòmica.

El cicle de cinema ha estat presentat a la Film Society of Lincoln Center de la ciutat. Comissariat per Marta Sánchez, s'ha presentat un cicle de pel·lícules sota el títol *Clandestí, forbidden Cata-*

lan Cinema under Franco. L'objectiu d'aquesta retrospectiva ha estat recuperar un patrimoni artístic totalment oblidat i, malhauradament, desconegut internacionalment atès que es tracta d'artistes que varen produir, distribuir i exhibir de forma secreta el seu cinema a Barcelona i el varen difondre anònimament per Espanya durant la dictadura franquista. El cicle s'ha presentat entre el 8 i el 12 de maig, amb la participació d'alguns dels directors de les pel·lícules i amb col·loquis i xerrades paral·leles a les projeccions.



Diversos músics participants al "Catalan Days 09" davant del Jazz Standard Club, una de les seus de la mostra de cultura catalana i balear



Nit Sónar al Baryshnikov Arts Centre

2.2.3.2. Canadà

L'any 2008 es va impulsar la presència d'artistes catalans a Québec i aquesta presència s'ha continuat aquest any. Els festivals i col·lectius que han rebut els nostres artistes, i amb què s'ha iniciat una fructífera col·laboració són els següents:

2.2.3.2.1. Catalan Connection 09

Tant per Tant, col·lectiu que promou el diàleg cultural entre el Canadà i Catalunya mitjançant la traducció i el muntatge d'obres de teatre, ha participat, aquesta tardor, al CATALAN CONNECTION 09 que ha constatat d'un vespre literari a Saskatoon (Canadà) on s'han llegit textos originals i traduccions, la lectura dramatitzada de *Temptació* de Carles Batlle en anglès, i una sèrie de lectures improvisades de fragments d'obres curtes amb actors professionals.

2.2.3.2.2. Festival d'Été de Québec

El Festival d'Été de Québec, que se celebra des de 1968 a la ciutat de Québec, s'ha celebrat enguany entre el 9 i el 19 de juliol i ha presentat la següent programació catalana:

- Companyia: Los Excéntricos
Dates: 9, 10, 11 i 12 juliol
Espai: Théâtre du Conservatoire d'art dramatique de Québec

- Companyia: Los Grumildos
Dates: del 9 al 19 de juliol
Espai: Théâtre du Conservatoire d'art dramatique de Québec

El grup també ha presentat el seu treball a la sala HERE Arts Center de New York del 27 de juliol al 2 d'agost.

- Che Sudaka
9 de juliol al Pub St-ASlexandre
10 de juliol a l'escenari de la Place d'Youville

2.2.3.2.3. Festival International de Jazz de Mont-Real

El Festival International de Jazz de Mont-real ha arribat aquest any a la seva 30a edició. Celebrat del 30 de juny al 12 de juliol, ha desenvolupat la seva programació al centre de la ciutat de Mont-real. Raynald Colom Quintet hi ha actuat l'11 de juliol a l'Esplanade of the Place des Arts.

2.2.3.2.4. Festival Agora de la Danse de Mont-Real

El mes de maig de 2009 la companyia "Las Santas" ha viatjat a Mont-real per a preparar el projecte *Spaceinvaders* previst per a l'Agora de la Danse pel 2010. Toni Cots (codirector de *L'animal a l'esquena*) també s'hi ha desplaçat per preparar el seminari teòric de dansa que, en

col·laboració amb la Universitat de Québec de Mont-real, es realitzarà l'any 2010.

2.2.3.2.5. Festival Mois Multi de Québec

Le Mois Multi és un festival d'arts multimèdia que es desenvolupa cada mes de febrer a la ciutat del Québec, punt de trobada obligat per als amants de l'electrònica i les arts visuals. Aquest any el festival ha explorat les extensions plàstiques i artístiques del cos humà i duia per nom "Prothèses et autres prolongements".

El festival, que enguany ha tingut lloc entre el 12 i el 29 de febrer, ha arribat a la seva 10a edició i ha programat les actuacions del *Reactable* i de 2 espectacles de Marcel·lí Antúnez.

Detall de les actuacions:

- Marcel·lí Antúnez
Espectacle: Hipermembrana
Dies: el 18, 19 i 20 de febrer
Espai: Salle Multi de Méduse

- Espectacle: Epizoo
Dia: el 20 de febrer
Espai: Salle Multi de Méduse

- Reactable
Actuació el 20 de febrer
Espai: Salle Multi de Méduse

La instal·lació artística ha estat vigent entre els dies 20 de febrer i 1 de març.

Continuar establint un diàleg de col·laboració fructífer amb els principals centres de difusió d'Amèrica del Nord, com es va fer el 2008 amb la programació "Fait en Catalogne", ha estat una prioritat.

2.2.3.2.6. Convenis de l'IRL amb equipaments locals que porten a terme convenis d'intercanvi amb equipaments del Québec

La Sala Beckett de Barcelona i el CEAD de Mont-real han dut a terme un programa d'intercanvi de lectures dramatitzades, a Mont-real, el passat mes de setembre. S'hi han llegit traduccions d'obres de Carles Batlle, Mercè Sàrrias i Lluïsa Cunillé; a la Sala Beckett de Barcelona el cicle de lectures d'autors quebequesos ha tingut lloc el mes de novembre.

En el context de les arts de carrer, l'IRL ha portat programadors internacionals a la "Fira de teatre al carrer de Tàrraga". L'edició 2009 ha presentat una "vitrina quebequesa" d'espectacles d'arts de carrer amb presència d'una important delegació d'artistes i programadors del Québec a Tàrraga.

2.2.4. Amèrica Central

2.2.4.1. Petjada catalana al Carib

‘La petjada catalana al Carib’ és una acció organitzada per la Casa Amèrica de Catalunya, el Centro León Jimenes de la República Dominicana i l’Institut Ramon Llull, amb l’objectiu de posar de relleu la intensa i perllongada etapa que els catalans van dur a terme entre els segles XVIII i el XX.

El programa s’ha inaugurat a la República Dominicana amb l’exposició fotogràfica de Wifredo Garcia, el dia 17 de febrer, al Centro León Jimenes, i ha seguit amb seminaris i debats en aquest mateix centre.

A Puerto Rico, la programació catalana del Festival Pau Casals s’ha emmarcat, enguany, dins de ‘La petjada catalana al Carib’. En la 53a edició del festival s’hi han programat 18 concerts, entre els quals alguns d’artistes catalans:

- El celista Lluís Claret ha interpretat *El Cant dels Ocells* al Museo de la Universidad de Puerto Rico, en motiu de la inauguració de l’exposició “Pau Casals y el exilio” (24 de febrer) i en un recital el dia 25 de febrer al Centro Bellas Artes. La inauguració ha servit, també per a presentar el programa de la “Petjada Catalana al Carib” a Puerto Rico.
- El 26 de febrer el Quartet Casals ha actuat al Centro Bellas Artes i el Trio Kandinsky s’ha presentat el dia 17 de març.



Lluís Claret al Festival Pau Casals de Puerto Rico

L'objectiu de l'exposició és donar a conèixer el període que Pau Casals va passar a l'exili (1939–1973), amb un apartat específic que mostra el temps transcorregut a Puerto Rico, la seva relació amb la música i els intel·lectuals i polítics de l'exili català i les ajudes econòmiques solidàries que donava als refugiats més necessitats. Es revela el seu amor a Catalunya i a la seva tradició democràtica i es posa de manifest la seva lluita contra les dictadures i el seu combat per les causes de la pau i la llibertat.

La cloenda de la programació de la “Petjada Catalana al Carib” ha tingut lloc a Cuba durant el mes de juliol. La primera part s'ha celebrat a L'Havana, amb la inauguració de l'exposició de fotografies de Pilar Aymerich “Barcelona-l'Havana-el mirall modernista”, presentada per la pròpia fotògrafa i la historiadora Isabel Segura. La segona part del programa cubà ha tingut lloc a la ciutat de Matanzas amb activitats al voltant de la Festa de la Colla, celebració singular que té origen en les antigues festes catòliques que avui dia ja no es conserven a Catalunya però sí a Ultramar.

2.3. COOPERACIÓ INSTITUCIONAL

2.3.1. Instituto Cervantes

2.3.1.1. “Dalí i els llibres”, Atenes

“Dalí i els llibres”, organitzada amb motiu del vintè aniversari de la mort de Salvador Dalí, dóna a conèixer la relació del pintor català amb el món dels llibres, com a lector, escriptor i il·lustrador. Aquesta exposició s'inaugurà al Museu de la Fotografia de Salònica i, posteriorment (del 13 de novembre fins a finals d'any), s'ha pogut visitar a la seu de l'Instituto Cervantes d'Atenes.

L'exposició consta d'unes 40 fotografies procedents de la Fundació Gala-Salvador Dalí. La mostra també compta amb una extensa selecció de llibres escrits i il·lustrats per Dalí i amb la projecció de l'audiovisual *Dalí by Dalí*, que explica el sentit d'alguns dels quadres de Dalí a partir de textos escrits pel mateix pintor.

Per complementar l'exposició s'ha editat un catàleg en grec, català i castellà.

2.4. PROMOCIÓ EXTERIOR DE LES ARTS ESCÈNIQUES

2.4.1. Equipaments, festivals i plataformes internacionals

2.4.1.1. Festival Alt

El Festival Alternativo das artes escénicas (ALT) és un projecte de Noescafé AS que organitza juntament amb la Concelleria de Cultura do Concello de Vigo per tal de donar a conèixer els diferents llenguatges de la creació escènica contemporània. ALT ha celebrat enguany la seva 8a edició del 15 de febrer al 15 de març amb un bon nombre d'activitats paral·leles que han completat el programa oficial.

S'hi han programat les següents companyies:

LOS CORDEROS

- El Ferrol, 27 febrer: “Crónica de José Agarrotado
- El Ferrol, 28 febrer: “El hombre visible”
- El Ferrol, 6 de març: “ A la intemperie”
- El Ferrol, 7 de març: “Tocamos a dos balas por cabeza”
- Vigo, 5 de març: “Tocamos a dos balas por cabeza”
- Santiago - espai Sala Nasa, 13 i 14 de març: “Tocamos a dos balas por cabeza”

PLAYGROUND

- Santiago, 7 i 8 de març: “El rei de la soledat”
- Vigo, 11 de març: “El rei de la soledat”

ERNESTO COLLADO

- Vigo, 14 de març: “Conferencia Optimista”

COLECTIVO 96º

- Vigo, 14 de març: “Dar patadas para no desaparecer”.

2.4.1.2. Festival Escena Contemporanea (Madrid)

En la IX edició del Festival Escena Contemporánea, que s’ha celebrat a Madrid, del 26 de gener al 22 de febrer, en les sales alternatives de la ciutat i en teatres d’arreu de la Comunidad de Madrid, s’han presentat un total de 30 companyies: 15 de l’Estat espanyol i 15 d’internacionals. N’hi ha hagut 5 de catalanes que han fet 17 funcions:

AGRUPACIÓN SEÑOR SERRANO

- “contra. Natura Artefacto”, 12, 13 i 14 de febrer a Madrid

SERGI FAUSTINO

- “Duques de Bergara Unplugged”, del 28 al 31 de gener a Madrid
- “Duques de Bergara Unplugged”, 20 de febrer, Alcalá de Henares
- “Duques de Bergara Unplugged”, 21 i 22 de febrer, Aranjuez

PERE FAURA

- “STRIPTEASE”, del 20, 21 i 22 de febrer a Madrid

CIA RARAVIS

- “de San Vito”, 6, 7 i 8 de febrer a Madrid

MARIONA SAGARRA

- “Del hábito”, 5 de febrer a Madrid

2.4.1.3. Encuentros de creación contemporánea en Magalia, Navas del Marqués

Dels onze creadors/generadors programats, Raquel Tomàs i Eva Zapico han estrenat les seves obres més recents en format de lectura dramatitzada i pre-produccions durant els Encuentros

de Creación Contemporánea en Magalia. Aquesta és la iniciativa de la Red de Teatros Alternativos que s'ha dut a terme al Palau Castell de Magalia, a la localitat de Las Navas del Marqués, del 4 al 14 de juny. Les noves creacions s'han exhibit davant els responsables de les 33 sales alternatives integrants a la Red, directors d'escena, distribuïdors, productors privats, programadors, autors i crítics teatrals de tot l'estat.

Els Encuentros de Creación Contemporánea en Magalia tenen com a objectiu crear un marc de treball i reflexió que generi sinergies entre els promotors de la Red de Teatros Alternativos. La presència conjunta d'autors, directors i productors pretén fomentar relacions que incentivin les co-produccions i facilitin la distribució dels espectacles. La comissió artística encarregada de la selecció pel que fa a Catalunya, Balears i el País Valencià ha estat integrada per Julio Álvarez, Mercè Saumell, Aurelio Delgado i Pepa Ramón.

2.4.1.4. Festival Sevilla Circada

El festival de circ Sevilla Circada, organitzat per Noletia S.L. amb la col·laboració de Instituto de Cultura y Artes de Sevilla, el Teatro Alameda i l'Instituto Andaluz de la Juventud, ha programat, en la segona edició del festival -celebrat entre l'11 i el 21 de juny- nou espectacles de cinc companyies catalanes.

Detall de les actuacions:

- Circus Klezmer, 21 de juny
- Sebas, 20 i 21 de juny
- Mumusic Circus, 18 i 19 de juny
- Zahir, 12 i 13 de juny
- Deados, 13 i 14 de juny

2.4.1.5. Festival la Caravane de Cirques, Toulouse (França)

La tercera edició del festival s'ha dut a terme entre el 23 de maig i el 7 de juny, i ha comptat amb la presència de les companyies Leandre i Los Galindos en la programació oficial i amb Los 2Plays que han realitzat una actuació en el marc de la presentació del projecte Circ-que-o!.

Circ-que-o! és un projecte euroregional de cooperació transfronterer format per 9 agents culturals de França, Catalunya i Aragó que s'emmarca dins del programa Interreg IV-A. La seva missió és la creació d'un espai comú pel desenvolupament del circ i de les arts de carrer. El projecte, que compta amb el suport de l'IRL, està liderat per La Grainerie, entitat organitzadora del festival La Caravane de Cirques, i compta amb la presència de l'Ateneu Popular 9 Barris, l'APCC i l'escola de circ Rogelio Rivel.

Detall de les actuacions:

- Los 2Plays, 8 de maig
- Leandre, 3 de juny
- Los Galindos, 24 de maig

S'ha renovat, enguany, la col·laboració amb el festival, que considera estratègica per incentivar la programació de les companyies de circ catalanes a França.

2.4.1.6. Le Rose Necessaire, Lecce (Itàlia)

Le Rose Necessaire és un festival aparador, membre de la Xarxa Europea IRIS, on hi participen teatres, operadors i festivals d'Itàlia, França, Espanya i Portugal amb la finalitat de potenciar l'intercanvi de projectes artístics; també és membre de l'International European Theatre Meeting (IETM). S'ha celebrat entre els dies 16 d'octubre i 28 de novembre a Lecce (Itàlia).

Les companyies que s'han programat en aquesta 3a edició són:

- Erre que Erre: amb *No pesa el corazón de los veloces*. 2 funcions
- Cesc Gelabert: amb *Glimpse*. 2 funcions

El dia 27 de novembre Diego Siminis, professor de la Universitat de Lecce, ha fet una conferència sobre el treball de Javier Cercas.

2.4.1.7. Chieri Street Festival, Torí (Itàlia)

El "Chieri Street Festival" és un festival de teatre de carrer que té lloc durant el mes de juny a la ciutat de Chieri que proposa un diàleg continuat entre artistes i públic per fer viure la màgia de les antigues tradicions populars de carrer en una dimensió de renovada contemporaneïtat artística.

En aquesta edició, que ha tingut lloc entre el 26 i el 28 de juny, s'han presentat un total de 16 companyies, entre les quals han comptat amb suport:

- Solomanolo. Locomotivo, 4 funcions.
- KD Cirk. Katakarak, 1 funció.
- Adrian Schvarzstein. The green man, 2 funcions.
- Mumusic Circus. Merci bien, 2 funcions.

2.4.1.8. Festival au Bonheur des Mômes, Le Grand-Bornand (França)

El festival Au Bonheur des Mômes, organitzat entre el Théâtre de la Toupine i l'Office de Tourisme du Grand-Bornand, ha arribat el 2009 a la seva 19a edició convertit en un festival de referència de teatre infantil i juvenil a nivell europeu.

S'ha celebrat entre el 23 i el 28 d'agost i ha tingut la cultura catalana com "invitée-bonheur", amb la presència de 19 companyies que han realitzat un total de 46 espectacles: CircOxidado, Nats Nus, Cia La Baldufa, Xip Xap, El Teatre Nu, Léandre, Claire, La Mascara, Los Gingers, Mag Edgar, Los 2 play, Pep Bou, Trukitrek, Mumusic Circus, Jordi Bertran, Circus Klezmer, Petra Rochau, Mariantonia Oliver i El Teatre de L'home Dibuijat.

Au Bonheur des Mômes ha donat, a més, un espai de visibilitat als festivals catalans amb qui té relació: La Fira de Teatre al Carrer de Tàrrrega, el festival Trapezi de Reus, Les festes de la Mercè de Barcelona, La Mostra d'Igualada i la Fira de Teatre de Titelles de Lleida.

2.4.1.9. Ansan Street Festival, Ansan (Corea)

Creat el 2005, l'Ansan Street Arts Festival ha celebrat enguany la seva 4a edició. L'objectiu del festival és donar a conèixer noves cultures a través d'espectacles al carrer. El festival s'ha desenvolupat els dies 3, 4 i 5 de maig i ha comptat amb la presència de 53 artistes de 16 països diferents.

S'hi han programat quatre representacions de la Factoria Mascaró, incloent-hi les cerimònies d'obertura i clausura del festival.

2.4.1.10. Cork Mid-Summer Arts Festival, Cork (Irlanda)

El "Cork Mid-Summer Arts Festival" és un festival de música i arts escèniques que se celebra el mes de juny a la ciutat de Cork (Irlanda). La 21a edició del festival s'ha celebrat del 13 al 28 de juny i s'hi han presentat un total de 24 grups de música i companyies de teatre i dansa, entre els quals la companyia de dansa de Sol Picó i el programa Barcelona Nights, dues nits musicals on han actuat els grups de música Almasala i Planeta Golem.

Ha estat la primera col·laboració de l'IRL amb una institució cultural irlandesa.

2.4.1.11. Festival Watch This Space, Londres (Regne Unit)

Enguany, del 4 de juliol al 28 de setembre, aquest festival, que inclou teatre de carrer, música, acrobàcies, comèdia i espectacles d'arreu del món, ha programat tres dies de creació catalana, amb presència de les companyies: Mumusic Circus, La Industrial Theatera, Los Gingers i Los2Play.

Detalls de les actuacions:

Dimecres 26 d'agost

- Mumusic Circus - 'Merci Bien'
- Mumusic Circus - 'Merci Bien'
- La Industrial Theatera - 'Rojo'

Dijous 27 d'agost

- Los Gingers - 'Perlas y Plumas'
- Cia La Industrial Theatera - 'Rojo'

Divendres 28 d'agost

- Los2Play - 'Comeback!'
- Los2Play - 'Comeback!'
- Cia La Industrial Theatera - 'Rojo'

2.4.1.12. Projecte Sismo, Madrid

El projecte multidisciplinar SISMO ha tingut lloc al Matadero de Madrid del 13 al 17 d'octubre de 2009. Aquest projecte s'ha articulat en 3 línies o espais de treball amb continguts molt diferenciats: ROOM (espai de reflexió), EN PROCESO (espai d'investigació pràctica on han participat artistes de diferents disciplines) i EXHIBICIÓN (espai per a mostrar propostes artístiques que no arriben als circuits d'exhibició habituals de Madrid).

Tomàs Aragay Sastre i Elena de la Vara, ambdós creadors escènics i directors artístics del Festival MAPA, han dirigit el grup de treball anomenat EN PROCESO, amb l'objectiu de generar material creatiu i reflexiu al voltant de la creació *site specific*, tal com aquest concepte s'ha desenvolupat anteriorment al Festival MAPA.

A l'espai EXHIBICIÓN s'han presentat els treballs de quatre col·lectius d'artistes integrants del fòrum social cibernètic TEATRON, una plataforma de creació centrada en la producció escènica i noves tecnologies, una comunitat on line d'arts escèniques, un "blog de blogs". Els artistes de TEATRON que s'han desplaçat a Madrid han estat: Masu Fajardo, Txalo Toloza (director i actor); Joaquim Pujol (director i actor); Eduardo Villanueva (tècnic); Aime Malena (directora); Ruben Ramos (director de Teatron); Martí Sales (mesa Teatron, blog); Cristina Nuñez (ballarina); Soren Evinson (ballarina); Teo Baró (músic i interpret); David Espinosa (músic i intèrpret); Sergi Faustino (dj).

2.4.1.13. Programació cultural de l'Ajuntament del Ferrol

L'Ajuntament del Ferrol ha programat aquestes sis propostes d'artistes catalans:

Dates	Companyia / Artista	Espectacle
Agost	Trapa Produccions	Bloc & Cajones
16 i 17 d'octubre	Marc Ayza	concert
23 d'octubre	Teatre Lliure	Nixon / Frost
13 de novembre	Carles Santos	Piturrino fa de músic
15 de novembre	Trànsit Dansa	Las dones de Shakespeare
4 de desembre	Albert Pla	La diferencia

2.4.1.14. Fet a Catalunya i Caracas!

FAC-Fet a Catalunya i Caracas és un festival internacional que té com a tema central l'intercanvi cultural entre Catalunya i Veneçuela i vol ser una mirada a la Catalunya actual, a la seva llengua viva, gastronomia, poesia, música i teatre, amb la participació de dramaturgs, directors d'escena, actors, músics, titellaires i ballarins catalans i veneçolans. La Companyia Papalani Teatre i la companyia Guantazo, que hi ha presentat el seu espectacle de titelles, hi han estat convidades. S'han fet lectures de poemes de Miquel Martí i Pol, Maria Antònia Salvà, Maria-Mercè Marçal i Josep Palau i Fabre, entre d'altres, així com classes magistrals a càrrec de les companyies convidades.

El dramaturg Jordi Galceran ha estat convidat per l'Ambaixada d'Espanya a Caracas. Altres institucions que han col·laborat en la presentació d'aquestes activitats han estat el Centre Català de Caracas i el Centro de Directores para el Nuevo Teatro, entre d'altres entitats locals.

2.4.2. Relació amb els programadors internacionals

L'IRL fomenta les relacions amb els programadors i agents culturals internacionals per estimular la programació de la creació catalana en dues direccions: d'una banda, mitjançant la presència institucional a festivals, xarxes i plataformes escèniques participant en el debat internacional sobre les polítiques de creació i, d'una altra, afavorint la presència de programadors internacionals als escenaris catalans.

2.4.2.1. La Fira de Teatre de Titelles de Lleida

El 2009 el Centre de Titelles de Lleida Produccions ha organitzat la 20a Fira de Teatre de Titelles de Lleida, que s'ha dut a terme del 30 d'abril al 3 de maig, i ha adquirit un reconeixement tant social com professional, com ho reflecteix la participació de 29 companyies i la presència de més de 100 programadors.

Els programadors que hi han assistit han sigut:

- Circuito de Artes Escénicas de Aragón: M^a José Marteles
- Red de Teatros de la Comunidad de Madrid: Charo Martin
- Circuito de Espacios Escénicos Andaluces: Isabel Pérez
- Red de Teatros de Castilla y León: Herminia Fuertes
- Red de Teatros de Castilla-La Mancha: Andres Beladiez
- Rede Galega de Teatros e Auditorios IGAEM: Pilar López
- Red Vasca de Teatros SÀrea: Ana López
- Circuito de Teatros de Asturias: Alberto Ferrado
- Feten Feria Europea de Teatro (Giión): Mariàn Osácar
- Feria de Teatro de Castilla-La Mancha: Emílio Recio
- Feria de Teatro de Castilla y León: Rosa Maria García
- MADferia de Artes Escénicas: Mariano de Paco
- Fundación Auditorio Barañain (Navarra): Fernando Saez
- La Red Española: Gerardo Ayo
- London International Mime Festival (Anglaterra): Helen Lannaghan
- Teatercentrum (Dinamarca): Peter Manscher
- ONDA (París, França): Brigitte Chaffaut
- Círóka Bábszínház (Hungria): Agnes Kiszely
- Traffo (Luxemburg): Laura Graser
- Opolski Teatr Lalki i Aktora (Polònia): Krystian Kobylaka
- Teatro Delle Briciole (Itàlia): Armenzoni Flavia
- ABC Dijon (Dijon, França): Thierry Macia
- Très Tôt Théâtre (Quimper, França) : Jean-Claude Paréja
- Centro Cultural Vila Flor Guimarães (Portugal): Elisabete Paiva
- Festivaldeklic (París, França): Ana Marie Gazzini
- Teatro Gioco Vita (Itàlia): Helena Tiren
- Centre Culturel Pablo Picasso (França): Fabienne Lorong
- Centre Dramatique National (França) : Annick Bajard
- Espace 600 de Grenoble (França) : Geneviève Lefature

2.4.2.2. La Mostra, 20a fira de teatre infantil i juvenil d' Igualada

La Mostra és un mercat d'arts escèniques especialitzat en teatre infantil i juvenil adreçada a programadors i a públic en general. Ha tingut lloc a Igualada entre els dies 1 i 5 d'abril i ha arribat a la 20a edició, fet que posa de relleu la seva consolidació.

Hi han participat una cinquantena de companyies, que han representat 38 espectacles de sala i 13 de carrer (amb dues sessions cadascun).

Hi han assistit els següents programadors:

- Au Bonheur des Mômes (França): Alain Benzoni
- Momix (França): Philippe Schlienger
- Colpi Di Scena (Itàlia): Gabrielle Ferraboschi
- Schöne Aussicht (Alemanya): Brigitte Dethier
- Teatralia (Espanya): Puri Estalayo

2.4.2.3. Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga (Lleida)

La Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga és el mercat internacional de les arts escèniques més important del sud d'Europa. Es tracta d'un espai per a l'exhibició i la compraventa d'espectacles i a la vegada una trobada anual per a l'intercanvi i la difusió entre professionals. La Fira abraça les diverses disciplines escèniques i comprèn una variada oferta d'espectacles; una programació extensa i selecta de la producció catalana, espanyola i internacional.

S'ha renovat la col·laboració encetada l'any passat amb la Fira que enguany ha celebrat la XXIX edició del 10 al 13 de setembre.

Relació de programadors:

- ARCUB-BUCHAREST CENT. CULTURAL PROJECTS: Sra. Madalina Negrea (Romania)
- ARCHA THEATRE: Sr. Ondrej Hrab (Republica Checa)
- ARTEDISTRADA.IT: Sr. Jochen Wenz (Itàlia)
- ARTLINK ASSOCIATION: Sra. Andreea Capitanescu (Romania)
- ARTS AND THEATRE INSTITUTE: Sra. Martina Cerná (Txèquia)
- ASOCIACION TE VEO DE TEATRO PARA NIÑ@S Y JÓVENES: Sra. Rosa Sánchez (Espanya)
- ASSOCIAZIONE C' ERA L' ACCA: Sra. Ariane Bieou (Itàlia)
- AUDITORIUM KULTUR LEIOA: Sr. Alberto García de los Salmones (Espanya)
- BOILERHOUSE : Sra. Chloe Dear (Regne Unit)
- BOURSE RIDEAU : Sra. Érika Palmer (Canadà)
- BOURSE RIDEAU : Sra. Colette Brouille (Canadà)
- CADA DIE TEATRO: Sr. Giancarlo Biffi (Itàlia)
- CARNAVAL DE QUÉBEC : Sra. Martine Gagnon (Canadà)
- CARREFOUR INTERNATIONAL DE THEATRE : Sra. Dominique Violette (Canadà)
- CENTRO ANDALUZ DE TEATRO: Sr. Francisco Ortuño (Espanya)
- CINARS: Sr. Alain Paré (Canadà)
- CIRCOSTRADA NETWORK: Sr. Yohann Floch (França)

- CIRQUE DU SOLEIL: Sr. Michel Lafortune (Canadà)
- CIRQUE ÉLOIZE : Sr. Jeannot Painchaud (Canadà)
- DANSE-OG TEATERSENTRUM: Sra. Tove Bratten (Noruega)
- DANSE-OG TEATERSENTRUM : Sra. Christina Friis (Noruega)
- DRAC LanQuedoc-Roussillon : Sr. François Duval (França)
- ÉCOLE DE CIRQUE DE QUÉBEC : Sr. Yves Neveu (Canadà)
- ECOLE NATIONALE DE CIRQUE : Sr. Marc Lalonde (Canadà)
- EN PISTE - Regroupement national des arts du cirque : Sra. Suzanne Samson (Canadà)
- EQUIPE SPECTRA : Sr. Alain Simard (Canadà)
- EUCLID: Sr. Geoffrey Brown (Regne Unit)
- FAIAR Form. Avancéet Itinérantedes Arts de la Rue: Sr. Dominique Trichet (França)
- FEDERAZIONE NAZIONALE ARTE DI STRADA–FNAS : Sr. Luigi Russo (Itàlia)
- FEET FIRST : Sra. Camille Beaumier (Regne Unit)
- FEIRA DO TEATRO DE GALICIA: Sra. Maria Paredes (Espanya)
- FERIA DE TEATRO DE CASTILLA – LA MANCHA: Sr. Andrés Beladiez (Espanya)
- FERIA INT. DE TEATRO Y DANZA. HUESCA Sr. Jesús Arués Blec (Espanya)
- FERIA TEATRO CASTILLA LEON – CIUDAD RODRIGO: Sra. Rosa M. Cano (Espanya)
- FEST.JAZZ MONT-REAL - FRANCOFOLIES : Sra. Danièle LeNoble (Canadà)
- FESTIVAL D' ETE INTERNATIONAL DE QUÉBEC : Sr. Daniel Gélinas (Canadà)
- FESTIVAL D' ETE INTERNATIONAL DU QUÉBEC : Sr. Michel G. Barette (Canadà)
- FESTIVAL IBEROAMERICANO DE CADIZ Sr. José Bable (Espanya)
- FESTIVAL INT. DI TEATRO URBANO MIRABILIA: Sr. Fabrizio Gavosto (Itàlia)
- FESTIVAL JUSTE POUR RIRE : Sr. André Perusse (Canadà)
- FESTIVAL TRANSAMÉRIQUES : Sra. Marie-Hélène Falcon (Canadà)
- FETEN - FERIA EUROPEA DE TEATRO PARA NIÑOS Y NIÑAS: Sra. Marian Osácar Gallego (Espanya)
- FIBA, FESTIVAL INTERNACIONAL DE BUENOS AIRES: Sr. Alberto Ligaluppi (Argentina)
- FINNISH THEATRE INFORMATION CENTRE: Sra. Martina Martí (Finlàndia)
- FIRA D'ARTS ESCENIQUES COMUNITAT VALENCIANA: Sra. Carmen Nacher (Espanya)
- FIRA DE TEATRE DE MANACOR: Sr. Tomeu Amengual (Espanya)
- FUNDACION DE LOS RELATOS: Sr. Jorge Vidoletti (Argentina)
- FUNDACIÓN TEATRO DE LA ABADIA: Sra. Elena Martínez (Espanya)
- GOBIERNO VASCO: Sr. José Luís Ibarzábal (Espanya)
- GOTEBORGS KULTURKALAS: Sra. Mia Samuelsson (Suècia)
- GREENWICH DOCKLANDS FESTIVALS: Sr. Bradley Hemmings (Regne Unit)
- GRUPPO Q: Sr. Bruno Furnari (Itàlia)
- HAT FAIR: Sra. Sian Thomas (Regne Unit)
- HAT FAIR: Sr. Mike Martins (Regne Unit)
- HORSLESMURS: Sr. Stephane Simonin França)
- INDIGO PRODUCCIONES: Sra. Debora Staiff (Argentina)
- INTEATRO: Sra. Velia Papa (Itàlia)
- INTERNATIONAL ARTS FAIR PERFORMANCE: Sr. Bartel Meyer (Alemanya)
- INTERNATIONAL GOLDEN LION THEATRE FESTIVAL: Sr. Yaroslav Fedorvshyn (Ucraïna)
- LA TOHU: Sr. Mo Carpels (Canadà)

- LE CHANNEL, SCENE NATIONALE DE CALAIS: Sr. Francis Peduzzi (França)
- LES 7 DOIGTS DE LA MAIN: Sra. Tina Diab (Canadà)
- LINZER PFLASTERSPEKTAKEL: Sra. Gerda Forstner (Àustria)
- MACEDONIAN NATIONAL THEATRE – MNT: Sra. Natasa Poplavska (República de Macedònia)
- MADFERIA ARTES ESCÉNICAS: Sr. Mariano de Paco (Espanya)
- MALMOFESTIVALEN: Sra. Karin Karlsson (Suècia)
- MAZOVIA REGION CENTRE OF CULTURE AND ARTS: Sra. Magdalena Chabros (Polònia)
- MESTSKÉ DIVALDO: Sra. Sylvie Pospisilová (Txèquia)
- PUNTO DE CONTACTO CULTURAL DE ESPAÑA: Sr. Augusto Paramio (Espanya)
- RED DE TEATROS DE CASTILLA LA MANCHA: Sr. Emilio Recio (Espanya)
- REGROUPEMENT DES ARTS DE RUE DU QUÉBEC: Sr. Steeve Dumais (Canadà)
- REPUBLIQUE Sr. Hans Christian Gimbel (Dinamarca)
- RESEAU EN SCENE LANGUEDOC ROUSSILLON: Sr. Yvan Godard (França)
- .STOCKHOLMS KULTURFESTIVAL: Sr. Claes Karlsson (Suècia)
- ATROVICTORIAEUGENIA: Sr. Norka Chiapuso (Espanya)
- TSCHELLINGS OERO:L Sr. JooP Mulder (Holanda)
- THEATERFESTIVA LBOULEVARD’S-HERTOGENBOSCH: Sr. Geert Overdam (Holanda)
- THEATREBRISTOLUKI CIRCUSFUTURES UK: Sra. Verena Cornwall (Regne Unit)
- TRANS EUROPE HALLES: Sr. Xavi Perez (Suècia)
- TRÈS TOT THEATRE: Sr. Jean-Claude Pareja (França)
- UMORE AZOKA - FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA: Sra. Ana López Asensio (Espanya)
- USINE C: Sra. Danièle de Fontenay (Canadà)
- VILNIUS INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL “SIRENOS”: Sra. Audra Zukaityte (Lituània)
- WAVES PERFORMANCE FESTIVAL: Sra. Susanne Danig (Dinamarca)
- X TRAX: Sra. Maggie Clarke (Regne Unit)

2.4.2.4. Festival Escena Poblenou, Festival de Tardor de Barcelona

El Festival ESCENA POBLENOU, FESTIVAL DE TARDOR de Barcelona, que enguany ha arribat a la 8a edició, es constitueix sobre tres pilars fonamentals: l'espai, el cos i l'humor, i vol ser un marc per potenciar els diversos treballs d'artistes i companyies que tenen com a base la investigació, la creació i el risc, creant llenguatges propis en les arts escèniques.

Els programadors convidats han estat:

- Mariví Martín- Festival VEO de València
- Ruben Sánchez – Escena Contemporánea de Madrid
- Roberto Taboada – Festival ALT de Vigo
- Kees Lesuis - Festival Oerol dels Països Baixos
- Fabien Audooren- MiraMiro Festival de teatro de calle de Ghent (Bèlgica)
- Andres Beladiez -Feria de Teatro de Castilla La Mancha

2.4.2.5. Festival Panorama, Olot

La 8a edició de PNRM ha tingut lloc durant els quatre últims dies de maig i ha portat al teatre al carrer i a altres espais d'Olot una mostra de les propostes més arriscades de l'escena contemporània.

Relació de programadors que hi han assistit:

- Mariví Martín, VEO, València
- Fernando Pérez, BAD, Bilbo
- Roberto Taboada, ALT, Vigo
- Paz Santacecília, Escena Contemporanea, Madrid
- Carlos Marquerie, Madrid
- Isabel Fernandez, FEST, Sevilla
- Juan Nicolàs, Centro Parraga, Múrcia
- Luis Lles, Periferias, Huesca
- Angelita Cavero, Feria de Huesca, Aragó
- Pep Cerdà, Govern Balear, Mallorca
- Tomeu Amengual, Fira de Manacor, Mallorca
- Monica Guillouet-Denis, L'Agora-Scène National d'Evry, França
- Lisa Guillardino, Festival Natura dei Teatro, Parma, Itàlia
- Roberto Ricco, KISMET, Bari, Itàlia
- David Duchain, Tournefeuille, França
- Le Phun, Toulouse, França
- Mathieu Maisonbelle, L'Usine, França

2.4.2.6. Festival Mapa, Pontós

La 6a edició del festival MAPA s'ha celebrat els dies 10, 11, 12 i 13 de setembre a Pontós.

MAPA proposa a cada artista que elabori un treball de recerca en una localització específica amb l'objectiu de crear una peça que serà creada en relació amb aquest paisatge i, exclusivament, en el marc del Festival. Les peces que es mostren a MAPA neixen i moren per i amb el Festival. Es tracta sempre d'obres fetes en solitari i en un context de treball solidari.

Els programadors que hi han vingut:

- Marteen Verhoef, director artístic, FestivalBies de Dordrecht, Holanda
- Dominique Goudal, director del Theatre CNT Brétigny- França
- Vasco Neves i Armando Valiente, directors del festival CITEMOR, Monte-mor o Velo, Portugal
- Tomás Zizka, membre del Col·lectiu Papamama, República Txeca
- Pascale Parouty, directora de l'Associació Adda. Scènes Croisées
- Jean Marc Urrera, director de producció de CCMontpellier-França
- Mariví Martín Espinos, directora festival VEO-Valencia
- Isabel Blanco, directora festival Fest Sevilla
- Paz Santa Cecília, subdirectora INAEM Madrid

- Fernando Cerona, membre del Departament d'Arts Escèniques del Museo Reina Sofia-Madrid
- Fernando Perez, director del festival BAD Bilbao

2.4.2.7. Festival Dies de Dansa–Barcelona

El Festival Internacional de Dansa Contemporània en Paisatges Urbans té lloc a diversos espais de la ciutat com el CCCB, el MACBA, el Parc Güell, la Fundació Miró o el Pavelló Mies van der Rohe, entre d'altres. Els darrers anys s'ha ampliat a altres ciutats com Mataró i Sabadell. Amb aquest festival es pretén revalorar el patrimoni artístic i arquitectònic de les ciutats, potenciar la dansa en tots els seus àmbits i generar debat i reflexió al voltant del tema de l'espai públic.

L'IRL ha col·laborat per primera vegada amb aquest festival. Els programadors que hi han assistit pertanyen al circuit CQD (Ciudades Que Danzan).

- Salisbury Festival, Sra. Maria Bota (Regne Unit)
- Manchester International Arts- M.I.A., Sr. Jeremy Shine (Regne Unit)
- Festival ART DANS DÉsir I CQD, Sr. Christian Pignoly (França)
- Fábrica de Movimientos, Sr. Alberto Magno (Portugal)
- Festival Off Limits, Sr. Rolf Dennemann, Petra Steiler (Alemanya)
- Zarándula Gestión Cultural, Sr. Carles Garcia Domingo (Espanya)
- ENDANZA/ Festival Artes Escénicas, Sra. Isabel Blanco (Espanya)
- Festival Trayectos, Sra. Nati Buil, Carlos Alonso (Espanya)
- Norfolk and Norwich Festival, Sr. Jonathan Holloway (Regne Unit)
- Festival Dantza Hirian, Sra. Miriam Arkaia (Espanya)
- Festival Transit –cqd, Sr. Miguel Azcue (Suècia)
- EPCC La Condition Publique, Sr. Konopczynski Harnamid (França)
- Sesc Sao Paulo, Sra. Simone Angbruch Avancini (Brasil)
- Festival Cadiz en Danza I EI Hervideo, Sr. Fernando Lima (Espanya)
- Festival Mes de Danza, Sra. Maria Gonzalez (Espanya)
- Festival Interferenze, Sra. Eleonora Coccagna, Franco Manetta (Italia)
- Prohelvetia Dance Initiative, Sra. Nicole Rielle (Suïssa)
- Greater Manchester, Sr. Deb Ashby (Regne Unit)
- ART ORT, B. Fauser I Y. Gonzales (Alemanya)
- LEKUZ LEKU, Sr. Luque Tagua (Espanya)
- Greenwich+Docklands, Sr. Bradley Hemmings (Regne Unit)
- Lugar à dança, Sra. Ana Rita Barata (Portugal)
- EMPAPE, Sr. Alexis Fernández (Espanya)
- SWANSEA: a city that dances, Sr. Sybil Crouch (Gal·les)
- Stromerein performance fest., Sra. Bettina Holzhausen (Suïssa)
- Corpi Urbani, Sra. Eliana Amadio (Itàlia)
- Danse en ville, Sra. Florence Avon (Bèlgica)
- Danza Urbana, Sr. Massimo Carosi (Itàlia)
- F.I.T.E.C, Sr. Javier García (Espanya)
- HUELLAS, Sr. Fernando Lima (Espanya)
- Ammutinamenti, Sra. Selina Bassin i Monica Francia (Itàlia)

2.4.2.8. Radicals Lliure

L'Espai Lliure ha organitzat del 21 d'abril al 24 de maig una nova edició del cicle "Radicals Lliure", que pretén obrir els escenaris als formats i a les disciplines escèniques menys freqüents i servir de plataforma perquè els creadors puguin fer arribar la seva veu a un públic ampli de la ciutat. En aquesta edició han passat pel Lliure noms tan destacats de l'escena nacional com Carles Santos i l'orquestra Barcelona 216; alguns assidus al cicle com Sergi Fäustino, Xavier Bobés amb la companyia Playground o el Colectivo 96º, i dos dels creadors més joves de l'escena catalana, Nao Albet i Marcel Borràs.

Relació dels programadors presents al cicle:

- Feria de Teatro Castilla-La Mancha, Toledo: Andrés Beladiez
- Conseil Général des Landes, Mont de Marsan, França : Béatrice Madrid
- Mostra Internacional de Teatro de Rivadavia, Rivadavia, Ourense: Roberto Pascual
- Arts and Theatre Institute, Praga, Rep. Txeca: Martina Cerná
- CSIC/ARTEA, Madrid: Oscar Cornago
- Quarta Parede-Associação de artes performativas da Covilha, Covilha, Portugal: Rui Sena
- Cie théâtre Alibi-CDIC, Bastia, Còrsega : Karim Hammiche
- Andanza, Sevilla: Isabel Blanco
- Cie théâtre Alibi-CDIC, Bastia, Còrsega: François Bergoin
- Larrua Creaciones S.L., Zaratamo, Espanta: Pio Ortiz de Pinedo
- Teatro de La Abadia, Madrid: Ronald Brouwer
- School for new dance development, Amsterdam, Holanda: Gabriel Smeets
- Festival Escena Abierta- Universidad de Burgos, Burgos: Carlos Lozano García
- BAD, Bilbao: Fernando Perez
- Danae Festival, Milano, Itàlia: Barbara Rivoltella
- Adesso e sempre, Montpellier, França : Fatiha Schlicht
- UIMP, Santander: Ivan Guisado
- Centro Párraga, Murcia: Juan Nicolás
- Tanzquartier Wien, Viena, Austria: Walter Heun
- Zuit Station, Tilburg, Holanda: Anje Helena Til
- Tanzhaus nrw, Duesseldorf: Bertram Mueller
- Woking Dance Festival, Woking, Regne Unit: Mary E. Brady
- Hellerau-European Center for the Arts, Dresden, Alemanya: Carmen Menhert
- Tanzquartier Wien, Viena, Austria: Ulrike Kuner
- Dance Gate, Lefkosa, Xipre: Arianna Economou
- Art Stations Foundation, Poznan, Polònia, Joanna Lesnierowska

2.4.2.9. Fira de Teatre de Manacor

La 14a edició de la Fira de Teatre de Manacor ha tingut lloc del 18 al 27 de setembre. L'objectiu era establir lligams entre els diversos festivals que representen els programadors convidats i els grups d'artistes de teatre i dansa de Catalunya i Balears. Entre aquests programadors destaquen els directors de la Feria Europea de Teatro para Niños (FETEN), la Feria de las Artes Escénicas de Madrid, la Feria de Teatro de Castilla y León, la Feria Internacional de Teatro de Aragón i la Feria de Teatro de San Sebastián.

2.4.2.10. Fira de Teatre de Vilafranca de Bonany

La Fira de Teatre Infantil i Juvenil de Vilafranca de Bonany ha tingut lloc del 6 al 12 d'octubre. S'hi han programat, entre d'altres, les estrenes de *3001, una odissea especial* dirigida per Luca Bonadei i *Tot Assajant Alberti* de la Clota Teatre, a més de 46 representacions de 32 companyies procedents, en la seva majoria, de les Illes Balears.

Perquè aquest esdeveniment serveixi per a la projecció de les companyies tant d'aquí com de la resta de territoris de parla catalana, s'ha convidat:

- Pury Estalayo (responsable del festival Teatràlia de Madrid)
- Humberto Fernández (codirector artístic de FETEN, de Gijón)
- Rosa Sánchez Rodán (representant de l'associació TE VEO)
- Ángel Sánchez (assessor especial del Festiclown Vigo i cofundador de la xarxa de festivals Estela)
- Cristina Cazzola (directora de la fira Segni d'Infanzia d'Itàlia)
- Alain Benzoni (del Festival Au Bonheur des Mômes de França)

L'objectiu d'aquesta col·laboració és establir lligams amb els programadors convidats per tal de facilitar que els grups de teatre i dansa de Catalunya i Balears s'incloguin als festivals que dirigeixen.

2.4.3. Programa d'invitació de programadors

Un dels objectius és incentivar les actuacions de les companyies a l'exterior. A banda de convidar els programadors a través dels grans festivals existents a Catalunya, també se'ls convida a les estrenes individuals de les companyies que ho demanen. Enguany s'han convidat els següents programadors a les estrenes d'aquestes companyies:

- Companyia Sol Picó. Estrena de la producció *El llac de les mosques* a l'Auditori de Granollers i al Mercat de les Flors

Programadors convidats: Patrick Pacaud (director del Théâtre Municipal de Cusset a França), Fidelma Mullane (Galway Arts Festival), William Gallinsky (Galway Arts Festival), Andreu Thierry (director Tanzwerkstatt de Berlin), Guy Darnet (director de la Biennal de dansa de Lyon), Mary Brandy i Jutta Dieing (Tanzhaus de Zurich), Tim Brinkman (Director of the Hall for Cornwall); Graeme Farrow (director del Belfast Festival at Queen's); Ingrid Nackaerts (Leuvenement vzw, Bèlgica).

- Estrena de *Ricard II*, de William Shakespeare, dirigit per Carme Portacelli. Programadora convidada: Isabel Barceló, subdirectora del Festival d'Almagro.
- Estrenes d'Erre que Erre i Thomas Noone a Tensdansa, Festival Internacional de Dansa de Terrassa.

Programadors convidats: Serge Borrás (cap de Cultura de Villeneuve sur Lot) i Corrado Canulli (director Festival de Trieste).

- Companyia Tapeplas. Estrena de la producció *Èpic*, un espectacle de claqué contemporani, al Mercat de les Flors.

Programadors convidats: Monique Ungar (directora Theatre Paul Eluard), David Duchein i JG Bagerman (director de la distribuïdora d'espectacles de dansa Han Baasbank & Baggerman i de la producció del Festival Julidans dels Països Baixos).

- Companyia Roger Bernat. Estrena del nou espectacle *Ratera*, en el marc del Festival Temporada Alta de Girona.

Programadors convidats: Silvia Bottiroli i Cristina Ventrucci, del Festival Santarcangelo d'Itàlia.

2.4.4. Programa de difusió de la dramàtica catalana

Amb l'objectiu de potenciar la traducció i el muntatge d'obres d'autors catalans a l'escena internacional, es va crear el 2005 un programa de difusió de la dramàtica que ha donat sortida a moltes propostes durant aquests darrers anys. En el marc d'aquest programa, i a banda dels ajuts puntuals a la traducció de diversos textos dramàtics que no estaven vinculats a una publicació, s'han dut a terme les accions següents:

2.4.4.1. Sala Beckett

La Sala Beckett de Barcelona, espai de dramàtica contemporània, i l'IRL han formalitzat un conveni marc de col·laboració per difondre conjuntament la dramàtica teatral a l'exterior per als anys 2008 i 2009. Les accions que s'han dut a terme dins d'aquest conveni marc s'han concretat en les addendes corresponents cada any.

Després de la creació de la base de dades "Catalandrama" l'any 2008, enguany ha continuat amb la Sala Beckett per consolidar la col·laboració. El 2009, al "Catalandrama" s'han incorporat les següents traduccions:

A l'alemany:

- *Salamandra* de Josep M. Benet i Jornet
- *La revolució* de Jordi Casanovas
- *Tractat de Blanques* d'Enric Nolla

A l'italià:

- *Salamandra* de Josep M. Benet i Jornet

Al grec:

- *Dues dones que ballen* de Josep Maria Benet i Jornet
- *La pell en flames* de Guillem Clua

A l'anglès:

- *Domini Públic* de Roger Bernat

Al castellà:

➤ *La revolució* de Jordi Casanovas

La segona línia de col·laboració duta a terme amb la Sala Beckett durant el 2009 ha estat la presentació de dos cicles de lectures d'autors catalans, un cicle a Québec i un altre a Pont à Mousson, que formaven part d'un intercanvi amb equipaments d'aquestes ciutats.



Presentació pública del conveni entre l'IRL i la Sala Beckett per al projecte "Catalandrama"

Intercanvi Barcelona - Québec

S'ha dut a terme un cicle de lectures dramatitzades a Mont-real i a Barcelona. El projecte a Mont-real està liderat pel Centre des Auteurs Dramatiques (CEAD). Les lectures a Mont-real s'han realitzat al Théâtre de Qat'sous, del 9 al 14 de setembre amb els següents textos:

- *Temptació*, de Carles Batlle
- *En defensa dels mosquits albins*, de Mercè Sarrias
- *Après moi, le déluge*, de Lluïsa Cunillé

El 23 i 27 de novembre s'han dut a terme a Barcelona, a la Sala Beckett, les lectures dels següents textos:

- *Bashir Lazhar*, de Evelyne de la Chenelière. Traducció d'Helena Tornero
- *Voiture américaine*, de Catherine Léger. Traducció d'Ivan Beltran
- *Abraham Lincoln ha au théâtre*, de Larry Tremblay. Traducció de Jaume Melendres.

Intercanvi Barcelona – Pont à Mousson (França)

S'ha dut a terme un cicle de lectures dramatitzades a França i a Barcelona. El projecte a França ha tingut lloc durant el festival, “La mousson d'été”, dirigit per Michel Didym, que s'ha celebrat a Pont-à-Mousson entre el 22 i el 28 d'agost amb els següents textos:

- *Contre le progrès, 7 petites pièces burlesques* d'Esteve Soler
- *Tentation* de Carles Batlle
- *Après moi le déluge* de Lluïsa Cunillé
- *Singapur* de Pau Miró

Del 30 de novembre al 4 de desembre s'han dut a terme a Barcelona, a la Sala Beckett, les lectures dels següents textos:

- *Marriage* de David Lescot. Traducció de Carles Batlle
- *Les conséquences du vent (dans le Finistère Nord)* de Tanguy Viel. Traducció de Cristina Genebat
- *Pour rire pour passer le temps* de Silvain Levey. Traducció d'Helena Tornero

2.4.4.2. Projecte Tanta Explorations, París

TANTA EXPLORATIONS és un projecte que inclou traduccions, publicacions, posades en escena, lectures dramatitzades i producció d'espectacles d'autors catalans i espanyols contemporanis. En la primera fase del projecte, aquestes activitats s'han dut a terme a França i es preveu que en una segona fase es realitzin en un altre país.

La finalitat és el descobriment, per part del públic i dels professionals de cada país receptor, d'autors contemporanis d'altres països. TANTA EXPLORATIONS pretén ser l'inici d'un projecte més ambiciós d'intercanvis regulars, no només d'autors sinó també de la creació i producció d'espectacles en règim de coproducció. El projecte complet es desenvoluparà entre els anys 2009 i 2012.

El projecte TANTA EXPLORATIONS ha tingut lloc enguany en diferents teatres de París del 19 al 24 d'octubre, i ha inclòs la presentació de les dramaturgues Lluïsa Cunillé i Victòria Szpunberg a través d'un cicle de lectures dramatitzades i també de la dramaturga Helena Tornera a través de la presentació de l'espectacle *De música i d'homes*.

2.4.4.3. “Seminario internacional nuevas dramaturgias”, Múrcia

Del 23 al 28 de novembre s’ha celebrat al Centro Parraga- Espacio de investigación y desarrollo de las artes escénicas de Múrcia el “Seminario Internacional Nuevas Dramaturgias” dirigit a professionals i creadors interessats en la nova creació escènica contemporània. Aquest seminari ha estat dirigit per José Antonio Sánchez, catedràtic de la Universitat de Castilla-La Mancha i teòric de les arts escèniques contemporànies, especialment de dansa i noves tendències. Hi han pres part Manuel Delgado, antropòleg i professor de la UB, Pablo Ley, dramaturg, i Roger Bernat, director escènic, que han participat en taules rodes i conferències.

2.4.5. Altres ajuts

2.4.5.1. Conveni amb el Teatre Lliure per gira de produccions pròpies

El Teatre Lliure és un dels principals referents escènics del panorama teatral nacional i internacional. Des de l’IRL s’ha cregut oportú establir una col·laboració específica que permeti vehicular les gires internacionals de les seves produccions.

El Teatre Lliure té prevista la gira de dues produccions pròpies:

- *El dúo de la africana* és una producció del Teatre Lliure dirigit per Xavier Albertí amb dramaturgia de Lluïsa Cunillé. L’aliança entre Xavier Albertí i Lluïsa Cunillé s’acosta aquesta vegada al món de la sarsuela amb una relectura de la peça de Miguel Echegaray i Manuel Fernández Caballero.

Dates i llocs de presentació d’*El dúo de la africana*:

Teatro Central de Sevilla, dies 20 i 21 febrer

Teatro Alhambra de Granada, dies 6 i 7 març

Festival Internacional de Buenos Aires (FIBA), dies 14, 15 i 16 d’octubre.

- *European House* és una producció de la companyia del Teatre Lliure (pròleg d’un Hamlet sense paraules) creada i dirigit per Àlex Rigola, que es va estrenar al Teatre Lliure la temporada 06/07.

Dates i llocs de presentació d’*European House*:

Taipei Arts Festival , entre el 10 i el 30 d’agost.

2.4.5.2. Nu2

En col·laboració amb Núria Font, directora de l’Associació Nu2 i directora artística del Festival de videodansa I+D, s’ha treballat per primera vegada en la difusió internacional de treballs de videodansa realitzats i produïts a Catalunya als següents festivals:

- Manchester (UK): Festival Moves 09, de l’11 al 28 d’abril. Instal·lació *Playmodes* d’Eloi Maduell/Nu2’s. Presentació d’una Master Class d’Eloi Maduell i realització d’una conferència/presentació de Núria Font.

- Belgrad (Sèrbia): Belgrade Dance Festival Belgrade Dance Screen. Realització d'una conferència/presentació de Núria Font i d'un dels autors seleccionats, i projecció de la selecció Videodansa a Catalunya.
- Buenos Aires. Arrel de la participació en el festival, Nu2 ha estat convidat a participar com a representants europeus a la trobada de curadors i especialistes del territori Mercosur a Salvador de Bahia el proper mes de novembre.

2.4.6. Documentals i cinema

2.4.6.1. Acadèmia de Cinema – Hollywood

A principis d'any s'ha fet un conveni marc amb l'Acadèmia de Cinema per col·laborar en accions conjuntes que fossin d'interès per les dues institucions. La primera addenda d'aquest conveni s'ha signat per col·laborar en la presentació de les "Jornades V.O. Catalana i Premis a Hollywood" els dies 3 i 4 de novembre a l'American Cinematheque - Egyptian Theatre. Les Jornades han coincidit amb l'American Film Market que s'ha dut a terme del 4 a l'11 de novembre a Santa Mònica (Califòrnia, EUA). L'objectiu d'aquestes jornades, que tindran caràcter anual, és la futura competició del cinema en llengua catalana en els Oscars de Hollywood. El director de l'Acadèmia de Cinema de Catalunya, Joel Joan, ha tingut l'ocasió de reunir-se amb el de l'Acadèmia de Hollywood per començar a treballar en aquest objectiu. Alguns productors i directors han anat a Los Angeles per fer difusió de les seves pel·lícules. Les pel·lícules presentades han estat:

PEL·LÍCULA	DIRECTOR	PRODUCTORA
<i>El brau blau</i>	Daniel Vazquez	Eddie Saeta, SA i El Toro Azul Producciones, SL
<i>Rescat</i>	Santi Lapeira	Miramar Films, SL i Verner Films, SL
<i>Tres dies amb la família</i>	Mar Coll	Escándalo Films, SL
<i>Ens veiem demà</i>	Xavi Berraondo	PCM
<i>Trash</i>	Carles Torras	Just Films i Escándalo Films
<i>L'estació de l'oblit</i>	Christian Molina	Canónigo Films i TV3
<i>ESO</i>	Santi Lapeira	Black Flag Cinema i Flins & Pinículas
<i>Xtremis</i>	Abel Folk i Joan Riedweg	Animal Films, Riedweg & Folk i TV3
<i>Res Pública</i>	José M. Nunes	Valentí Films
<i>Cinéclub</i>	Salomón Shang	Producciones Kaplan, SL
<i>Petit Indi</i>	Marc Recha	Marc Recha, El Vaqueret, Noodles Prod.

2.4.6.2. Catalan Films

S'ha decidit fer un conveni marc amb Catalan Films per establir accions conjuntes d'interès comú durant aquest any i el 2010. Les activitats han estat les següents:

París

S'ha col·laborat conjuntament en el marc del Paris Cinema International Film Festival on, en aquesta edició, s'ha homenatjat al productor Lluís Miñarro. Hi han assistit diversos directors de pel·lícules produïdes per ell:

Dates: del 2 al 14 de juliol
Pel·lícules projectades:

<i>El cant dels ocells</i>	Albert Serra	Eddie Saeta, Andergraun Films in association with Televisió de Catalunya
<i>En la ciudad de Sylvia</i>	José Luis Guerin	Eddie Saeta
<i>Las manos vacías</i>	Marc Recha	Eddie Saeta, JBA Production, FM2B Productions, Cofimage 14
<i>Liverpool</i>	Lisandro Alonso	Eddie Saeta, 4I
<i>El somni</i>	Christophe Farnarier	Eddie Saeta
<i>El brau blau</i>	David Villamediana	Eddie Saeta, El Toro Azul Producciones

Mont-real

Catalan Films i l'ILR han col·laborat en la participació de l'edició d'enguany del Mont-real World Film Festival. La programació catalana en el Festival, del 27 d'agost al 7 de setembre, ha estat la següent:

PEL·LÍCULA	DIRECTOR	PRODUCTORA
<i>A war in Hollywood</i>	Oriol Porta Tallada	Àrea de Televisió
<i>Ander</i>	Roberto Ismael Castón Alonso	Ilusión Óptica
<i>Coco Rallado</i>	María Concepción López Nieto	CECC - Grup Cinema Art
<i>Novilunio</i>	Roberto Pérez Gómez	CECC - Grup Cinema Art
<i>Bullying</i>	Josecho San Mateo	Quatre Gats Audiovisuais

Hi han assistit directors i productors de les pel·lícules seleccionades per tal de presentar-les i promocionar-les.

Espagnolas a Passy!

L'associació "Espagnolas en París", sota la presidència de l'actriu Laura del Sol, organitza un cicle de cinema espanyol anomenat "Espagnolas a Passy" que consisteix en una projecció mensual al cine Majestic-Passy del barri parisenc Passy-La Muette. La projecció s'acompanya amb la presència dels directors/actors que comparteixen amb el públic un col·loqui després del passi amb el públic assistent.

El 16 de novembre s'ha presentat la pel·lícula *Mapa de los sonidos de Tokio* d'Isabel Coixet amb l'assistència de la directora i d'altre personal artístic.

2.4.6.3. Cicle de dones directores a Mèxic

El Cicle de dones directores s'ha presentat a Mèxic, després de l'èxit aconseguit als Festivals de cinema de Tubinga i Marsella, l'any passat. Les ciutats mexicanes que han exhibit el cicle han estat:

- Aguascalientes del 30 de març a l'1 d'abril
- San Luís de Potosí del 2 al 4 d'abril
- Zacatecas del 5 al 7 d'abril

Les pel·lícules presentades:

- *Febrer* de Sílvia Quer
- *53 dias de invierno* de Judith Colell
- *El Triunfo* de Mireia Ros
- *Nadar* de Carla Subirana
- *Unveiled Views* d'Alba Sotorra

La comissària del cicle, Montserrat Alcoverro, ha estat també la moderadora de les taules rodones que han tingut lloc a les diferents ciutats, amb l'assistència de les directors de les pel·lícules i de cineastes mexicanes.

2.4.6.4. Mostra de cinema català a Buenos Aires

De la mà del Festival Llatinoamericà de Lleida s'ha presentat la Mostra de Cinema Català a Buenos Aires. Ha estat una setmana de cinema català on cada dia, des del dilluns 30 de novembre al 4 de desembre, s'ha projectat una pel·lícula al cinema de la Escuela Nacional de Cine de Buenos Aires. Per poder organitzar el cicle s'ha comptat, a més del suport de l'IRL, amb la col·laboració logística del INCAA (l'Institut Nacional de Cinematografia y Artes Audiovisuales de Argentina) i amb la Universitat de Buenos Aires.

L'objectiu ha estat projectar un conjunt de pel·lícules de directors amb un discurs propi i que hagin estat reconeguts per la personalitat del seu cinema. Les pel·lícules seleccionades per aquesta mostra han estat:

- *L'arbre de les cireres*, de Marc Recha
- *A la ciutat*, de Cesc Gay
- *La soletat*, de Jaime Rosales
- *Salvador*, de Manuel Hueriga
- *Tres dies amb la família*, de Mar Coll

2.4.6.5. Festival du Cinéma Espagnol de Nantes, França

La 19a edició del Festival du Cinéma Espagnol de Nantes ha tingut Catalunya com a convidada d'honor amb un programa específic de cinema català. El Festival du Cinéma Espagnol de Nantes ha presentat entre l'11 i el 22 de març més 31 pel·lícules entre ficció i documentals, dividides en 5 parts i amb les següents projeccions:

- Els curtsmetratges de l'ESCAC
 - *Mis vacaciones*
 - *La ruta natural*
 - *Treitum*
 - *El siguiente*
 - *Temporada 92-93*

- *El negre és el color dels déus*
- *Vestido nuevo*
- Barcelona i el cinema
 - *Souvenir* (1994) de Rosa Vergés
 - *Todo sobre mi madre* (1999) de Pedro Almodóvar
 - *En la ciudad* (2003) de Cesc Gay
 - *Barcelona, un mapa* (2007) de Ventura Pons
 - *Vicky Cristina Barcelona* (2008) de Woody Allen
- Història i cinema a Catalunya
 - *La plaza del diamante* (1982) de Francesc Betriu
 - *Ocaña, retrato intermitente* (1978) de Ventura Pons
 - *El largo invierno del 39* (1991) de Jaime Camino
 - *Forasteros* (2008) de Ventura Pons
 - *Pretextos* (2008) de Silvia Munt
 - *Hollywood contra Franco* (2008) d'Oriol Porta i Llorenç Soler
 - *Bucarest, la memoria perdida* (2008) d'Albert Solé
 - *Mirant al cel* (2008) de Jesús Garay
- El nou cinema català
 - *Honor de cavallería* (2006) d'Albert Serra
 - *El cant dels ocells* (2008) d'Albert Serra
 - *El brau blau* (2008) de Daniel Villamediana
 - *El orfanato* (2008) de J. A. Bayona
 - *25 kilates* (2008) de Patxi Amezcua
 - *Eskalofrío* (2008) d'Isidro Ortiz
 - *Dieta Mediterránea* (2009) Joaquim Oristrell
- Del documental a la ficció
 - *En construcción* (2001) de José Luis Guerín
 - *Tren de sombras* (1997) de José Luis Guerín
 - *El silenci abans de Bach* (2007) de Pere Portabella

Hi han assistit Ventura Pons, Rosa Vergés, Cesc Gay, Jaime Camino, Albert Solé, Oriol Porta, Albert Serra, Carme Elías, J. Maixén, Rosa Maria Sardà i Joaquim Oristrell.

2.4.6.6. London Spanish Film Festival, Gran Bretanya

Per primera vegada s'ha col·laborat amb el London Spanish Film Festival. En la programació del London Spanish Film Festival d'edicions passades sempre hi ha hagut presència de pel·lícules catalanes. Aquest any han proposat una secció específica sota el títol de "Catalan Window: A Glimpse into Cinema from Catalonia", amb les següents projeccions:

- *Nedar*, de Carla Subirana
- *De monstruos y de faldas*, de Carolina Ascudillo
- *Bucarest, la memòria perduda*, d'Albert Solé
- *Vampir cuadecuc*, de Pere Portabella

També s'ha celebrat una taula rodona sobre la memòria col·lectiva amb la participació d'Albert Solé, Paul Preston i Núria Corominas, directora de l'oficina de l'Institut Ramon Llull a Londres.

2.4.6.7. Osaka European Film Festival, Japó

En la 16a edició de l'Osaka European Film Festival la pel·lícula convidada ha estat *Forasters* del director Ventura Pons. La projecció d'aquesta pel·lícula l'ha presentat, el 23 de novembre el seu mateix director. Durant la presentació ha tingut lloc una jornada gastronòmica i Ventura Pons ha estat nomenat president d'honor del Festival.

2.4.6.8. L'últim Batlle Republicà de Palma: Emili Darder

S'ha donat suport a la producció del documental mallorquí *L'últim batlle republicà de Palma: Emili Darder*, per cobrir part de les despeses de la direcció artística, fotografia i escriptura del guió.

El documental explica la història d'Emili Darder (1895-1937), l'últim alcalde republicà de la ciutat de Palma que va ser afusellat el 24 de febrer de 1937 per les tropes franquistes durant la Guerra Civil espanyola. Metge de professió, progressista i catòlic, esdevingué un dels intel·lectuals mallorquins més compromesos en la modernització i recuperació nacional de l'illa. Després d'una llarga etapa de vinculació a iniciatives culturals, s'integrà en l'activitat política dins el republicanisme d'esquerra.

Va escriure articles de caràcter polític i cultural en diverses publicacions, com *La Nostra Terra*, *el Calendari Mallorquí* i, de caràcter mèdic, a la *Revista Balear de Medicina*.

2.4.6.9. Els rastres fosforescents dels cargols, de la Perifèrica Produccions

S'ha col·laborat en les despeses de doblatge i subtitulació del documental *Els rastres fosforescents dels cargols*, produït per la productora balear Perifèrica Produccions que, amb la col·laboració de Successió Miró i la Fundació Pilar i Joan Miró de Palma, ha preparat l'edició d'un llibret-DVD del documental basat en el text d'Ivon Taillandier, *Je travaille comme un jardinier*, publicat a la revista *XX Siècle* el 1959, basat en el documental que tracta sobre la vida i obra de Joan Miró entre els anys 1956 i 1961, just quant s'instal·là a Mallorca.

El documental s'ha emès pel Canal 33 i IB3 amb motiu del 25è aniversari de la mort de l'artista. L'1 de juny també ha participat al "Primer Festival de Cine y Patrimonio de Murcia" dins la secció oficial.

Aquest ajut en la subtitulació de les còpies d'altres idiomes permet la consegüent difusió de la figura d'aquest artista, de manera que la projecció d'aquest documental s'ha inclòs en actes relacionats amb les exposicions de Joan Miró presentades a Atenes i Tessalònica durant el mes de setembre.

2.4.6.10. La Mediterrània de Camus o Amour de Vivre, de Cinètica Produccions

S'ha donat suport per les despeses de producció del documental *La mediterrània de Camus o Amour de Vivre*, que narra els orígens menorquins de l'escriptor francès Albert Camus, Premi Nobel de Literatura el 1957. El documental explica també els vincles d'Albert Camus amb els republicans exiliats a França. La història està constituïda per testimonis de persones que van conèixer l'escriptor o bé especialistes en la seva obra. El documental està realitzat en dos idiomes, català i francès, i s'emetrà per IB3, TV3 i el canal francoalemany ARTE.

2.4.6.11. Audiovisuals sense fronteres

“Audiovisuals sense fronteres” neix de la continuació del projecte “Miradas al Territorio” que es realitza des del 2007 en diferents països on s’han implantat tallers de creació i documentals amb l’ajut de l’IRL. Després de l’èxit d’aquesta experiència audiovisual i documental, ha nascut aquest nou projecte que profunditza en la formació creativa per impulsar nous projectes documentals i participar activament en la capacitació artística als països de Llatinoamèrica. Aquest programa té previst implementar “Aules Tallers de creació i realització Audiovisual” en l’especialització de documental a diversos països.

Aquest projecte està liderat per l’Institut Foment Continguts Creació (Barcelona), Escándalo Films (Barcelona), Fundació Fabbrica Europa (Florència), Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (Terrasa) i Cinémaginaire (Perpinyà).

A partir de la implantació de les aules de creació documental s’espera poder crear, en termes de coproducció, uns 10 documentals que seran exhibits per diverses televisions llatinoamericanes i altres antenes de difusió i festivals d’arreu del món.

Els objectius específics són:

- Implementar 3 aules de creació documental i ficció en la qual col·laboraran més de 15 professionals del cinema entre directors, productors, directors de producció i responsables de postproducció.
- Afavorir una bona formació per millorar l’accés i l’ús de l’audiovisual de creació i dotar les aules amb el material tècnic necessari.
- Crear una web per mantenir la comunicació entre les diferents aules taller per tal d’enfortir la informació i detectar espais d’interès creatiu i social.

Una vegada que s’hagin establert amb èxit les aules-taller als tres països (Perú, Bolívia i Xile), una part dels creadors-col·laboradors tutelaran el treball *on line* per seguir i orientar als participants del taller en el seu treball presencial iniciat en cada país.

Es realitzaran dos documentals per país, d’uns 40/50 minuts aproximadament, subtitulats al català.

L’any 2009 s’han implantat tallers a les ciutats de Quito i Lima (Perú), La Paz (Bolívia) i Santiago (Xile).

2.5. PROMOCIÓ EXTERIOR DE LA MÚSICA

2.5.1. Promoció exterior música-equipaments i festivals

El foment de la programació de grups musicals a l’exterior s’ha incentivat mitjançant l’acord amb equipaments, festivals i institucions internacionals musicals que dediquen una programació catalana específica dins els seus programes. S’ha donat suport a iniciatives que han implicat, d’una banda, un compromís i un interès per part del programador envers la creació catalana i, de l’altra, han fomentat la distribució a l’exterior dels creadors.

2.5.1.1. Concert monogràfic català a la segona edició del Festival Internacional de Música de Medellín (FIMM II), Colòmbia

Al Festival Internacional de Música de Medellín (FIMM II) hi han estat convidats Miquel Ortega, Albert Guinovart, Marisa Martins i Mac McClure.

El FIMM II ha realitzat la seva segona edició entre el 18 i el 30 d'octubre i ha comptat amb la participació d'artistes nacionals i estrangers del més alt nivell, ha ofert una programació que ha inclòs 4 concerts al Teatre Metropolità i 4 recitals en diferents auditoris de la Ciutat. També s'han realitzat tallers i classes magistrals. La programació catalana ha estat la següent:

Dimecres 21 d'octubre

Teatro Suramericana
Homenatge a Barcelona "La ciutat que parla, la ciutat que sona" d'Albert Guinovart
Albert Guinovart

Divendres 23 d'octubre

Teatro Metropolitano
"Concert Català"
Albert Guinovart
Director: Miguel Ortega

Dissabte 24 d'octubre

Teatro Suramericana
Estrena Mundial Cicle de cançons d'Ernest Borràs
Mac McClure – Piano (Catalunya)
Marisa Martins – Mezzo Soprano (Catalunya)

2.5.1.2. BFIM. Feria Internacional de Música

S'ha entrat a formar part de la Asociación para el Desarrollo de Industria de la Música en Iberoamérica (ADIMI), que engloba diferents actors culturals i festivals dedicats a la promoció de la música a nivell iberoamericà amb l'objectiu de fer circular artistes catalans pel territori llatinoamericà.

Un d'aquests organismes és El Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, entitat organitzadora de la IV Fira BAFIM on enguany han participat Manel i Nour.

BAFIM és la Fira Internacional de Música de Buenos Aires, consolidada com un espai de trobada de tota la indústria de la música nacional i internacional. En la seva edició 2009, BAFIM ha presentat més de setanta actuacions d'artistes locals i internacionals: rock, pop, folk, tango, reggae, jazz i música electrònica, a més d'espectacles infantils i multimèdia que formaven part d'una proposta que ha convocat a més de cent mil assistents.

Detall de les actuacions catalanes programades:

- Grup Nour. Actuació: 20 de novembre
- Grup: Manel. Actuació: 21 de novembre

2.5.1.3. Festival Rock al Parque i Salsa al Parque, Bogotà

Pel mateix conveni amb l'ADIMI, ha estat possible la presència de les bandes KOP (27 de juny) i La Sucursal SA (29 d'agost) al Festival Rock al Parque i al Festival Salsa al Parque de Bogotà. Rock al Parque s'ha celebrat entre el 27 i 29 de juny i ha comptat amb més de 60 artistes distribuïts en tres escenaris del Parque Simón Bolívar així com amb activitats paral·leles (fòrums, debats, tallers i conferències) i actuacions en altres escenaris de la ciutat que atrauen anualment una gran quantitat de programadors internacionals. Aquest any, el festival ha rebut bandes emergents dels festivals Nuevas Bandas de Venèçuela, Quito Fest d'Equador i Panamà Rock.

El festival Salsa al Parque enguany s'ha celebrat els dies 29 i 30 d'agost i en paral·lel amb un espai de fira comercial on han assistit nombrosos programadors internacionals.

2.5.1.4. Festival Internacional de Música Contemporània Ars Musica, Brussel·les

S'ha participat en la producció de dos concerts que dos grups belgues han realitzat a partir de les obres del compositor i músic català Héctor Parra i en la trobada-conferència que aquest artista ha fet en els actes del festival, que enguany celebrava la seva 20a edició. El festival promou la creació i la difusió musical organitzant, any rere any, una sèrie de concerts a diverses ciutats de Bèlgica.

Les activitats, dutes a terme a Brussel·les, han estat les següents:

12 de març

Trobada-conferència "Café Musicologique" amb Héctor Parra
Concert de Quator Arditti

15 de març

Concert de la Brussels Philharmonic

2.5.1.5. Festival Macadam Jazz, Périgueux

El Festival Macadam Jazz s'organitza des de 1993 a la ciutat francesa de Périgueux. El festival s'ha celebrat enguany del 7 de juliol al 25 d'agost. Sota el nom "Le Jazz de Catalogne" han actuat les següents formacions: Ramon Fossati amb Toni Solà & The Ignasi Terraza Trio; Gorka Benítez; Jordi Berni Trio & Santi de la Rubia; Carme Canela & Jordi Matas; David Pastor i, per acabar, Manel Camp Jazz Quartet.

Detall de les actuacions:

- 7 de juliol: Ramon Fossati + Toni Solà & The Ignasi Terraza Trio
- 17 de juliol: Gorka Benítez
- 21 de juliol: Jordi Berni Trio & Santi de la Rubia
- 28 de juliol: Carme Canela & Jordi Matas
- 11 d'agost: David Pastor
- 18 d'agost: Manel Camp Jazz Quartet

2.5.1.6. Festival Periferias, Osca

El festival Periferias ha mantingut al llarg de la seva existència estretes relacions amb el sector cultural català, que hi ha estat present en les vuit edicions anteriors. En el marc de la 10a edició d'aquest festival s'ha organitzat una nit monogràfica amb el títol "Grans èxits i altres fracassos" que ha tingut lloc el 30 d'octubre a l'Auditori del Palau de Congressos d'Osca i que ha comptat amb la presència d'Albert Pla, Agustí Fernández & Evan Parker i Joan Miquel Oliver.

2.5.1.7. Festival International de Musique de Sarrebourg

El Centre International des Chemins du Barroque és l'entitat que gestiona el Festival International de Musique de Sarrebourg, que en la passada edició s'ha clausurat amb una òpera de Domènec Terradellas que ha estat enregistrada pel segell discogràfic del festival, K-617, que compta amb una distribució vinculada a Harmonia Mundi.

El festival, que enguany ha celebrat la seva XXIIa edició, s'ha celebrat del 9 al 15 de juliol en emblemàtics espais de la ciutat francesa de Sarrebourg: Saint-Ulrich auditorium du Couvent, Église Saint-Barthélemy; Chapelle des Cordeliers i l'Église Saint-Martin.

Aquest any el festival ha convidat el grup "Le Tendre Amour", format per joves músics dedicats a la investigació i interpretació d'obres dels segles XVII i XVIII, a realitzar una actuació que s'ha dut a terme el 13 de juliol a l'Église Saint Martin. El grup ha enregistrat la seva obra pel segell K-617 entre els dies 9 i 12 de juliol.

2.5.1.8. Festival La Linea, Londres

La Línea -The London Latin Music Festival- és un dels festivals de músiques del món amb més prestigi del Regne Unit. Aquest any el festival s'ha desenvolupat a Londres del 14 al 30 d'abril, i Liverpool els dies 1 i 2 de maig.

El festival ha decidit, per aquesta edició, elaborar un "Catalan Focus" que ha inclòs les actuacions dels artistes Pascal Comelade, Peret, La Troba Kung-Fu i Ojos de Brujo.

Detall de les actuacions:

- 14 d'abril, Pascal Comelade, Londres
- 18 d'abril: Peret + La troba Kung-Fú, Londres
- 27 d'abril, Ojos de Brujo + Kumar, Londres
- 1 de maig, Ojos de Brujo + Kumar, Liverpool

2.5.1.9. Edició del CD de L'Òpera de Cambra *Il Sequestro* d'Albert Garcia Demestres

S'ha col·laborat en les despeses de l'edició del CD de l'òpera de cambra d'Albert Garcia Demestres, *Il Sequestro*, amb llibret de Cristina Pavarotti i Demestres. L'edició del CD està lligada a l'estrena de l'òpera que ha tingut lloc el 15 de novembre al Teatre Luciano Pavarotti de Mòdena (Itàlia).

Albert Garcia Demestres és un tenor i compositor que filtra les més diverses influències i ha vist estrenades més de cinquanta obres, entre les quals destaquen les òperes de cambra *Para ti-soledades sin sombra*, *Aprima't en 3 dies* i *Il Sequestro*, el seu sisè títol líric, on trasllada al segle XXI els relats orientals de *Les mil i una nits*.

2.5.1.10. Catalytic Sound, Londres

Catalytic sounds és un festival itinerant que pretén posar a l'abast d'un públic internacional les propostes musicals. Comprèn l'actuació de tres grups en directe i una sessió de dj: un grup teloner, dos caps de cartell amb experiència internacional prèvia i una sessió de dj. Tant els grups com el dj se seleccionen tenint en compte d'oferir una mostra que abasti tots els estils de música *moderna* que actualment produeixen els artistes a Catalunya i Balears. Aquesta primera edició s'ha dut a terme a Londres, a la Sala Cargo, una gran plataforma de projecció internacional pels diferents agents que participaran en aquesta producció, tant artistes com promotors.

Catalytic Sounds compta amb el suport desinteressat del segell discogràfic Bankrobber i de Scanner FM. Les actuacions han tingut lloc el 8 de novembre i el 13 de desembre i els grups convidats han estat Standstill, Guillamino, Gurth, Bank Robber dj', Linn Youki, Sanjosex i Vaca bou.

2.5.2. Relació amb programadors internacionals

2.5.2.1. El Festival Jazz Voyeur

El Festival Jazz Voyeur és un dels festivals més prestigiosos de les Illes Balears. La 6a edició del festival s'ha celebrat entre el 24 i el 27 de setembre i s'ha inaugurat amb la Nit de Jazz de Catalunya i Balears. El festival ha convidat als programadors del festival Jazz in Sardegna per tal de donar a conèixer els artistes que enguany s'han presentat a la Nit de Jazz, i establir lligams amb aquest Festival i propiciar-hi la inclusió de músics.

2.5.2.2. Mercat de Música Viva de Vic

El Mercat de Música Viva de Vic té com a objectiu oferir una plataforma i fer conèixer de primera mà la realitat musical internacional perquè músics d'arreu del món puguin intercanviar idees i projectes. Serveix de projecció internacional als grups catalans en totes les seves vessants: pop, jazz, rock, clàssica, fusió, electrònica, hip-hop i folk.

El Mercat de Música Viva de Vic és l'únic punt de trobada de professionals de la música, tant en la seva vessant artística com gestora, amb caràcter de fira. Enguany ha acollit l'assemblea general de l'Associació per al Desenvolupament de la Indústria Iberoamericana (ADIMI), representada per nou països, però la seva característica principal és que els representants legals són directors de festivals o gestors culturals. La XXIa edició del Mercat de Música Viva de Vic s'ha celebrat entre el 16 i el 20 de setembre, i hi han assistit els següents programadors internacionals:

- Haus der Kulturen der Welt, Detlef Diederichsen, Alemanya
- Admiralspalast Produktions GmbH, Björn Döring, Alemanya
- BAFIM, Mariana Markowiecki, Argentina

- EMO, Jean François Michel, Bèlgica
- Festival Rec-Beat, Antonio Gutierrez, Brasil
- Red de Promotores Culturales de Latinoamérica, Octavio Arbeláez, Colòmbia
- Alcaldía de Bogotá, María Claudia Parias, Colòmbia
- Internacional Festival Lent, Vladimir Rukavina, Eslovènia
- National Endowment for the Arts, Mario Garcia Durham, Estats Units
- The John F.Kennedy Center for the Performing Arts, Garth A.Ross, Estats Units
- World Music Institute, Isabel Soffer, Estats Units
- A&R Worldwide, Sat Bislà, Estats Units
- Latino Cultural Festival, Claudia Norman, Estats Units
- Rencontres de la Villette, Rebecca Bouillou, França
- Zenith Paris, Daniel Colling, França
- Le Cabaret Sauvage, Méziane Azaïche, França
- BBC, Charlie Gillett, Gran Bretanya
- The Big Chill Festival, Katrina Larkin, Gran Bretanya
- Teatro Casa del Lago, Pacho Paredes, Mèxic
- Oslo World Music Festival, Alexandra Archetti, Noruega
- Fundación Nuevas Bandas, Félix Allueva, Veneçuela

2.5.2.3. Mediterrània, fira d'espectacles d'arrel tradicional, Manresa

La Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional, Mediterrània, és un mercat de noves creacions artístiques inspirades en la tradició catalana o aquella més comuna a la riba de la Mediterrània. El seu objectiu principal és facilitar la contractació dels espectacles presentats als programadors inscrits, que giren al voltant d'un centenar i abracen diferents disciplines: música, teatre, dansa i teatre de carrer. Enguany l'artista convidat ha estat Carles Santos.

Enguany s'ha celebrat del 5 al 8 de novembre a Manresa i hi han assistit els programadors següents:

- Ali Haggi - Festival de Casablanca (Marroc)
- Gérard Kurdjian – Festival de Fes des Musiques Sacrées du Monde (Marroc)
- Wafa Saab – Festival de Beiteddine (Liban)
- Juanjo Corrales – Festival Yakinthia (Grècia)
- Kamel Dafri – Association des Villes des Musiques du Monde (França)
- Saïd Assadi – Association Au Fil des Voix (França)
- M. Abdelhamid Bouzayen – Association Arts et Jeunesse Eljem (Tunísia)
- Co Ayman Khoury – Association Fawanys Traditional Egyptian Music & Oral Heritage (Egipte)

2.5.2.4. Meet Catalan Jazz

Meet Catalan Jazz és una iniciativa impulsada des de l'ICIC que s'ha celebrat a L'Auditori de Barcelona els dies 19 i 20 de març. L'objectiu ha estat organitzar una sèrie de concerts, tant de grups emergents com de grups consolidats del panorama jazzístic, i oferir una plataforma per donar-los a conèixer a l'exterior. Per aquest motiu s'ha convidat programadors nacionals i

internacionals, majoritàriament europeus, perquè puguin gaudir en directe de les propostes i les programin en els seus respectius equipaments i festivals.

El Meet Catalan Jazz s'ha fet coincidir amb el Festival de Jazz de Terrassa, i s'ha convidat també als programadors a assistir a dos concerts de la programació del festival, arrodonint així l'oferta artística del Meet Catalan Jazz.

2.5.2.5. Festival de músiques religioses i del món, Girona

Tony Han Der Eecken, programador del Centre Cultural de Bozar de Brussel·les, ha assistit al Festival de Músiques Religioses i del Món de Girona, convidat pel festival per tal de donar a conèixer els artistes catalans programats i propiciar la inclusió de músics en la programació que ell organitza al Centre Cultural Bozar, uns dels centres de cultura contemporània més prestigiosos d'Europa.

2.5.3. Altres ajuts

S'ha potenciat la presència internacional de les orquestres i formacions vocals i de cambra que, per les seves dimensions i característiques, necessiten un suport específic per tal d'afavorir la internacionalització del repertori i les formacions orquestrals catalanes. Per aquest motiu, s'han previst crear ajuts directes per respondre millor a les necessitats de la mobilitat del sector de la música clàssica. S'han recolzat, també, altres concerts de música popular, en funció del marc on han tingut lloc i la seva importància estratègica.

2.5.3.1. Festival de música contemporània de la Habana, Cuba

L'ACIMC (Associació Catalana d'Intèrprets de Música Clàssica) treballa per dur l'obra i el treball dels nostres músics per Europa i Amèrica. L'any 2007 va iniciar un intercanvi cultural amb l'Instituto Cubano de la Música.

Les actuacions que s'han dut a terme són les següents:

- Un concert a càrrec del duo de percussions de Barcelona, format per Ramon Torramilans i Robert Armengol, celebrat a La Habana el 5 de novembre al Teatre Amadeo Roldán, un dels escenaris més prestigiosos de la ciutat.
- Dues conferències a l'Instituto Superior de Arte de la Facultad de Música de La Habana: "La creació per a percussió a Catalunya" a càrrec del percussionista conferenciant Albert Carbonell i "Les reminiscències cubanes en el piano català" a càrrec de la pianista i pedagoga Mònica Pons.

2.5.3.2. Concert de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC) a la Sala Halle aux Grains, Toulouse

L'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya (OBC), en els més de seixanta anys de trajectòria, ha establert intercanvis amb altres orquestres de prestigi reconegut. Fruit d'aquests intercanvis s'han inclòs, dins de la temporada de l'OBC, concerts d'orquestres com

la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Sinfónica de Euskadi, la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, la Tonkünstler Orchestra de Viena, l'orquestra Santa Cecilia o l'Orchestre National du Capitole de Toulouse. Tanmateix, l'OBC s'ha presentat a ciutats com Madrid, Sant Sebastià, Valladolid, Viena, Roma i Toulouse.

L'ajut d'enguany per l'OBC ha estat per portar a terme una actuació a Toulouse l'11 de setembre, amb el repertori següent:

- Albéniz: *Catalònia. Suite popular núm. 1*
- Txaikovski: *Concert per a piano i orquestra*
- Rakhmàninov: *Simfonia núm. 2*

2.5.3.3. Concert Orquestra Històrica del Festival de Torroella de Montgrí a l'Església San Giovanni in Bragora, Venècia

L'Orquestra Històrica del Festival de Torroella de Montgrí & Acadèmia 1750 ha realitzat un concert on ha interpretat l'oratori *Juditha Triumphans* d'Antonio Vivaldi a l'església San Giovanni in Bragora de Venècia. El concert ha suposat una oportunitat per treballar amb Ottavio Dantone, un dels grans especialistes en la interpretació de la música del Settecento.

El concert ha tingut lloc l'11 de setembre, Diada Nacional de Catalunya, a l'església de San Giovanni in Bragora de Venècia, en el marc de la Biennal de Venècia, on Catalunya presentava el seu pavelló a la secció dels Eventu Colateralis.



Oratori *Juditha Triumphans* d'Antonio Vivaldi
interpretat per l'Orquestra Històrica del festival de Torroella de Montgrí

2.5.3.4. Ciberians

Ciberians és un projecte d'arxiu i difusió de la cultura contemporània amb el qual s'havia col·laborat l'any 2007 i ha suposat la creació d'una pàgina web amb els següents apartats:

- CIBERIANS. SCREENTEST: Entrevistes amb diferents artistes d'àmbits tan diversos com la música, el cinema, l'arquitectura, la literatura, les arts escèniques, el disseny gràfic o la informàtica d'uns quinze minuts, subtitulades a l'anglès, al castellà i al francès.
- CIBERIANS. EDITORIAL: Textos i fotografies de diferents artistes. L'objectiu és la seva utilització com a base de dades d'artistes catalans. Els textos han de ser traduïts a l'anglès, castellà i francès.

Durant l'any 2008 es va ampliar l'arxiu i ara s'hi han penjat els vídeos amb subtítols a més de vint llengües.

2.5.3.5. Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall: Gires Internacionals

Les formacions Hespèrion XXI, La Capella Reial de Catalunya, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall realitzen les seves actuacions internacionals sota el paraigua de la Fundació Centre Internacional de Música Antiga.

Descobridors i recuperadors de tècniques vocals i d'interpretació d'instruments i de peces musicals antigues, així com d'autors oblidats, Jordi Savall i Montserrat Figueras han fet reviure el patrimoni musical de la península ibèrica en general i el català en particular, i han recorregut el món amb una activitat concertística que els ha situat a l'avantguarda de la interpretació de la música antiga.

D'altra banda, la fundació CIMA té com a objectiu prioritari dur a terme una tasca de socialització d'aquest patrimoni a partir de tota una sèrie d'activitats com la documentació i la catalogació d'obres, la docència i la difusió amb concerts arreu del món. La Fundació organitza, en col·laboració amb La Capella Reial de Catalunya i dels diferents festivals internacionals, classes magistrals i workshops.

2.5.3.6. Concert “Cançons i Vida” a la City University of New York (Cuny)

“Cançons i Vida” és un concert dedicat a l'obra del compositor Antoni Parera Fons, conegut per les cançons que han interpretat Josep Carreras i Montserrat Caballé, així com pel seu *Nocturn per a un capvespre blau*, obra recentment estrenada per l'OBC. Aquest concert-homenatge s'ha inclòs en el prestigiós cicle Music in Midtown: Fall 2009 Concert Series i s'ha realitzat a la seu de la Foundation for Iberian Music de Nova York, el 19 de novembre, que ha tingut un gran ressò a la premsa novaiorquesa.

Programa:

- *Lament per a violí sol* (Ara Malikian)
- *Correnties sobre texts* de Guillem Frontera (Isabel Rey, Andreu Riera, Ara Malikian, Guillem Frontera)

- *Les cançons per a Lola* per a soprano i piano sobre poemes d'Isabel Rey (Isabel Rey i Antoni Parera Fons)
- *Mentum per a piano*, obra encàrrec especial de la Foundation for Iberian Music (Composers'Comission 2008) (Andreu Riera)

Participants:

- Antoni Pizà, professor de musicologia de The City University of NY i director de la Foundation for Iberian Music
- Candice Agree, periodista del New York Times
- Guillem Frontera, escriptor
- Antoni Parera Fons, compositor
- Andreu Riera, pianista
- Ara Malikian, violinista
- Isabel Rey, soprano

2.6. PROMOCIÓ EXTERIOR DE LES ARTS PLÀSTIQUES I VISUALS

En l'àmbit de la projecció de les arts visuals la prioritat del 2009 ha estat potenciar la difusió dels artistes visuals en l'àmbit internacional, tant en els circuits establerts de referència (biennals i fires) com a través d'accions concretes vinculades a equipaments (centres institucionals, privats i galeries, entre d'altres).

Cal destacar especialment que, per primera vegada, Catalunya ha tingut un pavelló a la Biennial de Venècia. Així mateix, també s'ha realitzat una tasca de consolidació de la difusió al sector sobre les activitats d'internacionalització, especialment pel que fa a les convocatòries per a ajuts als desplaçaments d'artistes.

2.6.1. Anuaris i guies d'arts visuals

Amb l'objectiu de realitzar un catàleg d'artistes visuals durant el 2010, s'ha iniciat un procés de conceptualització i realització d'aquest projecte.

A-Desk és l'entitat que s'ocupa de la realització d'aquesta guia d'arts visuals. Es tracta d'una associació sense ànim de lucre que actua com a plataforma per al desenvolupament crític de l'art contemporani, fundat el 2002 com un espai per a la reflexió, el pensament crític i el debat a l'entorn de l'art i les seves manifestacions.

A finals d'any, s'ha realitzat un avantprojecte que defineix com serà aquesta guia d'arts visuals que s'elaborarà durant l'exercici de 2010.

2.6.2. Foment de la itinerància d'exposicions. Relacions amb equipaments internacionals

Durant el 2009, s'ha mantingut el programa de promoció d'arts visuals iniciat en els exercicis anteriors i potenciat especialment a partir de 2008, i s'ha donat suport a iniciatives que presenten de manera específica la creació moderna i contemporània catalana mitjançant subvencions directes i convenis amb diferents institucions.

2.6.2.1. “Afinitats Electives”, una oroducció de La Panera (Lleida) i Centre Regional d’Art Contemporani Languedoc-Roussillon de Sète

“Afinitats Electives” és un projecte d’exposició fruit de la col·laboració del centre La Panera de Lleida, amb l’artista Miquel Mont i que comprèn una important selecció de l’obra d’aquest junt amb la de deu artistes més. L’IRL ha col·laborat en la producció d’aquest projecte que s’ha inaugurat el 16 de gener de 2009 al Centre Regional d’Art Contemporani (CRAC) Languedoc-Roussillon de Sète (França). L’exposició ha estat oberta al públic fins el 8 de març.

El propòsit de l’exposició és mostrar les afinitats que existeixen o poden crear-se entre l’obra de Miquel Mont i la seva manera d’abordar la pràctica de la pintura i altres obres que, des de diferents disciplines com les imatges en moviment, la fotografia, l’escultura, la performance...

2.6.2.2. “Visualkultur.Cat”, al Museu Dalí de Sant Petersburg (Florida)

El Museu Dalí de Sant Petersburg (Costa Oest de Florida) rep al voltant de 200.000 visitants d’arreu del món. A més, disposa d’un programa pedagògic que atrau nombroses visites escolars. Disposa d’una destacada col·lecció permanent i d’un extens programa d’exposicions temporals que li permeten establir relacions institucionals amb museus i entitats artístiques i culturals de reconegut prestigi internacional.

“Visualkultur.cat”, comissariada per Vicenç Altaió i Daniel Giralt Miracle, proposa un viatge per les quatre últimes dècades de la cultura catalana i para una atenció especial als interessos literaris dels artistes i a la importància que els editors han tingut per l’estímul de la cultura visual. L’exposició traça un recorregut suggeridor per alguns dels moments més interessants de l’art recent, des de les avantguardes (Miró, Dalí, Tàpies...) al disseny gràfic (Prat, Gifreu...), passant per la postmodernitat de la primera generació de la democràcia (Pazos, Amat, Perejaume...) o l’esclat creatiu de les arts escèniques (Santos, Comediants...). VisualKultur.cat mostra dues vessants d’una mateixa cultura: la submergida (des de les revistes Dau al Set i Cave Canis a les gràfiques ocultes) i la més innovadora dins el sistema productiu artesanal, industrial i tecnològic.

Per afavorir la itinerància d’aquesta exposició, produïda per l’Institut Ramon Llull i el KRTU amb motiu de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007, s’ha subscrit un acord de col·laboració amb el museu de Florida així com amb l’Entitat Autònoma de Difusió Cultural.

2.6.2.3. “Ros Ribas, una vida mirando a la Escena”, al Centro Dramático Nacional de Madrid

L’exposició “Ros Ribas, una vida mirando a la escena” recull l’arxiu personal del fotògraf i mostra el més destacat del teatre europeu dels darrers trenta anys. L’objectiu de l’exposició és seleccionar una col·lecció d’imatges que sedueixin tant l’amant de la fotografia com l’espectador de teatre.

L’exposició s’ha vist a Madrid del 30 de març al 31 de maig de 2009 al Teatro Valle-Inclán, segona seu del Centro Nacional de Danza, entitat que forma part de l’Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música i té com a objectiu la difusió i la consolidació de les tendències de la dramaturgia contemporània.

Per acompanyar l’exposició s’ha editat un catàleg que recull l’obra de l’artista.

2.6.2.4. “Literatures de l’exili. Retorn a Catalunya”

L’exposició “Literatures de l’exili. Retorn a Catalunya” ha estat organitzada per la Institució de les Lletres Catalanes amb la col·laboració del Memorial Democràtic, l’Institut Ramon Llull i la Filmoteca de Catalunya, entre d’altres institucions com el SEACEX i el CCCB. S’ha inaugurat el 21 d’abril.

L’exposició, comissariada pel crític literari Julià Guillamon i l’artista Francesc Abad, presenta la vivència dels exiliats i reconstrueix la relació amb els països d’acollida. La mostra vol fer reviure l’experiència de l’exili a través de les veus i els testimonis dels seus protagonistes.

El projecte arrencava de l’exposició que es va veure al Centre de Cultura Contemporània de Barcelona l’any 2005 i recollia el material descobert durant les itineràncies per Llatinoamèrica.

2.6.2.5. “Banquete_Nodos y Redes”, al Zkm, Center for Art and Media del Karlsruhe

“Banquete_nodos y redes” és un projecte artístic que aborda l’emergent dinàmica transdisciplinària de les pràctiques artístiques. Des d’inicis dels anys 90, el projecte, concebut per Karin Ohlenschäler i Luís Rico, ha evolucionat com una xarxa internacional d’accions entre artistes, científics, tecnòlegs, antropòlegs, filòsofs, neurocientífics, sociòlegs i altres productors de coneixement amb l’objectiu de mostrar les connexions entre art, ciència, tecnologia i societat. Des de la seva creació, “Banquete_nodos y redes” s’ha materialitzat en un conjunt d’accions i esdeveniments que inclouen exposicions, festivals, tallers i debats, simposis i publicacions que han constituït un entorn catalitzador de projectes d’investigació i producció.

En aquesta exposició s’hi recull l’obra d’Antoni Abad, Marcel·lí Antúnez, Evru, Joan Fontcuberta, Konic Thtr., Antoni Muntadas, Platoniq, entre d’altres.

Acompanyant l’exposició s’ha produït un catàleg que reuneix i relaciona el treball dels artistes participants en l’exposició amb les reflexions, els assaigs i les converses realitzades per diversos especialistes en diferents camps de l’art, la ciència, la filosofia, la literatura...

L’exposició, que anteriorment s’havia realitzat a Madrid i a Gijón, enguany ha itinerat al ZKM, Center for Art and Media del Karlsruhe (Alemanya) del 13 de març al 28 juny.

2.6.2.6. Festival Offf 2009 (Lisboa)

Des del 2001, OFFF ha explorat l’avantguarda en estètiques digitals i software art i ha establert un fòrum d’art contemporani dedicat als nous mitjans d’expressió artística. Cada any celebra un festival en què participen els artistes més destacats del moment, dissenyadors web i gràfics, estudis de *motion graphics* i músics electrònics d’avantguarda, que sempre ha gaudit del favor de la crítica i el públic.

Al 2009, el Festival s’ha celebrat del 7 al 9 de maig a la Fundaçao d’Oeiras (Lisboa). L’esdeveniment ha comptat amb una representativa participació d’artistes que treballen a Catalunya: Multitouch Barcelona, Derivat, Toormix, Julià Carboneras, Banco Común de Conocimientos, KYU, BAU, Escola Superior de Disseny.

2.6.2.7. Projecte ‘Ev’ de Rubén Grillo, a la Maribel López Projects (Berlín)

Maribel López Projects (Berlín) ha presentat la tercera part del projecte ‘EV’, un treball de durada indefinida que l’artista va iniciar el 2007 i que es desenvolupa a l’entorn d’un personatge de ficció anomenat ‘EV’. El projecte engrandeix la idea de performance dins d’una complicada trama entre realitat i ficció, i tracta d’abordar conceptes com la falsedat i l’opacitat de la representació, la cripticitat i els límits del llenguatge, la cerca d’un espai per a la subjectivitat o la dificultat de comunicació i els conflictes en les relacions personals.

El projecte que s’ha presentat a Berlín, en col·laboració amb l’artista i actor Sergi Torrecillas, incloïa una performance (de l’1 al 17 de maig als carrers de Berlín), una conferència performàtica (del 29 de juny al 5 de juliol) i una publicació.

2.6.2.8. Ignasi Aballí i el Col·lectiu Latitudes, al “Suitcase Art Projects” del Today Art Museum (Beijing)

El Today Art Museum de Beijing, fundat el 2002, promou l’art xinès i la seva contextualització en una visió internacional i contemporània. El museu col·labora amb institucions culturals i artístiques d’arreu del món amb l’objectiu de promoure l’art actual. Enguany, ha acollit, en el marc del “Suitcase Art Projects”, un projecte d’Ignasi Aballí, comissariat pel col·lectiu Latitudes. L’exposició s’ha realitzat del 22 de maig al 22 de juny. El projecte d’Ignasi Aballí respon a la història i la pràctica artística a l’entorn de l’absència, el no res i la invisibilitat. Realitzat en vuit parts, mostra diverses situacions com, per exemple, les tècniques utilitzades per les botigues per evitar la visibilitat a través dels seus aparadors, els processos de renovació, els canvis d’estació o l’abandonament dels negocis. Aballí utilitza els materials habituals a la seva obra (com imatges i textos extrets de diaris) per revelar el buit.

“Suitcase Art Projects” és un projecte del Today Art Museum sota la direcció artística de la comissària i crítica Carol Yinghua Lu, que ha estat convidada a principis d’any dins del programa per a comissaris internacionals amb l’objectiu de donar a conèixer l’escena creativa catalana. Després d’entrevistar Ignasi Aballí i el col·lectiu Latitudes, entre molts altres, en retornar a Beijing Yinghua els ha inclòs en el seu programa estable.

Coincidint amb la instal·lació, s’ha publicat un catàleg que inclou imatges del projecte i un text de Latitudes, co-comissaris del projecte.

2.6.2.9. “The Best Ten Tips Even in Alphabetical Order”, un Projecte d’Antonio Ortega, comissariat per David G. Torres i Mai Abu Eldahab, a l’Objectif Exhibition Vzw d’Amberes

S’ha col·laborat amb l’Objectif Exhibition vzw d’Amberes per presentar “The best ten tips ever in alphabetical order”, un projecte d’Antonio Ortega, comissariat per David G. Torres i la comissària egípcia Mai Abu El Dahab i directora d’Objectif Exhibition vzw. Aquest projecte s’ha inclòs en el cicle “The Fashion Party is Over!” que s’ha desenvolupat del 2 al 27 de juny. Aquest cicle subratlla les pràctiques artístiques enteses des de la radicalitat, la intensitat i la posada en pràctica d’un pensament crític i radical a través del sentit de l’humor i de l’absurd. En aquest sentit, es tracta de pràctiques amb referències des del dadà fins al punk.

En el marc d'aquest cicle, Antonio Ortega ha desenvolupat "The best ten tips even in alphabetical order", que consisteix en la realització d'una obra de teatre basada en un escrit propi, representada per la companyia Teatre Kaddish. L'exposició ha consistit en la presentació de la representació de l'obra de teatre i en l'exposició dels seus elements i documentació que ha generat.

2.6.2.10. Agustí Centelles, al Jeu de Paume de París

Agustí Centelles fou un dels reporters més importants del segle XX, un documentalista imprescindible de la Guerra Civil Espanyola, l'exili, la presó, la censura, el franquisme i el post-franquisme. L'exposició que ha acollit el Jeu de Paume, "Agustí Centelles. Camp de refugiats, Bram, 1939", presentava un centenar de fotografies, la majoria d'elles inèdites a França, realitzades durant la Guerra Civil i els nou mesos del seu internament al camp de concentració de Bram (França). A banda del material fotogràfic, també es presentava una col·lecció de documents (revistes, cartes i quaderns de notes, entre d'altres).

L'exposició, comissariada per Miquel Berga i Manuel Cirauqui, s'ha inaugurat el 8 de juny i ha estat oberta al públic fins el 13 de setembre.

2.6.2.11. "Proteo", de David Bestué i Marc Vives, a la 53a Biennial d'Art de Venècia

David Bestué i Marc Vives, que col·laboren des de l'any 2002, han estat seleccionats per Daniel Birnbaum per participar en l'Exposició Internacional de la 53a Biennial de Venècia que s'ha celebrat del 7 de juny al 22 de novembre. Els dos artistes han presentat "Proteo", un projecte produït per l'IRL que tracta sobre les transmutacions entre tres elements essencials: l'animal, l'home i la màquina (exemplificats a través de les figures d'un cavall, un home i una moto). Aquestes transformacions són realitzades per un únic actor en una escena única i sense talls, rodada en un espai a l'aire lliure. El muntatge pren com a referent les estratègies transformistes de Leopoldo Fregoli i el seu art del canvi que, en aquest cas, ajuden a col·lapsar les coordenades d'espai i temps. La presentació es realitza en una doble projecció de vídeo que mostra les combinacions possibles d'aquests tres elements en dos sistemes cíclics que dialoguen entre sí com si es tractés d'un fals reflex.

2.6.2.12. Francesc Ruiz, al Projecte "Sequelism. Episode 3: Possible, Probable or Preferable Futures" de l'Arnolfini de Bristol (Regne Unit)

L'Arnolfini és un centre d'art contemporani de Bristol que atrau gairebé mig milió de visitants anualment. Es tracta d'un dels centres d'art contemporani capdavanters a Europa amb una activitat multidisciplinària, centrada especialment en les arts visuals, el cinema i la dansa.

Francesc Ruiz hi ha presentat el projecte "Sequelism. Episode 3: Possible, Probable or Preferable Futures", comissariat per Nav Haq i Latitudes (col·lectiu format per Mariana Cápena i Max Adrews). Es tracta d'un projecte multidisciplinari que proposa explorar les possibilitats de futur i considera com l'especulació i la futurologia poden ser enteses com un camí per comprendre millor el present i el passat. El coneixement dels esdeveniments històrics contribueixen a preveure els canvis del futur immediat. I a la inversa: l'especulació futura pot afavorir la comprensió de la història recent. El projecte s'ha desenvolupat del 18 de juliol al 20 de setembre.

Francesc Ruiz centra el seu treball en el dibuix (amb una clara influència del còmic, tant europeu com japonès) per narrar històries quotidianes i properes que posen en evidència, de forma ingènua i lúdica, alguns temes que afecten el conjunt de la societat.

2.6.2.13. “La memoria del Otro en la era de lo global”, a Colòmbia

La Universidad Nacional de Colombia ha organitzat l'exposició “La memoria del Otro en la era de lo global” que reflexiona sobre les teories antropològiques de Pierre Nora i Andreas Huyssen sobre el concepte de l'altre extrapolat a l'àmbit artístic. L'exposició l'ha comissariat Anna Maria Guasch i ha agrupat obres de set reconeguts artistes internacionals. Entre ells, Hannah Collins, Rogelio López Cuenca i Antoni Muntadas.

L'exposició s'ha celebrat a Bogotà, al Museo de Arte de la Universidad Nacional de Colombia, del 10 de setembre al 7 de novembre.

2.6.2.14. “La historia no es más que cosas pequeñas en cierto desorden”, a Estocolm (Suècia) i Olot (Girona)

L'espai Zero1 d'Olot ha produït l'exposició “La historia no es más que cosas pequeñas en cierto desorden” que presenta l'obra de Bestué&Vives, Carles Congost, Ruben Grillo, Adrià Julià, Alex Reynolds i Dora García. L'exposició s'ha pogut veure a la sala d'exposicions de l'Instituto Cervantes d'Estocolm, del 7 de setembre al 9 d'octubre. De novembre de 2009 fins a mitjans de 2010, l'espai Zero1 d'Olot ha acollit la mateixa exposició.

Zero1 és un espai i un projecte orientat a l'impuls i a la difusió de la creació artística actual que dóna suport a la creació local, a cicles d'exposicions comissariades, a l'art emergent, a una varietat de disciplines artístiques, a la difusió i visibilitat de produccions pròpies, a treballs en xarxa...

Coincidint també amb l'exposició a Estocolm i la col·laboració del Cervantes i del IASPIS, entitat de difusió internacional de l'art suec, s'ha organitzat una trobada d'artistes, comissaris i responsables d'institucions (entre ells representants de Zero1 i artistes participants a l'exposició) amb l'objectiu de refermar les xarxes de relació i intercanvi internacional entre els creadors catalans i suecs.

També s'ha presentat un vídeo de Carles Congost, un dels artistes participants a l'exposició.

2.6.2.15. Caravana catalana a Alger

L'Association France Algérie Pays Catalan és una organització amb caràcter intercultural, laic, independent i apolític que promou la cooperació i l'intercanvi de coneixement i experiències culturals, artístiques i humanitàries entre territoris i societats històricament properes. El juny de 2007, amb el suport de l'Académie artistique du Pays Catalan et de Balzac edition-communication, va organitzar la primera Caravana Cultural catalano-algeriana.

L'objectiu era afavorir els lligams entre creadors, artistes, empreses culturals i territoris dels dos bàndols del Mediterrani.

Per segon any, s'ha col·laborat amb l'Association France Algérie Pays Catalan en l'organització de la Caravana Catalana a Algèria, que ha tingut lloc del 2 al 10 d'octubre. El programa ha inclòs la participació del següents artistes: Joan Pere Sunyer, poeta; Brigida Caillaux, artista plàstica i creadora; Raphael Dumas, un músic del grup Mus'Cat; Pere Manaut-Jordà i un músic del grup Primavera, i un artista del grup Utopia que ha realitzat un reportatge fotogràfic i audiovisual de les trobades i accions de la caravana.

2.6.2.16. Joan Rabascal, al Museu d'Art Modern de Bremen

El MACBA ha produït i programat (del 22 de gener al 19 d'abril) una exposició retrospectiva de Joan Rabascall (Barcelona, 1935) que, posteriorment ha itinerat al Museum für Moderne Kunst de Bremen. A Alemanya, l'exposició s'ha pogut visitar del 30 de novembre de 2009 a finals de febrer de 2010.

L'exposició se centra en els treballs realitzats per l'artista des de principis dels anys seixanta fins als primers vuitanta, un moment en què la utilització i la manipulació de les imatges procedents dels mitjans de comunicació o a l'entorn més quotidià revisa el discurs ideològic dels seus missatges i es converteixen en elements amb una forta càrrega de crítica cultural. L'obra de Joan Rabascall se situa així a l'entorn d'una visió 'perversa' i esmolada de la crítica de l'objecte i del consum que es desenvolupa a Europa, en contrapunt a la fascinació pel producte industrial del pop americà.

L'exposició organitzada pel MACBA analitza la producció d'una època precisa de la producció de Rabascall on es llegeix el nus principal de la seva obra des del paisatge dels mitjans de comunicació fins als paisatges de les ideologies, les transformacions tecnològiques i la seva empremta en la consideració de l'humà, la manera com els mitjans delimiten la construcció de la memòria històrica i la posició de l'art com a antídote i contrapunt a la banalització de les idees.

2.6.2.17. “Remote Viewing. el millor de Loop: Nou Videoart d'Europa i d'Amèrica”, a Los Angeles

“Remote viewing. El millor de LOOP: nou videoart d'Europa i d'Amèrica”, que s'ha inaugurat el 19 de novembre al Pacific Design Center de Los Angeles, és una mostra al voltant del món del vídeo i de LOOP com a exemple d'esdeveniment especialitzat que lidera, des de Barcelona, el sector del vídeo a nivell internacional. L'exposició viatjarà més endavant a Madrid, Marsella i Portugal, a més de fer estada a Barcelona.

LOOP és una plataforma de promoció, difusió i reflexió de la creació en vídeo fundada l'any 2003 pels galeristes Emilio Álvarez, Carlos Duran, Lluçia Homs i Pere Soldevila. Es tracta d'un projecte que fomenta la vinculació i la relació professional i que facilita l'accés als llenguatges artístics a través del videoart.

La mostra està comissariada pel crític i escriptor Paul Young, especialista en cinema, art contemporani i videoart, que ha participat en els darrers anys a LOOP Barcelona i ha presentat aquesta exposició com una selecció d'“El millor de LOOP”, on es recullen unes 600 peces de vídeo, algunes d'elles presentades anteriorment a Barcelona i d'altres creades especialment per aquesta ocasió.

2.6.3. Relació amb els programadors internacionals

S'han convidat nombrosos comissaris i directors de museus, galeries i centres d'art provinents de diversos llocs del món per fomentar les relacions entre els artistes i els centres expositius internacionals i estimular la programació d'artistes plàstics i visuals de fora del domini lingüístic. Entre ells destaquen, Peter Eleey (comissari en cap del Walker Art Center de Minneapolis), Sanne Kofod Olsen (directora del Museu d'Art Contemporani de Roskilde, Dinamarca) y Luca

Cerizza (comissari independent). Durant la seva estada, l'IRL ha promogut la trobada amb artistes, galeristes i centres d'art.

A banda dels comissaris que assisteixen de forma puntual segons el calendari i la programació acordada prèviament, es conviden comissaris de forma col·lectiva durant dos moments específics: el Festival i Fira Loop'09 a Barcelona i la celebració de la Nit de l'Art a Palma.

2.6.3.1. Assistència de comissaris internacionals a Loop'09

Com és habitual en els darrers anys, s'han convidat programadors internacionals de l'àmbit de les arts visuals a la Fira i Festival LOOP'09, que s'ha celebrat del 21 al 31 de maig a Barcelona. La ciutat s'ha consolidat com la capital del videoart gràcies a LOOP que, des del 2004, s'ha convertit en una cita anual de referència a nivell internacional. El festival inclou un ampli programa amb la projecció de nombrosos vídeos d'artistes emergents i consolidats en multitud d'espais de la ciutat, espais de debat, conferències, taules rodones...

Al mateix temps, durant la Fira, també es projecten peces d'artistes reconeguts en el panorama internacional.

Els comissaris internacionals convidats enguany han estat els següents:

- Allen, Helen, USA, Director Pulse
- Bertolotti, Isabelle, France, In charge of Museum of Contemporary Art of Lyon
- Biesenbach, Klaus, USA, Director Moma
- Bonacossa, Iliaria, Italy, Curator Fondazione Sandretto
- Bonami, Francesco, USA/Italy, Curator, writer & critic, senior curator MCA Chicago
- Fabricius, Jacob, Sweden, Curator Malmö Kunsthall
- Fernandes, Joan, Portugal, Director of Museum Serralves
- Fitzpatrick, Robert, USA, Director of Museum of Contemporary Art Chicago
- Gili, Marta, France, Director Le Jeu de Paume, Paris
- Gloede, Marc, Germany, Curator
- Gonzalez, Magda & partner, Canada, Curator
- Greer, Judith, UK, Board of Art Angel
- Hepworth, Stephen, UK, Curator University Art Gallery
- Julian, Isaac, France, Mark Nash partner & artist
- Korte, Andreas, Germany, curator at the Julia Stoschek Collection
- Nash, Mark, UK, Art critic & Co-Curator Documenta 11
- Nicolau, Ricardo, Portugal, Curator serralves
- Nymphius, Frederike, Germany, Curator
- Pacquement, Alfred, France, Director of Centre Pompidou
- Park, Manu, Korea, Artistic director
- Pronnier, Pascale, France, Responsable Programmmations Artistiques Le Fresnoy
- Schmidt, Sabine Maria, Germany, Director Museum Folkwang & collector
- Spiegler, Marc, Germany, Director Art Basel
- Steiner, Rochelle, USA, public art fund
- Teerlinck, Hilde, France, Director Frac-Nord Pas de Calais
- Todoli, Vicente, UK, Director New Tate

- Urbaschek, Dr. Stephan , Germany, Senior Curator of Exhibitions and Media Art
- Wood, Catherine, UK, Curator Tate Modern
- Young, Paul & wife, USA, Curator & writer
- Zippay, Lori, USA, Electronic Arts Remix
- London, Barbara & Zemel, Henry , USA, Media Curator MoMA
- Sichel, Berta, Spain, Audiovisuals Reina Sofia
- Han Assche, Christine + Partner, France, Curator Centre Pompidou
- Blase, Christoph, Germany, Director ZKM
- Obrist, Hans Ulrich, Germany, Curator Serpentine Gallery
- Laurenson, Pip, UK, Head Time-based Media TATE
- Nelson, Nirith, Israel, Director of Jerusalem Video Art Center
- Nortel, Eveline & Partner, Suiza, Program climate change
- Schemmel, Annette, France, Curator
- Reindl, Uta, Germany, Curator & writer
- Barak, Ami, France, Curator
- Donnadiou, Marc, France, FRAC Haute Normandie
- Dreyfus, Laurence, France, Curator
- Dunnewind, Arjon, NL, Director Impakt Utrecht
- Elben, Georg, Germany, Director Videonale Bonn
- Gonzalez-Sancho, Eva, France, FRAC Bourgogne
- Gisbourne, Mark, , Curator & writer
- Grau, Carolina, UK, Curator
- Gryn, David, UK, Curator
- Han der Lay Sabrina& Richter, Markus, Germany, European art project

2.6.3.2. La nit de l'art a Palma

Per primera vegada, s'han convidat diversos programadors internacionals de l'àmbit de les arts visuals a la Nit de l'art, que s'ha celebrat del 16 al 19 de setembre a Palma.

La Nit de l'Art és una mostra d'art contemporani anual que se celebra al casc antic de Palma en què galeries d'art, museus, sales d'exposicions i centres culturals de la ciutat inauguren la primera exposició de la temporada artística. En dotze anys, s'ha consolidat i s'ha convertit en un dels esdeveniments més interessants i amb més participació del calendari cultural de les Illes Balears. Compta amb la participació de més de 60 espais expositius i la visiten més de 10.000 persones.

En aquesta ocasió, s'ha convidat:

- Penelope Marcus (comissària independent i membre fundadora del comitè assessor del MOMA Oxford)
- George Stolz (comissari i crític independent)
- Adam Knights (cap d'arts visuals del Visiting Visiting Arts, institució que depèn del British Arts Council)
- Shiri Salmi (comissària i crítica independent)

2.7. IMPLANTACIÓ TERRITORIAL

2.7.1. París

2.7.1.1. Debat sobre el dossier “Barcelona, el contrapunt” París

El gener s’ha presentat a la Maison des Métallos de París el dossier “Barcelona, el contrapunt”, escrit per Pascal Letellier i publicat el mes d’octubre de 2008, juntament amb la desena edició de la revista *Stradda*, revista trimestral editada per Hors Les Murs, dedicada a l’actualitat de la creació en l’espai públic. La jornada de presentació ha inclòs una sessió de debat sobre el sector de les arts escèniques i visuals. En el marc d’aquest acte s’ha presentat al públic i als professionals el catàleg Catalan performing arts editat per l’IRL. Hi han participat Jordi Colominas, Jaume Xifra i Tres.

2.7.2. Londres

2.7.2.1. Actuació del duet Jordi Savall i Ferran Savall al The Royal Horseguards en el marc de la celebració de Sant Jordi

Amb motiu de la celebració de Sant Jordi a Londres, s’ha col·laborat amb la Delegació de Govern a Londres i s’ha organitzat un concert de cançó instrumental europea que s’ha celebrat a l’hotel The Royal Horseguards el dia 23 d’abril a càrrec de Jordi Savall i Ferran Savall. El programa presentat ha estat: “CANÇONS & FOLIES, del Renaixement al Nostre Temps”.

2.7.2.2. Concert de José Menor interpretant el Concert Fantàstic d’Isaac Albéniz en el Centenari de la seva mort al Cadogan Hall de Londres

El 22 de maig el pianista José Menor ha realitzat, conjuntament amb la Royal Philharmonic Orquesta de Londres, un concert homenatge a Isaac Albéniz en el centenari de la seva mort.

Aquest concert ha estat una plataforma idònia per fer conèixer tres artistes catalans com Isaac Albéniz (compositor), José Menor (pianista) i Carlos Checa (director). Com a orquestra resident al Cadogan Hall, el concert s’ha inclòs dins de la temporada de la Royal Philharmonic Orquestra i ha estat estrena al Regne Unit.

La col·laboració ha permès homenatjar al pianista i compositor Isaac Albéniz, una de les figures internacionals més importants de la història de la música catalana, i possibilitar que aquest projecte hagi gaudit d’una repercussió mediàtica de gran amplitud.

2.7.3. Berlín

2.7.3.1. Actuació del grup Aramateix a l’Alte Kantine-Kulturbrauerei en el marc de la celebració de Sant Jordi

Amb motiu de la celebració de Sant Jordi a Berlín, s’ha organitzat un concert del grup Aramateix que s’ha celebrat a l’Alte Kantine-Kulturbrauerei. El grup Benimaklet Klub Ska ha estat el primer en actuar.

El grup Aramateix, liderat per l'antic cantant dels Brams, Francesc Ribera "Titot", agafa el nom del començament del primer vers d'un poema del llibre *L'àmbit de tots els àmbits* de Miquel Martí i Pol. El grup inclou en el seu repertori adaptacions de poemes de Martí i Pol ("Quatre banderes"), Joan Salvat-Papasseit ("Ara no es fa, però jo encara ho faria") i Pere Quart ("I tu que vols?").

L'Alte Kantine-Kulturbrauerei és un dels equipaments estables i emblemàtic de programació de música de la ciutat de Berlín.

2.7.3.2. **Concert de Lluís Claret**

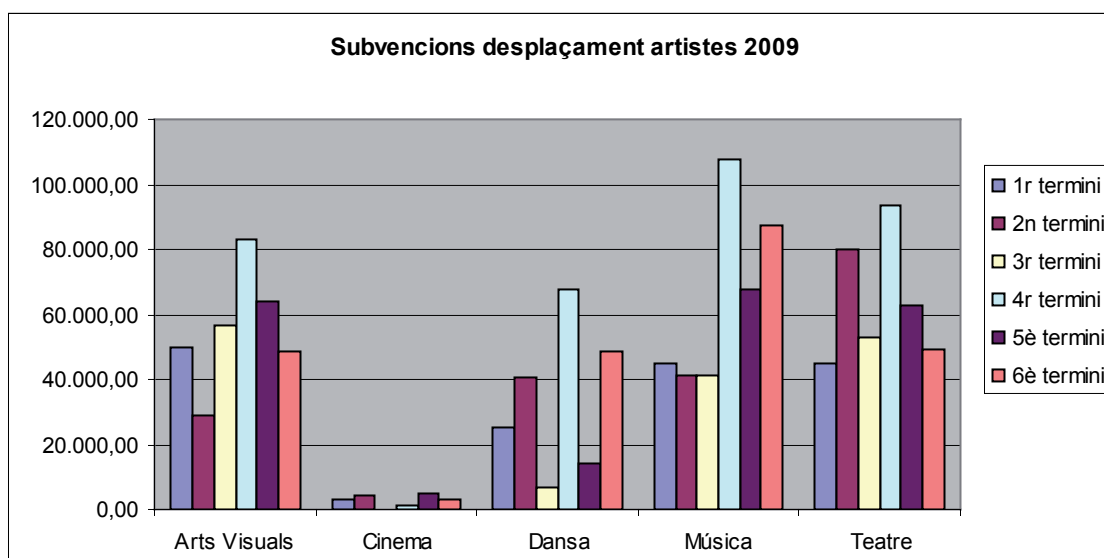
El violoncelista Lluís Claret ha realitzat dos concerts a Berlín el 10 i l'11 de setembre, interpretant un programa amb peces d'Enric Casals, Salvador Brotons, Joaquim Cassadó, Joan Guinjoan i Pau Casals, amb motiu de la Diada Nacional. El concert s'ha realitzat en col·laboració amb els Amics de Pau Casals.

2.8. **AJUTS A DESPLAÇAMENTS DE GRUPS, INTÈRPRETS I ARTISTES CATALANS A L'EXTERIOR**

Una de les eines principals per incrementar la presència de la creació catalana a l'exterior, és la convocatòria pública d'ajuts a desplaçaments de grups, intèrprets i artistes catalans a l'exterior. Aquests ajuts són bàsics per consolidar els mecanismes de suport a la internacionalització de la creació a llarg termini i requereixen un pressupost important per poder assumir les demandes per part dels artistes.

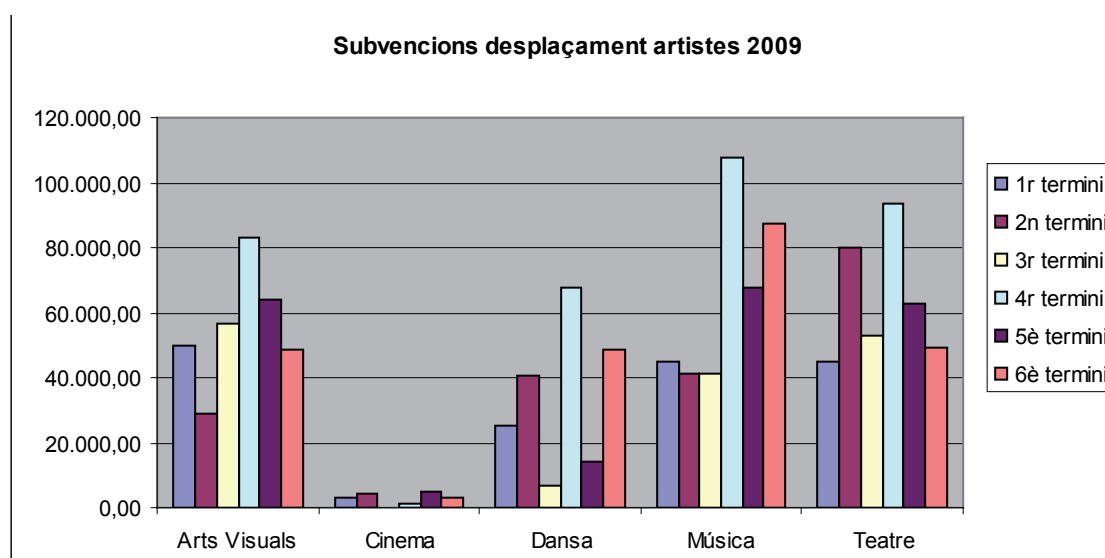
Els ajuts es convoquen en l'àmbit de la música, el teatre, la dansa, les arts plàstiques i visuals i les disciplines de cinema i documentals. Els beneficiaris són artistes que duen a terme concerts, espectacles, exposicions o presentacions de pel·lícules fora del domini lingüístic.

L'any 2009 l'import de la convocatòria de subvencions per desplaçament d'artistes ha estat d'1.200.000 €, ampliant-se finalment a 1.329.127,6 €. La demanda total de sol·licituds ha estat de 1.044 i se n'han atorgat 777 amb un import total de 1.323.235,93 €.



*El nombre de companyies no es correspon amb les sol·licituds perquè una sol·licitud pot incloure més d'un país

	Arts visuals		Cinema		Dansa		Teatre		Música	
	Països	Artistes	Països	Prod.	Països	Cies.	Països	Cies.	Països	Grups/ intèrp.
Resta del món	13	41	5	6	6	10	7	8	5	12
Amèrica Central	4	4	0	0	2	2	2	2	3	4
Amèrica del Nord	2	24	1	4	2	5	1	9	3	26
Amèrica del Sud	7	27	2	4	7	14	5	16	7	35
Europa	21	106	4	4	22	38	22	92	22	92
Estat espanyol	1	12	1	1	1	67	1	111	1	53
TOTAL	49	214	13	19	40	136	38	238	41	222



2.9. AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS

Els objectius principals s'han assolit i per l'any 2010 és tasca principal continuar treballant en la promoció exterior de les arts escèniques, de la música i de les arts visuals per consolidar els programes ja creats i obrir nous programes i xarxes internacionals. S'ha consolidat el programa d'itinerància d'exposicions i s'han incrementat els ajuts per la promoció i difusió de l'audiovisual, tant a través de la convocatòria de desplaçaments d'artistes com a través de col·laboracions puntuals amb festivals internacionals de cinema. La col·laboració realitzada amb Catalan Film ha permès una major difusió del cinema.

La demanda de sol·licituds que s'han rebut enguany a través de la convocatòria pública per desplaçaments ha superat en 180 sol·licituds les demandes de l'any anterior tot i que el pressupost destinat ha estat similar. Els objectius concrets en les disciplines de teatre, dansa, música i arts plàstiques han estat assolits plenament, reforçant la presència d'artistes catalans en les programacions més importants d'arreu del món i col·laborant en la seva difusió a través de la presència institucional en xarxes internacionals. Les accions genèriques realitzades al llarg d'aquest any han donat fruit per properes col·laboracions i s'han incrementat el nombre de convenis realitzats amb equipaments nacionals i internacionals arrel de les peticions rebudes.

2.10. OBJECTIUS 2010

Pel 2010 els objectius a promoure són:

- La projecció internacional del patrimoni cultural i de la creació contemporània dels territoris de parla catalana en totes les seves formes d'expressió.
- La cooperació amb les institucions actives en la internacionalització de la cultura.
- El diàleg fructífer entre els agents culturals en cada un dels sectors de les arts, tant locals com estrangers, que posi les bases d'una política cultural exterior a mig i llarg termini.

Durant els darrers tres anys hem treballat per aconseguir aquests objectius aprofundint i desenvolupant les següents línies d'actuació:

- Difondre la creació contemporània mitjançant la programació d'activitats multidisciplinàries de gran abast en àmbits geogràfics estratègics internacionals.
- Donar a conèixer i identificar a l'exterior el nostre patrimoni artístic en els àmbits del teatre, el circ, la dansa, la música, la nova dramaturgia, el documental i el cinema, les arts plàstiques i visuals i l'arquitectura, propiciant la presència d'artistes i dels seus projectes en les institucions culturals més importants del món.
- Fomentar la internacionalització de la jove creació contemporània en aquells àmbits d'especial significació.
- Afavorir la mobilitat i la circulació internacional dels creadors per tal d'augmentar la demanda internacional de la creació contemporània i dinamitzar l'intercanvi i el diàleg amb els programadors internacionals.
- Fomentar la presència institucional a xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums).
- Identificar el corpus que conforma la cultura catalana fora del nostre país.

L'estratègia de difusió de la creació de Catalunya i les Illes Balears durant el 2010 consistirà en cinc accions genèriques a cinc ciutats del món que es consideren receptives amb els nostres artistes i que son sensibles a la singularitat de la cultura catalana: Madrid, París, Chicago, Bogotà i Buenos Aires. Aquestes accions seran, com altres anys varen ser Nova York, Frankfurt, Québec, Guanajuato, Venècia, etc. planificades des de l'Àrea de Creació en col·laboració amb una institució cultural local.

Així mateix, donada la bona implantació que la cultura catalana té a Nova York, fruit de la feina feta durant aquests darrers tres anys, es continuarà afavorint la presència dels nostres artistes en aquesta ciutat al llarg de l'any.

Paral·lelament, es prioritzarà la presència d'artistes i produccions catalanes i balears de manera permanent i continuada en els espais i les institucions estables i de prestigi que acullen la creació contemporània més important del món i que serveixen, a la vegada, de referència ineludible per altres institucions i programadors.

És continuarà dedicant una part substancial del pressupost a les invitacions de comissaris i programadors de diverses procedències als esdeveniments artístics de més qualitat i rellevància, amb l'objectiu d'afavorir els contactes i el coneixement dels agents internacionals de la cultura contemporània.

També s'afavorirà la internacionalització de la jove creació contemporània en els àmbits de projecció que puguin afavorir els contactes i la projecció exteriors dels joves artistes.

La presència en fires i en fòrums de debat es plantejarà com a un instrument per afavorir i mantenir contactes i per conèixer l'activitat d'altres institucions així com fer saber la de l'IRL, deixant en un segon terme la programació d'artistes en aquests esdeveniments.

Finalment, es dedicarà una part important de l'activitat a actualitzar les guies de creació en el cas de les arts escèniques i a desenvolupar un nou format de guia en el cas de les arts visuals. Per tal de donar visibilitat i fer-ne difusió es prioritzarà la via informàtica.



L'estand de l'IRL a la Fira del Libre i el Disc de Durango, on la cultura catalana va ser la convidada d'honor. Andreu Carranza (a la imatge de sota) va fer el discurs inaugural

3. ÀREA DE LITERATURA I PENSAMENT

3.1. FUNCIONS

L'Àrea de Literatura i Pensament té com a objectiu prioritari donar a conèixer arreu les obres i els autors de la literatura catalana, així com les principals aportacions del pensament en català, tant pel que fa a les obres d'assaig com a la recerca acadèmica (en el camp de les humanitats i les ciències socials).

Els següents objectius específics són:

- Impulsar la publicació en altres llengües d'obres de la literatura i de pensament (assaig i recerca científica) originals en català, a través de la subvenció de la traducció de llibres.
- Fomentar la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament, mitjançant subvencions a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts al desplaçament internacional dels escriptors en llengua catalana.
- Donar suport a la tasca dels traductors literaris i a la seva formació amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, mitjançant subvencions a residències de traductors i l'organització de seminaris de traducció.
- Contribuir al discurs sobre polítiques de suport a la difusió internacional de la literatura amb la participació activa a fòrums internacionals de debat, projectes de recerca en l'àmbit de la traducció i xarxes de difusió de les literatures.
- Afavorir la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura, promovent l'intercanvi amb les seves homòlogues d'altres països i fent-les participar de les xarxes europees existents.
- Facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els escriptors de tots els gèneres, assagistes i investigadors i els seus interlocutors estrangers; ser presents en universitats estrangeres per participar en la seva recerca i per introduir-hi el pensament i la recerca dels autors.
- Com a complement dels punts anteriors, es promourà la presència de la literatura i el pensament, en traducció a altres llengües, a Internet.

3.2. ACTIVITATS

Les principals línies d'actuació durant el 2009 han estat:

Foment de les traduccions

- Subvencions, adreçades a editorials, per a la traducció d'obres a altres llengües (literatura i pensament).
- Per tal de difondre els ajuts, assistència a fires del llibre: Londres, París, Frankfurt, Moscou i organització d'una visita d'editors estrangers a Catalunya.

Actuacions a l'exterior

- Consolidar els programes realitzats a Nova York des de 2006 per promoure-hi la literatura en llengua anglesa.
- Consolidar la difusió de la literatura traduïda al francès, anglès i alemany mitjançant el suport local als editors estrangers a través de les oficines de l'IRL a Berlín, Londres, Nova York i París.
- Organitzar la programació de la cultura, convidada d'honor a la fira del llibre de Durango 2009.
- Preparar la programació i comunicació de la participació de la poesia com a convidada d'honor al Marché de la Poésie de París 2010.
- Promocionar la recerca i la cooperació universitària a través de l'organització d'actes acadèmics, tant en institucions universitàries com culturals de diversos països (París, Mont-real, Mèxic DF, Venècia).
- Impulsar la col·laboració amb entitats de la Península Ibèrica per al coneixement de les literatures en llengües castellana, gallega, basca i portuguesa.

Publicacions de promoció del pensament

- Principalment la revista *Transfer*, en anglès i de periodicitat anual, per donar a conèixer a l'exterior les aportacions dels autors als principals debats intel·lectuals contemporanis. El 2008 va aparèixer el número 3 i al 2009 es va publicar el número 4.
- *Carrers de frontera*. La presentació en diferents fòrums d'aquesta obra de referència sobre les relacions entre les cultures alemanya i catalana té la finalitat de posar en valor la tradició literària i cultural.

3.2.1. Suport als traductors literaris

- Convocatòria de subvencions a residències de traductors literaris al campus de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Organització de seminaris de traducció literària per a la formació continuada dels traductors, a Nova York i a Grècia.

3.2.2. Suport a la difusió a Internet de la literatura catalana

- Suport a la presència de continguts sobre literatura a Internet.

3.2.3. Implantació territorial

Durant el 2009, la major part d'actuacions en aquesta partida han correspost a la programació regular de les oficines de l'IRL a Berlín, Londres, Nova York i París.

3.2.3.1. Toni Sala a la fira del llibre de Leipzig

Durant la fira del llibre de Leipzig, del 12 al 15 de març, s'ha presentat l'obra *Rodalies*, de Toni Sala, amb presència de l'autor i la seva traductora, Monika Lübecke.

3.2.3.2. Sant Jordi al Món – Berlín

Per tal commemorar la Diada de Sant Jordi, s'ha presentat la traducció a l'alemany de *Mediterrània. Onatges tumultuosos*, de Baltasar Porcel, al Schwartz'sche Villa de Berlín (el 21 d'abril, a les 8 del vespre).

A més de l'autor del llibre, també han participat a l'acte Frank Vorpahl (periodista cultural de la cadena ZDF), Kirsten Brandt (traductora del llibre), Martí Estruch (delegat del govern de la Generalitat de Catalunya a Alemanya) i Fanny Tur (directora adjunta de l'IRL).

3.2.3.3. Recital poètic a l'Instituto Cervantes de Londres

El 19 de novembre a les 7 del vespre, s'ha celebrat una lectura poètica bilingüe amb la participació de 4 poetes: Gaspar Jaén Urban, d'Elx (País Valencià), Ponç Pons, d'Alaior (Menorca), Carles Duarte, de Barcelona (Catalunya) i Vinyet Panyella, de Sitges (Catalunya). A l'acte, presentat pel professor Robert Archer, del King's College London, i coorganitzat per l'associació Poet in the city, els poemes en anglès han estat llegits per Gwendolen MacKeith.

3.2.3.4. Programació al Marché de la Poésie 2009

Entre els dies 14 i 21 de juny s'ha celebrat a París el 27è Marché de la Poésie. Atès que la poesia catalana serà convidada d'honor a l'edició del 2010, s'han inclòs dos actes a la programació d'aquest any.

Per un costat, Cinta Massip acompanyada de la clarinetista Imma Udina, i coincidint amb la festa de la música, el dia 21 de juny a les tres del migdia, han ofert un recital de poesia que incloïa una vintena de poetes (Josep Palau i Fabre, Maria Mercè Marçal, Feliu Formosa, entre d'altres).

D'altra banda, i per tal d'escenificar el relleu de la cultura convidada d'aquest any, la polonesa, el dia 22 de juny a les vuit del vespre a l'ajuntament de París, s'ha celebrat una lectura poètica trilingüe en polonès, francès i català. A l'acte hi han participat els poetes polonesos Ewa Lipska, Tomasz Rozycki, Dariusz Suska, Adam Zagajewski i Adam Zdrodowski i els poetes Dolors Miquel, Pere Rovira i Xavier Farré.

3.2.3.5. Programació al Printemps des Poètes

Entre els dies 2 i 15 de març, té lloc a França l'11è Printemps des Poètes sota el lema «En rires», en homenatge a Jean Tardieu. Narcís Comadira i Àlex Susanna han estat convidats a participar al festival, mitjançant una ruta per diferents ciutats franceses on han intervingut en diferents

lectures. Concretament aquestes han tingut lloc a la Maison de la Poésie de Saint Quentin des Yvelines el dia 11, a la Biblioteca Marguerite Audoux a París, el dia 12, al Salon du Livre de Poésie de La Rochelle, el dia 13 i 14, i al Théâtre Municipal Olympe de Gouges de Montauban el dia 15, i són organitzats juntament amb el Printemps de Poètes, Larrochellivre i Association Confluences.

3.2.3.6. Soirée Littéraire

La Comissió Europea i el FICEP, Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris ha organitzat un cicle de vespres literaris amb els diferents instituts culturals europeus a París. De cara a la trobada del 25 de juny, es convida a Jaume Cabré per presentar la traducció francesa de *Les veus del Pamano*. L'acte, que té lloc a La Rotonde de la Représentation de la Commission de 6 a 8 del vespre, compta també amb la presència del traductor de l'obra, Bernard Lesfargues.

3.2.3.7. Gimferrer a París

El dia 6 de març, té lloc la presentació de la traducció al francès de *L'espai desert*, de Pere Gimferrer, amb presència de l'autor al Centre d'Estudis Catalans de la Universitat Paris Sorbonne. Organitzen l'acte el Centre d'Estudis Catalans, l'Association pour la Promotion de la Culture Catalane à Paris i l'IRL.

3.2.3.8. Cicle Escriutores catalanes a l'Instituto Cervantes de París

Amb el suport de l'Instituto Cervantes de París s'ha organitzat conjuntament un cicle de presentacions d'Escriutores Catalanes, iniciat el 2009 amb Carme Riera i Marie Nimier. El 27 de novembre a les 7 del vespre s'ha celebrat aquesta trobada d'ambdues autores per parlar de les seves obres, sota el lema *Memòria i ficció*.

3.2.3.9. Col·loqui internacional "70 años después" a París X-Nanterre"

En motiu dels 70 anys del final de la Guerra Civil espanyola i de l'inici de l'exili dels vençuts d'aquest conflicte, s'ha organitzat el col·loqui internacional "70 años después: La littérature espagnole et les camps français d'internement (1939-1945)", que va tenir lloc els dies 12, 13 i 14 de febrer de 2009 a la Université Paris X – Nanterre.

El congrés ha servit per donar a conèixer en profunditat les obres escrites pels republicans (tant escriptors reconeguts, com Max Aub, Agustí Bartra, Manuel Andújar i Lluís Ferran de Pol, com internats gairebé anònims) que van estar detinguts en els camps de concentració francesos al final de la Guerra Civil i durant la Segona Guerra Mundial, així com les principals línies de recerca endegades per grups d'estudi de diferents universitats europees i nord-americanes.

Donada la importància de la contribució de la literatura catalana a la literatura espanyola peninsular sobre els camps francesos, es van celebrar dues sessions específiques sobre el *corpus català* dins del programa general del col·loqui. La coordinadora acadèmica de les dues sessions va ser Marta Marín-Dòmine (Wilfrid Laurier University, Canadà), membre del comitè científic del col·loqui.

Els participants de les dues sessions han estat: Jaume Aulet i Oriol González i Tura (tots dos de la Universitat Autònoma de Barcelona), que en les seves comunicacions van tractar diferents aspectes de l'obra d'Agustí Bartra; Carles Cortés (Universitat d'Alacant), sobre *Els vençuts*, de Xavier Benguerel; Marta Marín-Dòmine (Wilfrid Laurier University, Canadà), sobre les cartes de Pere Vives; Josep-Vicent Garcia Raffi (Universitat Politècnica de València), sobre Lluís Ferran de Pol; i Xavier Vall (Universitat Autònoma de Barcelona), sobre Humbert Pardellans.

El col·loqui ha estat organitzat per diversos grups de recerca de la Université Paris X – Nanterre, liderats pel professor d'aquesta universitat Bernard Sicot i ha comptat amb la col·laboració també de l'Institut Cervantes de París, el Ministeri de Cultura espanyol, la Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine (BDIC), de Nanterre, i l'Université Blaise Pascal, de Clermont-Ferrand. Durant l'any 2010, la Universitat de Nanterre publicarà les actes amb les ponències presentades al col·loqui.



Jaume Aulet intervé en el Col·loqui “70 años después” a la Universitat de Nanterre, al costat de Carles Cortés, J.V. García Raffi i Marta Marín-Dòmine

3.2.4. Accions genèriques de difusió

En l'àmbit de la literatura, les accions genèriques de difusió del 2009 s'han centrat en les actuacions següents a l'Estat espanyol, Europa, Amèrica del Nord i Amèrica Llatina.

3.2.4.1. Estat espanyol

3.2.4.1.1. Sant Jordi al Món – Madrid

Per commemorar la Diada de Sant Jordi, el 23 d'abril, de 7 a 11 de la nit, s'han organitzat els següents actes:

- Presentació de l'obra *Solitud*, de Víctor Català.
Presentació de la traducció revisada de l'obra, publicada per Lengua de Trapo, amb la presència de Raquel Martínez, editora de Lengua de Trapo, Basilio Losada, traductor, i Lluïsa Julià, escriptora i especialista en l'obra de Víctor Català.
- Homenatge a Marià Villangómez Llobet.
Presentació de l'obra *Un vuelo de pájaros/Un vol d'ocells*, amb la presència dels poetes Vicente Valero, Isidor Marí i Julio Herranz. L'acte ha consistit en una lectura poètica i en la presentació de diverses aportacions al voltant de la figura i l'obra de Marià Villangómez.

3.2.4.1.2. Aula de las Metáforas de Grado (Astúries)

S'ha col·laborat amb l'Aula de las Metáforas en l'organització d'una lectura dels poetes Berta Piñán i Jaume Subirana, el dia 8 de maig.

3.2.4.1.3. Autors a la Universitat del País Basc

La Universitat del País Basc organitza cada juliol, entre els dies 1 i 3, cursos d'estiu dirigits als seus estudiants. Aquest any, s'ha iniciat una col·laboració amb la Universitat en l'organització d'aquests cursos proposant autors perquè hi tinguin presència. El curs, centrat en la narrativa breu basca, ha comptat amb la presència d'autors bascos com Bernardo Atxaga i Joseba Sarrionandia i també amb la presència dels autors Lolita Bosch i Màrius Serra, concretament el dia 3 de juliol en una conferència sobre el conte català.

3.2.4.1.4. Literatura catalana al País Basc: fira del llibre de Durango

La cultura catalana ha estat designada com a convidada d'honor de la 44a edició de la Fira del llibre i el disc basc de Durango, que ha tingut lloc a Durango, del 4 al 8 de desembre de 2009. En aquest marc, s'ha dut a terme un programa d'actuacions de caire literari i artístic. Es va organitzar un concert de Gerard Quintana i actuacions del Circ Bover. Dins el recinte firal, la programació organitzada va ser la següent:

Divendres, 4 de desembre

- Conferència inaugural. La fira del llibre va inaugurar-se amb una conferència a càrrec de l'escriptor Andreu Carranza: Catalunya, bressol de la virtualitat.

Dissabte, 5 de desembre

- Lectura i representació de la rondalla mallorquina "Sa fia des carboneret", amb Alaitz Muro i Agurtzane Villate.

- Presentació del llibre *Hasta aquí hemos llegado*, de Toni Strubell i Trueta, amb presència de l'autor, Isabel-Clara Simó i Iñaki Anasagasti.
- Lectura poètica conjunta i presentació del llibre *Miserikordia Etxea* amb Joan Margarit i les poetesses basques Leire Bilbao i Itxaro Borda.

Diumenge, 6 de desembre

- Presentació del llibre *Haiek zergatik deitzen diote Euskal Herria eta guk Ithaka? (Per què ells en diuen Euskal Herria i nosaltres Ítaca?)*, de Marc Biosca amb presència de l'autor i de Joseba Martin, periodista musical.

Dilluns, 7 de desembre

- Liburu digitala hitzaldi. Taula rodona al voltant dels reptes del llibre digital, amb Enric Faura, director d'Edi.cat i els editors bascos Andoni Sagarna i Jorge Jiménez.
- Presentació del llibre *Euskadi: crónica de una desesperanza*, d'Antoni Segura, amb la participació del periodista i escriptor Antoni Batista; Petxo Idoyaga, professor de Comunicació de la Universitat del País Basc, i Manuel Montero, exrector de la Universitat del País Basc, a més del propi autor.

El 5 de desembre, el mateix llibre s'havia presentat a l'Espai Catalunya-Topalekua, a Donosti, amb la participació d'Antoni Batista i Pedro Garcia Larragán, periodista de Radio Euskadi, a més de l'autor.

- Presentació del llibre *Larrua hotz [La pell freda]*, d'Albert Sánchez-Piñol, amb la participació de l'escriptor Kirmen Uribe, a més del propi autor.

A banda del programa literari, s'ha comptat amb un stand propi en el recinte firal que ha allotjat una exposició d'obres traduïdes al basc.

3.2.4.1.5. Carles Riba a Madrid: Biblioteca Nacional de España

En el cinquantè aniversari de la mort del poeta, es va organitzar amb la col·laboració de Carles Miralles, president del IIIr Simposi Carles Riba a la Universitat de Barcelona, un acte en commemoració del poeta a la Biblioteca Nacional de España, a Madrid, el dimarts 15 de desembre.

- Tristes banderas del crepúsculo.
Lectura de poemes i intervencions dels participants següents: Milagros del Corral Bertrán, Directora de la Biblioteca Nacional de España (BNE); Josep Bargalló, Director de l'Institut Ramon Llull (IRL); Carles Miralles; Luis Alberto de Cuenca; José Antonio Pascual.

3.2.4.2. Europa

Les activitats genèriques de difusió a Europa, durant el 2009, s'han centrat en l'organització de les activitats següents:

3.2.4.2.1. Camins del mar

Els mesos de novembre i desembre, s'ha organitzat una gira de poetes a algunes universitats de la Mediterrània, per tal de difondre la poesia i aprofundir en les relacions culturals. El cicle està format per un taller de traducció poètica i una lectura a quatre universitats:

3 de novembre

- Lectura i taller de traducció de Margarita Ballester i Maria Josep Escrivà a Càller, Sardenya.

26 de novembre

- Lectura i taller de traducció de Pep Aguiló i Jaume Pons Alorda a Zàdar, Croàcia.

10 i 11 de desembre

- Lectura i taller de traducció de Jordi Julià i Laia Noguera a Aix-en-Provence i Béziers, França.

3.2.4.2.2. Be Balears a Salònica

Dins la programació del Be Balears a Salònica, s'ha organitzat un recital poètic amb Josep Lluís Aguiló, Manel Marí i Susanna Rafart, el dia 10 de novembre de 2009. L'actriu Athina Maximou ha llegit les traduccions dels poemes al grec.

3.2.4.2.3. Be Balears a Brussel·les

Dins la programació de Be Balears a Brussel·les, s'ha organitzat una lectura de poemes de Damià Huguet i Marià Villangómez el dia 20 novembre, al centre cultural Passa-porta. La presentació ha estat a càrrec de Bob de Nijs, i els poetes Antoni Vidal Ferrando, Margalida Ballester i Àngel Terron s'han encarregat de la lectura de poemes.

3.2.4.2.4. Jornada acadèmica a la Universitat Ca' Foscari de Venècia

Amb el títol de "Le città inconfessabili. Dalla Catalogna all'Europa, passando per l'America", s'ha organitzat dues taules rodones a la Universitat Ca' Foscari de Venècia, amb la coordinació acadèmica de Patrizio Rigobon, professor d'aquesta universitat i president de l'Associació Italiana d'Estudis Catalans (AISC). Les dues taules van desenvolupar-se en una sola jornada, a l'Auditorium Santa Margherita, el 4 de novembre.

El títol de la jornada acadèmica s'inspira en el títol de l'exposició del Pavelló català de la Biennal de Venècia d'aquest 2009: "La comunitat inconfessable", comissariada per Valentín Roma. Seguint les idees del conegut text seminal de Maurice Blanchot, diversos experts en la plasmació literària de les ciutats (entre els quals tres assagistes catalanes), van explorar els aspectes inconfessables d'algunes ciutats paradigmàtiques, des de l'antiguetat clàssica a les metròpolis contemporànies, tant en el context europeu com americà.

La inauguració de la jornada va anar a càrrec del rector de la Universitat "Ca' Foscari", Carlo

Carraro; del director del Departament d'Americanística, Iberística i Eslavística d'aquest universitat, Marco Presotto; i del director de l'IRL, Josep Bargalló.

A la sessió del matí van intervenir-hi els ponents següents: Mercè Rius (Universitat Autònoma de Barcelona): *Les ànimes de les ciutats*; Vincenzo Arsillo (Universitat Ca' Foscari di Venezia): *Labirinto Lisbona: una visione*; Joana Masó (Universitat de Barcelona): *Inconfessable confessió: la ciutat democràtica i el dret al secret*; Silvia Burini (Universitat Ca' Foscari di Venezia): *Semiotica dell' "aria": il caso di San Pietroburgo*.

Les ponències de la sessió de la tarda van ser les següents: Simona Škrabec (crítica literària i traductora): *El Carst com a metàfora: de Srečko Kosovel a Peter Handke*; Patrizio Rigobon (Universitat Ca' Foscari di Venezia): *Le Barcellone inconfessabili*; Rosella Mamoli Zorzi (Universitat Ca' Foscari di Venezia): *La città utopica americana*; Francesca Bisutti (Universitat Ca' Foscari di Venezia): *Dietro il sipario. Città d'autore*; Paola Mildonian (Universitat Ca' Foscari di Venezia): *Le città confessate*.

**LE CITTÀ
INCONFESSABILI
DALLA CATALOGNA
ALL'EUROPA
PASSANDO PER L'AMERICA**

Apriranno la giornata gli interventi di
Carlo Carraro (Rettore dell'Università
"Ca' Foscari" di Venezia), Marco
Presotto (Direttore del Dipartimento di
Americanistica, Iberistica e Slavistica) e
Josep Bargalló (Direttore dell'Istituto
Ramon Llull).

Indirizzo di saluto del Sindaco di Venezia,
Massimo Cacciari.

In mattinata comunicazioni di
Mercè Rius (Universitat Autònoma de
Barcelona), Vittorio Gregotti (Università
Inav di Venezia), Joana Masó (Universitat
de Barcelona), Silvia Burini e
Vincenzo Arsillo (Università
Ca' Foscari di Venezia).

Nel pomeriggio, Simona Škrabec
(critica e traduttrice, Barcelona),
Patrizio Rigobon, Rosella Mamoli Zorzi,
Francesca Bisutti de Riva e Paola
Mildonian (Università
Ca' Foscari di Venezia).

**4 NOVEMBRE 2009
UNIVERSITÀ "CA' FOSCARI"
AUDITORIUM SANTA MARGHERITA
DORSODURO 3639, VENEZIA**

Organizza
ILULU Institut
e Ramon Llull
Lingua e cultura catalana

Con il patrocinio del Comune di Venezia.

Cartell promocional de la jornada acadèmica que tingué lloc a Venècia en el marc de la Biennal

3.2.4.3. Amèrica del Nord

3.2.4.3.1. Programa literari a Nova York

Autors al festival World Voices

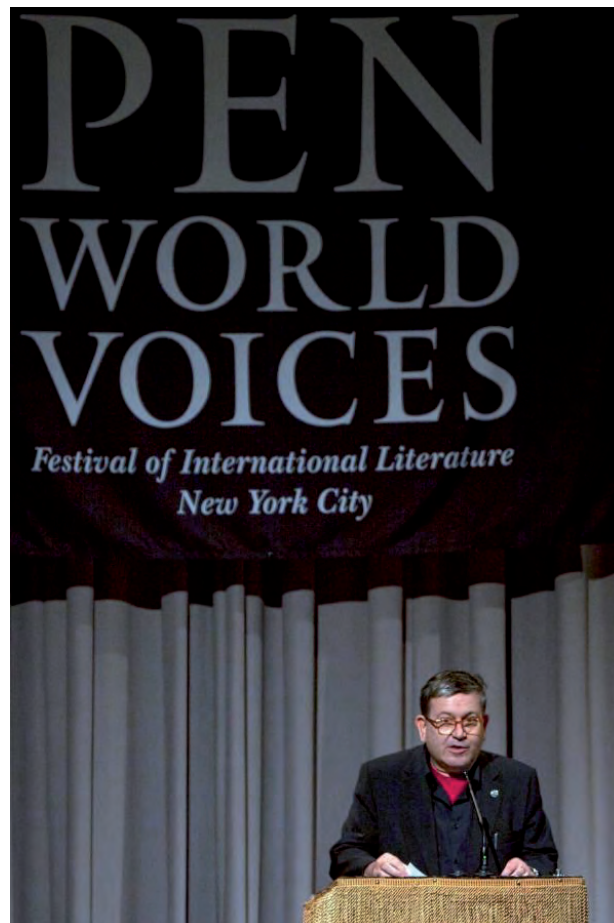
Tot prosseguint la col·laboració encetada el 2006 amb l'organitzadors del festival, l'American PEN Center, el festival World Voices de literatura internacional va convidar el 2009 els autors Narcís Comadira i Josep Maria Terricabras.

En el marc de la programació paral·lela al festival, s'ha organitzat un homenatge conjunt al poeta mallorquí Blai Bonet i a l'escriptor cubà Reinaldo Arenas. El programa del festival ha estat el següent:

Dimecres, 29 d'abril

➤ Acte inaugural del festival

Lectura poètica conjunta amb Muriel Barbery, Narcís Comadira, Jose Dalisay, Edwidge Danticat, Péter Nádas, Sergio Ramírez, Charlotte Roche, Salman Rushdie i Raja Shehadeh. Espai: Cooper Union- The Great Hall



El poeta Narcís Comadira intervé en el Festival Internacional de Literatura de Nova York

Dijous, 30 d'abril

- Taula rodona: 'Quiet Revolutions in Storytelling'.

Participants: Wafaa Bilal, Philip Gourevitch, Kathrin Röggla i Josep-Maria Terricabras.
Moderador: Sameer Padania.

Activitat organitzada en col·laboració amb Witness, Instituto Cervantes i el Consulado General de España.

Espai: Instituto Cervantes Nova York

- 'Celebration of the Lives and Works of Reinaldo Arenas and Blai Bonet. Island Dialogues: Poets from Cuba and the Balearic Islands'.

Homenatge a Reinaldo Arenas i Blai Bonet, amb la participació de: Rafael Bordao, Edward Hirsch, Jaime Manrique, Biel Mesquida, Margalida Pons, Carles Rebassa i Manuel Vázquez Portal.

L'homenatge va consistir en una presentació, per part dels experts Margalida Pons i Jaime Manrique, de l'obra i la vida d'ambdós poetes, acompanyada d'una lectura poètica conjunta de tots els poetes participants a l'acte.

Espai: Elebash Recital Hall, CUNY Graduate Center

Divendres, 1 de maig

- Taula rodona: 'Macondo: Imaginary and Real'.

Participants: László Garaczi, Geert Mak, Santiago Roncagliolo i Josep-Maria Terricabras. Moderador: Anderson Tepper, periodista de Vanity Fair.

Activitat organitzada en col·laboració amb l'Austrian Cultural Forum.

Espai: Austrian Cultural Forum

- Lectura poètica

Lectura amb la presència de Nicole Brossard, Narcís Comadira, Wayne Koestenbaum, Uwe Kolbe, Fuad Rifka i János Térey.

Espai: Bowery Poetry Club

3.2.4.3.2. Seminari sobre federalisme i nacionalisme a la Université du Québec à Montréal

Seminari "Tendències actuals en l'anàlisi dels nacionalismes i dels estats multinacionals" organitzat conjuntament amb la Càtedra del Canadà de Recerca en estudis quebequesos i canadencs (CRECQ, a l'UQAM), ha tingut lloc a Mont-real del 13 al 15 de maig.

En la jornada inaugural, hi han pres la paraula Michelle Bussières, exresponsable de l'Oficina del Quebec a Barcelona, i Claude Corbo, rector de la UQAM. També hi han fet conferències Benoît Pelletier (polític i advocat) i Josep Bargalló (director de l'IRL).

Coincidint amb l'inici del seminari s'ha inaugurat l'exposició de cartells de la IIa República i la Guerra Civil Espanyola (reproduccions de cartells del fons del Museu d'Història de Catalunya), al vestíbul del Centre d'Archives de Montréal. L'exposició ha estat organitzada pel Casal Català del Quebec i pels estudis de català de la Université de Montréal.

Els deu experts quebequesos i catalans que han participat en el seminari han estat, per ordre d'intervenció: Michel Seymour (Université de Montréal), Joaquim Colominas (Universitat Ramon Llull), Denys Delâge (Université Laval), Klaus-Jürgen Nagel (Universitat Pompeu Fabra), André Lecours (Université Concordia), Alain-G. Gagnon (UQAM), Carles Viver Pi-Sunyer (Institut d'Estudis Autonòmics), Montserrat Guibernau (Queen Mary University of London; aquesta ponent finalment no ha pogut assistir al seminari, però la seva ponència l'ha llegida Agustí Nicolau, moderador de les diferents sessions del seminari), Ferran Requejo (Universitat Pompeu Fabra) i Hugo Cyr (UQAM).

Durant el segon semestre del 2009 s'han recollit les versions definitives de les ponències per tal d'editar-les i traduir-les. La versió del llibre serà publicada al 2010 per l'Institut d'Estudis Autonòmics, de Barcelona, mentre que la versió francesa anirà a càrrec de l'editorial acadèmica Peter Lang, de Brussel·les.

3.2.4.4. Amèrica Llatina

3.2.4.4.1. La petjada catalana al Carib

A través d'un acord amb Casa Amèrica de Catalunya, s'ha organitzat el projecte "La petjada catalana al Carib", amb l'objectiu de donar a conèixer la influència en aquesta àrea. Aquest projecte ha permès programar durant l'any 2009 diverses activitats culturals a Puerto Rico, República Dominicana i Cuba.

A la ciutat dominicana de Santiago de los Caballeros s'han programat dos actes al Centro Cultural Eduardo León Jimenes:

20 de febrer

- Jornada "Pensamiento político. Influencias cruzadas Catalunya-Caribe", amb la participació dels professors David Álvarez (PUCMM, República Dominicana) i Pedro Reyna (Universidad de Puerto Rico), en una taula rodona sobre les figures de Juan Bosch i Pau Casals; i Josep M. Fradera (Universitat Pompeu Fabra), amb una conferència magistral sobre la presència catalana i espanyola al Carib al llarg dels últims dos segles.

21 de febrer

- Sessió "La tradición de los *diables* catalanes y los diablos del carnaval dominicano", amb dues ponències sobre cultura popular. Els ponents han estat Dagoberto Tejeda (president de la fundació Instituto Dominicano del Folklore, INDEFOLK, República Dominicana) i Josep Bargalló (director de l'Institut Ramon Llull, Barcelona).

7 de juliol

- A L'Havana, la Fundación Nicolás Guillén ha acollit la presentació de *Como cada jueves*, una antologia de poesia cubana emergent, compilada per Aries Morales. L'obra recull poemes d'una cinquantena d'autors d'edats i procedències diverses, i que havien participat en els tallers de poesia que la Fundación organitza des de fa 12 anys. A banda de l'editora del volum, Aries Morales, també han participat en l'acte de presentació el director de l'IRL i la poeta catalana Anna Aguilar-Amat, directora de la col·lecció de poesia "Refraccions" (de la Universitat Autònoma de Barcelona) on s'ha publicat l'antologia de poesia cubana.

3.2.5. Cooperació institucional

3.2.5.1. Activitats amb l'Institut Cervantes

El 2009, la col·laboració amb els centres Cervantes ha pogut vehicular-se a través de les convocatòries públiques de subvenció. D'altra banda, el cicle *Escriptores catalanes a l'Institut Cervantes de París* s'ha inclòs dins el capítol d'implantació territorial a París (vegeu amunt, 1.3.3), així com un recital de poetes catalans a l'Institut Cervantes de Londres.

3.2.6. Projecció exterior d'obres de literatura i pensament

La traducció de la literatura i del pensament (en l'àmbit de les humanitats i en el de les ciències socials, tant pel que fa a articles com a llibres en cadascuna de les especialitats), és la primera prioritat a l'hora d'afavorir el diàleg entre els autors catalans i estrangers. Es dona suport a aquestes traduccions mitjançant la subvenció i el suport a revistes i editorials estrangeres interessades en els nostres autors i en la de les obres traduïdes.

El 2009 s'han presentat les dades corresponents a les traduccions publicades i subvencionades i a la presència d'autors a l'escena literària internacional. Aquesta presentació s'ha fet al Palau de la Generalitat el dijous 10 de desembre, amb un acte presidit pel Vicepresident de la Generalitat de Catalunya, Josep Lluís Carod-Rovira, i el director de l'IRL, Josep Bargalló.

3.2.6.1. Subvencions a la traducció d'obres de literatura i pensament

Les subvencions a obres de literatura i pensament s'han convocat el 2009 amb una dotació pressupostària de 270.000€. A partir del compromís d'edició d'una editorial estrangera, se subvenciona la traducció d'obres de literatura i pensament originals en català a altres llengües. L'any 2009 s'han atorgat 92 subvencions de concurrència, per un import total de 263.645,13 €.

Autor	Obra	Llengua
Miquel Martí i Pol	Estimada Maria & Haikús en temps de guerra	alemany
Ausiàs March	Poesies	alemany
Jaume Cabré	Senyoria	alemany
Maria Barbal	Emma	alemany
Quim Monzó	Mil cretins	alemany

David Nel·lo	Babushka	alemany
Ramon Llull	Doctrina pueril	alemany
Marc Pastor	La mala dona	alemany
Emili Rosales	La ciutat invisible	anglès
Maria Barbal	Pedra de tartera	anglès
Jaume Cabré	Viatge d'hivern	anglès
Quim Monzó	Benzina	anglès
Quim Monzó	Guadalajara	anglès
Maria Àngels Anglada	El violí d'Auschwitz	anglès
Ignasi Mora	Ulisses II	anglès
Albert Sánchez Piñol	Pandora al Congo	búlgar
Miquel de Palol	Un home vulgar	castellà
Màrius Torres	Poesies i altres escrits	castellà
Joan Vinyoli	Antologia	castellà
Jaume Benavente	Llums a la costa	castellà
Jordi Puntí	Maletes perdudes	castellà
Jordi Coca	La nit de les papallones	castellà
David Castillo	Esquena nua	castellà
VV.AA.	Antologia poesia catalana en la Patagònia	castellà
Anna Tortajada	La filla de l'hostalera	castellà
Jordi Cervera	Antologia	estonià
Josep Sampere	El pou darrere la porta	èuscar
Albert Sánchez Piñol	La pell freda	èuscar
Joan Margarit	Casa de Misericòrdia	èuscar
Pere Casals	El segrest de la cantant de rock	èuscar
Màrius Torres	Poesies	francès
Lluïsa Cunillé	Barcelona, mapa d'ombres	francès
Victoria Szpunberg	La màquina de parlar	francès
Maria Àngels Anglada	El violí d'Auschwitz	francès
Asha Miró i Anna Soler Pont	Rastres de sàndal	francès
Quim Monzó	Mil cretins	francès
Ramon Llull	Llibre d'intenció	francès
Encarnació Martorell	Amb ulls de nena	francès
Francesc Serés	La força de la gravetat	francès
Josep Pla	Pa i raïm	francès
Xavier Benguerel	Els vençuts	francès
Baltasar Porcel	Cada castell i totes les ombres	francès
6 autors	Nouvelles de Catalogne	francès
Josep M. Quintana	Els Nikolaidis	grec
Josep M. Benet i Jornet	Antologia (Desig, Descripció d'un paisatge i Soterrani)	grec
Josep M. Espinàs	El teu nom és Olga	grec
Emili Teixidor	Laura Sants	grec
Jaume Cabré	Fra Junoy o l'agonia dels sons	hongarès
Albert Sánchez Piñol	La pell freda	islandès
Maite Carranza	La maledicció d'Odi	italià
Francesc Serés	La força de la gravetat	italià

Mercè Rodoreda	El carrer de les camèlies	italià
Teresa Solana	Drecera al paradís	italià
Albert Sánchez Piñol	Pandora al Congo	italià
Àlex Susanna	Poesia	italià
Anònim	Jacob Xalabín	italià
Jaume Cabré	Senyoria	neerlandès
Joan Sales	Incerta glòria	neerlandès
Carles Batlle	Temptació	polonès
Lluïsa Cunillé	Après moi, le déluge	polonès
Pau Miró	Plou a Barcelona	polonès
Josep Pere Peyró	La tanca	polonès
Josep Pin i Soler	La família dels Garrigas	polonès
Lluïsa Cunillé	Barcelona, mapa d'ombres i Après moi, le déluge	portuguès
Anna Soler Pont i Pilar Millán	Un meravellós llibre de contes de l'Àfrica per a nens i nenes	portuguès
Anna Crusafont	Isola Bella	portuguès
Maria Àngels Anglada	El violí d'Auschwitz	portuguès
Joan Margarit	Casa de misericòrdia	portuguès
Pau Miró	Plou a Barcelona	portuguès
Xulio Ricardo Trigo	Els secrets de la reina	portuguès
Josep Pla	Viatge en autobús	portuguès
Lluís Anton Baulenas	El fil de plata	romanès
Najat El Hachmi	L'últim patriarca	romanès
Santiago Rusiñol	El poble gris	rus
Vinyet Panyella	Santiago Rusiñol, el caminant de la terra	rus
Maria Àngels Anglada	El violí d'Auschwitz	serbi
Sergi Pàmies	La gran novel·la sobre Barcelona	ucraïnès
Sergi Pàmies	L'instint	ucraïnès
Anselm Turmeda	La disputa de l'ase	alemany
Eudald Carbonell	Encara no som humans. Propostes d'humanització per al tercer mil·lenni	alemany
Lluís Barbé	Francis Ysidro Edgeworth, Crònica Familiar	anglès
Antoni Tàpies	Memòria personal	anglès
Ramon Tremosa	Catalunya, país emergent	anglès
Xavier Rubert de Ventós	Filosofia d'estar per casa	castellà
Ferran Cabrero	Cruxent: l'esperit de la matèria	castellà
Toni Strubell i Trueta	El moment de dir prou	castellà
Marc Biosca	¿Per què ells en diuen Euskal Herria i nosaltres Ítaca?	èuscar
Anselm Turmeda	Autobiografia i atac als partidaris de la creu	francès
Assumpta Montellà	El setè camió	francès
Carles Capdevila	Criatura i companyia	grec
Lluís Gavaldà	Estic prenyat	grec
Ernest Marcos	Almogàvers, la història	grec

<p>Maria Àngels Anglada El violí d'Auschwitz → grec</p>	<p>Maria Barbal Pedra de tartera → neerlandès</p>	<p>Lluís-Anton Baulenas El fil de plata → romanès</p>	<p>Jaume Cabré Die Stimmen des Flusses → alemany</p>	<p>Maite Carranza El desert del gel → italià</p>	<p>Jaume I Llibre dels feits → japonès</p>
<p>Ausiàs March Poesies → castellà</p>	<p>Maria Mercè Marçal Desglaç → eslovè</p>	<p>Joan Margarit Casa de Misericòrdia → portuguès</p>	<p>Jesús Moncada Camí de Sirga → serbi</p>	<p>Imma Monsó Millor que no m'ho expliquis → hongarès</p>	<p>Quim Monzó Vuitanta-sis contes → rus</p>
<p>Baltasar Porcel Olympia a mitjanit → francès</p>	<p>Carme Riera Dins el darrer blau → hebreu</p>	<p>Mercè Rodoreda La mort i la primavera → anglès</p>	<p>Emili Rosales La ciutat invisible → xinès</p>	<p>Albert Sánchez Piñol La pell freda → basc</p>	<p>Llorenç Villalonga Bearn o la sala de les nines → búlgar</p>

Els duem al món
institut ramon llull → suport a les traduccions

LLULL institut ramon llull

La literatura catalana a altres idiomes a: www.llull.cat/trac

Cartell promocional amb algunes de les traduccions subvencionades per l'IRL

3.2.6.2. Subvencions a la promoció exterior de la literatura i el pensament

Les subvencions per a iniciatives de promoció de la literatura catalana i el pensament tenen tres modalitats diferents: difusió de novetats editorials i realització d'activitats literàries a l'exterior; elaboració de dossiers d'autors per a la seva tramesa a editorials estrangeres; i rea-

lització de dossiers monogràfics a revistes literàries i/o culturals. L'any 2009 s'han atorgat 122.625 € per a un total de 50 activitats subvencionades.

Editorial	Títol Activitat	País
Institute of Communication & Dialogue	Presentació de l'obra <i>Senyoria</i> , de Jaume Cabré, traduïda a l'albanès.	Albània
Elfenbein Verlag	Presentació a Berlín, Oldenburg, Hamburg, Múnic, Leipzig, Stuttgart i Colònia de la traducció de l'obra <i>Vida privada</i> , de Josep M. de Sagarra.	Alemanya
Elfenbein Verlag	Presentació a Zúrich i Basel de l'obra <i>Inneres Land (País íntim)</i> , de Maria Barbal, moderada per Pere Joan Tous.	Alemanya
Literaturfestival Berlín	Participació al Literaturfestival Berlín amb l'activitat SLAM Revue!	Alemanya
451 Editores	Presentació de l'obra <i>Un home vulgar</i> de Miquel de Palol traduïda al castellà.	Espanya
Asociación cultural Littera Villanueva (Littera Libros)	Presentació de l'obra <i>Fer un cafè</i> , d'Emili Baldellou, a Villanueva de la Serena.	Espanya
Associació Cultural del Matarranya	Presentació de novetats editorials a la "XV Feria del Libro de Monzón" a Aragó.	Espanya
Edebé	Actes de promoció de l'obra <i>La guerra de les bruïxes</i> de Maite Carranza a Londres.	Espanya
Meettok	Presentació de la traducció bilingüe català-euskera de l'obra <i>Casa de misericòrdia</i> de Joan Margarit.	Espanya
Revista Altaïr S.L	Presentació a Madrid de la col·lecció <i>Heterodoxos</i> amb dos títols d'autors catalans.	Espanya
Centre d'estudis Joan Bardina	Traducció d'un fragment d'Agustí Chalaux <i>Assaig sobre moneda, mercat i societat</i> .	Espanya
Editorial Minúscula, SL	Presentació de l'obra de Mercè Ibarz <i>La tierra retirada</i> a Madrid.	Espanya
Editorial Minúscula, SL	Presentació de l'obra de Mercè Ibarz <i>La tierra retirada</i> a Saragossa.	Espanya
Feditres, SL. Algar Editorial	Promoció de la traducció al castellà de l'obra <i>El meu germà Pol</i> .	Espanya
Ttarttalo SL	Presentació de la traducció al castellà de l'obra de Tonia Strubell <i>El moment de dir prou</i> .	Espanya
Asociación Cultural Olifante	VIII Festival Internacional de la Poesia del Moncayo.	Espanya
Companyia Central llibreria, SL	Cicle "A dues veus".	Espanya
Editorial Txalaparta SL	Presentació de l'obra <i>La pell freda</i> d'Albert Sánchez Piñol i realització de diverses activitats relacionades amb aquesta presentació.	Espanya
Fundación provincial de cultura	Dossier de Carles Riba a la <i>Revista Atlántica</i> de poesia.	Espanya

Fundación provincial de cultura	Presentació de la <i>Revista Atlántica</i> de poesia.	Espanya
Agència Literària Sílvia Bastos	Elaboració d'un dossier de l'obra <i>La mutació sentimental</i> , de Carme Torras traduït a l'anglès per lliurar a editors, durant la Fira del Llibre de Frankfurt 2009.	Espanya
Agència Literària Sílvia Bastos	Elaboració d'un dossier de l'obra <i>L'habitació d'en Beckwit</i> d'Àngel Burgas, traduït a l'anglès, per lliurar a editors, durant la Fira del Llibre de Frankfurt 2009.	Espanya
Agència Literària Sílvia Bastos	Elaboració d'un dossier de l'obra <i>L'home d'origami</i> , de Joan Carreras, traduït a l'anglès, per lliurar a editors, durant la Fira del Llibre de Frankfurt 2009.	Espanya
Edicions de 1984	Traducció d'un dossier de l'obra <i>Olor de colònia</i> , de Sílvia Alcàntara, per als editors durant la Fira del Llibre de Frankfurt.	Espanya
Dia Art Foundation	Presentació a Nova York de l'obra d'Antoni Tàpies <i>A personal memoir</i> .	Estats Units
World Literature Today	Publicació d'un dossier monogràfic a la revista <i>World Literature Today</i> de literatura catalana contemporània.	Estats Units
Societat Finlàndia -Espanya de Lappeenranta	Commemoració del dia del llibre amb un recital poètic a càrrec de Gemma Gorga.	Finlàndia
Agone Edition	Presentació del llibre de Xavier Montanyà traduït al francès <i>Les Derniers exilés de Pinochet</i> a Burdeus, Marsella, Tolouse i París.	França
Christian Bourgois Editeur	Promoció de l'obra de Jaume Cabré <i>Les veus del Pamano</i> .	França
Holnap Kiadó KFT	Presentació de l'obra <i>Millor que no m'ho expliquis</i> , d'Imma Monsó, a la Fira del Llibre de Budapest.	Hongria
Typotex Publishers	Presentació de l'obra de Xavier Rubert de Ventós <i>Per què filosofia</i> a la Fira del Llibre de Budapest.	Hongria
Teatro stabile delle Arti Medioevali	Presentació de la traducció de l'obra <i>Soterrani</i> , de Josep Maria Benet i Jornet, al Festival Quarteri dell'Arte.	Itàlia
Tulio Pironti	Presentació d'una antologia de poesia catalana <i>Poetesse catalane del XXI secolo</i> traduïda a l'italià.	Itàlia
Voland srl	Presentació de la traducció a l'italià de l'obra de Lluís Anton Baulenas <i>La felicitat</i> .	Itàlia
Kawade Shobo Shinsha, Publishers	Presentació al Japó de l'obra <i>La ciutat invisible</i> , d'Emili Rosales.	Japó
Culture Foundation of Šiauliai Region	Participació d'autors catalans al festival Literary Days in Šiauliai.	Lituània
Fundacja Erakis	Festival de literatura Dies de llibre i Roses a Cracòvia.	Polònia

Efeito Avestruz Associação cultural	Presentació de <i>Casa de misericòrdia</i> , de Joan Margarit, traduïda al portuguès.	Portugal
Bangor University	Presentació i lectura de l'obra <i>Sota la pols</i> , de Jordi Coca, a la Universitat de Bangor.	Regne Unit
Wingedchariot Press	Presentació de l'obra <i>The Grey Boy</i> , de Lluís Farré, al Festival Internacional d'Edimburg.	Regne Unit
Alma Books	Promoció de la traducció <i>La ciutat invisible</i> , d'Emili Rosales, amb anuncis de premsa.	Regne Unit
Festivals of Literature Charitable Trust Ltd	Festival Literari Internacional Hay Festival de Cartagena d'Índies.	Regne Unit
Drawbridge Publishing Ltd	Traducció del text <i>Pallassos i Monstres</i> (epíleg) d'Albert Sánchez Piñol.	Regne Unit
OCEAN MEDIA books Ltd	Publicació d'un dossier amb relats de Francesc Serés i Jordi Puntí a la revista <i>Litro Magazine Spanish Issue</i> .	Regne Unit
Meronia	Presentació de l'obra <i>Les veus del Pamano</i> , de Jaume Cabré, a Bucarest.	Romania
Treći Trg	Trobada de joves poetes i traductors de Sèrbia i Catalunya.	Sèrbia
Treći Trg	Número especial de primavera dedicat a la literatura catalana.	Sèrbia
Tarbut Sefarad	Gira per la presentació de Miquel Segura de l'obra <i>Arrels xuetes. Ales jueves</i> .	Espanya
Pidkova	Gira literària a Ucraïna "La primera vinguda"	Ucraïna
Universidad Diego Portales	Presentació de l'activitat "La universidad desconocida. Laboratorio de literatura".	Xile

3.2.6.3. Publicacions de promoció exterior del pensament

S'ha posat en marxa una línia de publicacions de promoció per donar a conèixer obres de pensament (tant llibres com articles) a l'exterior, com el llibre *Carrers de frontera* i la revista *Transfer*, que s'han anat desenvolupant durant els últims anys.

3.2.6.3.1. Carrers de frontera, edició en alemany del segon volum

El llibre *Carrers de frontera* forma part d'un projecte concebut i coordinat arran de la Fira de Frankfurt 2007, i ha tingut com a curadors a Arnau Pons (poeta, traductor i assagista) i Simona Škrabec (assagista i traductora). L'obra ofereix una visió panoràmica de la influència de la cultura alemanya en la cultura catalana en el decurs dels últims 150 anys (de Verdaguer fins als primers anys del segle XXI). Hi han col·laborat 164 autors, i una vintena d'autors d'expressió alemanya. El llibre, profusament il·lustrat, té dos volums, tant en la seva edició en català com en alemany, i totes dues versions han estat publicades per l'Institut (el primer volum el 2007 i el segon el 2008, per la versió en català; 2008 i 2009 per la versió en alemany). Un cop publicat al mes de març el segon i últim volum de la versió en alemany de *Carrers de frontera* (*Grenzen sind strassen*), s'ha tramès a diversos especialistes alemanys i a biblioteques d'universitats alemanyes (amb estudis de llengües romàniques, en general, i de català, en particular).

3.2.6.3.2. Presentació de *Carrers de frontera* a Palma i a Berlín

S'ha promogut diversos actes de presentació de l'obra, sobretot a Barcelona i a ciutats alemanyes. El dia 11 de febrer de 2009, Damià Pons, professor de literatura de la Universitat de les Illes Balears i coautor de l'obra, va presentar el segon volum de *Carrers de frontera* a Palma (a l'edifici Sa Riera, de la Universitat de les Illes Balears), en companyia d'Arnau Pons i Simona Škrabec.

El 16 de novembre es va presentar la versió en alemany de *Carrers de frontera* a l'Institut Iberoamericà de Berlín (Ibero-Amerikanisches Institut, IAI). El professor Pedro Barceló (Catedràtic d'Història Antiga, Universitat de Potsdam), va encetar l'acte amb una presentació general de la cultura per al públic alemany, mentre que els professors Ulisses Moulines (Catedràtic de Filosofia, Universitat de Munic) i Josep Maria Terricabras (Catedràtic de Filosofia, Universitat de Girona) van conversar sobre la influència de la filosofia en llengua alemanya sobre la filosofia feta a Catalunya i a l'Estat espanyol en el decurs dels últims 50 anys.

L'acte va combinar el debat d'idees, doncs, amb la lectura de textos en prosa i poesia d'autors alemanys i catalans (Wilhelm von Humboldt, Salvador Espriu, Walter Benjamin, Paul Celan, Mercè Rodoreda i Narcís Comadira), llegits en la seva llengua original per Arnau Pons (poeta i traductor) i Monika Lübcke (traductora). Els participants van ser presentats per Carles Torner, cap de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'IRL, i Ulrike Mühlischlegel, directora de Serveis al Públic de l'IAI.

3.2.6.3.3. *Transfer*: nou número, nova web i presentació a Palma

Amb la col·laboració de les Publicacions de la Universitat de València (PUV), es coordina i edita *Transfer*, una publicació periòdica en anglès que recull articles prèviament publicats en català i dedicats a les qüestions més rellevants del pensament contemporani. Aquesta revista de revistes, de periodicitat anual, té un doble objectiu: en primer lloc, promoure la difusió exterior del pensament contemporani (és a dir, promoure el diàleg entre els autors i els seus interlocutors d'altres països); i en segon lloc donar suport a la projecció internacional d'aquelles publicacions periòdiques del domini lingüístic català que aposten per participar amb ambició i rigor als principals debats intel·lectuals del món d'avui.

Al juny del 2009 s'ha publicat el número 4 de *Transfer*, amb un dossier monogràfic sobre el paper de la cultura en la societat actual, i amb il·lustracions de l'artista Jaume Plensa. Des del gener del 2009, el web de *Transfer* (que penja del web de l'IRL: <http://transfer.llull.cat>), és a l'abast del públic interessat, i s'hi poden trobar tant els articles originals com les seves traduccions a l'anglès (les que es publiquen en l'edició en paper).

El 30 de setembre s'ha celebrat una reunió del consell de redacció de *Transfer* a Palma per preparar el contingut del número 5, que es publicarà al 2010. Es va aprofitar aquesta avinentesa per presentar el número 4 de la revista a la seu de l'IRL de Palma, amb la participació de Salvador Cardús, professor de sociologia de la UAB; Isidor Marí, professor d'humanitats de la Universitat Oberta de Catalunya; i Damià Pons, que ha actuat de presentador i moderador.

3.2.6.4. Subvenció a publicacions de promoció exterior de literatura i pensament

Altres publicacions de promoció, fetes en coedició amb editorials.

Acord entre l'IRL i l'editorial francesa Autrement

L'objectiu d'aquest acord és la publicació de tres llibres sobre Catalunya en francès. En el marc d'aquest acord, signat a l'abril del 2009, l'editorial francesa Autrement ha publicat *La Catalogne. Une nation millénaire* (octubre 2009), un llibre il·lustrat d'història de Catalunya adreçat als estudiants francesos de secundària. El seu autor, Michel Bourret, catedràtic de literatura a la Universitat de Montpeller, ha comptat amb l'assessorament tècnic de l'historiador Josep Maria Lloró.

Durant l'any s'ha avançat en l'edició del segon llibre, un atlas històric (que es publicarà a mitjans del 2010), l'autora del qual és la historiadora Gracia Dorel-Ferré. També s'han mantingut reunions amb diversos autors per tal d'encarregar el llibre d'entrevistes sobre la ciutat de Barcelona, que es publicarà el 2011. Finalment, l'autora escollida és Mercè Ibarz, que es farà càrrec de fer les fotos del volum. Autora i editorial s'han posat d'acord amb el plantejament i contingut general del llibre.

3.2.6.5. Publicacions de promoció exterior de la literatura catalana

Des del 2005, es produeixen publicacions de promoció de la literatura. S'han publicat díptics informatius dels serveis de suport de l'Institut i llibrets informatius sobre literatura (narrativa, poesia, teatre i clàssics) i sobre assaig i pensament. L'objectiu dels quaderns de promoció és informar periòdicament els editors i agents estrangers sobre les novetats de la literatura per estimular la traducció de títols en català a altres llengües. Els llibrets són repartits a les fires internacionals del llibre (principalment, París, Londres i Frankfurt). En els últims anys, s'han fet quaderns amb nous títols i autors, així com reedicions diverses.

El 2009 s'han editat els díptics informatius sobre les subvencions de l'IRL en anglès, s'han elaborat els nous quaderns de narrativa i assaig, també en anglès, i s'ha elaborat el *Poetàrium*, un DVD on es recull, en diferents llengües, l'obra de 33 poetes, als quals s'entrevista i se'ls pot veure (i escoltar) recitant. L'objectiu d'aquest nou material de promoció és donar a conèixer la poesia entre els diferents agents que influeixen en la publicació i difusió de la creació poètica: festivals de poesia, editorials i equipaments culturals amb activitat literària regular.

3.2.6.6. Presència a fires del llibre

L'IRL és present a diverses fires internacionals del llibre per tal de difondre els seus ajuts entre els editors estrangers, bé amb estand propi (Fira de Frankfurt) bé en estands conjunts de la xarxa LAF (a Salònica, per exemple).

El 2009, s'ha estat present a cinc fires internacionals del llibre. La principal funció d'aquestes fires és informar els editors estrangers sobre els ajuts i promoure la literatura arreu. A més, enguany s'hi ha anat per primera vegada a la Feria del Libro de Antropologia e Historia (FLAH), a Mèxic DF, col·laborant en un projecte liderat per la Universitat Autònoma de

Barcelona que, en representació de les universitats de les terres de parla catalana, havia estat escollida convidada d'honor en la XXIa edició d'aquesta fira especialitzada.

Salon du Livre. París

29a edició. 13 al 18 de març de 2009. Convidat d'honor: Mèxic

Presència amb un estand de 16m² sense programació i amb un calendari de vint cites amb editors francesos.



Estand de l'IRL al Salon du Livre (París)

London Book Fair

Del 20 al 22 d'abril de 2009

Presència sense estand i sense programació i amb un calendari de vint-i-vuit cites amb editors i institucions estrangeres, celebrades a l'estand de l'Associació d'Editors en Llengua Catalana.

Fira del llibre Salònica 2009

6a edició. Del 28 al 31 de maig de 2009. Convidat d'honor: Alemanya

Presència amb estand compartit amb LAF i sense programació i amb un calendari d'una desena de cites amb editors grecs. La fira coincideix amb la reunió preparatòria i estratègica del Projecte Euromediterrani amb presència d'alguns dels socis principals: Alexandra Büchler, directora de LAF i Hélène Zervas, directora d'EKEMEL (Centre europeu per a la traducció de la literatura i les humanitats).

Fira del llibre de Frankfurt

Del 14 al 18 d'octubre de 2009. Convidat d'honor: Xina

Presència amb estand propi, de 29 m², sense programació i amb un calendari d'una norantena de cites amb editors, agents i instituts internacionals.

Feria del Libro de Antropología e Historia (FLAH), Mèxic DF

Del 17 al 27 de setembre de 2009. Convidada d'honor: la cultura catalana.

Aquesta important fira sectorial està especialitzada en la presentació de les novetats bibliogràfiques en els camps de l'Antropologia, la Història i disciplines afins, i té una àmplia repercussió en l'àmbit acadèmic llatinoamericà. Enguany el lema ha estat "Un homenaje a la cultura catalana", i ha singularitzat la seva invitació a través de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), centre que té una llarga relació amb l'Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), organisme organitzador de la fira.

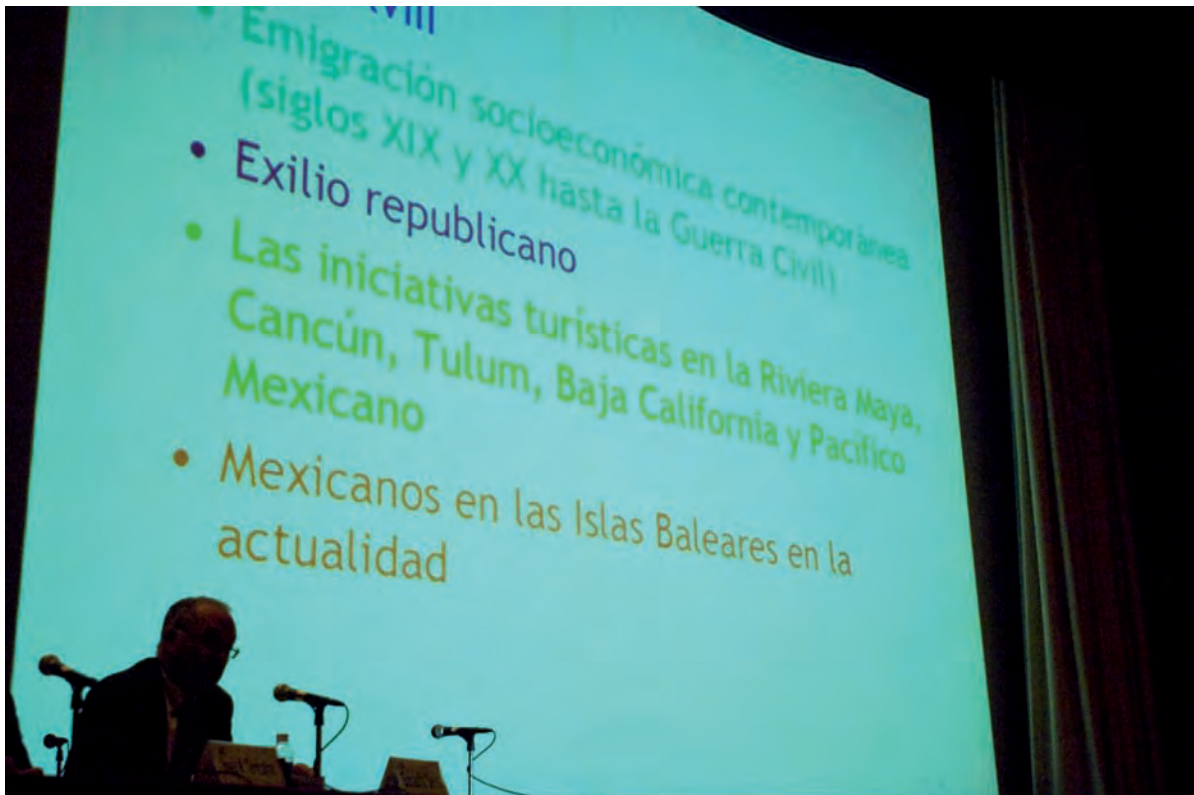
La FLAH desenvolupa també un programa d'activitats culturals i acadèmiques: taules rodones, exposicions, presentacions de llibres, homenatges, publicacions, etc., que tenen lloc al Museo Nacional de Antropología. Els actes acadèmics tenen relació amb les disciplines centrals de la fira: antropologia, història i arqueologia, però també l'estudi de les llengües ameríndies, la cultura popular, la sociologia i la comunicació.

Es va donar suport a la UAB en l'organització de diversos aspectes de l'esdeveniment, i es va fer càrrec del cost dels viatges de 19 acadèmics procedents de diverses universitats de la Xarxa Vives (per ordre alfabètic del cognom): Jaume Ayats (UAB), Manuel Calvo (Universitat de les Illes Balears), Antoni Castel (UAB), Jordi Cortadella (UAB), Montserrat Cortés (UB), Josep Maria Figueres (UAB), Josep Maria Forn (director de cine), Narcís Garolera (UPF), Ferran Iniesta (UB), Assumpció Malgosa (UAB), Salomó Marquès (UdG), Gustau Nerín (UNED), Xavier Nieto

(Centre d'Arqueologia Subaquàtica de Catalunya, MAC), Ferran Puig (MHCB), Francesc Roca (UB), Isabel Rodà (UAB/Institut Català d'Arqueologia Clàssica), Juan Carlos Rubio (UAB), Sebastià Serra (UIB), Francesc Vallcaneras (Conservatori Superior de Música i Dansa de les Illes Balears). A banda d'aquests ponents, n'hi van haver d'altres, procedents d'altres universitats, que van viatjar amb el suport de les seves institucions acadèmiques i culturals respectives.

Aquests són els principals col·loquis que es van celebrar a la FLAH i els ponents que hi van participar:

- II Encuentro de Lenguas en Peligro: Montserrat Cortés Colomé (GELA, UB), Juan Carlos Rubio (UAB) i Josep Bargalló (IRL).
- V Coloquio de Africanías: Ferran Iniesta (UB), Antoni Castel (UAB i director de la revista Nova Àfrica), Gustau Nerín (UNED) i Jordi Tresserras (UB).
- XIV Simposio Román Piña Chán: es tracta de l'activitat acadèmica estel·lar de la fira; ha constatat de quatre taules rodones. Ponents catalans: Isabel Rodà (Institut Català d'Arqueologia Clàssica), Xavier Nieto (CASC), Joan Sanmartí (UB i IEC), Assumpció Malgosa (UAB), Ferran Puig (MHCB), Manuel Calvo (UIB).
- V Foro Internacional de Música Tradicional: Jaume Ayats (UAB i ESMUC), Sílvia Martínez (UAB i ESMUC) i Francesc Vallcaneras (Conservatori Superior de Música i Dansa de les Illes Balears/IEC).



Presentació del programa català a la FLAH



Cartell promocional de la FLAH, celebrada a Mèxic, en què la cultura catalana va ser l'homenatjada

A banda d'aquests col·loquis, habituals en cada edició de la FLAH, en aquesta ocasió es van celebrar tres actes directament relacionats amb la presència de la cultura:

- Coloquio Cataluña a México: Agustí Alcoberro (MHC), Josep M. Figueres (UAB), Sebastià Serra (UIB), Flocel Sabaté (UdL), Narcís Garolera (UPF) i Joan Solà (UB). Moderador: Josep M. Terricabras (UdG).
- Homenaje a Pedro Bosch Gimpera: Isabel Rodà (ICAC i UAB) i Jordi Cortadella (UAB)
- El exilio catalán en México: Salomó Marquès (UdG) i Josep Bargalló (IRL).
- Homenatge a Josep M. Forn i a Dolors Genovès. Després de l'acte d'homenatge, es van passar tres pel·lícules del primer (*Companys, procés a Catalunya, El coronel Macià* i *La piel quemada*), i tres documentals de la segona (*Operació Nikolai, El oro de Moscú, i Topografía de la memòria*).

A més d'aquests actes, van tenir lloc diverses exposicions. Per citar-ne algunes: “¡República! Carteles y cartelistas (1931-1939)”; “El Institut d’Estudis Catalans a través de sus publicaciones”; “Pedro Bosch Gimpera en la memoria histórica de Cataluña y México”; “Bibliografía catalana académica reciente de antropología, arqueología e historia”.

També es van fer diverses presentacions de llibres (alguns relacionats amb les exposicions esmentades) i es van preparar algunes publicacions per a l'ocasió: el conte infantil *La petita*

llavor, traduït al tojolabal (una llengua maia de l'estat de Chiapas), i *Voces del exilio*, recull de vint testimonis de l'exili realitzat per l'historiador Josep Maria Figueres (publicat originalment en català per l'editorial Cossetània, el 2007, i publicat al 2009 en castellà per l'INAH).

Visites d'editors

Continuant amb la tasca iniciada en el marc del projecte Frankfurt el 2007, dins el qual es van organitzar quatre visites d'editors estrangers a Barcelona per familiaritzar-se amb la literatura i amb els editors i agències literàries locals, el 2009 s'ha organitzat la vuitena visita d'editors entre el 23 i el 27 de maig. L'objectiu principal de les missions d'editors que s'organitzen de forma anual és presentar la literatura als editors internacionals de manera directa i personalitzada, fomentant també els lligams entre aquests i els agents literaris, les editorials, els escriptors, els crítics i els traductors. Els editors participants varen visitar Barcelona en un grup de vuit, tots ells especialitzat en ficció literària, i de països diferents: Nuova Frontiera (Itàlia), Peter Owen (Regne Unit), Owls Agency (Japó), Art Editura (Romania), Athenaeum (Holanda), Europa (Hongria), Calvaria (Ucraïna) i Santillana (Portugal).

3.2.6.7. Presència a congressos i festivals

L'IRL fomenta la presència dels poetes i narradors contemporanis a festivals i trobades literàries a l'estranger, mitjançant la col·laboració amb els organitzadors dels festivals. Es fomenta també la presència d'assagistes i investigadors en congressos internacionals per tal de promoure el diàleg i l'intercanvi amb pensadors i estudiosos d'altres països.

Veus paral·leles

Veus paral·leles és un projecte concebut, coordinat i dirigit per Albert Mestres i Sofia Fonseca, i acollit per la Institució de les Lletres Catalanes, que consisteix a reunir quatre poetes catalans i quatre d'una altra cultura per tal que recitin conjuntament els seus poemes. A partir d'una selecció que fan els mateixos poetes, amb la qual elaboren un guió i una mínima posada en escena, els poetes reciten, en una sessió d'hora i mitja o dues sessions d'una hora aproximada, la seva poesia i una actriu recita la traducció de la que no és en llengua catalana. Es dona suport a la part internacional d'aquest programa, que en anys anteriors va celebrar-se a Itàlia, País de Gal·les i Algèria.

Enguany s'ha celebrat la setena edició de Veus Paral·leles, "Dels fiords a les cales", desenvolupada a Catalunya al juliol del 2009 i que es desenvoluparà a Noruega durant el 2010 i per la qual s'ha col·laborat amb l'elaboració del llibret de poemes.

Poesia als parcs

El cicle "Poesia als parcs" ofereix una sèrie d'activitats plàstiques, escèniques, musicals, literàries, folclòriques, escolars i de difusió i descoberta del patrimoni natural i cultural, que es porten a terme tant a l'interior del espais naturals protegits, com en els municipis que els conformen. La gestió d'aquest programa és de la Diputació de Barcelona i la Institució de les Lletres Catalanes.

Entre altres activitats, el programa ha inclòs un cicle de lectures i recitals poètics que es duu a terme als diferents parcs, tant de casa nostra com de l'estranger. Enguany, s'ha col·laborat en els actes del cicle que s'han celebrat a la Ligúria i Sardenya (Itàlia) i a França, amb la presència dels poetes Joan Barnils, Jordi Aligué, Laia Noguera i Francesc Xavier Garcia López.

Hay Festival de Cartagena d'Índies

El Hay Festival és un festival literari i de les arts, que anualment organitza una trobada entre autors i artistes de diferent procedència internacional. Es va crear el 1988 a Hay-on-Wye (Gal·les) i des de 1996 s'organitza a nivell mundial, a ciutats com Beirut, Granada i Cartagena d'Índies.

Enguany s'ha establert un conveni per a les activitats de la cinquena edició del Hay Festival de Cartagena d'Índies, que tindrà lloc del 28 al 31 de gener del 2010 i inclourà, dins del seu programa, la participació de Màrius Serra, Antoni Garcia Llorca, Miquel Rayó i Najat El Hachmi, a més de la participació de la companyia Xirriqueteula.

3.2.6.8. Literature Across Frontiers (LAF)

L'Institut és membre fundador del projecte Literature Across Frontiers (LAF), que ha obtingut el suport del programa Cultura de la Unió Europea per al període 2008-2013.

El 2008 es va aprovar una sol·licitud de finançament plurianual per al projecte LAF al programa de finançament Cultura 2007-2013, de la Unió Europea. Els socis participants són 35, i l'IRL hi participa com a soci, amb una contribució de 70.000 € en cinc anys. El pressupost global del projecte és de 2.769.240 €, i el programa en finança el 50%.

El 2009, a través de la cooperació en aquest programa, s'ha participat amb estands conjunts a diverses fires del llibre (veure punt 1.3.6.6) i s'ha fomentat la participació d'autors als festivals següents:

Poetry Unlimited Berlin

Actuació de Reflexus dins aquesta secció del Festival Internacional de Poesia, juntament amb Orbit Latvia, el dia 29 de juny de 2009.

Festival internacional de literatura de la Mediterrània

Marta Pessarrodona va ser convidada a aquest festival, celebrat a Malta, els dies 11 a 13 de setembre de 2009.

Festival Tarpinar (Estambul)

Carme Riera va presentar la traducció al turc de *La meitat de l'ànima* a la primera edició d'aquest festival de poesia, els dies 31 d'octubre a 2 de novembre.

Seminari de traducció poètica al Latvian Literature Centre

Participació de Xavier Farré, juntament amb els poetes Bartosz Konstrat (Polònia), Ingmāra Balode i Kārlis Vērdiņš (Letònia), Donatas Petrošius i Artūras Valionis (Lituània), els dies 24 a 29 de novembre de 2009.

3.2.6.9. Subvencions a desplaçaments d'autors de literatura i pensament

Els autors d'obres de literatura i pensament en català poden sol·licitar el suport de l'IRL per als seus desplaçaments a l'exterior, amb motiu de la seva participació en esdeveniments literaris i acadèmics.

Dins la convocatòria del 2009 s'han concedit ajuts a 36 sol·licituds de concurrència per un import total de 24.898,61 €.

Autor	Organitzador	Destinació	Dates
Martí Sales	Hawthornden Castle Retreat for Writers	Escòcia (Regne Unit)	15/02-15/03/2009
Cinta Arasa	Associació de joves escriptors en llengua irlandesa	Dublín	20-22/02/2009
Anna Aguilar-Amat	Kotka cultural Centre	Kotka (Finlàndia)	04-15/02/2009
Ricard Zapata	New York University	Nova York	04-07/02/2009
Pere Salabert	Stanford University	Califòrnia (EUA)	12-15 /03/2009
Perejaume Borrell	Stanford University	Califòrnia (EUA)	12-15 /03/2009
Carlos Blanco	Transteatral (Festival de cultures iberoamericanes a Praga)	Praga (Txèquia)	27/03-13/04/2009
Albert Coberto	Biblioteca José María Lafragua	Mèxic D.F.	20-28/06/2009
Lluís Costa	Universitat de Puerto Rico	Puerto Rico	4-18/06/2009
Rafel Crespí	Seminari Espanyol de Bratislava	Bratislava (Eslovàquia)	13-19/04/2009
Josep Juan Vidal	Escuela Española de Historia y Arqueología.	Roma (Itàlia)	2-5 /04/2009
David Castillo	Ente Cultural Tucumán	Tucumán (Argentina)	12-19 /05/2009
Antoni Clapés	Festival internacional de la Poésie	Quebec (Canadà)	1-12/10/2009
Ramon Farrés	Zentrum Bundesrepublik Deutschland des Internationalen Theaterinstituts	Berlín (Alemanya)	16-31/05/2009
Toni Sala	Cork World Book Festival	Cork (Irlanda)	23-26 /04/2009
Arnau Pons	The Writers' Union of Romania	Bucarest (Romania)	11-16/06/2009
Josep M. Sala	Maison de la Poésie d'Amay	Amay (Bèlgica)	8-24/06/2009
Gemma Lienas	IES César Manrique	Tenerife	13-14/05/2009

Josep M. Ripoll	10e Marché de la Poésie de Montréal	Mont-real (Canadà)	24-31/05/2009
Àngels Aymar	Universitat de L'Havana	L'Havana (Cuba)	3-7/05/2009
August Bover	Gira de lectures poètiques	Swansea (País de Gal·les)	17-22/06/2009
Meri Torras	Universitat Autònoma Metropolitana Azcapotzalco	Mèxic	16/07-17/08/2009
Mireia Calafell	Universitat autònoma Metropolitana Azcapotzalco	Mèxic	16/07-17/08/2009
Teresa Solana	Melbourne Writers Festival	Austràlia	10-30/08/2009
Arnau Pons	Col·loqui d'ètica i poètica en l'obra de Paul Celan	Argentina	12/09-12/10/2009
Isabel Segura	Universitat Nacional de Còrdoba	Argentina	24/09-08/10/2009
Anna Bofill	Universitat Nacional de Còrdoba	Argentina	26/09-12/10/2009
Jordi Lladó	Universitat del Atlàntico	Colòmbia	26/07-02/08/2009
Josefa Contijoch	Association Internationale des Critiques Littéraires	Pisa (Itàlia)	1-4/10/2009
Ramon Dachs	Museo fin del mundo	Argentina	7-20/09/2009
Fransesc Foguet	Cercle Català de Marsella	Avignon (França)	12-13/09/2009
Martí Sales	Biennal de Cerveira	Vilanova de Cerveira (Portugal)	26/08-3/09/2009
Núria Martínez	Biennal de Cerveira	Vilanova de Cerveira (Portugal)	26/08-3/09/2009
Antoni Bordoy	Centre cultural Espanyol a Miami	Miami (EUA)	28/08-10/09/2009
Jordi Gaya	Centre cultural Espanyol a Miami	Miami (EUA)	28/08-10/09/2009
Jose M. Calleja	Bienal Internacional de Poesia experimental	Mèxic	30/10- 08/11/2009

RESUM SUBVENCIONS DESPLAÇAMENTS AUTORS 2009	
Subvencions de concurrència	36
TOTAL subvencions atorgades	36

3.2.6.10. Revista Catalan Writing

Durant el 2009 s'han publicat els números 6 (maig) i 7 (octubre) d'aquest butlletí que va començar a publicar-se l'any 2006. Es tracta d'una publicació periòdica en anglès d'informació sobre literatura (tant sobre autors clàssics com sobre novetats editorials), fruit d'un projecte amb el PEN Català en què també col·labora la Institució de les Lletres Catalanes.

3.2.6.11. Accions específiques de difusió del pensament

S'afavoreix l'enfortiment de les relacions internacionals de les universitats, les associacions d'escriptors i els col·legis professionals. En aquest mateix context, l'IRL dóna suport a la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura contribuint, d'aquesta manera, a la seva consolidació.

Edició del fulletó “Témoignages catalans des champs français”

D'acord amb el museu del Jeu de Paume de París, s'ha produït el fulletó “Témoignages catalans des champs français” per al públic assistent a l'exposició d'Agustí Centelles que ha tingut lloc en aquest museu (de juny a setembre 2009). Aquesta exposició se centrava en les fotografies de la Guerra Civil i del camp de Bram, on Centelles fou internat. El fulletó inclou fotografies d'Agustí Centelles però també de Robert Capa i de Manuel Moros, i conté una presentació temàtica de l'especialista Josep-Vicent Garcia Raffi, que també va triar les citacions d'algunes de les veus que van explicar –des de documents testimonials o des d'obres literàries– l'experiència dels camps de concentració francesos (veus com les de Lluís Ferran de Pol, Avel·lí Artís-Gener, Agustí Bartra, Pere Vives, Otilia Castellví, Ferran Planes, Ramon Moral, etc.). Aquesta publicació complementa i reforça una altra activitat que es va fer al 2009 sobre el mateix tema: el simposi de la Universitat de París X – Nanterre (vegeu el punt 1.3.3.9 d'aquesta memòria).

Edició de les conferències de Berlín 2008

S'ha fet una tria dels textos més interessants del cicle de conferències sobre “Història, memòria i creació literària” (paral·leles a l'exposició de l'artista Francesc Abad; Instituto Cervantes, Berlín, 2008). Després de les transcripcions, traduccions i correccions corresponents, realitzades durant el 2009, l'obra resultant (amb edició a cura de l'historiador Josep Maria Lloró, coordinador de les conferències) serà publicada el 2010 en català per l'editorial mallorquina Leonard Muntaner.

Suport a les revistes que publiquen articles d'autors catalans

La revista cultural alemanya *Kultur & Gespenster* s'ha interessat per publicar l'article d'Arnau Pons “Abans de l'alba. Bachmann i Celan. L'amor cortès enfront de l'extermini nazi” (publicat a la revista *Segell*, número 2, 2008). En conseqüència s'han assumit les despeses de la traducció de l'article a l'alemany, que la revista va encarregar al traductor Tim Trzaskalik. L'article està previst que formi part d'un número especial de la revista dedicat a l'obra del filòleg Jean Bollack, que es preveu que vegi la llum durant el segon trimestre del 2010.

Taula rodona sobre el grup Grup Ibiza 59 a Berlín

S'ha organitzat una taula rodona per recordar la trajectòria del Grupo Ibiza 59, format per artistes de diferents nacionalitats (sobretot alemanys) residents a Eivissa, amb motiu del 50è aniversari de la seva creació. Amb el títol “Eivissa en l'art del segle XX: Bechtold i el Grupo Ibiza 59”, l'acte s'ha celebrat el 7 de desembre a la Humboldt Universität de Berlín.

La taula rodona ha comptat amb la participació de l'artista Erwin Bechtold, que resideix i treballa a Eivissa des dels anys 50 i que és un dels màxims representants del Grupo Ibiza 59. Els altres dos ponents han estat l'artista Josep Vallribera, que ha subratllat la importància dels intel·lectuals estrangers que van passar per Eivissa durant el segle passat, i el professor de literatura eivissenc Joan Cardona, que ha exposat els antecedents i el context de la creació del grup, així com l'obra dels seus principals membres. La moderació ha anat a càrrec de l'artista Josep Uclés.

Grup Textos Medievals Catalans

En el decurs de l'any, s'ha donat suport a la promoció internacional de les publicacions del Grup Textos Medievals Catalans (TMC). Fundat el 2005, el TMC agrupa diverses iniciatives editorials que tenen l'objectiu comú de donar a conèixer la rica aportació literària i intel·lectual que els territoris de la *Corona Catalanoaragonesa* van fer a la cultura europea durant l'edat mitjana. En una primera fase, s'ha contribuït a difondre aquestes publicacions a una selecció de biblioteques nacionals de diversos països.

3.2.6.12. Programa de suport als traductors literaris

Una de les prioritats és assegurar la qualitat de les traduccions de literatura que es publiquen, així com detectar i formar nous traductors a llengües on no existeixen encara traductors de qualitat. Per tal de respondre a aquesta prioritat, s'ha posat en marxa un programa de suport a la seva tasca a través dels instruments següents:

3.2.6.12.1. Subvencions per a la residència de traductors de literatura catalana

Aquesta convocatòria, que es va iniciar al 2007 però no va continuar-se el 2008, s'ha tornat a presentar aquest 2009 en format de convocatòria pública de residències de traductors, en col·laboració amb la Universitat Autònoma de Barcelona. La convocatòria estava oberta a traductors amb un encàrrec d'obra en curs, que podien sol·licitar un ajut per a una estada d'entre dues i sis setmanes al campus de la UAB, amb accés a orientació professional del professorat i a les biblioteques del campus. Es van presentar 13 sol·licituds, 11 de les quals van ser resoltes favorablement.

Elena Zernova	<i>El poble gris</i> de Santiago Rusiñol	14.09-21.10.2009	Rus
Pieter Lamberts	<i>Senyoria</i> de Jaume Cabré	8-30.06.2009	Neerlandès
Anne-Grethe Ostergaard	<i>Pandora al Congo</i> d'Albert S. Piñol	26.06-31.07.2009	Danès
Anna Sawicka	<i>Temptació</i> de Carles Batlle i <i>Lactanca</i> de Josep P. Peyró	4.09-02.10.2009	Polonès
Caterina Tzoridou	<i>Laura Sants</i> d'Emili Teixidor	26.9 - 17.10.2009	Grec
Fábio Aristimunho	<i>Antologia de poesia catalana actual</i>	11-31.07.2009	Portuguès
Barbara Slawomirska	<i>Pilar Prim</i> de Narcís Oller	6-27.07.2009	Polonès
Helena Overkleeft	<i>El que hem menjat</i> de Josep Pla	1-31.10.2009	Neerlandès
Tobias Burghardt	<i>Estimada Marta & Haikús en temps de guerra</i> de Miquel M. i Pol	1-29.11.2009	Alemany

Juana Burghardt	<i>Estimada Marta & Haikús en temps de guerra</i> de Miquel M. i Pol	1-29.11.2009	Alemanya
Beatrice Parisi	<i>Verbàlia</i> de Màrius Serra	15-30.06.2009	Itàlia
Manuele Masini	<i>Antologia de poesia</i> d'Àlex Susanna	15-30.06.09	Itàlia

3.2.6.12.2. Seminaris de traducció literària

S'han celebrat dos seminaris de traducció literària:

a) Seminaris de traducció literària català–grec

Continuant la col·laboració establerta el 2008 amb EKEMEL (Centre Europeu de la traducció literària) i l'Institut Cervantes d'Atenes, s'han celebrat els seminaris i activitats següents:

- Tallers de traducció del català al grec, a Atenes.

Objecte: traducció literària de prosa, teatre i poesia.

Dates: des d'octubre fins al desembre, 4 hores per setmana durant 10 setmanes.

- “L'estranger dins la literatura”. Seminari de traducció a la Casa de la Literatura de Paros (Grècia).

Dates: del 24 al 31 d'agost

Complementant els seminaris, s'ha presentat la traducció al grec del llibre *El violí d'Auschwitz* de Maria Àngels Anglada, en col·laboració amb l'Institut Cervantes, a Atenes. A més, EKEMEL ha dedicat un número de la revista *Apiliotis* (revista trimestral de traducció de l'esmentada editorial) a l'autora.

b) Seminari de traducció a Nova York: “Standing in the Shadows: Catalan Literature and English Translation”

S'ha organitzat aquest seminari amb un doble objectiu: crear una sèrie de contextos en els quals els lectors anglòfons puguin avaluar la literatura amb més profunditat, i també debatre sobre els problemes derivats del fet de publicar literatura estrangera traduïda a l'anglès, davant d'un públic especialitzat d'acadèmics, crítics i traductors.”). L'acte ha estat dirigit pel Professor Lawrence Venuti (Temple University, Filadèlfia), un reconegut especialista en estudis sobre la traducció literària, que també ha moderat les dues taules rodones.

Divendres, 6 de novembre de 2009, de 10:00 a 18:00

Lloc: The Salmagundi Club, 47 Fifth Ave., Nova York

Appreciations and Contexts

Michael Wood, Princeton University; Mary Ann Caws, CUNY Graduate Center; Lyn Hejinian, University of California; Francesc Parcerisas, Universitat Autònoma de Barcelona; Moderador: Lawrence Venuti, Temple University.

Publishing a Minor Literature in English

David Damrosch, Harvard University; Francis Bickmore, Canongate Books; Carlin Romano, crític literari, The Philadelphia Inquirer; Jill Schoolman, Archipelago Books; Michael Gorra, Smith College; Moderador: Lawrence Venuti, Temple University.

La finalitat última del col·loqui és la de presentar la literatura als professionals més destacats dins l'ecosistema literari anglès.

Per tal de reforçar aquesta presentació, el dia abans (5 de novembre) s'ha organitzat un sopar literari amb personatges significatius de la vida literària novaiorquesa: editors, crítics, professors universitaris i programadors de festivals. Durant l'acte s'han llegit textos de Maria Barbal, Jesús Moncada, Josep Pla, Mercè Rodoreda i Joan Sales.

3.2.7. Presència a Internet de la literatura i el pensament en català

Es promou la presència a Internet de la cultura i la literatura, principalment a través de les següents actuacions:

3.2.7.1. Lletra: acord amb la UOC i la ILC

A finals del 2005 es va signar un conveni amb la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) i la Institució de les Lletres Catalanes (ILC) per traduir a l'anglès i penjar al portal de literatura virtual LLETRA, textos sobre autors, així com fragments de la seva obra (també s'hi podrà accedir des del web de l'IRL). Durant el 2006 i 2007 i 2008 es van desenvolupar les accions previstes en el conveni.

S'ha renovat el suport al portal.

3.2.7.2. La pàgina del traductor: acord amb el PEN Català

A finals del 2005 es va signar un acord amb el PEN Català per traduir a l'anglès i penjar al seu web informació literària sobre autors, així com fragments de la seva obra traduïda. Al llarg del 2006, 2007 i 2008 es van desenvolupar les accions previstes en el conveni, que s'ha renovat el 2009.

3.2.7.3. Catalan Drama. Acord amb la Sala Beckett

S'ha col·laborat amb el portal Catalan Drama, on es posen a disposició del públic interessat d'obres de teatre traduïdes a altres llengües.

3.2.7.4. TRAC. Base de dades de traduccions de literatura catalana

S'ha seguit actualitzant les dades del TRAC, base de dades de traduccions a altres llengües, disponible a Internet, al web de l'Institut Ramon Llull. S'ha introduït, com a millora, l'escanejat de les cobertes dels llibres.

3.2.7.5. Lyrikline

Lyrikline.org és un portal de poesia virtual on poden trobar-s'hi poemes de 619 autors per escoltar, llegits pels mateixos poetes, i traduccions de poemes en 50 llengües. Des del 2007 la poesia catalana també hi és representada, i a partir del 2008 s'ha arribat a un acord per tal que cada any s'hi afegeixin autors nous al portal. A més d'Enric Casasses, Narcís Comadira, Eduard Escoffet, Anna Montero, Francesc Parcerisas, Arnau Pons, Josep Ramon Roig, Ester Xargay, Montserrat Abelló, Anna Aguilar-Amat, David Castillo, Feliu Formosa, Gemma Gorga i Joan Margarit que ja hi eren presents, aquest any s'hi han afegit Víctor Sunyol, Margarita Ballester, Teresa Pascual, Manuel Forcano, Perejaume i Núria Martínez-Vernis.

3.2.7.5.1. **Altres accions on line**

S'han posat en marxa les iniciatives següents:

- incorporació de la revista *Transfer* a RACO, el dipòsit de revistes culturals i acadèmiques impulsat pel Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CBUC), per tal que la revista tingui una major visibilitat i projecció públiques. Hom preveu que al segon trimestre del 2010 ja es podrà firmar el conveni de col·laboració entre ambdues institucions.
- preparació d'un espai al web de l'IRL per penjar-hi els textos dels actes acadèmics que organitza. D'aquesta manera, els textos de conferències i seminaris realitzats –des de 2004 fins a l'actualitat– quedaran a l'abast del públic interessat, alhora que la feina feta a l'exterior gaudirà de major visibilitat.

3.3. **AVALUACIÓ DELS RESULTATS OBTINGUTS**

Els indicadors de cada una dels objectius (foment de la publicació de traduccions de literatura catalana i d'assaig en català; foment de la circulació internacional d'autors i obres; programa de suport als traductors; cooperació amb institucions estrangeres; promoció de la presència a Internet de continguts sobre literatura en altres llengües) han seguit creixent, tant en l'aspecte quantitatiu com qualitatiu. En aquest sentit, les accions han consolidat les línies d'actuació de l'Àrea. La presentació d'aquestes dades, el mes de desembre, ha reflectit la solidesa dels programes i l'elevat nivell de consens dels diversos actors en el sistema literari.

Pel que fa a l'àmbit de la literatura, el nombre global de traduccions ha augmentat (82 subvencions atorgades el 2008 i 92 el 2009), i continua també la diversificació de les llengües a les quals s'han traduït els autors, confirmant l'efecte multiplicador de la presència a Frankfurt (el 2009, s'han traduït obres a 18 llengües). S'ha pogut avançar també en la consolidació del suport als traductors literaris, que constitueixen una de les peces clau per fomentar la qualitat de la traducció literària i l'eixamplament de la xarxa de traductors literaris en diferents llengües. S'ha incrementat també notablement el nombre de sol·licituds a la promoció (39 el 2008 i 50 el 2009) que denota tant l'increment d'activitat literària internacional amb participació catalana com un coneixement més gran de l'existència dels ajuts.

Pel que fa a nous objectius, s'enceta una nova etapa en la relació amb festivals de literatura i centres de programació poètica, que haurà d'esdevenir una prioritat el 2010, amb l'impuls a

la circulació d'autors a festivals internacionals i, ben especialment, la participació al Marché de la Poésie 2010, al festival de narrativa curta europea de Zagreb (en ambdós casos, com a literatures convidades), així com la continuació de la presència al festival literari World Voices. També s'ha continuat l'aproximació a les literatures de la Península Ibèrica iniciada el 2008 mitjançant la programació conjunta a diverses institucions a Espanya i, molt especialment, amb la participació a la fira del llibre de Durango com a convidats d'honor.

Quant a l'àmbit del pensament, els principals indicadors d'activitat experimenten un increment significatiu. D'una banda, la participació d'autors, investigadors i professors universitaris en congressos i col·loquis internacionals ha crescut: el 2008 es va organitzar 11 actes acadèmics, ja sigui en solitari o bé en col·laboració amb altres institucions culturals; el 2009 se'n van organitzar 21, gairebé el doble (aquest creixement s'explica sobretot per la incidència de la programació de la FLAH, on van tenir-hi lloc 8 actes acadèmics). D'una altra banda, també ha pujat el nombre de subvencions atorgades als autors d'obres d'assaig o pensament (tant pel que fa als ajuts a la traducció, com als ajuts a la promoció i als ajuts per desplaçaments): el 2008 va ser de 26, mentre que al 2009 arribaven a 33.

D'aquesta manera, es va avançant vers l'objectiu general de donar a conèixer a l'exterior, en condicions cada cop millors, les aportacions dels autors d'assaig i pensament. També reforça aquest objectiu la bona acollida de la revista *Transfer* entre les institucions culturals que el reben (el dossier monogràfic del número 4 explora el nou lloc de la cultura humanística en les societats de modernitat avançada).

Com a nova línia d'actuació del programa de Pensament hi hauria una aproximació més decidida a les editorials i revistes que publiquen en castellà, ja que diversos indicis semblen assenyalar que, en aquesta llengua, les obres que es publiquen en català poden tenir –amb el suport adient– un impacte major del que tenen ara mateix. I una major atenció a la difusió del pensament a través d'Internet, mitjançant el suport a webs acadèmiques especialitzades i la presència de *Transfer* a dipòsits de revistes culturals.

3.4. OBJECTIUS 2010

Els objectius per al 2010 són els següents:




- Continuar l'impuls a la publicació en altres llengües d'obres de la literatura i de pensament (assaig i recerca acadèmica), a través de la subvenció de la traducció de llibres. Es posarà en marxa un mecanisme de seguiment de les editorials en llengua anglesa als Estats Units destinat a incrementar les traduccions de literatura i la difusió de les traduccions.
- Fomentar la circulació i la difusió exterior d'autors i obres de la literatura i el pensament, mitjançant subvencions a la promoció d'autors i obres i mitjançant ajuts al desplaçament internacional dels escriptors, així com el suport a la promoció dels llibres. Es farà un seguiment especial dels programadors internacionals de poesia per tal de fomentar la circulació de poetes a les programacions literàries internacionals.
- Donar suport a la tasca dels traductors literaris i a la seva formació amb l'objectiu d'assegurar la qualitat de les traduccions, mitjançant els ajuts a les estades de traductors, l'organització de seminaris de traducció i la cooperació amb centres de traducció internacionals.

- Contribuir al discurs sobre polítiques de suport a la difusió internacional de la literatura amb la participació activa a fòrums internacionals de debat, projectes de recerca en l'àmbit de la traducció i xarxes de difusió de les literatures.
- Afavorir la projecció internacional de les revistes de pensament i cultura, promovent l'intercanvi amb les seves homòlogues d'altres països i fent-les participar de les xarxes europees existents. Es procurarà que *Transfer* tingui un paper rellevant en aquest àmbit.
- Facilitar el diàleg i l'intercanvi entre els escriptors de tots els gèneres, assagistes i investigadors, i els seus interlocutors estrangers; ser presents en universitats estrangeres per participar en la seva recerca i per introduir-hi el pensament i la recerca dels autors.
- Promoure la realització d'actes acadèmics en l'àmbit internacional, especialment sobre aquelles àrees del saber en què els investigadors han fet aportacions singulars. Com ara la gestió de la diversitat lingüística i cultural, la recerca lingüística i sociolingüística, així com el pensament jurídic i la reflexió politològica entorn del pluralisme cultural, els drets lingüístics i culturals, la gestió de les reclamacions de reconeixement, el federalisme i l'autogovern.
- Com a complement dels punts anteriors, es promourà la presència de la literatura i el pensament escrits a Internet.



La Comunità *Inconfessabile*

Un progetto di Valentín Roma con: 

Sitesize/Joan Vila-Puig e Elvira Pujol 
Technologies To The People/Daniel G. Andújar 
Archivo F.X./Pedro G. Romero 

**Venezia,
Catalunya.
2009**

 **institut
ramon llull**
Lingua e cultura catalane

Con il patrocinio di:
   

7 giugno - 22 novembre, 2009
Magazzino del Sale, n. 8, Dorsoduro 264. 30123 Venezia
www.veneziacatalunya2009.cat
www.lacomunitatinconfessabile.cat

Cartell promocional de l'exposició del Pavelló de Catalunya a la Biennal de Venècia

4. DEPARTAMENT DE COMUNICACIÓ

4.1. FUNCIONS

- Elaborar i executar estratègies de comunicació per difondre els objectius, les activitats i el posicionament a través dels mitjans de comunicació.
- Preparar i executar els instruments i les iniciatives adients per aconseguir el màxim d'efectivitat en aquesta tasca.
- Gestionar i coordinar una relació permanent i positiva entre els mitjans de comunicació i la institució.
- Fer un seguiment dels mitjans, en particular de tota aquella informació publicada que tingui relació amb el desplegament dels seus objectius, la seva redistribució interna adequada i l'arxiu de premsa i informació.
- Elaborar un seguit d'accions en el terreny audiovisual que potenciïn el coneixement i la promoció de la llengua i la cultura.
- Potenciar l'ús de les tecnologies digitals en la promoció de la llengua i de la cultura.

4.2. OBJECTIUS ESPECÍFICS

1. Accions genèriques de difusió

- Implantació territorial

El Departament es coordina regularment amb les oficines de l'IRL a París, Berlín, Nova York i Londres per tal de garantir una bona cobertura i difusió de les activitats dutes a terme. De la mateixa manera, ha establert un programa d'actuacions de comunicació específiques sobre els principals projectes previstos:

- Amèrica Central: Petjada catalana. El departament s'ha coordinat amb la premsa de la Casa Amèrica, coorganitzadora de la mostra conjuntament, i ha dut a terme accions de difusió amb els mitjans locals, després d'estudiar-ne els més rellevants.
- Amèrica del Nord: activitats a Nova York. S'ha fet un pla de comunicació específic i un estudi de mitjans.
- Amèrica del Nord: activitats al Canadà. S'ha potenciat la coordinació amb els departaments de premsa dels equipaments on s'han dut a terme les activitats.
- Espanya: Madrid. S'ha potenciat la incidència en els mitjans locals de les nostres actuacions.
- S'ha establert un pla de publicitat per a acompanyar les mostres de cultura catalana a l'exterior.
- Els mitjans de les Illes Balears s'han incorporat al pla d'actuació de comunicació del departament amb motiu de l'entrada del govern balear al consorci de l'IRL.
- S'ha incrementat l'atenció als mitjans de Berlín, París, Londres i Nova York, amb la distribució de les notes de premsa en alemany, francès i anglès.

2. Desenvolupament de la imatge en suport material

- S'ha establert un calendari de publicacions per a la supervisió i definició de les publicacions o conjuntament amb altres entitats (programes d'activitats, opuscles informatius, llibres).
- S'ha posat en funcionament el llibre d'estil per a les publicacions.
- S'ha actualitzat l'opuscle informatiu institucional que inclou els nous membres del consorci.
- S'ha elaborat material de divulgació general amb la imatge (rètols, pancartes...).

3. Desenvolupament de la imatge en suport virtual

- S'han adaptat al nou web aplicacions que milloren les prestacions de la web anterior (base de dades...).
- S'ha editat un butlletí electrònic quinzenal, en català, castellà i anglès, amb elements i textos de la web o de la revista en paper esmentada abans.
- S'ha adaptat el web a les prestacions del projecte anomenat Lull TV, que haurà de posar en funcionament la Fundació Ramon Llull de cara al 2010.
- S'ha redissenyat (grafisme i continguts) l'espai d'extranet per a professors de català.
- S'han elaborat pàgines web específiques per a les activitats, les mostres i les jornades que ho requereixin (mostra de Nova York, jornades de professors...).
- S'han actualitzat els continguts dels nous espais en francès i en alemany per a les activitats de les oficines a Berlín i a París.
- S'han incorporat al web els espais de Londres i de Nova York.
- S'ha actualitzat la informació institucional i de cultura catalana a les targetes de visita virtuals (CD-card).

4. Producció audiovisual

- S'ha incrementat l'enregistrament de les activitats com a material d'arxiu per a la posada en funcionament del projecte Lull TV.
- S'han actualitzat els continguts de l'audiovisual institucional.
- S'han adaptat els audiovisuals a altres llengües (per mitjà de subtitulació o traducció).

5. Serveis d'informació

- S'ha incorporat l'Agència Catalana de Notícies (ACN) als serveis de consulta d'agències de notícies (fins ara, EFE i Europa Press).
- S'han contractat serveis fotogràfics per al seguiment i l'arxiu de les activitats.

4.3. ACTIVITATS

4.3.1. Estructurals i organitzatives

Durant l'any, s'han definit les estratègies de seguiment i difusió de les activitats. A més de les necessitats genèriques de divulgació de l'activitat anual, s'ha hagut de treballar amb la divulgació de tres projectes principals:

- Catalan Days a Nova York
- Sant Jordi al Món a Madrid
- Biennial de Venècia

4.3.2. **Bàsiques i quotidianes**

- Redacció i distribució de comunicats i documentació als mitjans.
- Realització i distribució de fotografies de les activitats.
- Gestió de la realització d'entrevistes i altres contactes entre professionals dels mitjans i Direcció.
- Contactes personalitzats amb els professionals dels mitjans.
- Introducció dels comunicats a la web.
- També ha estat permanent la recerca, la redistribució interna i l'arxivament d'informació i documentació.

A més de la gestió i l'actualització permanent de les llistes de mitjans i professionals per a la distribució d'informació posterior, tenint en compte, també, els països del món en els quals ja ha intervingut o s'hi té previst intervenir.

4.3.3. **Específiques del període**

4.3.3.1. **Premsa**

Les activitats estratègiques més destacades que s'han cobert han estat la Biennial d'Art de Venècia (inaugurada al mes de juny), els Catalan Days de Nova York (del 15 d'abril al 20 de maig) i el cicle Be Balears a Brussel·les (del 17 al 23 de novembre). Altres activitats destacades a nivell informatiu han estat la inauguració de la seu de l'Institut a Palma (10 de febrer), la Petjada Catalana al Carib (febrer i juliol) i la participació de la literatura catalana com a convidada d'honor a la Fira del Llibre de Durango (del 4 al 8 de desembre).

Al llarg de l'any, s'han elaborat 150 notes de premsa (totes es poden consultar a l'hemeroteca de la web).

4.3.3.1.1. **Actuacions informatives especials**

Inauguració de la seu de l'IRL a les Illes Balears. Ampliació de la Fundació

El 10 de febrer es va inaugurar la seu de l'IRL a les Illes, ubicada al carrer Protectora 10 de Palma. Amb motiu d'aquesta inauguració, es va celebrar una roda de premsa a la nova seu, on hi van participar el director i la directora adjunta a Balears. El mateix dia, al vespre, tenia lloc la inauguració oficial, que va comptar amb la presència del president de les Illes Balears i President de la Junta Rectora, Francesc Antich; i del vicepresident de la Generalitat de Catalunya i President del Consell de Direcció, Josep-Lluís Carod-Rovira.

Petjada Catalana al Carib

El 19 de febrer es va inaugurar a Santiago de los Caballeros (República Dominicana) la Petjada Catalana al Carib, un programa bianual d'activitats organitzat per Casa Amèrica Catalunya i el Centro León (República Dominicana), amb l'objectiu de posar en valor el llegat comú existent amb Cuba, Puerto Rico i la República Dominicana. El programa estava dividit en dues fases. La primera (19-26 de febrer) es va celebrar al febrer a República Dominicana i Puerto Rico mentre que la segona (6-9 de juliol) va tenir lloc al juliol a Cuba.

Aquest programa es va treballar en coordinació amb el departament de Comunicació de Casa Amèrica Catalunya, així com amb els equipaments del Carib on es duen a terme cadascuna de les activitats. El programa es va presentar en una roda de premsa celebrada el 9 de febrer a la seu de Casa Amèrica Catalunya on van intervenir el director de l'Institut Ramon Llull i el director de la Casa Amèrica de Catalunya, Sr. Antoni Travería.

El departament de Comunicació va cobrir cadascun dels actes per fer-ne difusió tant al mailing propi com al de Casa Amèrica Catalunya. Des de República Dominicana es van enviar 4 notes de premsa, una de les quals amb motiu de la reunió entre el president del país, i el director de l'IRL. Des de Puerto Rico se'n van enviar dues i des de Cuba, al juliol, tres.

S'han comptabilitzat una quinzena d'articles apareguts en premsa de Puerto Rico i República Dominicana, tot i que la xifra pot ser superior ja que l'enviament que s'ha fet des d'aquests països no és exhaustiu.

Catalan Days a Nova York (15 d'abril - 20 de maig)

El festival Catalan Days, una mostra d'arts escèniques, gastronomia, literatura i cinema de Catalunya i les Illes Balears, es va celebrar a Nova York del 15 d'abril al 20 de maig.

Per tal d'aconseguir la major repercussió possible en premsa tant americana com catalana, es va contractar i treballar conjuntament amb l'agència de comunicació CN Management, que va dur a terme les funcions comunicatives des de Nova York.

Es celebrà una roda de premsa el 30 de març a Nova York, al restaurant català "El Mercat", que va comptar amb l'assistència d'un total de 15 periodistes, entre corresponents i premsa americana.

Les actuacions comunicatives van incloure també 10 notes de premsa, enviades entre el 15 d'abril i el 20 de maig per mantenir informada la premsa i posar èmfasi en les activitats més destacades del festival. La premsa americana va publicar una quarantena d'articles en referència a la mostra, i la premsa catalana, una setantena. Les actuacions comunicatives es van reforçar amb dues insercions publicitàries, que es van publicar a la revista *Time Out NY*, i al diari *Village Voice*.

Biennal d'Art de Venècia (2 de juny - 30 de novembre)

Catalunya va participar per primera vegada a la Biennal de Venècia amb un espai propi. Ho féu amb la mostra Venezia, Catalunya 2009. La Comunitat inconfessable, comissariada per

Valentín Roma. Donada la importància que tenia aquesta fita, es va considerar convenient treballar conjuntament amb una agència de comunicació italiana Studio Pesci, per tal de donar una difusió el més internacional possible del projecte.

Prèviament a la tasca de difusió, el 24 de març es va presentar el projecte artístic a l'Institut Italià de Cultura de Barcelona. 11 periodistes van assistir a la presentació.

Entre les accions comunicatives que es van dur a terme a Venècia s'hi compta una roda de premsa dirigida a periodistes internacionals el 2 de juny, seguida d'un dinar, que donava als periodistes la possibilitat d'informar-se amb profunditat i d'una manera distesa, sobre l'exposició. El dia 3 de juny es va celebrar una altra roda de premsa, en aquest cas, per presentar el projecte als mitjans catalans que eren a Venècia.

Es van emetre un total de 12 notes de premsa sobre el tema, 230 periodistes van visitar per l'exposició i la premsa italiana en va parlar en 70 ocasions. Els impactes en premsa catalana i espanyola van ser una seixantena. Les actuacions comunicatives es van reforçar amb insercions publicitàries als següents mitjans: *A-Desk*, *Exitmail*, *Mybiennale.com* (gratuït), *E-flux*, *Exit / Exit-Express*, *Venezia News*, *W3art*.

Be Balears a Salònica (10 d'octubre/10 de novembre) i Brussel·les (17-23 de novembre)

Es van desenvolupar una sèrie d'activitats paral·leles a l'exposició sobre Joan Miró organitzada per l'Ajuntament de Palma i la Fundació Pilar i Joan Miró a Grècia. Les activitats consistiren en un concert de Maria del Mar Bonet el 10 d'octubre i un recital literari el 10 de novembre. Per tal de donar difusió al projecte, es va treballar conjuntament amb la Fundació Teloglion i el Festival Dimitria.

Es va fer una roda de premsa per presentar les activitats a Palma el 3 d'octubre, juntament amb la Fundació Miró i l'Ajuntament de Palma. A les Balears, *Diari de Mallorca*, *El Mundo*, *Última Hora* i *Diari de Balears* se'n van fer ressò, així com IB3 ràdio, RNE i Ona Mallorca, entre d'altres mitjans. Es va fer també una roda de premsa a Salònica el dia de la inauguració de l'exposició de Joan Miró, el 7 d'octubre, amb representants de l'ajuntament de Salònica i del govern de Grècia, a més de la Fundació Teloglion i el Festival Dimitria, i on van assistir-hi al voltant d'una trentena de periodistes. El festival va distribuir pòsters per tota la ciutat anunciant les activitats, i va incloure la programació al seu programa oficial. Es van editar 2.000 programes de mà que es distribuïren a diferents punts estratègics de la ciutat (museu Teloglion, universitat, bars i centres culturals).

A més a més, i també sota el lema Be Balears, es va organitzar una setmana per mostrar a Brussel·les un tast d'alguns aspectes de la creació actual a les Illes. Durant 7 dies de novembre, des del 17 al 23, es van oferir a tres espais culturals de la ciutat mostres de música, literatura, dansa, gastronomia i cinema. En aquesta ocasió, juntament amb la Conselleria de Presidència del Govern de les Illes, es van convidar 3 mitjans de comunicació balears per tal de garantir una millor cobertura de les activitats. Van assistir-hi IB3 Televisió, el *Diari de Balears* i el diari *Última Hora*. Els periodistes convidats enviaren una crònica diària de les activitats culturals a Brussel·les. El 12 de novembre es va fer una roda de premsa per presentar la setmana davant els mitjans de comunicació de les Illes.

De cara a la difusió als mitjans de Brussel·les, es va contractar una persona amb experiència i contactes per coordinar les accions comunicatives. Les activitats Be Balears van sortir anunciades a les revistes digitals www.agenda.be i www.quefaire.be. El dia de la inauguració, el 17 de novembre, es va fer una roda de premsa a la delegació del Govern de les Illes pels mitjans locals on van assistir uns 10 periodistes. Una quinzena de mitjans belgues se'n van fer ressò, i a les Illes se'n va parlar unes 25 vegades als principals diaris, ràdios i televisions de l'arxipèlag.

Fira del Llibre de Durango (4-8 desembre)

La literatura catalana va ser la convidada d'honor a la 44 edició de la Fira del Llibre i el Disc base de Durango, que va tenir lloc del 4 al 8 de desembre.

El 18 de novembre, amb la col·laboració de la Fira, es va organitzar una roda de premsa a l'edifici Elkartegia de la ciutat per presentar la programació del certamen i va comptar amb l'assistència de 12 periodistes. Durant el certamen es van realitzar un total de 30 entrevistes, comptant les que es van fer als escriptors participants i al director de l'Institut Ramon Llull.

Es van emetre 7 comunicats de premsa, entre els previs i els que es van enviar durant la Fira. Vuitanta articles en premsa basca es van fer ressò de la participació i una vintena, en premsa catalana.

Les actuacions comunicatives es van reforçar amb insercions publicitàries, una al diari *Berria*, i l'altra, a la revista cultural *Kmon*.

VIII Campus Universitari de la Llengua Catalana (25 juliol-7 d'agost)

El 9 de juny es va fer una primera roda de premsa a la seu de l'IRL per presentar el programa de la VIII^a edició del Campus Universitari de la Llengua Catalana, que se celebra a Artà, Girona, Andorra i, des de l'any passat, a Menorca. El 23 de juliol es va organitzar un acte de benvinguda als alumnes, que arribaven aquest dia a Mallorca, i es va convocar els mitjans de comunicació per fer la foto de grup. Dos dies després, el 25 de juliol, va tenir lloc la inauguració oficial, amb la presència del batle d'Artà, la Directora Insular de Política Lingüística, la directora adjunta de Llengües i Universitats. La primera setmana d'agost es va posar un anunci al Diari de Balears per difondre una de les activitats del campus, un concert de Feliu Ventura. En total, se'n va parlar una dotzena de vegades a la premsa escrita, i les televisions IB3, TV3 i Televisió de Mallorca en feren reportatges.

Activitats a la seu de Palma

Per tal de publicitar el primer any de reincorporació de les Balears al consorci, s'han organitzat diverses activitats culturals a la seu de l'IRL a Palma. A totes elles s'han convidat els mitjans de comunicació, i totes han tengut ressò a la premsa escrita i a la ràdio; algunes també a la televisió. Les activitats han estat les següents:

- Presentació Els clàssics de Bernat Metge
- Presentació Lovely d'Antònia Vicens
- Presentació del Cor de Joves Intèrprets dels PPCC
- Cicle de conferències Viure en català
- Recepció a grup poetes serbis
- Presentació Bernat Joan Català normalitzat en un món multilingüe
- Presentació núm. 4 revista *TRANSFER*
- Presentació Trencadisc, Joan Murenu
- Presentació Crònica d'una infàmia

4.3.3.1.2. Rodes de premsa i entrevistes al Director

Al llarg de l'any, el director de l'Institut ha atès els mitjans en un total de 60 trobades, bé en format roda de premsa, bé en format entrevista. A continuació, es detallen.

- 15 gener. Reunió a Andorra Fundació Lull. Roda de premsa
- 17 gener. Conferència del director en el marc del Ple Extraordinari de la Diada del Poble de Menorca (atenció a mitjans posterior a la conferència)
- 21 gener. Inauguració exposició de Martin Luther King a NY
- 22 gener. Inauguració de la delegació del Govern de la Generalitat a NY
- 26 gener. Entrevista a Versió Rac-1
- 27 gener. Roda de premsa Catalandrama. Sala Beckett
- 28 gener. Entrevista ACN, signatura conveni
- 30 gener. Tertúlia El matí de Catalunya Ràdio des d'Andorra (post premi Lletres Catalanes)
- 9 febrer. Roda premsa presentació Petjada Catalana al Carib
- 10 febrer. Roda premsa inauguració seu de Balears
- 12 febrer. Entrevista SER Latino. Tema: Petjada
- 18 febrer. Reunió president República Dominicana, Lionel Fernández
- 10 març. Entrevista telefònica. Centre Obert de Català del Vendrell
- 11 març. Dinar amb director de mitjans mallorquins. Entrevista al programa De Nit amb Neus Albis (TV Mallorca)
- 24 març. Roda premsa presentació projecte Venezia. Institut Italià de la Cultura. BCN
- 25 març. Dinar amb directors de mitjans d'Eivissa
- 1 abril. Entrevista telefònica a Ràdio Estel
- 2 abril. Sopar amb mitjans de comunicació de Formentera
- 6 abril. Roda de premsa sant Jordi al món. Madrid
- 17 abril. Roda premsa a Tarragona. Conveni Tarragona 2016
- 20 abril. Esmorzar amb caps de cultura agències de comunicació
- 28 abril. Dinar directors de mitjans menorquins
- 29 abril. Dinar Mònica Huguet i Carolina Tubau.
- 30 abril. Acte presentació Venezia al Macba
- 13 maig. Inauguració Seminari Montreal
- 15 maig. Entrevista Catalunya Ràdio i ACN Catalan Days. NY
- 20 maig. Roda premsa presentació LOOP
- 20 maig. Entrevista a El cafè de la ràdio de Ràdio Calafell

- 21 maig. Sessió fotogràfica amb Agustí Pardo
- 26 maig. Roda premsa presentació participació catalana FLAH
- 3 juny. Roda de premsa internacional Venècia
- 5 juny. Roda premsa mitjans catalans i espanyols Venècia. Inauguració pavelló català
- 10 juny. Entrevista al programa ànima del C-33
- 11 juny. Entrevista per al portal de Cultura a Internet
- 30 juny. Reunió Municipis Xarxa de Ciutats Valencianes Ramon Llull. Gandia
- 6 juliol. Inauguració Petjada Catalana a Cuba
- 23 juliol. Entrevista *El Temps*
- 6 d'octubre a Bogotà: EFE, Cable Noticias, City TV, Caracol Radio
- 7 d'octubre: *El Espectador* (Sara Araujo), *Revista Cambio* (Dominique Rodríguez), *El Tiempo* (Andrés Hoyos, editor cultural)
- 2 de novembre. Gerediaga (Fira de Durango) per mail
- 13 novembre. Gara per mail
- 16 novembre. Diari d'Andorra
- 16 novembre. El Correo (telefònica)
- 1 desembre. Eli Zunzunegi (ETB)
- 4 desembre. Radio Euskadi. Graffiti
- 4 desembre. Berria. Director (telefònica)
- 5 desembre. TV3
- 5 desembre. Euskal Irratia
- 5 desembre. Bizkaia Irratia
- 5 desembre. Ser
- 6 desembre. Ingo Niebel M.A. Periodista alemany que feia reportatge sobre Catalunya i País Basc
- 6 desembre. Goiena TB
- 18 desembre. Periòdic d'Andorra (telefònica)

4.3.3.1.3. Rodes de premsa i entrevistes de la Directora Adjunta a Balears

- 17 març. Cafè per la llengua amb l'OCB
- 26 març. Entrevista Onda Cero Eivissa
- 27 març. Entrevista a la Televisió d'Eivissa i Formentera (programa "sa vetllada")
- 30 març. Presentació Catalan Days a Nova York
- 21 abril. Presentació a Berlín de Mediterrània, onatges tumultuosos (Porcel) en alemany
- 23 abril. Entrevista telefònica amb la cadena SER de Catalunya per explicar St Jordi al món
- 23 abril. Homenatge a Marià Villangómez a Madrid
- 5 maig. Entrevista IB3 televisió
- 29-30 maig. Inauguració Espai Ramon Llull a l'Alguer
- 25 juny. Conferència a Palma del Vicepresident de la Generalitat, Josep-Lluís Carod-Rovira
- 10 juliol. Inauguració Simetries Secretes de Margalida Escales a Lisboa
- 24 juliol. Entrevista a IB3 ràdio
- 27 juliol. Conferència de Lluïa Ramis a la seu de Palma
- 4 setembre. Recepció poetes serbis a la seu de Palma

- 14 setembre. Roda de premsa a Palma per explicar que vénen programadors internacionals a la Nit de l'Art, Fira del Teatre de Manacor, Jazz Voyeur i Fira de Teatre de Vilafranca
- 16 setembre. Inauguració Watermarks a Amsterdam
- 30 setembre. Presentació de la revista TRANSFER a la seu de Palma
- 22 octubre. Inauguració a Cura de l'exposició Interpretant Ramon Llull
- 12 novembre. Presentació Be Balears Brussel·les
- 17 desembre. Roda de premsa Balanç 2009 a les Illes

4.3.3.1.4. Delegacions de premsa

S'ha col·laborat amb els mitjans de col·laboració oferint el desplaçament o l'allotjament per tal d'ajudar en la cobertura d'accions estratègicament importants. En destaquen les següents:

- Desplaçament d'un corresposal del diari *Avui* per assistir per assistir als espectacles de Jazz del Catalan Days que incloïa participació de grups catalans.
- Allotjament dels corresposal de l'ACN a Amèrica Llatina per cobrir el programa La petjada catalana al Carib.
- Desplaçament d'un periodista de cadascun dels següents mitjans per cobrir la inauguració del pavelló català a la Biennal d'Art de Venècia: *ACN*, *Europa Press*, *A-Desk*, *Onda Rambla*, *El País*, *El Periódico*, *l'Avui* i Catalunya Ràdio.
- Periodistes de *Diari de Balears*, *Última Hora* i IB3 televisió per a cobrir, del 17 al 23 de novembre, el Be Balears Brussel·les

4.3.3.1.5. Publicitat

Per tal de reforçar la informació d'algunes de les activitats s'han publicat anuncis a les següents publicacions:

- Sant Jordi al món
 - *Time Out* (Londres)
 - *Zitty* (Berlín)
 - *El País* (Madrid)
 - *ADN* (Madrid)
 - *La Razón* (Madrid)
 - *El Mundo* (Madrid)
 - *Público* (Madrid)
- *Catalan Days* a Nova York
 - *Time Out*
 - *Village Voice*
- Biennal de Venècia
 - *A-Desk*
 - *Exitmail*
 - *Mybiennale.com* (Gratuït)
 - *E-flux*
 - *Exit /Exit-Express*

- *Venezia News*
- *W3art*
- Fira del Llibre i del disc de Durango (la cultura catalana, convidada d'honor)
 - *Berria*
 - *Kmon*
- Convocatòria de professors de català
 - *Avui*
 - *El Periódico*
 - *Lluc*
- Campanya de publicitat per donar a conèixer les línies d'ajuda de l'IRL (des de la Seu de Palma)
 - *Lluc*
 - *El Mirall*
 - *El Pitiús*
 - *Sa Plaça*
 - *Eivissa*
 - *Diari de Balears*
 - *Ultima Hora*
 - *Diario de Menorca*
 - *Diario de Ibiza*
- Cicle de conferències Viure en català
 - *Diari de Balears*
- Presentació revista *Transfer*
 - *Diari de Balears*

4.3.3.1.6. Recull de premsa

S'ha confegit el recull de premsa diari que s'arxiva a l'hemeroteca digital amb accés per a tots els usuaris del servidor de l'Institut. A mitjans de l'any s'ha canviat de proveïdor (Meltwater News).

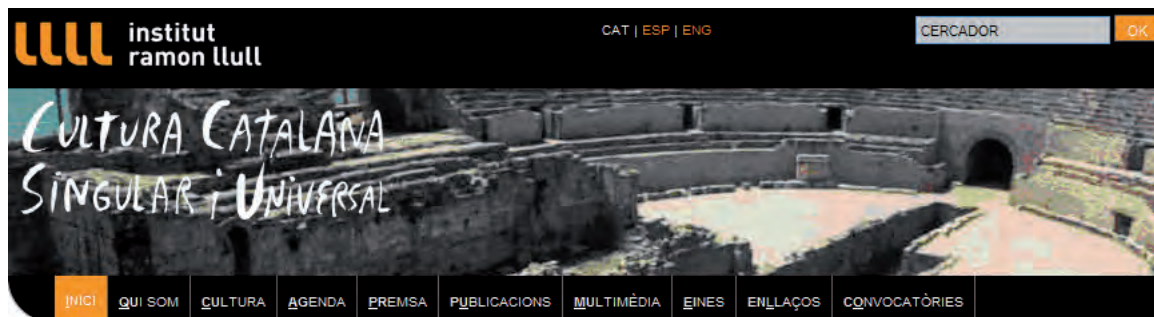
4.3.3.2. Web. Imatge suport virtual

S'han incorporat els apartats en anglès corresponents a les delegacions de Londres i de Nova York a la web.

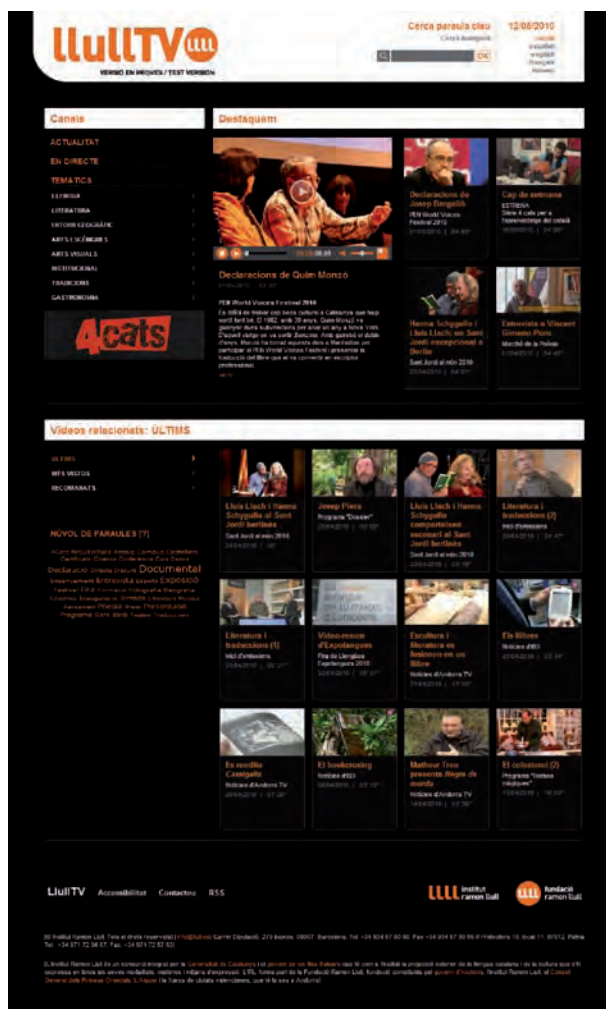


4.3.3.2.1. Manteniment general del web

S'ha actualitzat de manera constant la informació de la web. Cal recordar que totes les informacions es presenten en les tres opcions idiomàtiques de la web: català, espanyol i anglès. A més, cal actualitzar els apartats en anglès de les delegacions de Londres i de Nova York, l'apartat en francès de la delegació de París i l'apartat en alemany de la delegació de Berlín i el redisseny de la capçalera de llull.cat.



4.3.3.2.2. Desenvolupament de la web LlullTV

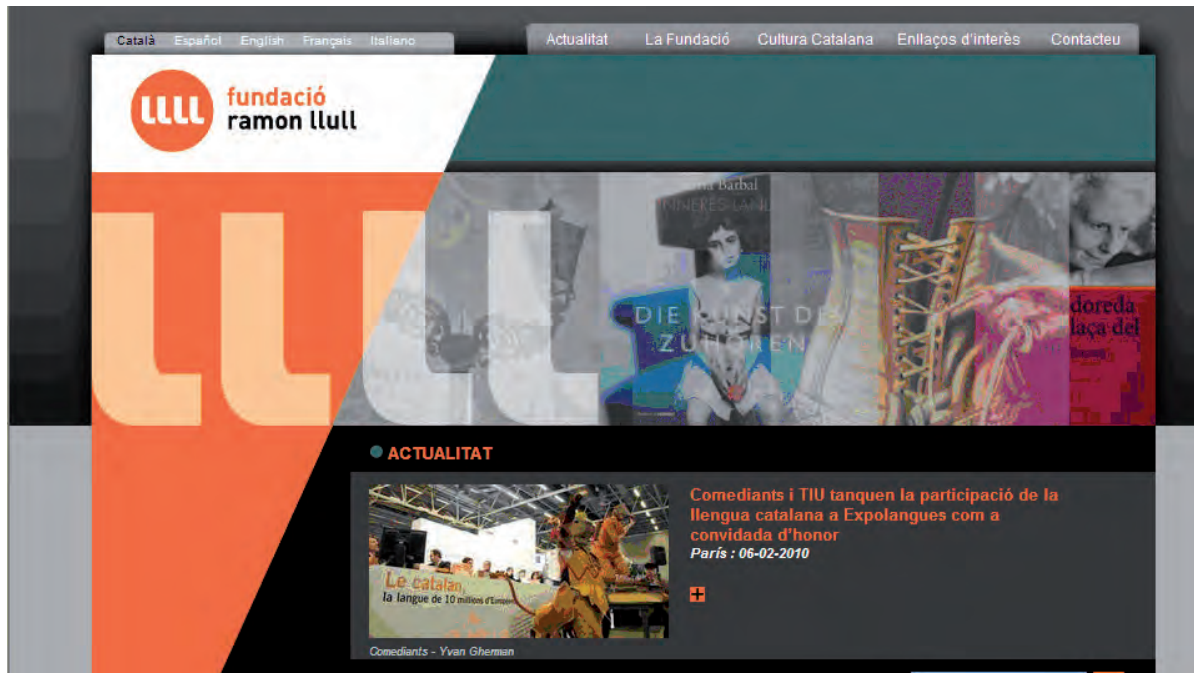


El portal de continguts audiovisuals LlullTV, que entrarà públicament en funcionament el proper 2010, s'ha dissenyat enguany i s'ha desenvolupat amb HTML, CSS, Adobe ColdFusion i MySQL. A més, s'ha posat en marxa el nou servidor de vídeos a Serveis Web.

Aquest portal incorpora, a més, una secció amb la sèrie de vídeos per aprendre català, amb un disseny i característiques pròpies: el 4cats.

4.3.3.2.3. Web de la Fundació Ramon Llull

S'ha posat en funcionament la web de la Fundació Ramon Llull amb doble domini (www.fundacionramonllull.cat, www.fundacionramonllull.ad) i cinc propostes idiomàtiques: català, castellà, anglès, francès i italià.



Xarxallull.cat Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior

S'ha desenvolupat un entorn d'extranet amb Moodle per al professorat de llengua catalana que treballa fora del territori. La Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior (<http://www.xarxallull.cat>) té com objectiu millorar la qualitat de l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua, la cultura i la literatura.

Aquest entorn, a més de ser la secretaria virtual, també pretén ser un espai per conèixer el professorat d'altres universitats i compartir-hi les experiències. Hi ha diversos apartats: notícies relacionades amb les universitats de la Xarxa, calendari d'activitats i de procediments administratius, un fòrum i dues seccions dedicades exclusivament a la programació i a la creació de material per part del professorat de la Xarxa.

Moodle és un programari de codi lliure que crea entorns virtuals d'ensenyament i aprenentatge. El projecte, que ha reunit una gran comunitat internacional d'usuaris, programadors, desenvolupadors i traductors, i que compta amb desenes de milers d'usuaris registrats, està traduït a 75 llengües, inclòs el català. El disseny i desenvolupament de Moodle es basen en la idea de la pedagogia constructivista social, que radica en la cooperació en grup i en la idea que el coneixement es pot crear o construir.

Característiques principals:

- Promou la pedagogia constructivista social.
- Es poden fer les classes 100% en línia.
- Té una interfície senzilla, lleugera i molt intuïtiva.
- Es pot instal·lar en qualsevol plataforma que suporti PHP (només requereix l'existència d'una base de dades).
- Ofereix un llistat dels cursos amb descripcions i la possibilitat d'entrar-hi com a usuari convidat.
- Es pot personalitzar la interfície
- Ofereix una sòlida seguretat: els formularis es revisen, les cookies s'encripten.
- Permet localitzar qualsevol paquet d'idiomes complet (75 idiomes)
- Inclou diversos mòduls per a tallers, fòrums, consultes, xats, etc.
- Té una alta disponibilitat i escalabilitat.
- És de fàcil maneig, interoperable i molt estable.

The screenshot shows the website of Institut Ramon Llull, titled "Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior". The page features a navigation menu with items like "Inici", "Web IRL", "Delegacions de l'IRL", "Recursos externs", "Moodle", and "Correu-Web". A language selector is set to "Català (ca)". The main content area displays a news article titled "MANEL PRESENTA AMB ÈXIT AL REGNE UNIT 'ELS MILLORS PROFESSORS EUROPEUS'" by Meritxell Mastaler, dated February 23, 2010. The article text describes the band Manel's tour in the UK and their visit to Manchester and Glasgow. The page also includes a sidebar with a "Menú principal" (El dia a dia), "Categories de cursos" (Certificació, Informes de docència, Formació, Materials, Fem-la petar), "Usuaris en línia" (Jordi Grau), and a "Calendari" for February 2010. A "Cerca global" search bar is located at the bottom left of the sidebar.

4.3.3.2.4. Butlletí electrònic

S'ha iniciat l'enviament periòdic d'un butlletí electrònic amb les principals activitats de l'Institut Ramon Llull. El butlletí s'edita en català, anglès, francès i alemany.

institut ramon llull BUTLLETÍ ELECTRÒNIC | FEBRER 2009 | Nº 01 | ANY I

AGENDA

Arts plàstiques
 Nova York: 21-01-2009 al 06-03-2009
Exposició col·lectiva "Tinc un somni" en homenatge a Martin Luther King



Exposició col·lectiva titulada "Tinc un somni" en homenatge a Martin Luther King produïda per l'Ajuntament de Sitges amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull.

Música
 Madrid: 26-01-2009 al 22-02-2009
Participació a la IX edició del Festival Escena Contemporànea '09 de Madrid



NOTÍCIES



Fanny Tur i Josep Bergallí davant la seu de l'IRL a Palma

Palma, 10/02/2009

L'Institut Ramon Llull inaugura la seva seu a les Illes Balears

L'Institut Ramon Llull ha inaugurat aquest dimarts la seva seu a les Illes Balears, ubicada al número 10 del carrer de la Protectora a Palma. Un local que el director de l'Institut, Josep Bergallí, ha volgut deixar clar que "no és una delegació, sinó una altra seu al mateix nivell que la de Barcelona: a partir d'ara l'IRL té dues seus, a Catalunya i a Balears, i quatre delegacions: a París, Berlín, Londres i Nova York. I les seves dues seus seran el centre neuràlgic en la presa de decisions".



La Petjada

institut ramon llull NEWSLETTER | MAI 2009 | N. 04 | ANY I

AGENDA

Théâtre
 New York, du 27 JUILLET 2009 au 2 AOUT 2009
Los Grumildos présentent leur installation au HERE Arts Center de New York

Los Grumildos présentent leur installation au HERE Arts Center de New York

Du 27 juillet au 2 août 2009, la compagnie Los Grumildos présente, avec le soutien de l'Institut Ramon Llull, son installation de marionnettes autonomes dans la salle HERE Arts Center de New York. La salle HERE Arts Center est devenue un centre important de création et de diffusion d'artistes de disciplines et de spectacles hors du circuit de programmation conventionnel.

Théâtre
 Montréal, du 31 JUILLET au 9 AOUT 2009
Antigua & Barbuda présente deux installations au festival Francofolies de Montréal



ACTUALITÉS



BARCELONE, 16-7 JUILLET 2009

Andreu Bosch, nouveau directeur du département Langue et Universités

Andreu Bosch i Rodoreda est le nouveau directeur du département Langue et Universités de l'Institut Ramon Llull. Le conseil d'administration qui s'est réuni à Palma de Majorque le 2 juillet, a approuvé sa nomination sur proposition du directeur de l'Institut, comme cela est établi dans les statuts. Andreu Bosch a pris ses fonctions le 7 juillet 2009.



institut ramon llull NEWSLETTER | MARCH 2009 | N. 02 | YEAR I

CALENDAR

Literature
 WORLD, 13/04/2009
Programme of Sant Jordi in the World with important events in Berlin and London



To mark the *Diada de Sant Jordi* (St. George's Day), in or around April 23rd the Institut Ramon Llull is organising, or collaborating in the organisation of, events and activities in 13 different countries under the common title of *Sant Jordi in the World*. Amongst the

NEWS



Sybiliana Kabalin, Cam Llewellyn, Carlos Tramer, Aleksis Cuadrado, Fanny Tur, Borja Sicó, Standford Makizé, Seth Abramson, Carles Subiràs

New York: 13-03-2009

Catalan Days festival to bring an unprecedented diversity of Arts, Food and Literature from Catalonia and the Balearic Islands to prestigious venues across NYC

Institut Ramon Llull Will Present Catalan Music, Dance, Film, Theater, Literature and Cuisine at the PEN World Voices Festival, the CUNY Graduate Center, the Baryshnikov Arts Center, Carnegie Hall, Jazz Standard and the Film Society of Lincoln Center. APRIL 13- MAY 20 Produced by the Institut Ramon Llull, the festival includes dance, film, theater, literature and various styles of music—from classical to jazz and electronic—plus Catalan cuisine, at some of the city's most prestigious arts institutions.

institut ramon llull BUTLLETÍ ELECTRÒNIC | OCTUBRE 2009 | NÚM. 05 | ANY I

Si no visualitza correctament aquest correu, mireu la pàgina web

OFICINES

Londres
 2 d'OCTUBRE de 2009
Exposició d'Oriol Mora i Carles Guitart a la localitat britànica de Saltburn by the sea



La galeria Saltburn acull, fins al 22 de novembre, la mostra From Catalunya to Cleveland dels artistes Oriol Mora i Carles Guitart, que reuneix un conjunt de pintures inspirades en Barcelona i la seva ciutat de residència. Al llarg de la seva trajectòria professional, ambdós artistes han exposat a l'estranger i han obtingut nombrosos premis i reconeixements. La mostra compta amb el suport de l'IRL.

Paris

NOTÍCIES



SALÓNICA, 8 d'OCTUBRE de 2009

Salònica acull la primera part del projecte Be Balears

El 6 d'octubre s'ha inaugurat una exposició sobre Joan Miró a la ciutat grega de Salònica. Aprofitant aquesta mostra, l'Institut Ramon Llull ha organitzat una sèrie d'activitats artístiques i literàries paral·leles destinades a donar a conèixer la cultura balear. Aquest esdeveniment s'engloba dins el projecte BE BALEARS, que inclou l'exhibició d'activitats artístiques de les Illes a diferents indrets del món.



institut ramon llull NEWSLETTER | MAI 2009 | Nº 03 | I. JAHRGANG

Catalan Days, eine außergewöhnliche Plattform

Literatur, Musik – klassische und elektronische Musik und Jazz – Tanz, Theater, Film und Gastronomie aus Katalonien und von den Balearen waren 30 Tage lang die Hauptdarsteller der Catalan Days in New York, und die Veranstaltungen wurden außerordentlich gut besucht. Die Fäden an verschiedenen Veranstaltungsorten, unter anderem im Baryshnikov Arts Center, im Lincoln Center, an der NYU, im Jazz Standard, in der Carnegie Hall und in verschiedenen anderen Räumen der World Voice's im Van Club. Auch die Pressearbeit war ausgezeichnet, beispielsweise in der New York Times und in der Financial Times. Es war eine bereichernde und faszinierende Erfahrung, und es entstand eine außergewöhnliche Plattform unserer Kreativität und unser kulturellen Wirklichkeits, die uns außerdem viele Türen geöffnet hat, in New York selbst und auch in anderen nordamerikanischen Städten. Es war auch eine große Anerkennung, aber ein noch größerer Erfolg.

Josep Bergallí, Direktor des Institut Ramon Llull

TERMINE

Veranstaltungen
 Palma: 14. MAI BIS 18. JUNI 2009
 Dinnerausstellung in Paris mit

MELDUNGEN



Zvezda Longo in der Rolle der Ophelia

NEW YORK, 20. MAI 2009

Catalan Days, Arts, Food and Literature from Catalonia and the Balearic Islands sehr erfolgreich verlaufen

In einigen der bedeutendsten Kulturinstitutionen Manhattan hat vom 15. April bis zum 20. Mai eine Veranstaltungstranche mit Beiträgen aus Katalonien und von den Balearen zu den Themen bildende Kunst, Film (L'Orateur) und Musik mehr stattgefunden.

Pàgines especials

S'han editat planes especials amb disseny vinculat als logotips de cadascuna de les activitats més destacades amb informació addicional de les mostres o jornades:

- Web especial de Catalan Days. Arts, Food and Literature from Catalonia and the Balearic Islands. En anglès. <http://www.llull.cat/monografics/catalandays/>



- Web especial de la Biennal de Venècia. <http://www.veneziacatalunya2009.cat/>. En català, espanyol, anglès i italià.



- Web especial del projecte La Comunitat Inconfessable per a la Biennal de Venècia 2009. <http://www.lacomunitatinconfessable.cat/>. En català, espanyol, anglès i italià.

La Comunitat Inconfessable

projecte proyecto project progetto

castellano (52)
català (13)
english (16)
italiano (17)

Alain Badiou Alasdair MacIntyre Alexis Tocqueville Amador Fernández-Savater Amitai Etzioni Anatoli Lunacarskiy Andre Masson Àngel Estivill Antonio Gramsci Aristòteles Beatriz Preciado Boris Souvarina Charles Taylor Claude Lefort Colectivo Situaciones Comunità Comuniste Constanzo Preve Costanzo Preve E. Sylvia Pankhurst Edmund Husserl Elizabeth Stark Emmanuel Lévinas Ernst Nolte Étienne Balibar Fiodor

Nueva economía y política urbana
Manuel Castells
09/11/2009

Quiero agradecer sinceramente al Ayuntamiento de Sabadell que me dé la oportunidad de estar aquí, con ustedes, esta noche. Como decía Carles, es una ciudad con la que tengo una vieja relación histórica y cuyo progreso a lo largo de los años he ido siguiendo. Un progreso hecho de esfuerzo humano, de luchas, de sueños, de proyectos... y ahora se ve una ciudad distinta a la que yo había conocido. Ahora veo una ciudad que se está proyectando hacia un futuro, un futuro hecho a partir de la gente de aquí, situándose en la nueva economía global y de la información, pero siempre a partir de las raíces y los proyectos y la participación ciudadana. Éste es para mí el mayor estímulo. Veo que los esfuerzos que hemos hecho muchas personas para mejorar la vida están dando algunos resultados. Aunque muchas veces se tengan decepciones, algunas cosas sí que cambian y Sabadell es una buena prueba de ello. +

- Web especial de les jornades internacionals per a professors de català <http://www.llull.cat/monografics/jornades09/index.cfm>. En català

XXIII Jornades internacionals per a professors de català
Estratègies per a l'aprenentatge i la innovació docent

Gand... del 6 al 10 setembre d...
Descarrega el program de les Jorna

Presentació 6 i 7 setembre 8 setembre 9 setembre 10 set

SEPTEMBRE 06 Diumenge, 6 de setembre

Lloc de celebració:
Casa de la Cultura
Marqués de González de Quirós
Passeig de les Germanies, 13

Veure mapa

Sessió tarda

16:00 Arribada dels participants

17:00 Reunions del professorat de la Xarxa universitària d'estudis catalans l'exterior per països o zones geogràfiques

- Web especial de la Setmana balear a Salònica. <http://www.llull.cat/monografics/bebalears/salonica/programa.shtml>. En català i en grec.

Ζήστε τις Βαlearίδες
Εβδομάδα στη Θεσσαλονίκη
Οκτώβριος - Νοέμβριος 2009

Be Balears
Setmana a Salònica
Octubre - Novembre 2009

institut ramon llull
Καταλανική γλώσσα και κουλτούρα

Παρουσίαση Presentació Πρόγραμμα Programa Μουσική Música Λογοτεχνία Poesia Ντοκιμαντέρ Audiovisual

Μουσική
Εκδήλωση Συνουλία της Maria del Mar Bonet και των Jaume Compte & Nefas Ensemble
Ημερομηνία 14 Οκτωβρίου 2009
21:00
Χώρος Αθούσα εκδηλώσεων Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Λογοτεχνία
Εκδήλωση Παιχνική βροδιά με τον Josep Lluís Aguiló, τον Manel Mari και τη Susanna Rafart
Απαγγέλλει η ηθοποιός Αθηνά Μαξίμου
Ημερομηνία 10 Νοεμβρίου 2009
20:00
Χώρος Τελλόγλειο Ίδρυμα

Ντοκιμαντέρ
Εκδήλωση Τα φωσφορίζοντα ίχνη των σαλγκαριών
Ημερομηνία Συνεχής προβολή στα πλαίσια της έκθεσης «Εργαστήρια του Μιρό»
8 Οκτωβρίου - 7 Ιανουαρίου
Χώρος Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης

- Web especial de la Setmana balear a Brussel-les. <http://www.llull.cat/monografics/bebalears/brussel.les/index.shtml> En català, francès i flamenc

www.llull.cat

Week van Cultuur uit de Balearen
Brussel, november 2009
Semaine Culturelle des Îles Baléares
Bruxelles, novembre 2009

beBalears
Setmana cultural de les Illes Balears
Brussel-les, novembre 2009

GRATUIT
GRATUIT
GRATIS

institut ramon llull
Llengua i cultura catalanes

Inici Accueil / Home Dansa Danse / Dans Música Musique / Muziek Cinema Cinéma / Film Literatura Littérature / Literatuur Programa Programme/Programma

Aprofiteu la nostra cultura
Una cultura que pretén perdurar en el temps ha de tenir la voluntat de conquerir l'espai humà més enllà de les seves fronteres territorials i, per tant, ha de lluitar per projectar-se cap a l'exterior.
La cultura i la llengua catalanes fan un esforç continu per conquerir aquest futur que entenem que ens és propi i legítim. Aquest intent per salvaguardar el nostre llegat identitari passa indiscutiblement per potenciar la projecció exterior de la nostra cultura i també per

Profitez de notre culture
Une culture qui prétend perdurer dans le temps doit avoir la volonté de conquérir l'espace humain au-delà de ses frontières territoriales, et par conséquent, doit lutter pour sa projection vers l'extérieur.
La culture et la langue catalanes font un effort constant pour conquérir ce futur dont nous pensons qu'il nous est propre et légitime. Cette volonté de sauvegarder notre héritage identitaire passe indiscutablement par la projection extérieure de notre culture et la mise en place de

Geniet van onze cultuur
Een cultuur die wil blijven voortbestaan in de tijd, moet de wil hebben zijn grenzen te verleggen en zal moeten zorgen dat hij buiten de eigen grenzen zichtbaar is.
Er wordt voortdurend aan gewerkt om de Catalaanse taal en cultuur ook in de toekomst de plaats te kunnen garanderen die hen toekomt. Het waarborgen van het behoud van ons culturele erfgoed en onze identiteit, gaat noodzakelijkerwijs samen met het bevorderen van de zichtbaarheid van onze cultuur, maar ook met een behoud dat zichtbaar is het



- CD Card. Actualització dels textos de la targeta digital de presentació en català, espanyol i anglès.
- Felicitació d'any nou. Animació d'Adobe Flash en diferents idiomes en la que s'anunciaven les activitat de l'institut per al 2010. Es va situar a la portada de la web.

4.3.3.3. Producció audiovisual

- Vídeos del projecte Biennial de Venècia. Amb motiu de la participació de Catalunya a la Biennial de Venècia amb el projecte Venezia, Catalunya: La Comunitat Inconfessable, des del departament s'han fet diverses actuacions en l'àmbit audiovisual:
- Vídeo-presentació de l'exposició amb destinació a les pantalles informatives de la Biennial.
- Enregistrament del muntatge i desmuntatge de l'exposició (making off)
- Enregistrament de la roda de premsa de presentació a Barcelona
- Enregistrament de la roda de premsa de presentació a Venècia

- Altres enregistraments d'activitats:
 - Presentació a Berlín amb Baltasar Porcel del seu llibre amb motiu de Sant Jordi al món.
 - Enregistrament a Madrid de l'espectacle Poetas en Madrid amb motiu de Sant Jordi al món
- Altres activitats vinculades a l'audiovisual
 - Suport en el projecte de documental sobre Emili Darder
 - Edició d'un vídeo-anunci amb Sergi López amb motiu de la celebració d'Ex-polangues de París, on la llengua catalana serà la convidada d'honor.



4.3.3.4. Publicacions. Imatge suport material

4.3.3.4.1. Llibre d'estil

Des de l'àmbit de publicacions s'han iniciat les reunions amb una empresa especialitzada per redactar el llibre d'estil.

4.3.3.4.2. Publicacions

Les publicacions que s'han produït són:

- Institut Ramon Llull and Catalan Performing Arts at the APAP 09. En anglès. Postal; 21 x 15 cm; quatricomia; plast. 2c; 2.000 exemplars.
- Fulletons informatius sobre subvencions.

a) Àrea de Literatura i Pensament

- Activities; Translation; Monographic Dossiers. Idioma: anglès. (DIN A 5; tríptic plegat; quatricomia; 400 exemplars de cada model).
- Programa de mà Poetas en Madrid. Idioma: castellà. 16x16 cm tancat; 8 pàgines; quatricomia; grapat; 1.000 exemplars.
- Catalan Days. Arts, Food and Literature from Catalonia and the Balearic Islands:
 - Creació de la imatge i logotip per als diferents suports i programes.
 - Carpetes per a roda de premsa.
 - Cartell per a la roda de premsa a NY.
 - Postal presentació de la programació. En anglès. Postal; 6 x 8 polz.; quatricomia; plast. 2c; 17.000 exemplars.
 - Programa general de totes les activitats. En anglès. 52 pàgines / 4 x 5.75 polz; quatricomia; 6.000 exemplars.
 - Invitació inauguració programació; 2t; 400 exemplars.
 - Programa d'activitats Baryshnikov Arts Center. En anglès. 24 pàgines / 6 x 8.25 polz; quatricomia; 3.000 exemplars.
 - Programa activitats Jazz Standard. En anglès. 20 pàgines / 6 x 8.25 polz; quatricomia; 2.000 exemplars
 - Food and drama. En anglès. Tríptic; 8.25 x 17 7/8 polz; quatricomia; 1,000 exemplars.
- 6 Catalan Authors at Pen World Voices (Evolution/Revolution). Idioma: anglès. Edició no venal.(13 x 22 cm. tancat; 48 pàgines + coberta; coberta 1+1 plata; interior 1+1 imprès en paper light blue i light yellow; rústica fressada. 2.000 exemplars).
- Narcís Comadira:Triumph of life & other poems. New York. Pen World Voices Festival 09. Idioma: català / anglès. Edició no venal (15 x 21 cm tancat; 72 pàgines + coberta; coberta 1+0 plast mat 1c; interior 1+1; rústica fressada. 1.200 exemplars)
- Cartell Vols fer classes de català a l'estranger? En català. (DIN A 3; 2+2) 200 exemplars.
- New Catalan Fiction 2009. En anglès. 210 x 210 mm tancat; 36 pàgines + coberta: obra de Benet Rossell; quatricomia; rústica cosida; 600 exemplars + reimpressió posterior de 200.
- La Comunitat inconfessable. Venezia / Catalunya. Desplegable i full volant. En italià, anglès, castellà i català. Desplegable: 100 x 210 mm. tancat; 4+4 + vernís 2c; plegat en tríptic. Full volant: 100 x 210 mm. Dues tintes + vernís. Encartat a desplegable. 20.000 exemplars (10.000 anglès, 3.500 català, 3.500 castellà, 3.000 italià). Reimpressió 5.000 exemplars en italià.
- Témoignages catalans des camps français. En francès. Imatges de Robert Capa, Manuel Moros i Agustí Centelles. Text Josep Vicent Garcia-Raffi.(DIN A5; 16 pàgines + coberta; blanc i negre; grapat; 1.000 exemplars i reimpressió de 200 exemplars.
- Catalan Essays and Critiscism 2009-2010. En anglès. (210 x 210 mm tancat; 48 pàgines + coberta: obra de Benet Rossell; quatricomia; rústica cosida. 400 exemplars.
- Opuscle informatiu Institut Ramon Llull. En italià, anglès, alemany, francès, castellà i català. (210 x 210 mm tancat; 12 pàgines coberta inclosa; quatricomia, plastificat mat 1c a coberta; grapat; 6.700 exemplars (2.000 italià, 2.000 anglès, 1.000 alemany, 1.000 francès, 500 castellà, 200 català).
- Juditha Triumphans. Venezia 11.11.09. En italià. (DIN A5 tancat; 24 pàgines més coberta; quatricomia, grapat) 500 exemplars.

- El català una llengua fàcil d'aprendre. (13 cmx 26 cm tancat; 2+2t; plegat). 3.000 exemplars i reimpressió de 1.000.
- Ausiàs March i nosaltres. Conferència de Robert Archer. Inauguració del curs acadèmic 2009-2010 dels estudis en llengua catalana a l'exterior.(DIN A 4; pàg. 24 + coberta 2+2; cosit exterior). 500 exemplars.
- Fira de Frankfurt 2009. Postals poesia. (Jordi Sarsanedas, M. Àngels Anglada, Joan Brossa) Bilingüe anglès /català. Tres models. 500 exemplars.
- Zusatzqualifikation, Dein ticket in die Katalanische Welt. En alemany.(14,8 x 21 cm tancat; quatricomia + 2t; plegat en tríptic). 1.000 exemplars.
- BE BALEARS:
 - Be Balears Salònica. En grec. (36 pàgines + coberta; 20cm x 12cm tancat; quatricomia; grapat). 2.000 exemplars.
 - Be Balears Brussel·les:
 - programa: Bilingüe flamenc i francès, i textos finals en anglès. (40 pàgines + coberta; 20cm x 12cm tancat; quatricomia; grapat). 2.000 exemplars.
 - cartell: DIN A 3 quatricomia. Flamenc i francès 500 exemplars
 - postal: Flamenc i francès (11 x 15 cm; quatricomia). 15.000 exemplars.
 - punt llibre en quatricomia. 5.000 exemplars.
- We are what we eat. A Literary Evening. En anglès. 12,5 x 26 cm. 16 pàgines + coberta; 2+2; grapat; 100 exemplars.
- 44. Durangoko Euskal Liburu eta Disko Azoka 2009ko Abenduaren 4tik 8ra. Kultura kataluniarra ohorezko gonbidatua. En èuscar. (112 x 164 mm tancat; 28 pàgines; 1 tinta; grapat; 3.000 exemplars.
- 44. Durangoko Euskal Liburu eta Disko Azoka 2009ko Abenduaren 4tik 8ra. Kultura kataluniarra ohorezko gonbidatua. (punt de llibre, cartulina 17,5 x 7 cm; b/n) 10.000 exemplars.
- Disseny materials Expolangues 2010. Bossa. Contracoberta programa (DIN A5) i contracoberta catàleg (DIN A4). (20.000 exemplars). Díptic recital Teresa Colom. (10,6 cm x 13,5 cm tancat; quatricomia).100 exemplars.
- Biennal de Venècia. Venezia-Catalunya: la comunitat inconfessable
 - Full de Sala
 - Pòsters de carrer

4.3.3.4.3. Campanya Sant Jordi al món

S'han editat en anglès, francès i alemany uns opuscles explicatius de la celebració de Sant Jordi amb motiu del projecte Sant Jordi al món. Els opuscles inclouen la imatge de Joan-Pere Viladecans i pètals de rosa per donar sentit a la campanya promocional: Per sant Jordi, els llibres fan olor de roses.

**A la Sant Jordi,
les livres
sentent bon
la rose**

23 avril. Sant Jordi.
Journée Mondiale du Livre et des Droits d'Auteur

LLLL institut
ramon llull

LLLL institut
ramon llull

Depuis bientôt un siècle, chaque 23 avril, la culture catalane fête la Sant Jordi d'une façon originale. De la plus petite bourgade jusqu'aux grandes villes, les rues sont prises d'assaut par les livres et les roses pour une des festivités les plus populaires et dont la répercussion éditoriale est considérable. C'est une fête éblouissante de la littérature qui a entraîné en 1995 la décision de l'UNESCO de faire du 23 avril la Journée Mondiale du Livre et des Droits d'Auteur. Des roses et des livres. Amour et culture... Dans la culture catalane, à la Sant Jordi, les livres sentent bon la rose. Rejoignez notre tradition.

Sant Jordi al món

Sant Jordi al món
Image de Joana-Pera Vial encres
pour l'Institut Ramon Llull

Cartell promocional de la campanya Sant Jordi al món

4.3.3.4.4. Ampliació de les variants idiomàtiques del logo de l'IRL





Dos moments de la inauguració de la delegació de l'IRL a Nova York, el dia 20 de gener

5. OFICINES EXTERIORS

5.1. OFICINA DE BERLÍN

5.1.1. Objectius específics

L'oficina de l'Institut Ramon Llull a la delegació del Govern de la Generalitat a Berlín es va inaugurar el maig del 2008.

L'objectiu de la delegació de Berlín, de la mateixa manera que la resta d'oficines a l'exterior, és realitzar qualsevol projecte o activitat dins del territori d'actuació de l'oficina, en aquest cas, a Alemanya.

Els objectius específics fixats per la direcció per a les oficines a l'exterior són la creació d'una xarxa de contactes que permeti poder dur a terme les seves activitats en els països on hi ha delegació en les millors condicions possibles i en col·laboració amb els agents culturals locals. Això ha de permetre que les activitats que es realitzin en el país tinguin visibilitat en els mitjans de comunicació del país en qüestió.

En motiu de la reincorporació de les Illes Balears, es pretén posar un especial èmfasi a buscar vincles i relacions entre les Illes Balears i Alemanya per tal de dur-hi a terme activitats. Alemanya té unes vincles comercials i turístics molt forts amb les illes –sobretot amb Mallorca– i des de la seu balear es transmet l'interès de fer arribar al públic germànic la riquesa cultural de les illes.

5.1.2. Activitats

5.1.2.1. Actuacions de caràcter transversal

Seguint la tasca iniciada l'any anterior a ens i entitats culturals alemanyes, la responsable de l'oficina a Berlín, Queralt Vallcorba, s'ha posat en contacte amb els departaments culturals de les ambaixades següents: Bèlgica (representant flamenc, representant való), Canadà, Québec, Luxemburg, França, Argentina, Txèquia, Mèxic i Itàlia.

S'ha establert contacte amb diverses institucions culturals berlineses, com per exemple, l'Aus der Kulturen der Welt, l'Akademie der Kunst, l'Europäisches Haus Berlin o el DAAD (Deutscher Akademischer Austausch Dienst), entre d'altres. També s'han mantingut contactes iniciats l'any anterior amb diversos instituts culturals, com per exemple, amb l'IFA de Stuttgart, (Institut für Auslandbeziehungen). El secretari general d'aquesta institució s'ha desplaçat a Barcelona per entrevistar-se amb el director de l'IRL i parlar de l'EUNIC –en aquell moment l'Institut IFA estava en procés d'ingressar-hi- i també comentar possibilitats de cooperació entre ambdues institucions, IFA i IRL. El director de l'IRL ha acceptat la invitació de participar amb un article a la revista anual que publica l'IFA "Fortschritt Europa": el número del 2009 està dedicat al tema "La literatura i el mercat del llibre europeu". També s'acorda fer un conveni de col·laboració amb la galeria IFA Berlin.

Sobre el tema de l'EUNIC es mantenen reunions amb el director del clúster a Berlín, el director de l'Institut Cervantes, i se li proposa la possibilitat de que l'IRL formi part del clúster d'allà. La resposta a la proposta és negativa.

5.1.2.2. Actuacions institucionals

5.1.2.2.1. Sant Jordi

Al mes d'abril, i en motiu de la diada de Sant Jordi, l'oficina a Berlín ha organitzat un programa cultural junt amb la Delegació del Govern de la Generalitat.

El dia 21, un acte literari: presentació de la traducció a l'alemany del llibre *Mediterrània. Onatges tumultuosos* de l'escriptor mallorquí Baltasar Porcel, amb la presència de l'autor i la seva traductora, Kirsten Brandt. L'acte ha consistit en una lectura de fragments del llibre i un col·loqui entre l'autor i la seva traductora, moderat pel periodista cultural de la ZDF, Frank Vorpahl. A l'acte hi ha assistit la directora adjunta de les Illes Balears.

Pel dia 23, s'han organitzat dos concerts a la sala Alte Kantine, dins el complex cultural Kulturbrauerei. Els dos grups que han actuat han estat "Aramateix" i "Benimaklet Klub Ska". El mateix dia, s'ha col·laborat amb la gestió d'una parada de llibres davant la cèntrica llibreria Dussmann, on durant tot el dia s'han venut obres literàries i s'ha regalat una rosa a tots els compradors.

Aquests actes de Sant Jordi s'emmarquen dins del programa "Sant Jordi al món". També s'ha donat suport logístic a les universitats que han fet alguna activitat relacionada amb la diada.



Presentació, a Berlín, de la traducció alemanya de *Mediterrània. Onatges tumultuosos* de Baltasar Porcel

5.1.2.2.2. La Diada Nacional

L'11 de setembre, s'ha col·laborat amb la delegació del Govern de la Generalitat a Alemanya en l'organització de la celebració de la Diada Nacional de Catalunya. S'ha organitzat un concert del violoncel·lista Lluís Claret a la sala noble del Deutsche Bank de Berlín, on s'ha convidat a tots els representats del món cultural i diplomàtic berlinès. També s'ha programat un segon concert de Claret a Wolfenbüttel, l'endemà, on hi ha una associació d'amics de Pau Casals. L'alcalde de Wolfenbüttel i el delegat del govern a Alemanya han presidit l'acte. La responsable de l'oficina a Berlín també s'hi ha desplaçat, convidada per l'associació d'amics de Pau Casals i els responsables de la biblioteca de Wolfenbüttel, on hi ha exemplars d'obres de Ramon Llull.

5.1.2.2.3. Visites institucionals

A principis de novembre, el director general d'acció exterior de les Illes Balears i la gerent de la Fundació Balears a l'exterior han visitat l'oficina de l'IRL a Berlín en motiu de la reincorporació de les Balears a l'IRL. S'ha parlat d'estrener vincles entre Alemanya i les illes i també d'organitzar alguna activitat durant la visita del president Francesc Antich el març del 2010, per la Fira de Turisme (ITB).

La responsable de l'oficina a Berlín ha mantingut diverses reunions amb el director de la candidatura de "Illes Balears 2016. Capital Europea de la Cultura 2016", que ha mostrat un gran interès per ser present a tots els actes de caire balear que es desenvolupin a Alemanya.

5.1.2.3. Actuacions de comunicació

Al llarg de l'any s'han enviat correus electrònics per informar de les activitats que s'organitzaven a Alemanya. Se segueix treballant per actualitzar i ampliar la base de dades, no només de persones interessades en activitats culturals i/o acadèmiques relacionades amb la cultura i llengua sinó també de periodistes –especialment de l'àmbit cultural.

Mensualment s'ha enviat el butlletí, traduït a l'alemany, a tota la llista de contactes interessats en les activitats que s'organitzen.

Algunes de les activitats han estat enregistrades i/o fotografiades per a l'arxiu fotogràfic/filmogràfic i pensant en el projecte de Llull.TV.

5.1.2.4. Actuacions de Llengua i Universitats

5.1.2.4.1. Ensenyament en l'àmbit universitari

Jornades internacionals de professors a Gandia: del 7 al 10 de setembre, en les XXII Jornades internacionals de professors de català [vegeu Àrea de Llengua i Universitats], s'han convidat per primera vegada, a més de tot el professorat de la xarxa d'universitats a l'estranger, els responsables acadèmics d'Alemanya –també de França. Hi han assistit els de Maina (Eberhard Geisler), Tübingen (Johannes Kabatek), Göttingen (Tobias Brandenberger), Frankfurt (Tilbert D. Stegmann) i Kiel (Ulrich Hoinkes). De professors: Ariadna Soler, Assumpta Terés, Elisabet Capdevila, Eva Balada, Imma Martí, Laura Ortega, Maria Lacueva, Mireia Fusté, Núria Trias, Òscar Bernaus, Sebastià Moranta, Clara Terricabras, Elisenda Fàbrega i Volker Glab.

Durant les jornades, la responsable de l'IRL a Berlín ha pogut parlar amb cadascun d'ells i comentar la seva situació. Al marge de llegir les memòries de tots els lectors i veure com és la docència de català a cada una de les universitats, cal destacar les següents gestions:

- Càtedra de Frankfurt. S'ha seguit el procés de la formació de la càtedra de català a la Universitat Goethe de Frankfurt am Main. Actualment, el professor Hans Ingo Raddatz actua de catedràtic en funcions fins que es nomeni el catedràtic definitiu.
- Universitat de Colònia. Després d'enviar una carta a la degana, es programa una visita pel 2010. El nombre d'alumnes de català és notable i el lectorat funciona bé.
- Universitat de Bonn. Durant les jornades internacionals de professors a Gandia, el director de l'àrea de llengua i universitats s'ha reunit amb el professor Frank. R. Links de la universitat de Bonn per manifestar el seu interès en implantar estudis de català a la seva universitat. Després de diverses negociacions, i degut a una reestructuració del departament de romàniques i falta de pressupost per part de la universitat, la col·laboració no ha fructificat.
- Universitat de Braunschweig. La responsable de l'oficina a Berlín s'ha reunit amb la professora de català d'aquesta universitat per parlar de la situació de la docència dels estudis de català a la seva universitat. Després de la reunió, s'ha informat a l'Àrea de Llengua de la situació: el nombre d'estudiants és molt i molt reduït i els estudis de català no estan vinculats curricularment, ja que es tracta d'una universitat de caràcter tècnic. Es decideix prendre una decisió de cara la propera convocatòria i, segurament, tancar el lectorat.
- Universitat de Munich. S'analitza la situació de la universitat que també mostra un nombre molt reduït d'estudiants i molt poc interès i co-responsabilitat per part de la universitat en la docència del català. Es decideix estudiar la possibilitat de tancar el lectorat.
- Freie Universität. S'estudia la possibilitat d'allargar el contracte del professor de català que hi ha perquè els resultats són molt positius. La legislació alemanya i les característiques jurídiques que emmarquen la Freie Universität fan que això no sigui factible i la plaça d'aquesta universitat caldrà obrir-la a convocatòria el curs 2009-10.
- Universitat de Leipzig- Es mantenen les primeres converses amb el catedràtic de la Facultat de Traductologia de Leipzig per estudiar la possibilitat d'implantar estudis de català allà. A Leipzig no s'hi imparteixen estudis de català, la Facultat de Traductologia és la més important d'Alemanya i la universitat ja havia mostrat, en anys anteriors, el seu interès. Es comença a definir un projecte de lectorat molt sòlid.

5.1.2.4.2. Universitats amb Qualificació Complementària (QC)

Des de l'Àrea de Llengua i Universitats, i de manera coordinada amb Gerència, s'ha elaborat un conveni marc de col·laboració amb la universitat i una addenda específica pel programa de la QC per tal de formalitzar la implantació d'aquesta qualificació a les universitats on s'imparteix (Bochum, Heidelberg, Saarlandes, Hamburg, Bremen, Siegen, Tübingen i Münster).

S'ha mantingut converses i correspondència amb les vuit universitats per tal de fer-los arribar aquest conveni i addenda. Cada universitat presenta una casuística diferent i ara mateix s'està en procés de formalitzar aquests convenis –alguns estan més avançats que d'altres depenent del grau d'implicació dels responsables acadèmics i dels serveis jurídics de cada universitat.

La coordinadora de la Qualificació Complementària i la responsable de l'IRL s'han desplaçat a algunes d'aquestes universitats per parlar directament amb els responsables acadèmics del conveni i l'addenda.

La valoració que es fa de la Qualificació Complementària és positiva. S'espera formalitzar aquests convenis –que també regularitzen la situació contractual del professor– durant el 2010.

5.1.2.4.3. Associacions, entitats i institucions de catalanística

S'ha establert contacte amb els coordinadors i organitzadors del 22è Col·loqui germano-català que es durà a terme a Viena el setembre del 2010. S'està treballant per tal de fer un enviament dels dos volums de Grenzen sind Strassen a tots els participants i una presentació durant el col·loqui per tal de propiciar que se'n facin ressenyes.

5.1.2.4.4. Divulgació del català

Del 20 al 22 de novembre, s'ha participat a la Fira de Llengües “Expolingua 2009”, per fer difusió dels estudis de català. Quatre lectors de català a Alemanya han vingut a ajudar a l'estand.

Durant la fira s'ha establert contacte i contrastat opinions amb els responsables dels lectorats de basc i de gallec. El director de l'Àrea de Llengua i Universitats s'ha reunit amb la cap d'estudis de l'Instituto Cervantes de Berlín, que ha convidat a l'IRL a coorganitzar unes jornades de formació per a professors a l'Instituto Cervantes de Berlín. S'ha acordat que l'IC enviarà una proposta per treballar-la i fer-la efectiva el 2011. A l'estand s'han projectat documentals sobre Joan Miró, Salvador Dalí i Catalunya des de l'aire. També s'han fet demostracions del Parla.cat.

En aquesta edició no s'ha fet cap “classe o” de català però s'ha fet un balanç positiu de la fira i s'ha decidit programar-ne per l'edició del 2010.

S'ha seguit fent difusió del programa Parla.cat a biblioteques i centres on es creu que hi poden tenir interès. No només s'ha seguit enviant els díptics informatius sinó que s'ha proposat que en facin difusió mitjançant suports digitals. Algunes biblioteques ja en fan difusió de manera virtual, com per exemple la “Virtuelle fachbibliothek” de la Staats-und Universitätsbibliothek d'Hamburg.

S'ha assessorat al ministeri de Baden-Württemberg a l'hora de preparar el viatge d'estudi a Barcelona: “Ensenyament del català al món”. Un grup de 10 persones –del món de la cultura, l'educació i la política– s'han entrevistat amb el director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'IRL que els ha explicat les funcions de l'institut en l'àmbit de l'ensenyament. La valoració que el ministeri ha fet arribar de la trobada ha estat molt positiva.

5.1.2.4.5. Altres activitats

- Suport i difusió (i presència a l'acte de Berlín) de la gira del cantautor Pau Alabajos a diferents ciutats alemanyes, que incloïa una xerrada sobre la situació del català al País Valencià i un concert. El cantautor valencià ha fet una gira per les següents

universitats: Heidelberg, Tübingen, Saarbrücken, Bochum, Colònia, Bremen, Berlín i Göttingen.

- Suport i difusió del concert de Sílvia Comes a la Universitat de Bremen en el marc del “Festival de les llengües” que s’ha organitzat en aquella universitat.
- Suport i difusió de la quarta “Sommer School Katalanische Sprache und Kultur” que s’ha dut a terme a Hamburg, en el marc del programa de la Qualificació Complementària, i que ha reunit a una quarantena d’estudiants alemanys.

5.1.2.5. Actuacions de Literatura i Humanitats

5.1.2.5.1. Genèriques

En motiu del 10è aniversari de la plataforma poètica Lyrikline.org –en què l’IRL participa a través d’un conveni de col·laboració–, s’ha organitzat un acte en el marc de la celebració d’aquest desè aniversari. L’oficina de l’IRL a Berlín s’ha posat en contacte amb la delegació del Québec per organitzar un acte conjunt. Sota el títol “Katalonien-Québec: Lyrik mit Eigensinn”, la poetessa Teresa Pasqual ha compartit escenari amb Nicole Brossard. Pascual ha recitat poemes propis i també de Maria-Mercè Marçal. L’acte, que s’ha celebrat al local de la Literaturwerkstatt, ha estat moderat pel periodista i traductor Frank Heibert. La traductora de Brossard, Odile Kennel i els traductors de Marçal i Pascual, Tobias i Juana Burghardt també han participat del col·loqui.



Acte de celebració dels 10 anys de Lyrikline.org

El 16 de novembre s’ha dut a terme la presentació dels dos dos volums del llibre *Grenzen sind Strassen Band I und II (Carrers de Frontera. Volum I i Volum II)* al prestigiós “Ibero-amerikanisches Institut”. A l’acte, moderat pel professor de Potsdam Pedro Barceló, hi han participat Ulisses Moulines i Josep Maria Terricabras. El curador Arnau Pons i la traductora Monika Lübcke han llegit fragments del llibre. El director de l’Àrea de Literatura i Pensament ha assistit a l’acte.

En motiu d'aquesta presentació s'ha fet un enviament a diversos periodistes especialitzats, institucions culturals i estudiosos, dels dos volums de *Carrers de Frontera*, amb una carta de presentació del llibre i la informació de l'acte a l'IAI de Berlín.

5.1.2.5.2. Assessorament

S'ha facilitat una llista de diferents institucions relacionades amb la poesia i festivals poètics per tal de distribuir el DVD *Poetarium*: Internationales Literaturfestival Berlin; Literaturwerkstatt Berlin; Akademie der Künste, Literaturhaus.net, Literaturhaus Berlin, Literaturhaus München, Literaturhaus Frankfurt, Literaturhaus Leipzig (Haus des Buches), Literarisches Colloquium Berlin, Berliner Künstlerprogramm, Stiftung Lyrik Kabinett, Poetry International Rotterdam, i a les revistes especialitzades: Lettre International. Europas Kulturzeitung, Literaturen. Das magazin für Leser, Buchjournal i Börsenblatt.

D'altra banda, es continua treballant per assessorar sobre diferents plataformes literàries i poètiques alemanyes on la literatura/poesia pugui ser d'interès.

5.1.2.5.3. Fires del llibre

- Fira de Leipzig. La responsable de l'oficina a Berlín ha assistit a la Fira del Llibre de Leipzig, del 12 al 15 de març. En aquesta fira s'ha organitzat la participació de l'autor Toni Sala en el programa KSGL ("Kleine Sprache Grosse Literaturen. Ein Forum auf der Leipziger Buchmesse"). A l'acte, Sala ha compartit escenari i col·loqui amb l'escriptor romanès Ion Măiorescu. La traductora de Toni Sala a l'alemany, Monika Lübcke, ha llegit diversos fragments de la novel·la *Zwischenland* (Rodalies).
- Fira de Frankfurt. La responsable de l'oficina a Berlín ha assistit a la Fira del Llibre de Frankfurt, del 14 al 18 d'octubre, on ha mantingut reunions amb les principals editorials alemanyes que han traduït llibres del català o que hi poden tenir interès, entre d'altres: Schirmer Graf Verlag, Elfenbein, Piper, S.Fischer, Unionsverlag, Suhrkamp, Berenberg, Philip Reclam, DTV Schwabe, Ullstein, Au1, Schwerman i Wagenbach. La tasca ha consistit, sobretot, a oferir el suport logístic que les editorials puguin necessitar quan fan ús de les subvencions de promoció, un cop feta la traducció del llibre.

Durant els dies de la fira, la representant de l'IRL a Berlín també s'ha reunit amb gent de l'àmbit cultural de Frankfurt, entre d'altres: la nova directora de l'Instituto Cervantes de Frankfurt, la coordinadora acadèmica de la mateixa institució, el responsable de la Literaturhaus Frankfurt, el lector de català de la Goethe Universität de Frankfurt i de Marburg, el responsable de la Biblioteca Catalana a Frankfurt, la directora de Turisme de Catalunya, el coordinador del Frankfurter Kunstverein, un dels caps de redacció de l'emissora "Radiox.de" –que ha fet una entrevista a la responsable de l'IRL de Berlín pel programa setmanal "L'hora catalana"– i també diversos periodistes culturals.



Estand a la Fira de Frankfurt

5.1.2.5.4. Difusió

- Difusió de l'actuació de la companyia “Reflexus” al Festival internacional de poesia de Berlín 2009.
- Suport i difusió de la “Lesereise” –gira de lectures– de la publicació en alemany de *Vida privada*, de Josep Maria de Sagarra (editorial Elfenbein Verlag), a càrrec de l'actor Burkhart Siedhoff. Del 30 de novembre al 4 de desembre a Leipzig, Halle, Weimar, Berlín i Kiel.
- Suport i difusió a la “Lesereise” de la publicació en alemany de *Senyoria*, de Jaume Cabré (editorial Suhrkamp) a càrrec del mateix autor i acompanyat de la seva traductora, Kirsten Brandt. Del 12 al 20 de novembre: Hamburg (a la universitat –acte que ha coordinat el lectorat corresponent), Berlín, Heidelberg i Hannover.

5.1.2.5.5. Altres

S'ha assistit a les jornades de treball dels membres de lyrikline.org “International partner meeting october 30/31 2009”. El projecte de poesia de la Litertaturwerkstatt Berlín “Lyrikline.org” conté 600 poetes, 5500 poemes i 6600 traduccions a 50 llengües (hi ha 20 poetes catalans). En aquestes jornades s'han discutit i debatut temes relacionats amb la millora i les perspectives de futur d'aquest projecte i s'han presentat nous participants a la plataforma.

5.1.2.6. Actuacions de Creació

5.1.2.6.1. Genèriques

S'ha seguit fent una cerca i prospecció de possibles festivals on tinguin cabuda participació d'artistes i/o companyies catalanes. A més a més, s'ha establert contacte amb sales i equipaments importants de Berlín com per exemple, el Berliner Festspiele, la Schaubühne, la Volksbühne, la Komische Oper, el Hexenhofftheater o l'Stiftung Preussischer Kulturbesitz, entre d'altres.

En el marc de les activitats de "Sant Jordi al món" i de manera coordinada amb l'Àrea de Creació: Concert de Sant Jordi el 23 d'abril.

En el marc de la celebració institucional de l'11 de setembre, i de manera coordinada amb l'àrea de creació: Concert de Lluís Claret.

5.1.2.6.2. Assessorament

S'ha començat a treballar i concretar el projecte expositiu "Blindes Vertrauen" amb el centre d'art Tiergarten. En aquest projecte, dirigit per Magdala Perpinyà i Monika Anselment, que es durà a terme la tardor del 2010 a la Galeria Nord, hi participaran 5 artistes i l'exposició anirà acompanyada d'un cicle de conferències (projecte comú amb l'Àrea de Literatura i Pensament). S'ha començat a buscar un lloc adient per a l'exposició "Interpretant Ramon Llull: L'amic i l'amat". Durant el mes de desembre s'ha decidit que el mes de març del 2010 l'exposició ha de ser a Berlín. S'ha establert contacte amb diferents galeries i centres artístics de prestigi de Berlín com ara Art Forum Berlin, Kunst-Werke Berlin, Haus der Bethanien, Haus der Kulturen der Welt, Art Center Friedrichstrasse, Art Place Berlin, Berliner Galerie, entre d'altres.

Activitats

S'ha fet difusió i donat suport logístic a diverses activitats, entre d'altres:

- Assistència i difusió del concert de DUO DS a la Staatskapelle Berlin. El gruix del programa musical era d'Eduard Toldrà. L'IRL ha assumit la traducció dels sonets de Toldrà del català a l'alemany, que s'han publicat en el programa de mà del concert.
- Assistència i difusió de l'exposició d'Isabel Banal "Sense revelar" a la Galeria Nord Kunstverein Tiergarten.
- Assistència i difusió de l'exposició "Inseln ohne Grenzen. Contemporani balears". Una mostra d'artistes balears que s'ha exposat a l'Art Center Friedrichstrasse de Berlín. A la inauguració hi ha assistit la directora adjunta de les Illes Balears.
- Assistència i difusió del concert d'homenatge a Isaac Albéniz, a la sala Mendelssohn Remise de Berlín, a càrrec dels músics Maria Busqué i Víctor de la Rosa.
- Visita i difusió de la presència de galeristes a les fires d'art Artforum i Berliner Liste.
- Visita a les inauguracions i difusió de les exposicions d'artistes/galeristes (Oliver Roura, Creixell Espilla, Maribel López, Cristòfol Pons, Mireia Clotet, Sandra Rubies...), i assessorament a artistes que tenen intenció d'obrir-se mercat a la capital alemanya (Xavier Recasens, Oriol Mora, Laura Iniesta...).

- Difusió de l'actuació de Cobosmika Company a la Fabrik Potsdam –en el marc de la 19a edició del Potsdamen Tantzage Festival.
- Difusió de la gira europea (a Alemanya: Stuttgart, Colònia, Hamburg, Berlín, Dortmund i Aachen) del grup “Suzy & los Quattro”.
- Difusió de l'espectacle “A teenager experience: straiten con freighen” de l'Associació Uns nois que fan teatre, en el marc del Young Stars festival, a Hamburg.
- Difusió de l'espectacle “La Gran Familia”, de Fadunito Produccions, a l'Internationale Kulturbörse de Freiburg.
- Difusió de les sis funcions de la Companyia Playground de l'espectacle “A taula!” en el marc del Festival SONE 2009 (Berlín, Leipzig i Viena). (Assistència a l'espectacle de Berlín, al teatre Schaubude)
- Difusió de l'espectacles de titelles “Jukebox”, de l'Associació cultural Trukitrek, al Kleines Fest de Hannover.
- Difusió de l'exposició de Joan Rabascall al Weserburg de Bremen.

S'ha assistit a diversos actes culturals relacionats amb la cultura catalana i/o amb representació catalana, entre d'altres:

- Presentació del llibre “Ein Tag im Bulli”, de Ferran Adrià, al Radialsystem -amb la presència del propi cuiner i autor.
- Exposició de Joan Brossa a l'Instituto Cervantes de Berlín.
- Conferència “Die Nähe des Vergessenene” de l'artista catalana Núria Quevedo i Mercedes Àlvarez.
- Roda de premsa de presentació de la Biennal de Venècia a l'Instituto Italiano di Cultura.
- European Poetry Slam meeting. Amb la participació del poeta català Bernat Feliu (del grup de poesia AUDE).

5.1.3. Objectius 2010

Els objectius per al proper any, a més de seguir col·laborant amb les activitats de l'IRL previstes a Alemanya, són les següents:

- Ampliar la base de dades d'equipaments i festivals (tant en l'àmbit de la literatura i les humanitats com en el de la creació –arts visuals, cinema, teatre, música, dansa...-). Als nous contactes, fer-los arribar la informació pertinent de les tasques i/o oportunitats que s'ofereixen.
- Ampliar la base de dades amb gent i/o institucions interessades en activitats catalanes i/o balears.
- Mantenir el contacte ja establert amb equipaments, associacions i festivals per a seguir col·laborant-hi.
- Fer un estudi dels mitjans de comunicació alemanys i treballar amb la premsa –sobretot amb els periodistes i les seccions culturals– per fer possible més presència als mitjans de les activitats catalanes i balears. Analitzar els articles que es van publicar durant la fira del llibre del 2007 per tal de treballar-hi i aconseguir més notorietat als mitjans.
- Fer un seguiment de les editorials amb qui ja tenim contacte i animar a que se segueixi fent traduccions a l'alemany, sobretot potenciant les subvencions de promoció on es pot ajudar de forma logística a les editorials.

- Continuar fent el seguiment pertinent i l'anàlisi de les universitats alemanyes on s'imparteix el català. Aconseguir formalitzar la col·laboració amb les universitats mitjançant convenis bilaterals de col·laboració, principalment, a les universitats on s'imparteix la Qualificació Complementària. I seguir donant suport a la coordinadora del programa de la QC per tal de consolidar-lo i augmentar el nombre d'empreses dels territoris de parla catalana on els alumnes alemanys puguin fer pràctiques.
- Analitzar la situació dels lectorats que no són rendibles i estudiar la possibilitat d'obrir-ne d'altres a universitats de referència.
- Preparar activitats balears pel mes de març del 2010, en motiu de la visita del president de les Illes Balears, Francesc Antich, a la fira de Turisme ITB.
- Preparar la programació del Sant Jordi Berlinès 2010.
- Promoure les subvencions a la promoció en editorials que han traduït literatura catalana i treballar per a potenciar futures traduccions.

5.2. OFICINA DE LONDRES

5.2.1. Objectius específics per a l'any 2009

L'obertura de l'oficina de l'Institut Ramon Llull a la delegació del Govern de la Generalitat a Londres ha tingut lloc el gener de 2009 i ha estat la tercera seu fora del domini lingüístic que s'ha implantat a Europa. El primer objectiu ha estat condicionar el funcionament logístic de la seu (aspectes materials i provisió de serveis), així com establir el mètode de coordinació amb totes les àrees de l'IRL, que s'ha anat acordant durant les reunions de direcció, coordinació i reunions específiques amb cada una de les àrees.

Una segona fase, paral·lela a aquesta última tasca, ha estat crear una xarxa de contactes entre les diferents institucions culturals, els diversos equipaments, les universitats amb qui l'IRL té conveni i els mitjans de comunicació del Regne Unit i Irlanda. Precisament s'ha fet coincidir la carta de presentació de l'oficina de Londres amb la celebració de Sant Jordi. Durant aquesta segona fase també s'ha començat a planificar un calendari d'actuació i participació en els esdeveniments culturals del país.

5.2.2. Activitats

5.2.2.1. Actuacions de caràcter transversal

L'oficina de l'IRL a Londres està ubicada al mateix edifici on tenen seu altres institucions governamentals catalanes al Regne Unit: la delegació de govern de la Generalitat de Catalunya, ACC10 (Copca+Consulat de Mar), Turisme de Catalunya i ICIC (Institut Cultural d'Indústries Culturals) per la qual cosa s'han mantingut reunions de presentació i seguiment amb aquestes oficines. Així mateix, la responsable de l'oficina de l'IRL a Londres, Núria Corominas, ha mantingut contactes amb la European Union National Institutes for Culture (EUNIC), una xarxa que agrupa als instituts de cultura d'arreu d'Europa i realitza projectes conjunts per a la difusió de la cultura dels països i territoris respectius. L'objectiu era donar a conèixer a les institucions culturals europees la presència al Regne Unit. Aquest objectiu s'ha materialitzat amb una visita de dos dies a Brussel·les dels diferents representants i directors de les institucions culturals per tal de conèixer de prop el funcionament de les institucions europees culturals. El viatge ha estat organitzat per The European Commission Representation in the United Kingdom.

5.2.2.2. Actuacions institucionals

En aquest primer any a Londres, s'ha celebrat la diada de Sant Jordi dins el marc de les activitats de "Sant Jordi al Món", que s'ha aprofitat com a carta de presentació de l'oficina al Regne Unit. L'acte va constar d'un concert a càrrec dels músics Jordi i Ferran Savall, seguit d'una recepció. Es van editar targetons especials per l'acte i es va regalar una rosa i material informatiu de l'IRL als assistents: agents culturals del país, institucions i equipaments culturals, universitats i premsa del país i estrangera. Hi va assistir la directora adjunta a Catalunya.



Montserrat Figueres, Jordi Savall i la viceconsellera d'Afers Exteriors, Roser Clavell, en la recepció posterior a la diada de Sant Jordi celebrada a Londres

5.2.2.3. Actuacions de Comunicació

S'ha elaborat un llistat de contactes de les diferents institucions culturals, equipaments, universitats, mitjans de comunicació i periodistes estrangers al Regne Unit i a Irlanda, que han rebut informació institucional (catàlegs, fulls informatius, etc.) i posteriorment s'ha fet difusió electrònica de les activitats que s'han organitzat al llarg d'aquest primer any.

5.2.2.4. Actuacions de Creació

D'acord amb els objectius de difondre la creació contemporània i de fomentar la presència en xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums, etc.), s'ha atès els responsables d'estructures artístiques del Regne Unit i d'Irlanda per informar-los sobre l'organització de les arts de l'espectacle en els territoris de parla i cultura catalana o sobre companyies i artistes.

S'han mantingut reunions i/o contacte amb els següents festivals/equipaments: The London Latin Music festival-La Linea-, Midsummer Cork Festival (Irlanda), Watch this Space del National Theatre, London Spanish Film Festival, The Double Club, Cadogan Hall, Arnolfini

Centre, Tate Modern, Hay Festival, Sadlers Wells Theatre, Gate Theatre-Notting Hill-, Southbank Centre, Wigmore Hall, Cargo, The Great Escape Festival, British Council, Embaixada espanyola i oficina cultural de l'embaixada al Regne Unit, Norfolk & Norwich Festival, Design Museum, Crane Kalman Brighton, BCNKUA Gallery, London Design festival, London Jazz Festival, Harmonia Mundi, Whitechapel Gallery, CamdemArts Centre, Southlondon Gallery, Whitecube, Artsadmin, Shakespeare Globe, Edinburgh Fringe Festival, Irish Museum of Modern Art, Greenwich+Docklands festivals, London Festival of Architecture, Roundhouse, Arts Council England, Riverside Studios.

S'ha col·laborat en l'organització i/o difusió de les següents activitats:

- Concerts de Catalytic Sounds a les sales Cargo i Camino de Londres.
- Exposició de l'artista Regina Saura amb el seu treball "Moments" a la galeria d'art William Thuillier de Londres.
- Participació al festival de cinema de Londres London Spanish Film festival amb Catalan Window (apartat especial amb pel·lícules i curtmetratges de directors catalans).
- Exposició dels artistes Oriol Mora i Carles Guitart amb el seu treball "From Catalunya to Cleveland" a la Saltburn Gallery de Saltburn-by-the-Sea.
- Exposició de l'artista Francesc Ruiz amb l'obres Sequelism. Episode 3: Possible, Probable or Preferable Futures, a l'Arnolfini Centre de Bristol.
- Participació al festival Watch This Space! Catalan Variétés & Bank Holiday Dance Weekend del National Theatre, que ha esdevingut un dels festivals de teatre de carrer més importants al Regne Unit.
- Presentació Biennial de Venècia a l'Istituto Italiano di Cultura de Londres. La responsable de l'oficina de Londres va ser a la presentació i va informar al director de la mostra sobre l'exposició organitzada pel IRL "La Comunitat Inconfessable".
- Presentació Food for Thought. Thought for Food: The Creative Universe of El Bulli's Ferran Adrià, l'edició anglesa del llibre Menjar per pensar, pensar per menjar presentat a The Double Club de Londres.
- Concert en homenatge a Isaac Albéniz per la Royal Philharmonic Orchestra dirigida per Carles Checa i Jose Menor (Piano) al Cadogan Hall.
- Presentació de Crush i Futil del director/artista Thomas Noone al Southbank Centre.

5.2.2.5. Activitats de Literatura i Pensament

Per tal d'identificar les sinergies que permetin una col·laboració en la difusió dels escriptors i un millor coneixement dels equipaments que poden acollir actes de presentació, s'ha elaborat una llista d'equipaments i s'ha procedit a contactar-los. S'ha coordinat una relació de contactes amb editorials.

S'han mantingut reunions i/o contactes amb els següents festivals/equipaments/institucions /editorials: Hay Festival, Litro Magazine, Peirene Press, Poets in the City, Kings Place, New Spanish Books (oficina comercial de l'Ambaixada espanyola a Londres), Serpenstail, ThamesHudson publishers, The Pen Club al Regne Unit, Ambaixada espanyola i oficina cultural de l'Ambaixada al Regne Unit, Alma books, Daunt books, Sàpiens publicacions, Edebe, Parthian, Bitter Lemon, les seus de l'Instituto Cervantes a Londres, Manchester-Leeds i Dublín, London Library, Sussex Academic Press, Peter Owen Press.

S'ha col·laborat en l'organització i/o difusió de les següents activitats:

- Presentació del llibre *War of the Witches (La guerra de les bruixes)* de l'escriptora Maite Carranza a l'escola espanyola Cañada Blanch de Londres.
- Acord de col·laboració amb el Hay Festival per a la participació de l'IRL al festival de Hay-on-Wye, País de Gal·les el 2011. Les reunions establertes han servit també per potenciar acords amb el Festival Hay de Cartagena de Indias, Colòmbia i el Hay Beirut, Líban.
- Participació a The Catalan Poetry Event a l'Institut Cervantes de Londres. L'acte ha consistit en una recepció i una lectura de poemes de poetes de territoris de parla catalana: Gaspar Jaén Urban, Carles Duarte, Vinyet Panyella, Ponç Ponç.



Maite Carranza (al centre) envoltada d'alguns alumnes i professors de l'escola Cañada Blanch

- Participació al London Book Fair, fira del llibre de Londres on s'han realitzat reunions amb editorials britàniques per a la publicació de llibres traduïts a l'anglès.

5.2.2.6. Activitats de Llengua i Universitats

D'acord amb els objectius de difondre la llengua i de fomentar la presència al Regne Unit, s'ha anunciat l'obertura de l'oficina a les universitats i equipaments o institucions culturals.

S'han mantingut reunions de treball i/o contacte amb les següents institucions:

Anglo-Catalan Society, London School of Economics-LSE, Plataforma per la Llengua al Regne Unit, Goethe Institut, Institut Français de Londres, Institut Cervantes, Wolverhampton University, Leeds University, University of Bristol, University of Cardiff, University of Sheffield, University of Manchester, University of Leicester, University of Birmingham, University of Glasgow, University of Wales-Swansea, University of Oxford, University of Lancaster, Univer-

sity of Durham, Exeter University, University of Liverpool, King's College University of London, Queen Mary University of London, University of Newcastle, University of Cambridge, University of Wales-Bangor, University of Kent-Canterbury, University of Edinburgh, University College Cork-Irlanda, Roehampton University-London.

S'ha col·laborat a organitzar i/o difondre les següents activitats:

- Acord per establir un conveni de col·laboració amb el Centre d'Idiomes Moderns de la London School of Economics per tal que a partir del curs 2011-2012 s'iniciï docència de català a aquesta universitat.
- Acord per establir un conveni de col·laboració amb University of Edimburgh per tal que, a partir del curs 2010-2011, s'iniciï docència de català a aquesta universitat.
- Conferències/Concerts del grup de música Manel a la Manchester University i la Glasgow University per promoure la música en llengua catalana.



Anunci del concert de Manel a Manchester

- Participació a The Anglo-Catalan Society Annual Conference realitzada a la Edimburgh University.
- Conferència /Seminari "The intersection of Poetry and Architecture in Catalonia" a la University of Birmingham. Amb els poetes Gaspar Jaen i Urban, Sebastià Alzamora, Jordi Larios i Miquel de Palol.
- Reunions de treball amb responsables i lectors de les universitats del Regne Unit amb les quals l'Institut Ramon Llull hi té conveni.
- Participació en la selecció de professorat per a les universitats del Regne Unit.
- Xerrades a alumnes de les universitats al Regne Unit, amb les quals l'IRL té conveni o és susceptible de tenir-ne, sobre la funció de IRL al Regne Unit i promoció de la cultura i llengua catalana.
- Participació al London Language Show 2009, fira dels idiomes de Londres amb un estand propi on s'han realitzat diverses activitats pels assistents a la fira.

5.2.3. Objectius 2010

- Ampliar la xarxa de contactes (agents i institucions culturals i equipaments) de totes que permetin disposar dels recursos per poder realitzar les activitats culturals corresponents al Regne Unit.
- Assessorar amb la planificació i ampliació del calendari d'activitats al Regne Unit.
- Regularitzar les relacions amb les universitats al Regne Unit i a Irlanda per mitjà de convenis i vetllar pel compliment de les condicions administratives que regeixen les places de professors.

5.3. OFICINA DE NOVA YORK

5.3.1. Objectius específics

L'oficina de l'Institut Ramon Llull a la delegació del Govern de la Generalitat a Nova York s'ha inaugurat el febrer d'aquest any.

El condicionament de l'oficina de l'IRL a Nova York pel que fa als aspectes materials i de provisió de serveis ha estat el primer objectiu per assolir una plena funcionalitat. Aquest objectiu s'ha completat entre els mesos de febrer i juny.

Els primers mesos de funcionament han servit per conèixer el funcionament intern de l'IRL i coordinar-se amb les diferents Àrees a través dels Consells de Direcció, els Consells tècnics i les reunions de coordinació de les Àrees, així com amb l'equip directiu, Gerència i el Departament de comunicació.

Com la resta de oficines, es treballa de manera coordinada amb Direcció, Gerència i les diferents Àrees, i comparteix els seus objectius al seu territori de referència. Es dóna tot el suport i assessorament que les Àrees requereixen per a dur a terme qualsevol projecte o activitat dins del territori d'actuació de l'oficina, en aquest cas, Amèrica del Nord (EUA, Canadà i Mèxic).

Els objectius específics fixats per la Direcció per a les oficines a l'exterior comprenen en un primer moment la creació d'una xarxa de contactes que permeti poder dur a terme les seves activitats en cada país en les millors condicions i en col·laboració amb els agents culturals locals, i que permeti que aquestes activitats tinguin un ressò i una visibilitat en els mitjans de comunicació del país en qüestió.

5.3.2. Activitats

5.3.2.1. Actuacions de caràcter transversal

En la línia d'inserció en la xarxa d'estructures culturals de Nova York i d'EUA en general, la responsable de l'oficina a Nova York, Jadranka Vrsalovic, ha dut a terme un seguit de reunions per presentar-se i presentar l'oficina a Nova York i la tasca institucional:

- Reunions de coordinació amb el Delegat de la Generalitat a EUA. A aquestes reunions hi assisteix també la Directora d'ACC1Ó (COPCA/CIDEM) a EUA.
- Reunions amb el Gestor cultural de l'Ambaixada d'Espanya a Washington.
- Reunió amb el Cònsol de cultura del Consolat d'Espanya a Nova York.
- Reunió amb el Director i el Director de cultura de l'Instituto Cervantes de Nueva York.
- Reunió amb la Directora de biblioteca de l'Instituto Cervantes de Nova York.
- Reunió amb el Director de l'Instituto Cervantes de Chicago.
- Reunió amb el Gestor cultural del Centro Cultural Español (CCE) de Miami.
- Reunió amb l'Ambaixador d'Andorra davant de les Nacions Unides.
- Reunió amb la Consellera cultural i Directora de Serveis Culturals i amb l'Agregat Cultural de la Delegació de Quebec a Nova York.
- Reunió amb la Directora de l'Oficina de llengua i literatura italiana de l'Istituto Italiano di Cultura a Nova York.

- Reunió amb la responsable del Centro Cultural Cubano a Nova York.
- Reunió amb la Directora de la Cambra de Comerç EUA-Espanya.

5.3.2.2. Actuacions de Comunicació

S'han recuperat i organitzat tots els contactes dels corresponents de mitjans de comunicació catalans i balears i també espanyols, i dels periodistes de diversos mitjans de comunicació americans de Nova York, Washington i la resta d'EUA.

S'han creat unes llistes de difusió electrònica per anunciar les activitats relacionades amb la cultura catalana i balear organitzades a Nova York i EUA. Aquestes llistes comprenen més de 1.000 contactes, entre els quals figuren també els periodistes americans i els corresponents esmentats.

S'ha establert una col·laboració permanent amb la Delegació de la Generalitat a EUA, la representació d'ACC1Ó (COPCA/CIDEM) a EUA, el Catalan Center de NYU, el Catalan Institute of America (Casal Català de Nova York), la Foundation for Iberian Music del Graduate Center - CUNY i la Cambra de Comerç EUA-Espanya per fer difusió de les activitats culturals organitzades a Nova York i EUA.

També s'ha establert una col·laboració permanent amb l'Oficina cultural del Consolat d'Espanya a Nova York per incloure les activitats culturals organitzades a Nova York i EUA en el butlletí informatiu mensual que l'Oficina envia a les seves llistes de contactes.

S'ha fet difusió de les activitats relacionades amb la cultura organitzades per altres institucions i entitats catalanes o locals, o per les universitats americanes que imparteixen classes de llengua i/o cultura catalana (la Delegació de la Generalitat a EUA, el Catalan Center, el Casal Català de Nova York, etc.).

S'han mantingut reunions i contactes amb diversos corresponents i periodistes de mitjans americans per informar-los de l'obertura de l'oficina. S'ha facilitat la tasca dels corresponents facilitant-los informació i els contactes i l'accés necessari als protagonistes de les activitats culturals.

S'ha creat una llista de contactes dels instituts culturals i departaments de cultura de les ambaixades o consolats dels altres països a Nova York, Washington i la resta d'EUA i el Canadà.

5.3.2.3. Actuacions de Llengua i Universitats

5.3.2.3.1. Ensenyament en l'àmbit universitari

S'ha anunciat l'obertura de l'oficina al conjunt de professors de català de la Xarxa universitària d'estudis catalans en el territori d'EUA, Canadà i Mèxic, als responsables acadèmics de cada universitat, així com a d'altres ensenyants que no formen part de la Xarxa.

S'ha actualitzat la base de dades de contacte de les universitats de la Xarxa.

Al llarg de l'any s'han mantingut entrevistes i contactes amb diverses instàncies acadèmiques per tal de millorar l'ensenyament de llengua i cultura en algunes universitats en particular i per implantar-ne l'ensenyament en nous centres d'educació superior:

- S'ha mantingut una reunió inicial el Cap del Departament d'estudis hispànics i responsable acadèmic de la Universitat de Brown, Providence.
- S'ha establert una comunicació fluïda amb el lectorat de català a la Universitat de Mont-real, Canadà.
- S'ha mantingut una reunió inicial amb el Cap del Departament d'espanyol i de portuguès i el responsable acadèmic de Columbia University, Nova York, per preparar la signatura del nou Conveni de col·laboració entre Columbia University i l'IRL per a l'ensenyament de català en aquesta prestigiosa universitat, que forma part de la Ivy League (les millors universitats d'EUA). La docència de català hi ha començat el setembre del 2009, i s'està elaborant un programa d'activitats culturals per a la primavera del 2010.
- S'ha treballat per aclarir la situació acadèmica de l'ensenyament de llengua i cultura i s'ha establert una forma de col·laboració en la selecció del personal docent de català a la Universitat d'Illinois a Urbana-Champaign. Durant el semestre de la tardor del 2009 s'han impartit classes de llengua catalana, i durant la primavera del 2010 s'impartiran classes de llengua i també de literatura catalana en aquesta universitat.
- S'ha estat en contacte amb la professora de català a la Universitat de Missouri per tal d'assessorar-la sobre les opcions de treure's el certificat de català a EUA.
- S'ha estat en contacte amb la professora de castellà a la Universitat de Kentucky per tal d'orientar-la en el procés d'iniciar la implementació de la docència de llengua catalana a la seva universitat.
- S'ha fet el seguiment de la implementació, de moment ajornada, d'uns estudis de llengua i cultura a la Universitat de Yale.
- S'ha col·laborat en la difusió de la proposta del programa cultural per a la Diada de Sant Jordi 2010 presentada pel lectorat de català a la Universitat de Georgetown, Washington. Se n'ha fet difusió entre les altres universitats de la Costa Est d'EUA (Harvard, Brown, Columbia, Massachusetts) per estudiar opcions de col·laboració. S'ha facilitat el contacte amb el Departament cultural de l'Ambaixada d'Espanya a Washington.
- A l'octubre s'ha organitzat una visita de treball del Cap i de la Coordinadora de l'Àrea de Llengua i Universitats i les reunions amb els Caps de Departament, els responsables acadèmics, els lectors de la Xarxa i, en algunes ocasions, amb estudiants de català, de les següent universitats de la Costa Est d'EUA: Brown University, Providence. Reunió amb el Cap del Departament d'estudis hispànics i responsable acadèmic. La visita serveix per començar a preparar la signatura d'un conveni de col·laboració entre la Universitat de Brown i l'IRL, així com per tancar temes administratius pendents del 2009 i preparar la sol·licitud d'un professor visitant i de les activitats culturals durant el 2010.
- Columbia University, Nova York. Reunió amb el Cap del Departament d'espanyol i de portuguès, i el responsable acadèmic.
- Graduate Center, CUNY. Reunió amb el Cap del Programa de doctorat en literatura hispànica i luso-brasilera i també de la Càtedra Mercè Rodoreda de literatura catalana, i amb el cap adjunt.
- També es decideix la creació d'una secció catalana de la Biblioteca del Graduate Center i l'enviament de llibres per part de l'IRL. Des de l'oficina a Nova York se'n fa el seguiment.

- Georgetown University, Washington. Reunió amb el Cap del Departament d'estudis hispànics, la responsable acadèmica i la lectora de català de la Xarxa.
- Breu reunió amb estudiants de català o que han fet cursos de llengua i/o cultura catalana a Barcelona en el marc del programa d'intercanvi acadèmic organitzat per la Universitat.
- Reunió protocol·lària amb el Degà per plantejar-li la possibilitat de crear un Minor (carrera secundària) en estudis catalans (5 classes de llengua i cultura catalanes ja existents més una classe genèrica); el degà s'hi mostra favorable.
- New York University (NYU), Nova York. Reunió amb la Cap del Departament d'espanyol i portuguès, la professora associada al Departament d'espanyol i de portuguès, la Directora del Catalan Center a NYU i el representant del Deganat de NYU. Es planteja estructurar un curs de cultura catalana a càrrec d'un professor de NYU durant el semestre de la tardor, i un segon curs de cultura catalana a càrrec d'un professor visitant durant el semestre de la primavera. Aquest programa és el que al final ha estat acceptat per NYU i s'haurà d'elaborar durant el 2010.

Immediatament després de la visita dels responsables de l'Àrea de Llengua i Universitats a Nova York, s'ha mantingut una reunió amb el Director de la Foundation for Iberian Music del Graduate Center, CUNY, i de la Càtedra Mompou de música catalana, per aclarir-ne el funcionament de la Càtedra de cara a la signatura de l'Addenda del Conveni de col·laboració per a l'any 2011.

Des de l'oficina de Nova York s'ha assessorat la Càtedra de gallec i la Càtedra Rodoreda del Graduate Center de la CUNY per organitzar un acte conjunt sobre la traducció literària durant la primavera del 2010.

S'han mantingut contactes amb professors de diversos centres d'estudis superiors fora de la Xarxa universitària d'estudis catalans per explorar possibilitats de col·laboració, com per exemple:

- Ignasi Clemente, Professor assistent al Departament d'antropologia del Hunter College, CUNY, Nova York.
- Eva Juarros, Professora assistent i Directora del programa de llengües romàniques de la Universitat estatal de Buffalo, Estat de Nova York, que duu a terme una recerca de sociolingüística catalana entre les comunitats catalanes immigrants a EUA.

5.3.2.3.2. Associacions, entitats i institucions de catalanística

S'ha establert el contacte amb la NACS a través del seu President i s'ha col·laborat en la difusió de les seves activitats.

S'ha plantejat la possibilitat d'organitzar una trobada dels lectors de català a EUA i els seus responsables acadèmics amb ocasió del congrés de la NACS, el maig del 2010 a Filadèlfia.

S'ha establert el contacte i la col·laboració necessària amb el Catalan Center, centre d'estudis catalans a la NYU, per tal de coordinar les tasques de promoció de les activitats organitzades per ambdues entitats.

5.3.2.3.3. Divulgació del català

L'octubre del 2009 s'ha impartit una classe sobre la situació sociolingüística del català i la campanya de normalització lingüística per als estudiants de cultura catalana de NYU.

Des de l'oficina de Nova York s'ha fet difusió de la nova eina per aprendre català, Parla.cat. S'ha repartit el material gràfic entre els lectors de català de les universitats de la Costa Est d'EUA.

S'ha assessorat el professorat de català a EUA i estudiants particulars sobre les possibilitats de continuar els seus estudis a Catalunya o les Illes Balears i sobre les diverses beques i colònies lingüístiques co-organitzades per l'IRL als territoris del domini lingüístic català.

S'ha intervingut en el procés de la donació de la primera part del fons bibliogràfic sobre Ramon Llull i la medievalística catalana procedent de l'herència del difunt Prof. Walter Artus a la Universitat de Califòrnia a Los Angeles (UCLA). La col·laboració ha consistit en elaborar una llista exhaustiva dels llibres del fons bibliogràfic esmentat, fer-ne un arxiu fotogràfic, establir els contactes necessaris amb les institucions interessades en rebre el donatiu i facilitar suport logístic per organitzar l'enviament dels llibres.

Finalment, s'ha assessorat les institucions que tenien interès en implantar-se a EUA o hi buscaven difusió, o simplement necessitaven informació i contactes, entre d'altres:

- ICCIC.
- Catalan Journal of Communication and Catalan Studies, Universitat Rovira i Virgili.
- Escola Oficial d'Idiomes.
- Escola d'Escriptura de l'Ateneu Barcelonès.

5.3.2.4. Actuacions de Literatura i Humanitats

5.3.2.4.1. Genèriques

S'ha actualitzat i s'ha completat el llistat de les adreces i les persones de contacte de les editorials americanes que publiquen obres literàries, de ficció i/o poesia, traduïdes d'altres llengües. A EUA, només un 3% dels llibres publicats cada l'any són traduccions, publicades normalment per editorials petites i independents, per la qual cosa el contacte personal es fa no només desitjable, sinó també indispensable.

S'ha preparat i s'ha fet la tramesa dels quadernets de literatura catalana contemporània a 23 editorials americanes, juntament amb una carta de presentació de l'IRL i de la seva tasca de difusió de la cultura i la literatura catalanes i de les línies d'ajut de què disposa. S'ha fet el seguiment de les editorials que han mostrat interès o que han demanat més informació.

S'ha fet difusió entre els traductors del català a l'anglès del premi de traducció PEN Translation Prize, així com de la possibilitat de publicar traduccions inèdites a InTranslation, la pàgina web de la revista Brooklyn Rail dedicada exclusivament a la literatura traduïda d'altres llengües.

5.3.2.4.2. Assessorament

Al llarg de l'any s'han mantingut reunions i contactes amb editors i representants de diverses associacions de l'àmbit de la literatura per tal d'identificar les sinergies que permetin una col·laboració en la difusió de l'obra dels escriptors i un millor coneixement dels equipaments que poden acollir els actes de presentació.

Entre les associacions i els equipaments contactats cal destacar:

- PEN World Voices Festival. Es constata la satisfacció amb la col·laboració existent des de fa uns anys i la voluntat de continuar-la en el futur. Es presenten les propostes per al festival del 2010.
- Whitney Museum of Art. De cara al festival del PEN del 2010, es contacta el Museu per tal d'explorar les possibilitats d'una col·laboració en l'organització d'un acte literari paral·lel.
- King Juan Carlos I Center, NYU. L'objectiu de les reunions és redirigir la participació en el cicle de poesia que se celebra al Centre a través de la convocatòria pública dels ajuts a la promoció de la literatura catalana.
- DIA Foundation. Coordinació i assessorament per tal de facilitar la preparació de la documentació per tal de demanar la subvenció per presentar la versió anglesa de les memòries d'Antoni Tàpies.
- Univesitat de Dartmouth. Assessorament sobre la possible participació del poeta Joan Margarit en un cicle de poesia, que al final s'ha ajornat fins al maig del 2010.
- 92nd Street Y. S'estableix el contacte inicial amb l'objectiu d'aconseguir que els programadors literaris d'aquest centre, un dels més prestigiosos de Nova York, s'interessin en incloure escriptors i pensadors catalans i balears en el seu programa. Se'ls informa dels ajuts i se'ls fa arribar el quadernet de literatura catalana contemporània.
- American Sephardi Federation. Reunió de presa de contacte inicial per tal d'establir una col·laboració en el futur.
- Instituto Cervantes / European Book Club. Es mantenen reunions per tal de definir la col·laboració amb l'Instituto Cervantes de Nova York de cara a la sessió sobre la literatura catalana de l'European Book Club, prevista durant el 2010. L'European Book Club és el club de lectura fruit de la col·laboració entre els instituts culturals de diferents països amb seu a Nova York que tenen biblioteca pròpia.

S'ha iniciat el procés acordat de traspàs de contactes amb les editorials americanes a l'oficina a Nova York, motivat en primer lloc pel desig de millorar l'agilitat de comunicació amb aquestes editorials gràcies al fet de tenir un representant a la mateixa zona horària i en un país tan vast i tan llunyà com EUA.

Entre les editorials i les revistes amb les qual s'ha establert el contacte personal, sigui durant la fira del llibre Book Expo Americas, sigui després, i que s'ha anat assessorant, destaquen:

- Archipelago Books
- Boa Editions
- Brooklyn Rail - InTranslation
- Dalkey Archive
- Digitalia

- Europa Editions
- Godine
- Graywolf Press
- HMH
- Lectorum Publications
- Melville House
- New Directions
- Open Letter
- Other Press
- Penguin Classics
- Princeton Press
- Swan Isle Press
- The New York Review of Books
- Words without Borders
- World Literature Today

També s'ha establert el contacte inicial amb les següents llibreries especialitzades en literatura estrangera i traduccions:

- McNally Jackson
- Idlewild

Finalment, s'ha establert el contacte amb diversos escriptors i traductors ubicats als EUA.

5.3.2.4.3. Activitats

Al llarg de l'any, l'oficina a Nova York ha participat en l'organització i ha assumit part de la logística dels següents actes literaris:

PEN World Voices Festival 2009

S'ha participat de tres maneres diferents en el festival PEN World Voices 2009, organitzat pel PEN American Center i que ha tingut lloc a finals d'abril del 2009.

D'una banda, ha donat suport a la participació oficial de dos autors catalans, Narcís Comadira i Josep-Maria Terricabras, que han protagonitzat diversos actes del Festival. En Narcís Comadira ha estat un dels autors escollits a participar en l'acte inaugural del Festival.

D'altra banda, en col·laboració amb el Festival, s'ha organitzat un acte paral·lel, inclòs igualment en el programa oficial. Aquest any s'ha tractat d'un homenatge conjunt a dos poetes illencs, el mallorquí Blai Bonet i el cubà Reinaldo Arenas. Han participat en l'homenatge, entre d'altres, els poetes Biel Mesquida i Carles Rebassa, i també, com a moderadora, Margalida Pons.

Finalment, com a últim acte del Festival i primer del festival Catalan Days, s'ha ofert una lectura dramatitzada de *La plaça del diamant* de Mercè Rodoreda, dirigida per Ramon Ollé i protagonitzada per l'actriu americana Jessica Lange.

L'oficina a Nova York ha participat activament en la preparació i l'organització de la logística de tots aquests actes.

Col·loqui sobre la traducció “Standing in the Shadows: Catalan Literature and English Translation” i sopar literari “Som el que hem menjat / We are what we eat”

S'ha assumit una gran part de la logística d'aquesta activitat, pensada per situar i valoritzar la literatura catalana dins l'ecosistema literari americà, així com la coordinació amb el director i moderador del col·loqui, el Prof. Lawrence Venuti.

L'acte consistia en dos parts: un sopar més informal el dia 5 de novembre, amb un menú basat en obres d'escriptors catalans i lectures dels passatges corresponents sobre els diferents menjars i vins, i un col·loqui més formal el dia 6 de novembre del 2009, aquest dirigit a un públic qualificat d'editors, crítics literaris, programadors, acadèmics i traductors literaris.



Taula rodona sobre la traducció al Salmagundi Club de Nova York, amb la participació, entre d'altres, de Francesc Parcerisas

El sopar literari ha servit per crear un clima de complicitat entre els convidats i ha afegit fluïdesa i espontaneïtat als contactes personals amb els editors, els programadors i els traductors amb els quals l'IRL ja havia tingut relació.

L'objectiu principal del col·loqui del dia següent era fer que acadèmics de renom parlessin sobre literatura catalana i la valoressin, davant una audiència que comptava amb editors, traductors i altres acadèmics. El plantejament del col·loqui en sí era una novetat: ponències d'acadèmics al matí i ponències de crítics i editors a la tarda, en un intent de barrejar, tant a la taula com entre els participants, el món acadèmic amb el món professional.

L'acte ha servit per generar nous contactes del món editorial, així com per incorporar alguns dels continguts de les ponències als paràmetres d'actuació de l'IRL en termes de relació amb la crítica, els editors i els traductors.

Altres activitats

A part de les activitats organitzades per l'Àrea de Literatura i Pensament de l'IRL, la responsable de l'oficina a Nova York ha representat l'IRL en diversos actes organitzats per altres entitats com ara:

- Lectura de poesia catalana amb participació de dos poetes, Joan Navarro i Anna Montero, al King Juan Carlos I Center de NYU (subvenció de l'IRL).
- Ponència "The Identity of Nations" de Montserrat Guibernau, organitzada per la Delegació de la Generalitat a EUA, el Casal català de Nova York i el Catalan Center de NYU.
- Presentació de la versió anglesa de les Memòries de Tàpies organitzada per la Fundació Tàpies i la DIA Foundation a DIA Beacon (ajut a la traducció de l'IRL).

5.3.2.4.4. Fires del llibre

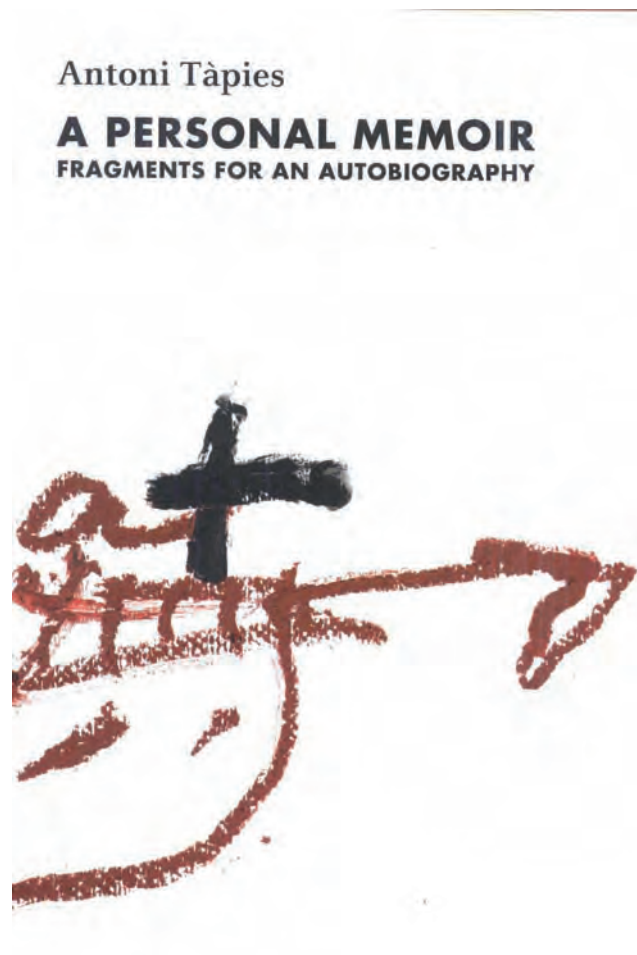
S'ha participat en la fira el llibre professional Book Expo Americas 2010. S'han fet contactes i reunions amb la majoria de les editorials que figuren en la llista d'Assessorament.

S'ha visitat la fira del llibre comercial Brooklyn Book Fair que té lloc durant el mes de setembre, aprofitant per fer contactes amb les editorials independents i per reprendre els contactes ja existents. S'han iniciat les converses amb un dels membres del Comitè internacional per tal d'explorar la possibilitat de la participació d'un autor català o balear en la secció internacional de l'edició del 2010 de la Fira.

S'han fet les primeres passes per aconseguir que un autor sigui convidat a l'edició del 2011 del festival bianual The Neustadt Festival of International Literature and Culture, patrocinat per la revista World Literature Today.

5.3.2.4.5. Difusió

S'ha difós a través de les seves llistes de contactes la informació sobre els actes relacionats amb la literatura o les humanitats que han tingut lloc a Nova York i que sovint han obtingut alguna subvenció de l'Institut, tot i que han estat organitzades per alguna altra entitat o institució de la ciutat, com ara la presentació de la versió anglesa de les Memòries de Tàpies organitzada per la Fundació Tàpies i la DIA Foundation o la ponència de Montserrat Guibernau, organitzada per la Delegació de la Generalitat a EUA, el Casal Català de Nova York i el Catalan Center de NYU.



Portada de la traducció anglesa de les *Memòries* d'Antoni Tàpies

5.3.2.5. Actuacions de Creació

5.3.2.5.1. Genèriques

S'ha elaborat una base de dades d'equipaments i programadors de dansa i teatre, i també de música i arts visuals.

S'ha enviat una carta de presentació a galeries comercials de la ciutat que exposen regularment artistes de Catalunya i les Illes Balears, a la vegada que s'ha elaborat una llista de difusió electrònica i s'ha fet recerca de galeries i altres espais de lloguer.

5.3.2.5.2. Assessorament

D'acord amb els objectius de l'Àrea de difondre la creació contemporània i de fomentar la presència en xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums), l'oficina ha atès els responsables d'estructures artístiques de Nova York i EUA que se li han adreçat per informar-se sobre l'organització de les arts de l'espectacle. Entre d'altres, s'han mantingut contactes amb:

- 3 Legged Dog. Reunió inicial per preparar les bases d'una futura col·laboració amb l'objectiu de regularitzar les residències d'artistes catalans i balears. Es reparteix material de difusió de grups de teatre publicat per l'IRL. El responsable de l'equipament coneix i mostra interès en acollir en residència a diversos dels grups teatrals.
- Gotham Chamber Opera. La companyia té previst fer un muntatge d'*El gato con Botas* de Xavier Montsalvatge. S'exploren les opcions de col·laboració.
- Cinema at Lincoln Center i Antology of Film Archives. Un primer contacte per promoure l'espectacle de Jordi Sabatés dintre del Cicle de cinema de Segundo de Chomón que tindrà lloc el setembre del 2010, durant el Lincoln Film Festival.
- Manhattan Short. Busquen patrocinadors a gran escala per un projecte d'escola de cinematografia a Catalunya.
- Peermusic. Es discuteix la possible col·laboració per commemorar el centenari de Xavier Motalvatge el 2012.
- Miller Theatre, Columbia University. Coordinació i assessorament amb l'objectiu de facilitar l'organització del concert de Benet Casablanca, el febrer del 2010.
- Martin Segal Theatre del Graduate Center, CUNY. Coordinació i assessorament amb l'objectiu de facilitar la participació de quatre escriptors dramàtics catalans en l'edició especial Spotlight Catalonia del festival de teatre Preludes, el setembre del 2010

Per difondre les convocatòries públiques d'ajuts de desplaçament d'artistes, així com altres tipus de suport a la difusió de la tasca dels artistes a l'estranger, s'han mantingut reunions i s'ha assessorat individualment els artistes que s'han dirigit a l'oficina a Nova York procedents del món de:

- la música (8)
- les arts visuals (7)
- el teatre (5)
- la dansa (5)
- el cinema (2)

Finalment, s'ha assessorat diferents institucions que volen implantar-se als EUA o hi busquen difusió, o simplement necessiten informació sobre equipaments i contactes.

5.3.2.5.3. Activitats

Catalan Days 2009

Durant l'any 2009, l'acte central del programa d'arts escèniques a Nova York, tant per l'esforç logístic que ha representat com per la durada i el ressò mediàtic que ha tingut, ha estat el festival Catalan Days, que s'ha celebrat durant el mes de maig del 2009. Aquest festival ha estat la continuació de la primera edició que se n'havia fet l'any 2007 sota el nom Made in CataluNYa.

El festival ha tingut lloc principalment en dos equipaments, el Baryshnikov Arts Center i el Jazz Standard, però també s'han celebrat actes aïllats al Carnegie Hall, la Catedral de St. John The Divine, el Graduate Center de CUNY o un cicle de cinema al Lincoln Center. El programa complet de les jornades es pot veure a <http://www.llull.cat/monografics/catalandays/>.



Acte de presentació del programa Catalan Days

Altres activitats

S'ha representat l'IRL en diferents actes organitzats per altres entitats, algunes de les quals havien obtingut una subvenció, entre d'altres:

- Roda de premsa de presentació de la Biennale de Venècia a l'Istituto Italiano di Cultura
- Presentació del CD "Cant de les estrelles" i ponència de Douglas Riva, al King Juan Carlos I Center de NYU, organitzada pel Catalan Center de NYU (el concert i l'enregistrament del CD havien obtingut una subvenció de l'IRL)
- Presentació de les beques d'arquitectura Biennial de Guastavino de l'Ajuntament de Vilassar de Dalt al Torch Club de NYU, organitzada per la Delegació de la Generalitat a EUA i el Catalan Center de NYU
- Fira d'art Armory Show, amb participació de l'artista català Àlex Voltà
- Concert de Parera Fons al Graduate Center – CUNY (subvenció de l'IRL)

5.3.2.5.4. Difusió

S'ha difós a través de les seves llistes de contactes la informació sobre actes celebrats a Nova York i protagonitzats per artistes o companyies teatrals catalans i balears que sovint han obtingut alguna subvenció de l'institut, tot i que han estat organitzades per alguna altra entitat o institució de la ciutat, entre d'altres:

- Presentació del CD Cant de les estrelles i la ponència de Douglas Riva, al King Juan Carlos I Center de NYU, organitzada pel Catalan Center de NYU (el concert i l'enregistrament del CD havien obtingut una subvenció)
- Presentació de les beques d'arquitectura Biennial de Guastavino de l'Ajuntament de Vilassar de Dalt organitzada per la Delegació de la Generalitat a EUA i el Catalan Center de NYU
- Concert de Laura Simó al Carnegie Hall (amb subvenció)
- Instal·lació de la companyia de marionetes Los Grumildos (amb subvenció)
- Presentació de la versió anglesa de les Memòries de Tàpies a la DIA Foundation (amb subvenció)
- Concert de Parera Fons al Graduate Center – CUNY (amb subvenció)

5.3.3. Objectius 2010

A més de continuar col·laborant amb les Àrees en la preparació de les activitats i els actes específics d'iniciativa directa de l'IRL que tindran lloc a Nova York i els EUA durant l'any 2010, els objectius genèrics de l'oficina a Nova York són:

- Ampliar i completar les llistes de difusió electrònica.
- Ampliar i completar la xarxa de contactes i la llista de programadors i equipaments del món de la música, el teatre, les arts visuals, el cinema, etc.
- Mantenir el contacte amb els equipaments i les estructures amb què ja hem col·laborat en el passat per tal de continuar la col·laboració en el futur.
- Elaborar un llistat dels festivals més importants de la ciutat de Nova York i la resta dels EUA, tant de música, dansa o teatre com de poesia i de literatura en general. Planificar un calendari de presència de la cultura catalana a Nova York d'acord amb el calendari dels grans esdeveniments culturals anuals de la ciutat.
- Completar la xarxa de contactes especialitzats en premsa en general i premsa cultural (americana, hispànica i altra) en particular i sistematitzar les accions d'informació sobre les activitats realitzades a Nova York i els EUA.
- Concentrar els esforços en elaborar una llista de premsa literària i de crítics literaris de cara al proper festival PEN World Voices 2010 i la promoció dels autors que hi participaran.
- Posar en marxa un mecanisme de seguiment de les editorials americanes, amb èmfasi en les revistes literàries, a les quals se'ls ha enviat el material de promoció de la literatura (quadernet de ficció 2009 i *Poetarium*).
- Donar suport a les iniciatives de promoció i circulació d'autors.
- Elaborar una llista de biblioteques públiques i universitàries americanes susceptibles d'estar interessades en adquirir obres literàries recentment publicades en anglès. Establir el contacte i fer la difusió de la informació.
- Regularitzar les relacions amb totes les universitats americanes amb què es col·labora per mitjà dels convenis bilaterals corresponents i vetllar pel compliment de les condicions administratives que regeixen les places dels professors.
- Estudiar les possibles implantacions dels estudis de llengua en àmbits diferents dels estrictament filològics.
- Assumir la interlocució i fer el seguiment de la Universitat de Nova York (NYU) pel que fa als temes de funcionament i finançament del Catalan Center.

- Continuar completant la llista de contactes dels instituts culturals i els departaments de cultura dels consolats dels altres països a Nova York, Washington i la resta dels EUA. Establir el contacte personal per tal d'estudiar possibilitats d'una futura col·laboració.
- Continuar amb la tasca de representació oficial de l'IRL en actes organitzats per altres agents culturals de la ciutat.

5.4. OFICINA DE PARÍS

5.4.1. Objectius específics

L'oficina de París comparteix els objectius de cada àrea que puguin afectar el seu territori de referència i hi treballa de manera coordinada en els projectes que ho requereixen. Aquesta tasca s'ha dut a terme al llarg de l'any mitjançant la participació regular en els consells de direcció interns, en les reunions de coordinació de cada àrea i en les reunions de coordinació entre les àrees.

A nivell local, s'ha institucionalitzat una reunió de coordinació mensual amb la resta d'organismes catalans a París (Delegació del govern de la Generalitat, COPCA-ACCÍÓ, Agència Catalana de Turisme i ICIC) per compartir informació i aprofitar les sinèrgies al voltant de les ocasions de promoció conjunta de la cultura. En aquest sentit es poden mencionar accions com les següents:

- Presència institucional de la Delegació del Govern al festival Festimômes de Grand Bornand l'agost de 2009, que convidava especialment Catalunya, amb participació de l'ICIC i l'IRL.
- Presència amb Turisme de Catalunya al 19è Festival de Cinéma Espagnol de Nantes, de l'11 al 24 de març, que organitzava un cicle de cinema sota el títol "Travelling Nantes-Barcelone" amb projeccions publicitàries de Turisme de Catalunya.
- Inclusió de les presentacions d'obres catalanes traduïdes al francès programades per la llibreria Ombres Blanches de Toulouse en l'operació de comunicació de les jornades de promoció turística de Catalunya a Migdia-Pirineus organitzades per Turisme de Catalunya durant el mes d'abril de 2009.

D'acord amb els objectius específics fixats explícitament per la direcció de l'IRL per a les oficines a l'exterior i amb els objectius fixats per al 2009 en la memòria anterior, s'han consolidat els contactes amb les estructures culturals locals i s'ha aprofundit el coneixement de les xarxes de comunicació cultural mitjançant l'elaboració d'una base de dades de contactes de premsa.

D'acord amb els objectius previstos, s'han aprofundit els contactes amb els serveis de relacions internacionals i els serveis econòmics de les universitats franceses amb què s'han signat convenis per tal de millorar el funcionament administratiu de tot el procés de col·laboració, des de la negociació del conveni fins a la convocatòria de places.

La participació de l'oficina en la planificació i execució de la presència de l'IRL al saló Expolangues 2010 i al Marché de la Poésie 2010 es desenvolupa en els punts següents.

5.4.2. Actuacions de caràcter transversal

Com a membre del Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP), l'IRL s'ha integrat en la xarxa de difusió d'activitats relacionades amb les cultures estrangeres, especialment el web del mateix FICEP, des del qual s'han anunciat actes relacionats amb la cultura catalana. S'ha estat present a través d'aquesta associació en els actes institucionals que han reunit els instituts culturals estrangers i diversos representants del Ministeri de Cultura francès, en ocasió de la Setmana de les Cultures Estrangeres i altres celebracions.

Finalment, s'ha assistit a les assemblees generals del FICEP, on ha participat en els debats sobre la conversió d'aquesta associació en un clúster EUNIC i sobre el paper que hi han de tenir els instituts de cultura que no representen entitats estatals.

Presència institucional

- El dia 24 d'abril s'ha participat en la jornada de treball organitzada per l'Haut Conseil National des Langues Régionales de France i acollida per la Direcció d'Assumptes Culturals de l'Ajuntament de Perpinyà. La jornada ha estat anul·lada el mateix dia de la celebració per la decisió prefectural d'aturar tota activitat municipal arran de la sentència que dictamina l'obligació de repetir les eleccions municipals a Perpinyà.
- Els dies 2 i 3 de juliol s'ha participat en les jornades de treball "Developing a Flemish cultural diplomacy inspired on international good practices" organitzades pels ministeris de Cultura i d'Assumptes Exteriors del govern flamenc a la Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde de Gant. S'hi han exposat les estratègies de promoció cultural de la cultura catalana, al costat de les del Quebec, a càrrec de Claire Deslongchamps (service des affaires publiques et des communications, délégation générale du Québec a Brussel·les), i dels Països Baixos, a càrrec de Margriet Leemhuis, ambaixadora internacional per a la cooperació cultural d'aquest país.

5.4.3. Actuacions de comunicació

S'ha continuat utilitzant les llistes de difusió electrònica existents per anunciar mensualment les activitats relacionades amb la cultura en tot el territori francès. Aquesta tasca permet de visualitzar la regularitat de la presència de la cultura al país i posa en contacte diversos circuits d'informació en la mesura que recull tant les activitats en què participa directament l'IRL com aquelles organitzades per altres entitats. Cal subratllar especialment la difusió constant feta per a una millor visibilitat de les activitats organitzades pel Centre d'Études Catalanes de la Sorbona.

5.4.4. Actuacions de Llengua i Universitats

5.4.4.1. Ensenyament en l'àmbit universitari

5.4.4.1.1. Xarxa de lectorats

S'ha actualitzat la base de dades de contacte amb les universitats de la xarxa i amb d'altres centres que no hi pertanyen però que imparteixen ensenyament o demostren interès per la

llengua o la cultura, com ara la Universitat de Cergy-Pontoise o la Universitat de Picardia-Jules Verne (lectorat de català per acord bilateral amb la Universitat Jaume I de Castelló).

En aquest darrer cas es va acompanyar la sol·licitud d'ajut (conjuntament amb l'Université de Picardie Jules Verne, Escola Valenciana - Federació d'Associacions per la Llengua i Patch) per organitzar l'activitat d'inauguració del curs, consistent en un concert el 10 d'octubre dels grups Indigna, Pepet i Marieta i Neuròtics.

Al llarg de l'any s'han mantingut entrevistes amb diverses instàncies acadèmiques per tal de millorar l'ensenyament del català en algunes universitats en particular:

- Els contactes amb la direcció del Departament de Llengües Romàniques de la Facultat de Llengües de la Universitat Lumière Lyon 2 (Philippe Merlo) han culminat amb la signatura d'un conveni bilateral que regula el procés de selecció del *maître de langues* que contracta directament la universitat i l'aportació econòmica per part de l'IRL per a la impartició d'una part de la docència. Està prevista una revisió del conveni al final del present contracte quadriennal per tal de reforçar els cursos de català entre l'escola de llengües i la facultat. S'ha col·laborat també amb la Universitat Lyon 2 en la selecció d'un professor titular convidat per la universitat a impartir un curs intensiu de cultura catalana contemporània. Durant el curs universitari 2009-2010 l'ensenyament s'hi ha reforçat també amb la contractació d'un professor *agrégé* que ha impulsat juntament amb la lectora l'organització de diverses activitats.
- Els contactes amb la direcció del Departament d'Espanyol, Portuguès i Català de la Facultat d'Arts, Lletres i Llengües de la Universitat Jean Monnet de Saint Etienne (Anouk Chirol) han culminat amb la signatura d'un conveni bilateral que regula l'aportació econòmica per a la remuneració de les classes. L'associació formal de l'ensenyament a Saint-Etienne amb l'ensenyament a Lyon 2 ha permès regularitzar el procés de selecció del lector gràcies al conveni signat anteriorment amb la universitat lionesa.
- Els contactes amb la direcció del Departament de Llengües Estrangeres Aplicades de la Universitat del Littoral-Côte d'Opale de Dunkerque (Philippe Martini) han culminat amb la implantació d'un nou pla d'estudis que inclou el català com a llengua obligatòria en un itinerari quadrilingüe. L'ensenyament ha estat confiat a la lectora de Lille com a hores suplementàries pel fet que el volum de docència no justificava la creació d'una plaça sencera de lector.
- Els contactes necessaris amb la direcció del Centre d'études et de recherches hispaniques de la Université Stendhal Grenoble 3 (Almudena Delgado) i amb el professor responsable dels estudis catalans (Edmond Raillard) han culminat amb la signatura d'un conveni bilateral que recull les condicions de la col·laboració amb la universitat.
- S'han mantingut diverses reunions de treball amb la vicepresidència (Guillaume Gellé) de la Université de Reims Champagne-Ardenne, els seus serveis de relacions internacionals (Laure Castin) i la direcció del Departament de Lletres i Ciències Humanes (Marie Madeleine Gladieu, Françoise Heitz, Eliseu Trenc) per abordar la situació de l'ensenyament en aquesta universitat i arribar a un acord de col·laboració per a la creació d'una plaça de lector. Fruit d'aquestes converses, durant el curs 2009-2010 la universitat ha contractat una lectora. Els últims detalls de la col·laboració es tancaran cap a finals de curs, ja el 2010.
- S'han realitzat trobades amb els ensenyants de català de la Université de Provence I Aix-Marseille per tal de fer el seguiment de la renovació de la plaça de professor titular del departament ERLAOS. El professor Antoni-Lluc Ferrer ha estat succeït

pel professor François Niubó. S'han mantingut converses amb els responsables del departament de Llengües Estrangeres Aplicades (LEA) perquè els seus alumnes puguin inscriure's al DU de català ofert per la universitat.

- S'han mantingut els contactes necessaris amb la Université de Lille 3 Charles de Gaulle per tal que el català formi part del conjunt de llengües certificades per la universitat gràcies a la creació d'un diploma de formació en llengües (DUFL) que implica la impartició suplementària de continguts de cultura. S'ha donat suport al lectorat d'aquesta universitat en la seva participació en la fira de llengües No man's lang (20-21 març).
- S'han iniciat les negociacions per a l'establiment d'un conveni bilateral que reguli les condicions actuals de col·laboració amb la Universitat de Friburg (Suïssa).
- S'ha assistit del 6 al 10 de setembre a les Jornades internacionals per a professors de català a Gandia. Els objectius de la seva assistència eren els següents:
 - Sessió informativa i d'intercanvi amb els professors a França, sobretot amb les noves incorporacions.
 - Acompanyament dels responsables acadèmics de les universitats franceses convocats a l'obertura del curs universitari en les seves trobades amb la Xarxa Vives.
 - Formació i coordinació amb l'àrea de Llengua i Universitats per tal d'aplicar al llarg del curs els criteris establerts i les decisions preses amb els esls estudiants i responsables durant les jornades.
- S'han planificat i coordinat dues gires del dramaturg Joan Casas per diverses universitats franceses amb motiu de l'estudi de la seva obra *L'últim dia de la creació* en el programa de l'agregació d'espanyol 2009.
 - 2 de març: ENS-LSH Lyon
 - 3 de març: Université de Grenoble
 - 4 de març: Université de Toulouse II Le Mirail
 - 6 d'abril: Université Lille 3 Charles de Gaulle
 - 7 d'abril: Centre d'Études Catalanes, Université Paris- Sorbonne

5.4.4.1.2. Càtedres i centres d'estudis: Centre d'Études Catalanes- Universitat Paris-Sorbonne (CEC)

S'ha mantingut al llarg de tot l'any un contacte regular amb la direcció del CEC per tal de fer el seguiment de les activitats organitzades per coordinar l'organització dels exàmens internacionals de coneixements de català 2009 a París.

S'ha assistit al consell d'administració del CEC el dia 14 de setembre en què ha pres possessió la nova directora del centre, Mònica Güell. S'ha establert un diàleg fluïd i continu amb la nova responsable del CEC de cara a la revisió dels diversos convenis de col·laboració amb l'IRL.

«Angles de lumière/Angles de llum». Double exposition «anthologique» d'Albert Ràfols Casamada.

S'ha col·laborat amb el CEC de París en la difusió de l'exposició mitjançant la inserció d'un anunci publicitari i un comunicat de premsa. L'exposició s'ha presentat al CEC i a la galerie Vidal-Saint Phalle, que la coorganitzava, del 10 de maig al 4 de juny de 2009.

Associacions, entitats i institucions de catalanística: Associació Francesa de Catalanistes (AFC)

- S'han mantingut contactes amb el nou president de l'AFC, Michel Bourret a Montpeller per tal d'incentivar l'associació a augmentar la seva activitat.
- S'ha col·laborat amb la Universitat Paris 8 Vincennes-Saint-Denis en l'organització de l'homenatge a la professora Montserrat Prudon amb motiu de la seva jubilació. L'acte ha tingut lloc el 18 de desembre a la seu de la Delegació del govern de la Generalitat a París i ha comptat amb la intervenció del director de l'àrea de Llengua.

Divulgació del català

- Els dies 29 i 30 de setembre i 2 d'octubre s'ha organitzat a les instal·lacions de la Delegació del Govern de la Generalitat a França una sèrie de tres cursos d'iniciació a la llengua i a la cultura dins de l'operació "Passaport pour les Langues" coordinada pel Forum des Instituts Culturels Étrangers à Paris (FICEP) amb el suport del Ministeri de Cultura de França. Aquesta operació ha coincidit amb la Jornada Europea de les Llengües, que proposava un itinerari de descoberta de 50 llengües en 40 centres culturals diferents, i amb la Setmana de les Cultures Estrangeres organitzada pel FICEP.
- En la línia dels contactes establerts anteriorment, a petició de la Direcció per a la Promoció i l'Ensenyament de les Llengües (DPEL) de la Unió Llatina (UL), s'ha participat com a jurat per a la llengua catalana del concurs "Diàleg Llatí" a França. Es tracta d'un concurs d'intercomprensió entre llengües romàniques organitzat en diversos estats membres de la UL i adreçat a joves d'entre 15 i 17 anys que han de resoldre diverses proves en les 6 llengües oficials de la UL. S'han establerts les relacions necessàries amb les instàncies acadèmiques de referència en l'ensenyament secundari a fi de difondre la iniciativa i s'ha constatat l'èxit de la convocatòria per la participació relativament nombrosa en el concurs d'un grup d'alumnes en tant que "estudiants de català".
- S'ha mantingut i atès l'estand a la fira Expolangues els dies 16 i 17 de gener.
- Arran de la invitació de la llengua catalana com a convidada d'honor d'Expolangues 2010, l'oficina de París ha treballat en les tasques següents:
 - Mediació amb el grup L'Étudiant, organitzador del saló: contacte regular sobre continguts de la proposta i organització logística, mediació en l'organització de reunions de treball a Barcelona (7, 8 i 21 d'octubre).
 - Coordinació de les reunions de treball amb el grup L'Étudiant a la seva seu de París, mantingudes amb una delegació del Govern de Catalunya encapçalada pel Vicepresident (6 de novembre) i amb la directora adjunta a Catalunya i la cap de l'oficina del director de l'IRL (Neus Fornells i Àngels Guimerà, 26 de novembre).
 - Participació en la planificació i producció de continguts del saló: coordinació d'activitats (conferències i taules rodones) en col·laboració amb institucions franceses, europees i internacionals: Delegació general de la llengua francesa i les llengües de França del Ministeri de Cultura francès, Oficina de la Direcció general de la Traducció a la Representació a París de la Comissió Europea; Unió Llatina.
 - Participació en la supervisió del material documental i gràfic relacionat amb el plafó: redacció de programes d'activitats, supervisió de plafons, seguiment d'elaboració d'elements visuals i gestió de drets de reproducció amb Le Petit Robert.

- Participació en les campanyes de promoció: gestió de continguts editorials i del contingut del concurs de la revista *Vocable*.
- Tasques de difusió i informació a la comunitat universitària i al públic en general: enviament de correus d'informació i d'invitacions.

5.4.5. Actuacions de Literatura i Pensament

Foment de la relació amb institucions franceses

Al llarg de l'any s'han mantingut entrevistes amb la direcció de diverses estructures i associacions de l'àmbit de la literatura en els seus diversos gèneres a fi d'identificar les sinèrgies que permetin una col·laboració en la difusió dels escriptors de llengua i un millor coneixement dels equipaments que poden acollir els actes de presentació.

- Jean Baptiste Para, director de la revista literària *Europe*, a qui se li ha proposat l'edició d'un número monogràfic sobre la literatura catalana dels darrers 30 anys que doni continuïtat als tres números de temàtica catalana publicats des dels anys 60.
- Marie Bataillon, secretària general de la Maison Antoine Vitez (MAV), associació de referència per a les traduccions teatrals a França, amb seu a Montpellier. S'ha plantejat la possibilitat d'una col·laboració continuada que enllaci amb les relacions que les dues entitats per separat mantenen ja amb la Sala Beckett, sense perjudici d'ampliar-la a d'altres entitats: s'ha evocat la possibilitat d'organitzar un taller de traducció dramàtica, acompanyat de la presentació dels resultats a les editorials de textos teatrals que treballen habitualment amb la MAV i que podrien després ser treballades en el si d'alguns màsters de direcció teatral a París (Universitat de Nanterre) de cara a possibles lectures públiques. S'ha evocat també la possibilitat de constituir un comitè de lectura a l'interior de la MAV (format per traductors) per a la proposició de traduccions d'obres escrites originalment en català.
- Vincent Gimeno, delegat general del Marché de la Poésie. S'ha mantingut un diàleg constant al llarg de l'any per tal de preparar la participació de la poesia catalana en l'edició 2010 del Marché. Una part d'aquesta feina s'ha concretat en una participació avançada en l'edició 2009 del Marché que es descriu més avall. En paral·lel, s'han començat a tractar al llarg de l'any els aspectes logístics i de contingut de l'edició del 2010: calendari, llocs de realització de les activitats de la perifèria, publicacions associades al Marché, previsions pressupostàries, entrevistes amb col·laboradors del Marché (sala L'Entrepôt, cinema L'Arlequin). S'ha vehiculat a través del Marché la informació adreçada als editors de poesia sobre les complementarietats entre ajuts de l'IRL i del CNL que es descriuen a continuació.
- Lydia Chaize i Philippe Babo, Centre National du Livre (CNL). Amb el professor Eric Beaumatin, expert en català del CNL, s'ha mantingut una entrevista amb els responsables del Bureau de l'édition del CNL per tal d'analitzar la complementaritat entre els ajuts atorgats pel CNL i els atorgats per l'IRL a les obres traduïdes del català. S'ha constatat la possibilitat de complementar els ajuts a la traducció amb els ajuts a l'edició de gèneres considerats d'edició "més difícil", com la poesia o l'assaig i la impossibilitat d'acumular dos ajuts a la traducció. D'altra banda, s'ha avaluat la possibilitat de proposar al CNL una llista d'obres cabdals de la literatura catalana encara no traduïdes que podrien beneficiar-se dels ajuts a l'edició de "llacunes" de les tradicions literàries estrangeres en francès.

S'han atès les peticions d'informació de diverses editorials sobre les línies d'ajut a la traducció i a la promoció d'obres literàries escrites originàriament en català. També s'ha col·laborat en el muntatge de l'estand i en altres tasques logístiques durant el Salon du Livre.

Accions genèriques de difusió en col·laboració amb entitats franceses

S'han realitzat diverses activitats de difusió de la literatura en col·laboració amb diverses estructures i associacions que han programat la presència d'escriptors.

➤ Le Printemps des Poètes

Presència dels poetes Narcís Comadira i Àlex Susanna en una gira per diverses localitats de França coordinada i parcialment finançada pel Printemps des Poètes i les estructures que han acollit les activitats:

- 11 de març: Montigny-le-Bretonneux, lectura i trobada organitzada per la Maison de Poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines.
- 12 de març: Trobada i lectura à la bibliothèque Marguerite Audoux de París, amb la col·laboració de Denise Boyer i Marie Claire Zimmermann.
- 13 de març: 4ème Salon du Livre de Poésie de La Rochelle, lectura-espectacle amb la participació de l'actor Jean-Luc PÉRIGNAC.
- 14 de març: 4ème Salon du Livre de Poésie de La Rochelle, xerrada amb la participació dels poetes i dels seus editors.
- 15 de març: Montauban, lectura i trobada al Théâtre Municipal Olympe de Gouges



“Le Printemps des Poètes”: Àlex Susanna i Narcís Comadira a París

➤ CEC

El Centre d'Études Catalanes – Université Paris Sorbonne ha rebut un suport excepcional per acollir el 6 de març en el marc de les seves activitats una lectura-trobada amb el poeta Pere Gimferrer en ocasió de la publicació de la traducció francesa de *L'espai desert* per les edicions Fédérop.

➤ **Marché de la Poésie**

Com a activitat prèvia a la presència de la poesia catalana com a convidada del **Marché de la Poésie 2010**, aquest esdeveniment literari ha acollit tres actes poètics per prendre el relleu dels poetes polonesos convidats enguany:

- 21 de juny, París: “Fête de la musique: Cinta Massip” Accompagnée de Imma Udina à la clarinette. Spectacle de poésie catalane dans le cadre du 27e Marché de la Poésie.
- 22 de juny, París: “Pologne/Catalogne, poésies croisées”. Trobada i lectura trilingües amb la presència dels poetes Ewa Lipska, Tómasz Rozycki, Dariusz Suska, Adam Zagajewski, Adam Zdrodowski, Pere Rovira, Xavier Farré, Dolors Miquel. Acte realitzat al saló Georges Bertrand de l’Hôtel de Ville de París.
- 26 de juny, París: “Pologne/ Catalogne, poésies croisées 2”. Lectura i diàleg obert entre els poetes Marta Eloy Cichocka i Xavier Farré. Acte realitzat a la Delegació del Govern de Catalunya.



Cinta Massip i Imma Udina protagonitzen un dels actes literaris del **Marché de la Poésie**

- Colloque international “70 años después”. La littérature espagnole et les camps français d’internement (1939-1945). S’ha participat en la preparació de la participació de diversos investigadors catalans en aquest col·loqui, organitzat per la Universitat París X –Nanterre, del 12 al 14 de febrer de 2009.

S’ha contribuït econòmicament a la presència dels investigadors ponents del 13 de febrer, que ha comptat amb la participació de: Jaume Aulet, Josep Vicent Garcia-Raffi, Carles Cortès Orts, Montserrat Prudon-Moral, Oriol González i Tura, Marta Marín Dòmine, Xavier Vall i Christine Guinard, els quals han abordat les obres d’Agustí Bartra, Lluís Ferran de Pol, Xavier

Benguereel, Ramon Moral i Querol, Pere Vives, Humbert Pardellans i Roc d'Almenara. Les seves intervencions seran publicades per la universitat en les actes del col·loqui.

Accions genèriques de difusió en col·laboració amb altres entitats

- S'ha col·laborat amb la Delegació del Govern de Catalunya a França en la celebració de la diada de Sant Jordi el dia 21 d'abril a París. L'acte ha consistit en una lectura-homenatge a Màrius Torres amb motiu de la presentació de la seva obra poètica traduïda al francès.
- Junt amb la Direcció General de la Traducció (DGT) de la Comissió Europea s'ha coorganitzat una trobada literària amb l'escriptor Jaume Cabré i el seu traductor Bernard Lesfargues amb motiu de la publicació de la traducció francesa de *Les veus del Pamano*. Aquest acte ha tingut lloc a la seu de la Representació a França de la Comissió Europea, el dia 25 de juny. La trobada s'inscrivía en un cicle literari dedicat a la traducció i als novel·listes de la UE. La sessió precedent va ser dedicada al novel·lista txec Patrik Ourednik i la posterior al novel·lista romanès Mircea Cartarescu. La DGT edita les actes d'aquestes trobades.
- S'ha programat juntament amb l'Institut Cervantes de París un cicle de trobades amb escriptores catalanes i escriptors/escriptores i/o crítics literaris/crítiques literàries francesos/es. Aquest cicle durarà fins al juny del 2010, té lloc a l'auditori de l'Institut Cervantes, compta amb traducció simultània català-francès i és cofinançat per les dues institucions. La primera trobada del cicle ha tingut lloc el dia 27 de novembre de 2009 amb la presència de Carme Riera i Marie Nimier sota el títol següent: "Cycle d'écrivaines catalanes. Mémoire et fiction: rencontre entre Carme Riera et Marie Nimier"

Coordinació de les estratègies de comunicació

S'ha dut a terme una campanya de comunicació conjunta de totes les activitats relacionades amb la poesia catalana a França durant el 2009 sota el títol "Des poètes catalans en France".

Cooperació en la difusió

S'ha difós a través de la seva llista de contactes la informació sobre actes relacionats amb la literatura. Aquest ha estat el cas de la presentació de la traducció al francès de *Les veus del Pamano* de Jaume Cabré, organitzada per l'editorial Bourgois.

L'acte ha tingut lloc a la Delegació del Govern de Catalunya a França el dia 28 d'abril. S'ha col·laborat amb l'editorial fent difusió de l'acte, gestionant la cessió de la sala i facilitant un vídeo promocional de l'adaptació televisiva de l'obra cedit per Mallerich produccions.



Jaume Cabré i Bernat Lesfargues, traductor al francès de *Les veus del Pamano*

5.4.6. Actuacions de Creació

Col·laboracions i assessorament sobre la creació contemporània i el patrimoni

D'acord amb els objectius de l'àrea, de difondre la creació contemporània i de fomentar la presència en xarxes i àmbits de debat sobre les arts (fires, festivals, associacions, fòrums), l'oficina de París ha estat en contacte amb les diverses estructures de programació artística següents:

- Direcció dels Assumptes Culturals (DAC) de la Mairie de Cugnaux. La vila de Cugnaux comença a desenvolupar un ambiciós pla cultural amb una nova programació i la creació de centres. La voluntat del municipi és orientar-se cap a la col·laboració amb ciutats i artistes catalans en el marc de les activitats de l'euroregió. La programació 2009-2010 ha inclòs 4 espectacles d'artistes catalans sota el títol comú de "Fil rouge catalan", alguns dels quals s'han acollit als ajuts. S'han mantinguts contactes, continuats el 2010, per tal d'informar-los de possibles col·laboracions futures i s'ha establert una via de contacte entre la DAC de Cugnaux i agents culturals tolosencs interessats en la cultura: Universitat Mirail, Casal Català, Circ que o! (Balma).
- S'ha continuat l'assessorament dels responsables del Musée de Gajac de Villeneuve-sur-Lot i el seu comissari per a la preparació de l'exposició "Espagne, les années sombres, 1945-1960," amb obra de Miró, Borès, Tharrats, Tàpies, Cuixart, Ponç, Clavé, Ràfols-Casamada, Guinovart, Lerín, Fenosa, Subirachs, entre altres. S'ha posat en contacte l'equip del Musée de Gajac amb el MACBA i diverses fundacions privades per al préstec d'obres. L'exposició s'inaugura l'11 de juny de 2010.
- Festival Casals de Prada. S'ha mantingut un contacte regular amb l'organització d'aquest festival de música de cambra, tant amb el seu servei de comunicació com amb amb la direcció artística. Com a resultat de les relacions establertes i d'acord amb la Delegació del Govern a França, el festival ha realitzat la seva roda de premsa de presentació a París a les instal·lacions de la Delegació. Com a resultat d'aquesta col·laboració s'ha establert també un contacte amb el Théâtre des Champs Elysées de París, on el festival programa la seva temporada d'hivern.

- El 18 de febrer s'ha mantingut contacte amb la secretaria del director de programació del projecte “Marsella-Provença, capital europea de la cultura 2013. S’han dipositat els catàlegs Catalan Performing Arts 1 i 2 i Catalan Music.
- Musée National du Moyen Âge - Thermes de Cluny. El 15 de desembre s’ha participat en una reunió de treball mantinguda amb la directora del Museu de Cluny i amb la secretària general del museu, d’una banda, i amb una comissió de Turisme de Catalunya encapçalada pel director de l’oficina de París, i una altra de la Delegació del Govern de Catalunya encapçalada pel delegat. S’ha abordat la programació d’una exposició sobre la Catalunya gòtica com a segona part de l’exposició “Catalogne romane. Sculptures du val de Boí” que hi va tenir lloc a finals de 2004 amb la col·laboració de Turisme de Catalunya. S’ha informat de les possibilitats de col·laboració dels diversos organismes i s’ha fixat l’any 2012 com a data de referència.

5.4.6.1. Col·laboració en la difusió de la creació contemporània

En diversos casos s’ha establert un contacte amb estructures havien programat de manera autònoma activitats relacionades amb la cultura, que s’ha contribuït a fer conèixer:

- Festival Le Standard Idéal, MC93 Bobigny
5-7 febrer : Difusió de l’espectacle “Chiòve”, versió napolitana de “Plou a Barcelona” de Pau Miró.
- Festival Cinehorizontes. 8e Festival de cinéma espagnol de Marseille
6-14 novembre, cinema El Prado: Difusió de la programació catalana. Convidat especial: Sergi López.

S’han projectat les pel·lícules: *Barcelona (un mapa)*, de Ventura Pons i *C’est ici que je vis (Petit indi)*, de Marc Recha.

- 14e Festival du cinéma espagnol de Toulouse.
Difusió de la programació catalana del festival, organitzada en 3 apartats: Escola de Barcelona, Marc Recha, altres directors. Les projeccions han tingut lloc del 2 a l’11 d’octubre a la Cinémathèque de Toulouse, el cinema ABC, el cinema UGC, l’École Supérieure d’Audiovisuel (ESAV) i l’Institut Cervantes.

Escola de Barcelona

Dante no es únicament severo (1967), de Jacinto Esteva i Joaquim Jordà; *Fata morgana* (1963), de Vicente Aranda; *Cada vez que* (1967), de Carlos Durán.; *Esquizo* (1970), de Carlos Bofill; *Lejos de los árboles* (1963), de Jacinto Esteva.

Marc Recha

Pau i el seu germà (2001), *Dies d’agost* (2006), *Petit indi (C’est ici que je vis)* (2009).

Altres directors

Forasters (2008) de Ventura Pons, *El somni* (2008) de Christophe Farnarier, *La segona Pàtria* (2009) de David Pallarès, *Mònica del Raval* (2008) de Francesc Betriu, *Notes al peu* (2009), d’Anna M. Bofarull, *Cinemacat.cat* (2008) d’Antoni Verdaguer, *Hollywood contra Franco* (2008) d’Oriol Porta, *La escarcha* (2008) de Ferran Audí,

Camino (2008) de Javier Fesser, *Bullying* (2009) de Josecho San Mateo, *Arropiero, el vagabund de la mort* (2008) de Carles Balagué.

- José María Sert (1874-1945). Études et scènes avec modèles. Épreuves d'époque 1905-1945. Difusió de l'exposició organitzada per la galeria Michèle Chomette de l'1 d'abril al 16 de maig.

5.4.6.2. Accions genèriques de difusió de la creació contemporània

5.4.6.2.1. Arts teatrals

- El 9 de gener s'ha coorganitzat amb Hors Les Murs, Centre National de Ressources des Arts de la Rue et des Arts du Cirque, una jornada d'exposició, trobada i debat a la Maison des Métallos, établissement culturel de la Ville de Paris, sota el títol "Barcelone, le contrepoint" amb motiu del dossier monogràfic sobre la creació artística en l'espai públic a Barcelona aparegut al número 10 de la revista Stradda.

Hi han participat Pascal Letellier, sociòleg, historiador de l'art i director de l'Institut Francès de València; Tres, artista plàstic i músic; Jaume Xifra, artista plàstic; Jordi Colominas, director artístic de de la Fira de Teatre al Carrer de Tàrraga; Charles Bové, urbanista; Anne le Batard, directora artística de Collectif Ex Nihilo; Michel Risse, director artístic de la companyia Décor Sonore.

- Tanta Explorations
S'ha col·laborat amb el Théâtre L'Atalante en la difusió del conjunt d'actuacions d'aquest projecte europeu del teatre Tantarantana. El projecte estava constituït per una representació teatral programada i dues lectures dramatitzades d'obres teatrals traduïdes al francès.

20-23 octubre, Théâtre L'Atalante: La musique et les hommes. Mélodies d'une vie (De música i d'homes) d'Helena Tornero.

20 octubre, Théâtre du Rond Point: Barcelone, paysage d'ombres (Barcelona, mapa d'ombres) de Lluïsa Cunillé.

21 octubre, Théâtre L'Atalante: Barcelone, paysage d'ombres (Barcelona, mapa d'ombres) de Lluïsa Cunillé .

23 octubre, Théâtre L'Atalante: La Machine à parler (La Màquina de parlar) de Victòria Szpunberg .

5.4.6.2.2. Arts plàstiques, fotografia i arquitectura

- S'ha participat en l'obtenció dels drets de reproducció de l'obra de Maurice Blanchot per a la seva utilització en el projecte "La comunitat inconfessable" de Valentí Roma per al pavelló català de la Biennal de Venècia. Per indicació de la direcció, el 26 de març s'ha assistit a la presentació de la 53a Biennal de Venècia a l'Istituto Italiano de Cultura de París.

- «Agustí Centelles, journal d'une guerre et d'un exil. Espagne-France, 1936-1939». S'ha fet el seguiment de l'obertura de l'exposició, s'ha col·laborat en la campanya de difusió mediàtica a París i s'ha coordinat la presència de personalitats i contactes professionals en la presentació prèvia de l'exposició reservada als convidats especials. S'ha elaborat un opuscle sobre els testimoniatges literaris de la vida als camps de concentració francesos, que s'ha distribuït gratuïtament amb el catàleg de l'exposició.

L'exposició, produïda per La Virreina Centre de la Imatge de l'Institut de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona en col·laboració amb el Jeu de Paume i amb el suport de l'Institut Ramon Llull s'ha inaugurat el dia 9 de juny a l'Hôtel de Sully de París.

- «Saltar per l'aire» i «Randonné». Dos projectes fotogràfics de Daniel Chust Peters en el marc de l'exposició «Autres mesures». S'ha fet el seguiment i s'ha fet difusió d'aquesta exposició fotogràfica celebrada del 15 de juny al 12 de juliol al Centre Photographique d'Île-de-France de Pontault-Combault.
- Architecture catalane 2004-2009, portrait d'époque
S'ha fet el seguiment i s'ha fet difusió de l'exposició organitzada del 7 d'octubre de 2009 al 10 de gener de 2010 a la Cité de l'architecture & du patrimoine – Palais de Chaillot amb la participació del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya i el Departament de Política Territorial de la Generalitat de Catalunya i el suport de l'IRL. S'ha establert el contacte necessari amb el director de comunicació i de partenariats, Jean-Marie Guinebert, i s'ha participat en la inauguració juntament amb la Delegació del Govern a França i el conseller de Política Territorial.
- Rencontres internationales Paris-Berlin-Madrid. Nouveau cinéma et art contemporain.
S'ha atès la sol·licitud de col·laboració d'aquesta mostra d'art contemporani per facilitar la presència en la seva programació de diverses responsables d'estructures culturals: Antonia Maria Perelló (MACBA), Fernanda Chali (OVNI) i Ignacio Somovilla (Hangar). Els actes han tingut lloc del 30 de novembre al 9 de desembre al Centre Pompidou, al Jeu de Paume, al Théâtre du Châtelet i al cinema Reflet Médicis. Posteriorment s'han mantingut contactes amb els directors de programació de la mostra per tal de facilitar la presència d'artistes plàstics de forma regular en les tres seues de la mostra en edicions futures.

5.4.6.2.3. Cinema

- 19ème Festival de cinéma espagnol de Nantes.
S'ha fet el seguiment de la presència de directors i d'actors de cinema amb motiu de l'apartat monogràfic "Travelling Nantes-Barcelone" dedicat a la presència de Barcelona al cinema, a la història del cinema català, al nou cinema (del documental a la ficció) i als curtsmetratges de l'ESCAC. El festival ha comptat també amb el suport de Catalan Films. El dia 11 de març s'ha assistit a la inauguració del cicle al Teatre Graslin- Opéra de Nantes i hi ha pres la paraula juntament amb els organitzadors i altres organismes catalans col·laboradors: Turisme de Catalunya.

- Festival Paris Cinéma. « Hommage à Lluís Miñarro / les productions Eddie Saeta ». S'ha fet el seguiment de la presència de directors i d'actors de cinema amb motiu de la secció monogràfica dedicada al productor i s'han establert els contactes necessaris amb l'organització del festival així com amb el cinema que ha acollit les projeccions. El festival també ha comptat amb el suport de Catalan Films. Entre el 5 i el 12 de juliol s'ha projectat al cinema Le Nouveau Latina les pel·lícules següents en diverses sessions, amb la presència de Lluís Miñarro, Albert Serra i Christophe Farnarier: S'han projectat pel·lícules d' Albert Serra: *Le chant des oiseaux* (2008); José Luís Guerín: *Dans la ville de Sylvia* (2007); Albert Serra: *Honor de cavalleria* (2006); Lisandro Alonso: *Liverpool* (2008); Marc Recha: *Les mains vides* (2003); Manoel de Oliveira: *Singularités d'une jeune fille blonde* (2009); Daniel V. Villamediana: *Le taureau bleu* (2008) i Christophe Farnarier: *Un rêve* (2008).
- S'ha fet difusió de la presentació de la pel·lícula *Mapa de los sonidos de Tokio* d'Isabel Coixet al cinema Majestic-Passy el 16 de novembre. Organitzada per l'associació Espanyolas en Passy i amb la col·laboració de Catalan Films. S'ha comptat amb la presència de la directora.

5.4.6.2.4. Música

- XXII Festival international de Musique de Sarrebourg
S'ha programat els dies 9 i 10 de juliol una trobada amb l'equip del Festival de Música de Sarrebourg, dirigit per Alain Pacquier, arran de la col·laboració amb el festival en les dues edicions anteriors. L'objectiu era un millor coneixement de l'estructura i la prospecció sobre col·laboracions futures. El responsable de l'oficina de París ha assistit a diversos concerts del festival per avaluar-ne el funcionament, ha mantingut diverses reunions de treball i ha assistit a l'enregistrament d'un disc per part de l'agrupació Le Tendre Amour.
- Macadam Jazz. « Le jazz de Catalogne »
S'han fet diverses gestions de coordinació en l'organització d'aquest festival de jazz que ha tingut lloc a Périgueux del 7 de juliol al 25 d'agost amb la col·laboració de l'ICIC. Hi han participat els artistes següents: Ramon Fossati - Toni Solà & The Ignasi Terraza Trio; Gorka Benítez; Jordi Berni Trio + Santi de la Rubia; Carme Canela; David Pastor; Manel Camp Jazz Quartet.
- Òpera "Sesostri" de Domènec Terradellas. Reial Companyia d'Òpera de Cambra
S'han fet diverses gestions de coordinació de la difusió d'aquesta òpera, prevista per al 19 de novembre a la sala Gaveau de París. La representació ha estat finalment anul·lada a causa de problemes interns de la companyia.
- Fil Rouge Catalan 1
S'ha establert un contacte regular per difondre els espectacles programats per la DAC de la Mairie de Cugnaux al llarg de la temporada 2009-2010 al teatre Paul Éluard de la ciutat sota el nom "Fil Rouge Catalan". 21 novembre: Agustí Fernández (piano) i Dominique Regeff (roue à vielle elèctrica).

5.4.7. Objectius 2010

- Planificació, realització i comunicació de la presència de la llengua catalana al 28è Saló Expolangues.
- Planificació, realització i comunicació del cicle de trobades amb escriptors catalanes coorganitzat amb l'Institut Cervantes començat enguany.
- Planificació, realització i comunicació de la participació de la poesia catalana al 28è Marché de la Poésie 2010.
- Culminació del procés d'actualització dels convenis bilaterals amb les universitats que ofereixen ensenyament de llengua i cultura catalanes.
- Aprofundiment de les relacions amb el sector editorial.
- Incrementar la xarxa de contactes que permeti disposar dels recursos necessaris per poder dur a terme les seves activitats en les millors condicions i en col·laboració amb els agents culturals locals. Especialment en el món de les arts de l'espectacle.
- Completar la xarxa de contactes especialitzats en premsa cultural.



El President del Govern Balear, Francesc Antich, i el Vicepresident de la Generalitat de Catalunya, Josep-Lluís Carod-Rovira en l'acte d'inauguració de la seu a Palma de l'Institut Ramon Llull.
A sota, aspecte extern de la seu

6. ACTIVITATS ESPECÍFIQUES DE LA SEU DE PALMA

6.1. BALANÇ GENERAL

El passat 1 de gener de 2009 es va materialitzar i oficialitzar la reincorporació del Govern de les Illes Balears a l'Institut Ramon Llull. Poques setmanes després, el dimarts 10 de febrer, s'inaugurà la nova seu a Palma, que es va convertir en una de les dues seus oficials que contemplem els estatuts de l'entitat.

Al llarg d'aquest any, els creadors de les Illes han viatjat a diferents ciutats arreu del món amb l'ajuda de l'Institut Ramon Llull per tal de mostrar la seva obra i/o participar en fires, festivals, trobades, congressos, seminaris, exposicions, etc.

Juntament amb les activitats organitzades directament per l'IRL o bé comptant amb la seva participació, la creació des de tots els àmbits i totes les Illes, ha estat present en més de 80 ciutats de tot el món, de 26 països diferents: Alemanya, Anglaterra, Argentina, Àustria, Bèlgica, Corea, Croàcia, Grècia, Eslovàquia, Espanya, Estats Units, Finlàndia, França, Itàlia, Mèxic, Noruega, Països Baixos, Polònia, Portugal, Romania, Sèrbia, Suïssa, Turquia, Ucraïna, Uruguai i Xile.

Dins l'Estat espanyol hi ha hagut presència a Madrid, Andalusia, Euskadi, Cantàbria, Astúries, Galícia, Extremadura, Navarra, Castella-Lleó i Aragó.

Així, més de 300 artistes, entitats i creadors de les Illes han rebut ajuda de l'IRL per participar a seminaris, trobades, festivals, recitals literaris, etc.

6.2. LA NOVA SEU

6.2.1. Inauguració de la seu

El 10 de febrer de 2009, es va inaugurar la seva seu en un local que, tal i com van voler deixar clar des del primer dia el director de l'Institut, Josep Bargalló, i la directora adjunta, Fanny Tur, "no és una delegació, sinó una altra seu al mateix nivell que la de Barcelona: a partir d'ara, l'IRL té dues seus, a Catalunya i a Balears, i quatre delegacions: a París, Berlín, Londres i Nova York. I les seves dues seus seran el centre neuràlgic en la presa de decisions".

L'acte d'inauguració oficial de la seu de l'Institut Ramon Llull va comptar amb les intervencions del President de les Illes Balears i president del consorci Institut Ramon Llull, Francesc Antich; del vicepresident de la Generalitat de Catalunya i vicepresident del consorci Institut Ramon Llull, Josep-Lluís Carod-Rovira; i la directora adjunta de l'IRL. Hi varen assistir unes 300 persones del món de la cultura i la política balear.

6.3. ACTUACIONS DE CARÀCTER TRANSVERSAL

6.3.1. Reunions del director de l'IRL i la directora adjunta a Mallorca

Dimecres, 11 de març

- Reunions amb col·lectius
- Reunió amb escriptors.
- Reunió amb equipaments i entitats culturals.
- Dinar amb els Directors dels diferents mitjans de comunicació.
- Reunió amb l'Hble. Vicepresidenta primera del Consell Insular de Mallorca i Consellera de Cultura, i signatura d'un conveni per a la cooperació mútua en la utilització de recursos i l'organització d'activitats i projectes comuns.

Aquest conveni s'ha signat amb la resta de les Illes. En el cas de les illes menors, els ciutadans podran registrar al seu Consell Insular les sol·licituds d'ajudes. D'aquesta manera, no farà falta desplaçar-se a la seu de Palma o la de Barcelona per presentar qualsevol document. Així, s'agiliten els tràmits i es facilita l'accés de tots els illencs.

Dijous, 12 de març

- Trobada amb la Comissió de Cultura, Educació i Esports del Parlament de les Illes Balears al Parlament de les Illes Balears.
- Dinar amb la Mesa de la Comissió de Cultura, Educació i Esports del Parlament de les Illes Balears i els portaveus dels diferents grups parlamentaris.
- Salutació al President de l'Obra Cultural Balear i la Junta Directiva.
- Conferència a l'espai Ca n'Alcover organitzat per l'Obra Cultural Balear.

Reunions informatives de la directora adjunta amb els creadors de Mallorca

Els dies 30 de juny i 2 de juliol s'ha fet una segona convocatòria de reunions informatives sobre les línies de subvencions adreçada als col·lectius d'artistes i promotors i gestors culturals. Aquestes sessions han comptat amb la presència de la Directora Adjunta a les Illes Balears i els directors de les Àrees de Creació i de Literatura i Pensament.

A aquestes reunions han assistit músics, artistes visuals, galeristes, artistes escènics (de teatre i dansa), gestors culturals, promotors, editors i responsables de fires i festivals diversos.

6.3.2. Reunions del director de l'IRL i la directora adjunta a Eivissa

Dimecres, 25 de març

- Reunió amb equipaments culturals i entitats.
- Trobada amb l'Alcaldeessa d'Eivissa i la Regidora de Cultura i Festes de l'Ajuntament d'Eivissa.
- Trobada amb els directors de mitjans de comunicació d'Eivissa
- Visita a l'Institut d'Estudis Eivissencs i trobada amb la Comissió Executiva.

Dijous, 26 de març

- Trobada amb el Consell Insular d'Eivissa i signatura del conveni amb l'Hble. President del Consell d'Eivissa.
- Dinar amb els alcaldes d'Eivissa.
- Reunió amb escriptors eivissencs.

6.3.3. Reunions del director i la directora adjunta a Formentera

Dijous, 2 d'abril

- Reunió amb agents culturals i amb la Consellera de Cultura.
- Sopar amb mitjans de comunicació insulars.

Divendres, 3 d'abril

- Signatura del conveni amb el Consell Insular de Formentera.

Reunions de la directora adjunta a Formentera

Entre el 5 i el 8 de juliol, la directora adjunta de l'IRL a les Illes Balears s'ha desplaçat a Formentera per reunir-se amb el teixit cultural i polític de l'illa per tal de posar en marxa iniciatives de col·laboració. Ha tancat els següents acords:

- 1. Vicepresidenta del Consell i Consellera de Cultura. S'ha plantejat la possibilitat de col·laborar portant una exposició sobre Formentera a Roma (a l'Institut Cervantes) i subvencionant el subtitulat o traducció dels documentals Aigua clara i La Sal de Formentera, realitzats per una empresa de producció (Formproduccions SL) amb el suport del Consell.
- 2. Formproduccions SL. Sobre un nou projecte de documental sobre els nicks, els beatnicks i el moviment hippie. Formentera va acollir en els anys 60 i 70 músics com Pink Floyd, James Stewart, etc. Comptarà també amb el suport del Consell de Formentera.
- 3. Director explotació agrícola de la Mola: vins TERRAMOLL. Es tanca acord de participació a la setmana cultural de Brusel·les. Els vins Terramoll han estat presents a la mostra gastronòmica del 17 de novembre a Brussel·les.
- 4. Reunió amb l'OCB de Formentera i la Comissió de Festes Sta. Maria. Els primers tenen plena autonomia de l'OCB i no tenen pàgina web. La Comissió de Festes sí té pàgina web (formentera.cat) i faran un link o enllaç des de la seva pàgina a la del Lull.
- 5. Exposició portades discs al centre cultural Sa Nostra. Aquesta mostra ha estat primer a Formentera i pròximament s'exposarà a la sala d'Eivissa. El col·lectiu que l'ha organitzat va convidar la directora adjunta per tal que la visités i poder veure què poden fer.
- 6. Aires Formenterencs. Sol·licitud de permís, com a autor de la música, perquè el Cor de la UIB adapti alguna de les seves cançons. Ho accepta, sempre que es faci constar l'autor de la lletra i el de la música.
- 7. Santi Colomar. Autor de la lletra de "Pàgines enrera", musicada per Xomeu Juan. També va donar permís per a l'adaptació de la cançó.

Altres actes:

- Presentació del dossier de 6 mesos de l'IRL a les Balears: Roda de premsa el dilluns 6 a les 17.00 hores a la seu del Consell Insular. Amb la presència de la Vicepresidenta de Formentera i Consellera de Cultura i la Dra. Gral. De Política Lingüística.
- Assistència a actes:
 - Presentació del Nomenclàtor de les Pitiüses, a càrrec de Joan Miralles i Enric Ribes. Sala de Plens del Consell Insular, dilluns 6 a les 19.00 hores.
 - Inauguració exposició pintor belga afincat a Eivissa Gilbert Herreyns. Sala de Cultura del Consell-Ajuntament, dimarts 7 a les 21.00 hores

6.3.4. Reunions del director i la directora adjunta a Menorca

Dilluns, 27 d'abril

- Signatura del conveni amb el Consell de Menorca.
- Dinar amb el President del Consell i Conseller de Cultura, i els batles de Menorca.
- Reunió amb artistes i creadors de Menorca a la seu del Consell.

Dimarts, 28 d'abril

- Dinar amb els directors dels mitjans de comunicació.

6.3.5. Reunions de la directora adjunta a Menorca

Al llarg del mes de juliol, les activitats de la directora adjunta de l'IRL a les Illes Balears han estat:

- Visita a l'exposició "Gravats Internacionals", acompanyada de Pere Pons i el Director Insular.
- Reunió amb el Conseller i el Dtor. Insular per tancar el tema "Campus 2009" i tractar altres projectes.
- Reunió amb col·lectiu artistes sobre proposta exposició col·lectiva a Nova York la propera primavera.
- Inauguració exposició "Joan Serra i el seu temps" en el centenari del seu naixement.

6.3.6. Altres reunions

El 30 de setembre s'ha reunit el Consell Editorial de la revista *Transfer*. Hi han assistit: Carles Torner, Neus Campillo, Salvador Cardús, Isidor Marí, Josep Maria Muñoz, Vicent Olmos, Damià Pons, Margalida Pons, Mercè Rius, Gustau Muñoz, Marc Dueñas.

La Directora Adjunta de l'IRL a les Illes Balears s'ha reunit, entre d'altres, amb les següents entitats i càrrecs directius durant aquests mesos:

- Associació d'Actors i Actrius
- Obra Cultural Balear

- Directora del Museu Es Baluard
- Escola de Música i danses
- AAVIB (Associació d'Artistes Visuals de les Illes Balears)
- Gremi de Llibreters
- Fundació ACA
- ABET (Associació Balear d'Empreses Teatrals) i el Dtor.Gral. de Cultura
- Orquestra de Joves Intèrprets dels Països Catalans
- Associació de Galeristes
- Gremi d'Editors
- Companyies teatrals
- Orquestra Simfònica
- Institut d'Estudis Baleàrics

6.4. ACTIVITATS A LA SEU

6.4.1. Presentació de la col·lecció “Els clàssics de la Bernat Metge”

El 19 de març, l'escriptor mallorquí Biel Mesquida, acompanyat del vicepresident executiu de l'Institut Cambó i el director general de Grup 62 han presentat “Els clàssics de la Bernat Metge”, una col·lecció de quiosc que selecciona cinquanta volums reeditats de la prestigiosa “Bernat Metge”. L'edició també és bilingüe: en català i en la llengua original.

“Els Clàssics de la Bernat Metge” és una col·lecció que recorre més de 700 anys de cultura, des del segle V aC fins al segle II dC, i inclou les obres més importants de la història, la literatura i el pensament de Grècia i Roma.

6.4.2. Presentació de Lovely, d'Antònia Vicens

L'escriptora ha presentat el seu primer poemari, Lovely, el 20 de maig. Unes cent persones han assistit a l'acte. El director de l'Editorial Moll, Francesc de B. Moll i Marquès, el poeta i traductor Gabriel de la S.T. Sampol, i la crítica literària Maria Muntaner, han presentat el llibre.

6.4.3. Presentació del Fòrum Musicae presenta el Cor Jove dels Països Catalans

El Cor Jove dels Països Catalans, nascut sota l'impuls de l'entitat Forum Musicae, forma part del projecte de l'Orquestra de Joves Intèrprets dels Països Catalans (OJIPC) que s'ha fundat a Palma el dia 6 de juny, amb el recolzament dels representants dels moviments corals de l'Alguer, Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, La Franja d'Aragó, el País Valencià i les Illes Balears.

El Cor està format per joves d'entre 18 i 26 anys, residents a tots els territoris citats, té com a objectiu, recuperar i difondre el patrimoni musical de tot l'àmbit cultural català. Amb la llengua com a vincle d'unió, vol ser una plataforma enriquidora d'encontre i d'intercanvi entre joves de diferents àmbits de la mateixa cultura al mateix temps que ser-ne un ambaixador cultural.

6.4.4. Cicle de conferències d'estiu Viure en català

- El català, un patrimoni viu per compartir
El 25 de juny, el Vicepresident del Govern de la Generalitat de Catalunya, Josep-Lluís Carod-Rovira, ha donat el tret de sortida a aquest cicle sobre la llengua i la cultura catalanes.
- De la normalització a la normalitat
El 27 d'agost ha estat el torn de l'escriptora Lluïcia Ramis amb una conferència que ha motivat un intens debat sobre la salut del català i el seu ús quotidià. Ramis ha reflexionat sobre les possibilitats de dur una vida normal íntegrament en català i ha posat com a exemple la seva experiència personal per explicar que avui en dia és possible utilitzar el català amb total normalitat a tots els àmbits de la vida quotidiana.
- Cent anys de literatura menorquina
El 23 de setembre, l'escriptor Joan Francesc López Casanovas ha pronunciar una conferència que feia un repàs de la literatura menorquina des del segle XIII fins els nostres dies.

6.4.5. Grup poètics Treći Trg i Pèl Capell

Els membres dels grups poètics Pèl Capell i Treći Trg (Sèrbia) han estat rebuts per la Directora Adjunta de l'IRL a les Illes, la Consellera Insular de Cultura i el Delegat de Literatura del Govern balear. També han tengut l'oportunitat de relacionar-se amb diversos escriptors i representants d'entitats culturals de les Illes. Durant la xerrada posterior, els poetes serbis han demanat implicació en algunes activitats que s'estan preparant per l'any que ve a Sèrbia.

Durant l'acte de recepció, el xeremier Pere Joan Martorell ha ofert un concert de música popular.

Els poetes serbis han passat uns dies per trobar-se amb el grup de poesia Pèl Capell, amb qui han fet coneixença aquest mes de març, en motiu de la seva participació en un festival poètic a Sèrbia.

Els poetes de Treći Trg són: Borivoj Vezmar, Milan Dobričić, Petar Matović, Dejan Matić i Nevena Budimir.

Els acompanyen els traductors Pau Sif, de la Universitat de Zadar, Pau Bori, lector de a la Universitat de Belgrad, i la periodista Jelena Petanovic.

6.4.6. Presentació de Català normalitzat en un món multilingüe, de Bernat Joan

El 13 d'octubre s'ha presentat la darrera obra de l'actual Secretari de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Bernat Joan, Català normalitzat en un món multilingüe, un assaig sociolingüístic publicat per l'Editorial Moll. La presentació ha anat a càrrec de Gabriel Bibiloni i Aina Moll. L'obra repassa conceptes com el multilingüisme, la minorització lingüística i descriu possibles escenaris de futur per al català. Entre d'altres temes, també fa un repàs als diversos

canals de projecció, difusió i aprenentatge de la llengua catalana que proveeix la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

6.4.7. Presentació de Crònica d'una infàmia

El 3 de novembre s'ha presentat el llibre Crònica d'una infàmia. El procés contra Emili Darder, Alexandre Jaume, Antoni Mateu i Antoni Maria Ques, de Josep Moll. Més d'un centenar de persones, entre les quals es compten alguns familiars dels quatre protagonistes de la història, han assistit a la presentació, a càrrec de l'escriptora i filla de l'autor Susanna Moll, i els historiadors Pere Fullana i Josep Ramon Femenias.

6.4.8. Presentació de Trencadisc, de Joan Murenu

Joan Murenu, component del conjunt musical UC, ha presentat el seu segon treball en solitari. A Trencadisc, l'autor posa música a poemes d'Al-Sabbini, Al-Attar, Carme Balanzat o Marià Villangómez. Joan Murenu ha comptat amb les col·laboracions d'Eduard Iniesta, Yaron Marko, Bartomeu Ribas i Toni Riera.

Trencadisc, editat pel segell eivissenc Produccions Aïllades, compta amb el suport dels ajuntaments de Sant Josep de sa Talaia i el d'Eivissa, els Consells de Formentera i d'Eivissa, i el Govern de les Illes.

6.5. BIBLIOTECA PAÏSOS CATALANS

Un dels projectes a les Balears és la posada en marxa d'una biblioteca on els ciutadans puguin consultar, a més de les obres editades o subvencionades, un ampli fons bibliogràfic dedicat a la cultura. A dia d'avui, la seu del c/ Protectora ha rebut donacions de llibres per part de les següents entitats:

- Direcció General de Cultura de la Conselleria d'Educació
- Institut d'Estudis Autònoms
- Arxiu del Regne de Mallorca
- ARCA
- COFUC
- Ajuntament d'Artà
- Direcció Insular de Política Lingüística
- Ajuntament de Binissalem
- Ajuntament d'Eivissa, Arxiu can Botino
- Biblioteca de Manacor a indicació del Sr. Pastor, batle de Manacor
- Museu "Es Baluard"
- Estudi General Lul·lià
- Unitat de Publicacions del Consell Insular de Mallorca
- Direcció General de Política Lingüística
- Editorial Moll
- Conselleria de la Presidència

- Institut Balear de la Dona
- Ajuntament de Marratxí
- Ajuntament de Ciutadella
- Ajuntament de Lluçmajor
- Institut d'Estudis Baleàrics
- Ajuntament de Palma
- Consell de Mallorca
- Consell de Menorca
- Consell d'Eivissa
- Consell de Formentera

6.6. ACTIVITATS A L'EXTERIOR

6.6.1. Activitats organitzades i produïdes

S'ha participat en diverses activitats a l'exterior durant aquests mesos.

6.6.1.1. Inauguració de l'Espai Lull a L'Alguer

El conseller de Presidència del Govern de les Illes Balears, Albert Moragues, i el vicepresident de la Generalitat de Catalunya i president del Consorci de l'Institut Ramon Llull (IRL), Josep-Lluís Carod-Rovira, han presidit, el 30 de maig, l'acte d'inauguració de l'Espai Lull a l'Alguer.

L'acte d'inauguració de l'Espai Lull s'ha iniciat amb la descoberta de la placa inaugural i la visita de les instal·lacions.

Des del passat 15 de gener, el municipi de l'Alguer forma part de la Fundació Ramon Llull, una institució creada el 31 de març de 2008 per l'IRL i el Govern d'Andorra amb l'objectiu de treballar per la projecció internacional de la llengua i la cultura catalana. També en formen part el Consell General dels Pirineus Orientals i la Xarxa de Ciutats Valencianes, formada pels ajuntaments de Sueca, Morella, Gandia i Vinaròs.

També van participar a l'acte el Síndic del municipi de l'Alguer i el director i la directora adjunta de l'IRL a les Illes Balears.

6.6.1.2. Be Balears

S'ha organitzat una sèrie d'activitats paral·leles a l'exposició sobre Joan Miró que han organitzat l'Ajuntament de Palma i la Fundació Pilar i Joan Miró a Salònica, amb el lema "Be Balears". El mateix enunciat ha servit per a organitzar una mostra cultural a Brussel·les, durant el mes de novembre.



Dos moments del Be Balears a Salònica. A la foto superior, recital poètic amb Susanna Rafart, Manel Marí i Josep-Lluís Aguiló; i a la imatge inferior, acte de presentació de l'exposició sobre Joan Miró

6.6.1.3. Record del Grup Ibiza 59 a Berlín

El 7 de desembre, la Universitat Humboldt de Berlín ha acollit el seminari Eivissa en l'art del segle XX: Bechtold i el Grup Ibiza 59. Ha consistit en una ronda de ponències de prop de dues hores de durada que ha analitzat el context i els motius pels quals neix el grup i l'Eivissa dels 50, com a continuació del mite d'Eivissa nascut en els anys 30 del segle XX. Ha presentat l'acte la Directora Adjunta de l'IRL a les Illes balears.

6.6.2. Activitats que han tingut el suport o la participació de l'IRL

6.6.2.1. L'exposició Poet's Room. Teorema d'Horacio Sapere a Montevideo i Miami

El passat 14 de maig s'ha inaugurat a Montevideo el muntatge visual de l'escultor Horacio Sapere Poet's Room. Teorema, un projecte que dona forma plàstica a la filosofia de Ramon Llull segons el punt de vista particular de l'artista. L'obra ha estat exposada al Centro Cultural de España de la capital d'Uruguai fins el 18 de juliol. Posteriorment, s'ha traslladat al CCE de Miami, on ha estat del 4 de setembre al 2 d'octubre. L'exposició també ha estat a Mallorca, exposada al Centre Cultural la Misericòrdia, a Palma, a partir del 3 de desembre.

S'ha col·laborat amb la Conselleria de Cultura pel muntatge de Sapere i en l'itinerari de l'exposició (Montevideo, Miami, Mallorca).

6.6.2.2. Margalida Escales exposa a Portugal

El 9 de juliol el Museo do Azulejo ha inaugurat l'exposició Simetries secretes, el darrer treball de Margalida Escales. El treball de l'escultora s'ha exposat al museu lisboeta de juliol a setembre.

6.6.2.3. Exposició Col·lectiva a NDSM (Amsterdam): Watermarks

Watermarks ha suposat un intercanvi entre les escenes d'art contemporani d'Holanda i de les Illes Balears, tenint l'aigua com a element central i vertebrador de les obres -originals- dels 10 artistes participants (5 holandesos i 5 de les Illes Balears). Isabel Castro, Marcos Vidal, Pedro Vidal, Rafel Bestard i Tatiana Sarasa, han estat els 5 artistes que han exposat. Amb el suport de l'Institut d'Estudis Baleàrics, i comissariada per Mercedes Estarellas i pels germans Jeroen i Olaf Swaaf, els deu artistes han reflexionat sobre l'aigua, les seves utilitats, els seus límits, perills, reptes, etc.

6.6.2.4. Exposició col·lectiva Illes Sense Fronteres (Berlín)

Segons ha explicat la comissària de l'exposició Illes sense fronteres, Suzana Mihalic, la mostra "sorgeix de la inquietud dels propis artistes, que volien donar algun tipus de suport al vintè aniversari de la caiguda del mur de Berlín".

Una trentena d'obres s'han pogut veure durant tres setmanes a l'Art Center Berlin. Després, està previst que l'exposició recorri altres indrets d'Europa i que arribi fins a Palma.

6.6.2.5. Exposició Interpretant Ramon Llull

L'exposició, organitzada pel Govern de les Illes, l'Institut Ramon Llull, el Consell de Mallorca, i la CAM, mostra l'obra cedida de 66 artistes plàstics de Mallorca, Menorca, Eivissa i Formentera, inspirada en el Llibre d'Amic e Amat de Ramon Llull. Cada un dels autors ha interpretat un dels 365 versicles del llibre, corresponent al seu dia de naixement. Es tracta de 66 obres de tècnica lliure plasmades en teles de 45x55 cm.

6. Malena Tous | 9. Josep Marí | 13. Pep Guerrero | 20. Cristina Escape | 31. Tòfol Sastre | 33. Gilbert Herreyns | 36. Menéndez Rojas | 38. Ñaco Fabrè | 41. Guillem Llabrés | 42. Lourdes Sampol | 43. Paco Espinosa | 53. Teresa Matas | 65. Josep Rosales | 68. Tomeu Ventayol | 76. Joan Costa | 85. Fèlix Coll | 88. Paco Romero | 92. Pep Coll | 102. Andreu Terrades | 103. Erwin Bechtold | 110. Damià Jaume | 126. Maria Catalán | 127. Mariano Mayol | 128. Velcha Velchev | 131. **INTERPRETANT PACÍFIC CAMPS | 133. Jofre | 138. Miquel Barber | 141. Pere Joan RAMON LLULL, | 142. Alcía Llabrés | 145. Nuria Román | 147. Angel Pascual L'AMIC I L'AMAT. Rodrigo | 153. Pedro M. Asensio | 162. Llabrés Campins | 163. J. Riera Ferrari | 166. Carles Guasch | 167. Steve Afif | 170. Miquel Planas | 171. Maria Carbonero | 176. Pedro Oliver | 190. Guillem Aulí | 193. Renato Steinmeyer | 194. Biel Calafat | 214. Juan Segura | 215. Rafa Forteza | 218. Miquela Vidal | 224. Josep M. Sirvent | 228. Josep M. Alaminos | 230. Pere Pons | 243. Mateu Bauzà | 249. Glòria Mas | 250. Amador Magraner | 255. F. Florit Nin | 259. Enric Riera | 266. Mercedes Laguens | 268. Aina Perelló | 274. Horacio Sapere | 276. Maria Antònia Mir | 291. Joan Àvila | 300. Jaume Poma | 301. Luis Maraver | 308. Pep Llambías | 325. Dolores Sampol | 332. R. Tur Costa | 347. Toni Pomar | 355. Luca Monzani | 365. Joan Bennàssar**

Werk und Person des im 13. Jahrhundert auf Mallorca geborenen Philosophen, Gelehrten und Mystikers Ramon Llull haben immer wieder Künstler aller Zeiten inspiriert. Diesmal dürfen 66 Maler der balearischen Inseln das Buch vom Freund und dem Geliebten. Die Dichtung handelt von der durch die Liebe vermittelten Beziehung des religiösen Menschen, des Freundes, zum transzendenten Wesen, dem Geliebten. Es beschreibt den Gefühlszustand des Freundes in der Hingabezeit zwischen Leidenschaft und Faszination, Verliebtheit und Guss des Begierens, Vergessen und Selbstaufgabe, ganz nach dem Vorbild der Trübsalssprüche. Hier soll nicht diskutiert werden, ob das Buch vom Freund und dem Geliebten in Wirklichkeit nur 350 Betrachtungen enthält und damit unvollständig oder unvollendet geblieben wäre, was Ramon Llull nicht ähnlich sähe, sondern wir stützen uns auf die Interpretation und Übertragung des Textes ins heutige Katalanisch durch Joan Galabert. Seine Fassung besteht aus 365 Versikeln, die somit die Zahl der Jahrestage entsprechen. Dies müsste gesagt werden, um zu erklären, dass jeder Künstler auf einen Leinwand mit den Maßen 45x55 cm die Betrachtung interpretiert hat, die dem Tag und Monat seiner Geburt entspricht (mit Ausnahme von zwei Fällen, wo das Geburtsdatum übereinstimmt). Es mag überraschen, dass bei der Divergenz der angewandten Techniken alle Bilder dieselben Abmaße haben. Das hängt damit zusammen, dass die Sammlung von Anfang an als Wanderausstellung geplant war, wie auch Ramon Llull im 13. Jahrhundert von den Balearen nach Europa, Afrika und Italien gewandert ist. Sie erklärt sich die Anrede den Künstlern bei der Entwicklung ihrer Kunstwerke auflegte Beschränkung. Es kommt nicht häufig vor, dass in ein und derselben Ausstellung eine so große Zahl von Künstlern verbaut ist. Um so mehr laden wir Sie ein, diese Gelegenheit wahrzunehmen und zu genießen.



Imatge promocional d'Interpretant Ramon Llull

El 22 d'octubre, a la inauguració de la mostra, al Santuari de Cura, hi han assistit el President del Govern de les Illes el batle d'Algaida, el conseller de Presidència del Consell de Mallorca, el director regional de la CAM, el conseller de Presidència de les Balears, el conseller d'Educació i

Cultura de les Balears, la consellera de Treball de les Balears, la consellera d'Innovació, Interior i Justícia de les Balears, la directora adjunta de l'Institut Ramon Llull a les Balears, el Ministre Provincial T.O.R. i el Prior de La Real.

La mostra, que recorrerà totes les Illes, neix amb la doble voluntat de promoure la figura universal de Ramon Llull, i de donar a conèixer la creació dels artistes plàstics. Recorrerà diversos indrets molt relacionats amb Ramon Llull, com el Santuari de Cura i el Monestir de la Real, a Mallorca. Posteriorment es mostrarà de forma itinerant a totes les Illes, on romandrà fins l'octubre de 2010. A partir d'aquesta data l'exposició iniciarà una gira internacional.

Els 66 artistes que participen a l'exposició, procedents de les 4 Illes, són Enric Riera (de Formentera); Pacífic, Jofre, Miquel Barber, Núria Roman, Biel Calafat, Pere Pons i Florit Nin (de Menorca); Josep Marí, Gilbert Herreyns, Josep Rosales, Paco Romero, Erwin Bechtold, Maria Catalan, Pedro M. Asensio, Carles Guasch, Renato Steinmeyer, Tur Costa i Toni Pomar (d'Eivissa); Malena Tous, Pep Guerrero, Cristina Escapé, Tòfol Sastre, Menéndez Rojas, Ñaco Fabré, Guillem Llabrés, Lourdes Sampol, Paco Espinosa, Teresa Matas, Tomeu Ventayol, Joan Costa, Fèlix Coll, Pep Coll, Andreu Terrades, Damià Jaume, Mariano Mayol, Velcha Velchev, Pere Joan, Alicia Llabrés, Àngel Pascual, Llabrés Campins, Riera Ferrari, Steve Afif, Miquel Planas, Maria Carbonero, Pedro Oliver, Guillem Auli, Juan Segura, Rafa Forteza, Miquela Vidal, Josep Maria Sirvent, Josep Maria Alaminos, Mateu Bauzá, Glòria Mas, Amador Magraner, Mercedes Laguens, Aina Perelló, Horacio Sapere, Maria Antònia Mir, Joan Àvila, Jaume Poma, Luís Maraver, Pep Llambias, Dolores Sampol, Luca Monzani i Joan Bennàssar (de Mallorca).

6.6.2.6. Miquel Segura a l'Amèrica Llatina

S'ha finançat una gira de presentacions a l'Argentina, l'Uruguai i Xile de la versió castellana d'Arrels xuetes, ales jueves (Ed. Leonard Muntaner), de l'escriptor i periodista Miquel Segura Aguiló. L'associació cultural Tarbut Separad ha organitzat la gira i el programa de presentacions ha estat coordinat per les delegacions que té en aquests països, en col·laboració amb universitats, centres culturals, organitzacions, comunitats i associacions; totes elles són entitats de llarga i reconeguda trajectòria en els àmbits culturals, comunitaris i intel·lectuals de l'Argentina, l'Uruguai i Xile.

Miquel Segura ha participat en vora una quinzena de presentacions i actes públics, i ha estat sempre presentat per professionals de prestigi reconegut vinculats al món universitari, cultural i social (investigadors, professors, intel·lectuals, periodistes, etc), així com a representants de les entitats organitzadores.

L'itinerari de la gira ha estat el següent:

- Buenos Aires (Argentina)
 - 27 d'octubre: Seminario Rabínico Latinoamericano "Marshall T. Meyer"
 - 28 d'octubre: CIDICSEF (Centro de Difusión e Investigación de la Cultura Sefardí)
 - 31 d'octubre i diumenge 1 de novembre: III Simposio Internacional de Estudios Sefardíes.
 - Intervenció al simposi al qual participen 24 ponents dels EUA, Espanya, Israel i l'Amèrica Llatina

- 2 de novembre: AMIA (Asociación Mutual Israelita Argentina)
- 6 de novembre: Foro Primo Levi de la Fundación Tzavta
- Montevideo (Uruguai)
 - 9 de novembre: Universitat ORT Uruguai (públic universitari)
 - 10 de novembre: Hillel (Associació Universitària Jueva).
- Santiago (Xile)
 - 11 de novembre: Conferència a la Comunidad Israelita de Santiago de Chile
 - 13 de novembre: Conferència al centre d'estudis jueus de la Universidad Pública de Chile

6.6.2.7. Cinc poetes viatgen a Sèrbia

El mes de març s'ha celebrat a Sèrbia una primera trobada de joves poetes i traductors de Sèrbia i els territoris de parla catalana. S'ha ajudat els artistes catalans a finançar les despeses de viatge i allotjament per poder participar en aquest esdeveniment.

En total, sis poetes han viatjat a Sèrbia per participar a les diferents activitats de la trobada, on la poesia hi ha tingut una presència important. Els poetes participants han estat: Pau Vadell Vallbona, Joan Tomàs Martínez, Àngel Igelmo, Pau Sanchis, Jaume C. Pons Alorda i Joan Fullana.

Durant aquests tres dies, els poetes han participat en les següents activitats literàries:

- Taller de traducció del català al serbi i viceversa.
- Recitals poètics a diverses biblioteques i universitats de la ciutat de Belgrad
- Roda de premsa sobre les activitats de la trobada davant els mitjans de comunicació nacionals
- Espectacle poètic i musical

A més de la repercussió que ha tingut la poesia a Sèrbia durant aquests dies, la Trobada també ha servit per recollir material poètic que s'ha publicat en forma de monogràfic de literatura catalana a la revista Treci Trg la primavera de 2009. S'ha col·laborat en el finançament d'aquest monogràfic.

Està prevista una Segona Trobada de Joves Poetes i Traductors dels dos països, que tindrà lloc en territori de parla catalana durant el 2010, i que es complementarà amb un monogràfic de literatura sèrbia en català que publicarà la revista Pèl Capell.

6.6.2.8. Recital de Pedra Foguera a Alemanya

El mes de maig, el grup poètic Pedra Foguera ha participat en un recital a les localitats germàniques de Tübinga i Heidelberg. S'han finançat les despeses del viatge dels integrants del grup.

6.6.2.9. La companyia Té a Tres actua a França

La companyia Té a Tres ha representat dues funcions de l'espectacle *TV or not TV* al Festival Lés Articulés a Le Cheylard (França, 10-16 d'agost), on també ha participat en un laboratori de creació conjuntament amb altres companyies presents al festival.

TV or not TV és un espectacle de clown teatral sense paraules, estructurat en un conjunt d'escenes encadenades en què es representa, a través de la comicitat, la relació entre la pallerassa Nino i la televisió, així com les reaccions davant un mitjà de comunicació que condiona la nostra vida i que ja consideram quasi un membre de la nostra família. És un espectacle que mostra la història quotidiana d'amor/odi i atracció/rebuig, entre les persones i l'aparell addictiu per excel·lència, sempre des de la visió innocent i còmica, però també salvatge, d'una pallerassa.

6.6.2.10. Korea Internacional Art Fair

Diana Coca, Olimpia Velasco, Marcos Vidal i Marcelo Viquez han exposat la seva obra a Seül del 18 al 24 de setembre, dies en què s'ha celebrat la Korea Internacional Art Fair (KIAF) coneguda per la seva posició prominent en el mercat de l'art a Àsia. En la seva sisena edició, la fira ha passat a ser un referent per a tots els interessats en el món de l'art contemporani, ja siguin col·leccionistes, galeristes, artistes o crítics, dels Estats Units, Xina, Japó i Europa.

Situada al Convention and Exhibition Center de Seül, la KIAF ha augmentat el nombre de stands amb una mitjana de 150 galeries participants a les passades edicions, 51 d'elles provinents d'Europa, Amèrica, Àsia i Oceania. La galeria SKL ha seleccionat els quatre artistes citats, a més de l'americà Adam Chapman, el gallec Carlos Macià i la coreana Soyeon Cho, per exposar a la fira. Al seu stand s'han exposat les seves obres (pintura, escultura i instal·lació), i el públic ha tingut a l'abast dossiers i catàlegs de la trajectòria dels creadors, amb la intenció d'arribar a concretar exposicions a l'estranger per als artistes seleccionats.

L'exposició ha comptat amb el suport econòmic de l'Institut Ramon Llull i de la Cambra de Comerç.

6.6.2.11. El Collegium Vocale al Sommekonzert im Dom

El cor Collegium Vocale ha actuat a la Catedral de Saint Blasien (Alemanya) amb motiu del Festival Internacional Sommekonzert im Dom. Els concerts han tingut lloc els dies 25 i 26 d'agost.

El cor ha ofert un repertori de música coral a capella: un recorregut per la música religiosa coral des del Llibre Vermell de Montserrat, datat dels ss. XIII-XIV, fins a compositors del segle XX, passant per clàssics com Poulenc, Duruflé i d'altres. Dins el programa han destacat dues obres inèdites del compositor Baltasar Bibiloni que s'han estrenat per a l'ocasió. El segon dia, s'ha interpretat una Missa-Concert amb la interpretació de música vocal religiosa pròpia del repertori litúrgic.

El Collegium Vocale és un grup vocal de cambra integrat per alumnes de cant i estudiants de nivell superior de música que vol donar una nova visió del repertori coral. Des de la seva

creació, ara fa 3 anys, ha actuat en diferents concerts arreu de Mallorca, i ha fet actuacions conjuntes amb l'Orquestra Simfònica de les Balears i l'Orquestra de la Marina Alta, a més de realitzar diverses produccions per a cor i orquestra amb el Collegium Instrumental.

6.6.2.12. Concha Sampol inaugura exposició a Lisboa

Des del 8 de setembre fins l'1 d'octubre, al Centre Gallec de Lisboa, s'ha pogut veure una exposició de Concha Sampol, que és el resultat d'un bagatge que suposa l'experiència, l'estudi i la recerca de nous materials, matèries, colors per mostrar-nos un domini de la tècnica a uns quadres plens d'equilibri geomètric i energia, que ens comuniquen els seus sentiments i emocions interiorsha exposat.

A més, l'exposició ha comptat amb el suport de la Conselleria d'Educació i Cultura.

6.6.2.13. Pep Guerrero participa a la fira Art Miami

El pintor Pep Guerrero ha participat a la Fira d'Art de Miami. La prestigiosa fira celebra enguany el seu XXè aniversari i ha estat oberta del 2 al 6 de desembre, en el marc d'Art Basel. Art Miami s'ha erigit com un dels pilars del món artístic, oferint en aquesta edició la participació de vuitanta galeries d'art contemporani tant nacionals com internacionals, així com la presència d'institucions de renom.



Interior del Pavelló de Catalunya a la Biennal de Venècia, amb els plafons del projecte Archivo F.X., de Pedro G. Romero, en primer terme

7. GERÈNCIA

La gerència de l'IRL, com a responsable dels afers econòmics, jurídics, de personal, del registre i de l'arxiu administratiu, dels serveis i del manteniment de les instal·lacions i, en general, de totes aquelles qüestions que fan referència a l'administració dels recursos i mitjans de la institució, assumeix les tasques següents:

7.1. GESTIÓ ADMINISTRATIVA

7.1.1. Funcions

- Assessorament jurídic, personal, gestió de subvencions i contractació.
- Supervisió jurídica de les propostes i dels documents administratius relatius a la contractació, les subvencions i els convenis.
- Registre, preparació, tramitació i arxiu dels contractes, les subvencions i els convenis signats per l'IRL.
- Preparació de les propostes d'acords del Consell de Direcció i del Patronat.
- Preparació de les propostes de normativa pròpia de l'IRL.
- Participació en les comissions avaluadores de subvencions i en les meses de contractació.
- Tramitació i proposta de resolució dels recursos administratius.
- Elaboració de les bases de subvencions, tramitació de la seva aprovació per part del Consell de Direcció i publicació als diaris oficials.
- Preparació de les convocatòries.
- Proposta de millora de la base de dades corporativa per a l'actualització de subvencions i contractes.
- Elaboració de resolucions i de notificacions.
- Revisió de les propostes de contractació aportades per les diferents àrees i assessorament en aquesta matèria.
- Elaboració dels documents contractuals (plecs de clàusules administratives particulars, resolucions, contractes, etc.).
- Relació amb els licitadors i contractistes dins els procediments contractuals.
- Notificació de les adjudicacions.
- Publicació de les licitacions i les adjudicacions en els diaris oficials que escaigui i al perfil del contractant.

7.1.2. Objectius específics per a l'exercici 2009

- Manteniment i millora de la bases de dades corporativa per a la tramitació de convenis, i gestió dels expedients de contractes i de subvencions.
- Estudi sobre la implementació a l'IRL dels mitjans electrònics, informàtics i telemàtics en els procediments de contractació i de subvencions.
- Creació i manteniment d'un recull normatiu per a publicar a la intranet

7.1.3. Activitats 2009

7.1.3.1. Assessorament jurídic

En general, prestar assistència a les diferents unitats de l'IRL en el seu vessant jurídic.

Convenis signats el 2009:

OBJECTE	ENTITAT
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació durant l'any 2009.	Anglo-Catalan Society
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació durant l'any 2009.	Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació durant l'any 2009.	North American Catalan Society
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació durant l'any 2009.	Associació Francesa de Catalanistes
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació durant l'any 2009.	Associació Italiana d'Estudis Catalans
Col·laboració per al desenvolupament i promoció de les activitats de l'associació durant l'any 2009.	Deutscher Katalanistenverband
Organització de l'exposició "Pau Casals y el exilio" en el marc del projecte "La petjada catalana al Carib"	Recinto Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico
Participació dels artistes catalans Lluís Claret, Quartet Casals i Trio Kandinsky en la 53 edició del Festival Pau Casals de Puerto Rico.	Corporación de las Artes Escénico-Musicales de Puerto Rico
Coordinació del projecte "La petjada catalana al Carib" per dur a terme activitats a Puerto Rico, República Dominicana i Cuba.	Fundació Privada Casa Amèrica Catalunya.
Organització d'un programa de música i dansa en el marc de la Setmana Balear a Brussel·les, que porta per títol beBalears.	Muziekpublique asbl
Col·laboració per a la producció i coordinació de tres números de la revista Catalan Writing corresponents a l'any 2009.	Centre Català del Pen Club
Col·laboració per a la realització del portal de literatura catalana Pàgines de traducció literària.	Centre Català del Pen Club
Participació de Catalunya en la 53a edició de la Biennial de Venècia d'Arts Visuals corresponent a l'any 2009 dins el programa "Eventi collateralli"	Accademia di Belle Arti di Venezia
Producció de l'exposició La comunitat inconfessable per a la Biennial de Venècia 2009	Consorci del Museu d'Art Contemporani de Barcelona
Conveni de col·laboració amb la Baryshnikov Dance Foundation de Nova York per dur a terme en els seus espais la programació artística catalana i balear en el marc del projecte "Catalan Days. Jazz & food from Catalonia and the Balearic Islands"	Baryshnikov Dance Foundation

Programació “Catalan Days. Jazz & food from Catalonia and the Balearic Islands”	Blue Smoke Jazz Standard
Per la programació de “Clandestí: Forbidden Catalan Cinema Under Franco” al Lincoln Centre dins la programació de Catalan Days a Nova York	Pragda Llc
Participació catalana a la 44 ^a edició de la “Durangoko Euskal Liburu eta Disko Azokako”, Fira del Llibre i del Disc de Durango (Biscaia)	Gerediaga Elkartea
Patrocini de les activitats de l’Institut Ramon Llull per a l’any 2009: “Catalan Days. Jazz & food from Catalonia and the Balearic Islands” i participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennial de les Arts Visuals de Venècia	Sociedad General De Aguas De Barcelona, SA (AGBAR)
Patrocini de les activitats de l’Institut Ramon Llull per a l’any 2009: “Catalan Days. Jazz & food from Catalonia and the Balearic Islands” i participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennial de les Arts Visuals de Venècia	Grup DAMM
Patrocini de les activitats de l’Institut Ramon Llull per a l’any 2009: “Catalan Days. Jazz & food from Catalonia and the Balearic Islands” i participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennial de les Arts Visuals de Venècia	Gas Natural SDG
Patrocini de les activitats de l’Institut Ramon Llull per a l’any 2009: “Catalan Days. Jazz & food from Catalonia and the Balearic Islands” i participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennial de les Arts Visuals de Venècia	Caixa d’Estalvis I Pensions De Barcelona
Difusió de l’oferta turística de la ciutat de Barcelona	Turisme De Barcelona
Conveni marc per a la cooperació mútua en la utilització de recursos, organització d’activitats i desenvolupament de projectes comuns	Consell Insular Menorca
Conveni marc per a la cooperació mútua en la utilització de recursos, organització d’activitats i desenvolupament de projectes comuns	Consell Insular Mallorca
Conveni marc per a la cooperació mútua en la utilització de recursos, organització d’activitats i desenvolupament de projectes comuns	Consell Insular Eivissa
Conveni marc per a la cooperació mútua en la utilització de recursos, organització d’activitats i desenvolupament de projectes comuns	Consell Insular Formentera
Organització i finançament de l’exposició “visualkultur.cat” a Florida (Estatu units d’Amèrica)	Entitat Autònoma De Difusió Cultural
Participació en el projecte Visual Kultur. Llibres d’artistes que dona suport a la presència espanyola als Estats Units d’artistes espanyols amb l’objectiu de promoure l’art espanyol contemporani a tot el món.	Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, S.A. (SEACEX)
Col·laboració, durant el curs 2009-2010, per a l’impuls i consolidació de la docència de la llengua i la cultura catalanes al Centre d’Estudis Catalans de París i per a la realització d’activitats de recerca i difusió que hi estiguin relacionades.	Centre d’Estudis Catalans de la Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

Col·laboració amb la càtedra Mompou de la Universitat de la Ciutat de Nova York per a l'organització d'un seminari de música ibèrica.	Universitat de la Ciutat de Nova York
Col·laboració, durant el curs 2009-2010, per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Universitat de Chicago
Col·laboració, durant el curs 2009-2010, per a l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Facultat d'Humanitats i Ciències de la Universitat de Standford.
Col·laboració per a l'organització del Festival OFFF 2009 a Lisboa (Portugal) amb la participació dels següents grups i artistes catalans: Multitouch Barcelona, Derivat, Toormix, Julià Carboneras, Banco Común de Conocimientos, KYU i BAU (Escola Superior de Disseny)	50DONE, UNIPESOAL LDA.
Conveni marc de cooperació entre l'Institut Ramon Llull i l'Acadèmia de les Arts i les Ciències Cinematogràfiques Catalanes per a la promoció i difusió del cinema català i la seva internacionalització.	Acadèmia de les Arts i de les Ciències Cinematogràfiques Catalanes
Participació catalana en l'edició 2009 de les Jornades de V.O. Catalana i Premis a Hollywood (Califòrnia, EUA) a l'American Cinematheque - Egyptian Theatre de Hollywood	Acadèmia de les Arts i de les Ciències Cinematogràfiques Catalanes
Conveni marc per a l'organització, el desenvolupament i la promoció de les Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes.	Ajuntament de Gironella i Ajuntament de Masdenverge
Organització conjunta de les XXI Jornades Internacionals de Llengua i Cultura Catalanes (Gironella i Masdenverge)	Ajuntament de Gironella i Ajuntament de Masdenverge
Participació de cinc programadors nacionals i internacionals en la XX edició de la mostra "Fira de Teatre Infantil i Juvenil" que organitza l'Ajuntament d'Igualada	Ajuntament d'Igualada
Participació de la Factoria Mascaró a l'Ansan Street Arts Festival de Corea	Ansan Arts Center (Ansan Street Arts Festival)
Funcionament de l'Associació durant l'any 2009	Associació per a la Promoció de la Cultura Catalana a París
Participació de les companyies catalanes Agrupación Señor Serrano, Sergi Faustino, Pere Faura, Raravis i Mariona Sagarra en la IX edició del Festival Escena Contemporánea de Madrid	Asociación Cultural y Teatral Escena Contemporánea
Implementació d'una xarxa d'aules de creació documental a Xile, Bolívia i Perú durant l'any 2009	Associació Audiovisuales Sin Fronteras
Realització de la primera edició del Festival Catalytic Sounds (Londres) amb l'actuació dels grups catalans Standstill, Guillamino i Gurth, Linn Youki, Sanjosex i Vacabou i bank Robber dj's	Associació El Milagro

Participació catalana al Festival du Cinéma Espagnol a Nantes	Associació Recontres du Cinema Espagnol de Nantes
Conveni marc per al desenvolupament del programa Els escriptors a les universitats estrangeres que té per objectiu establir una cooperació continuada en l'àmbit de la difusió internacional de la literatura catalana mitjançant la participació d'escriptors membres de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana a conferències, debats, taules rodones, recitals, presentacions de llibres i altres intervencions relacionades a universitats estrangeres	Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Celebració de quatre conferències a les universitats de Tartu (Estònia), Milà (Itàlia), Sorbona (França) i Zadar (Croàcia) en el marc del programa Els escriptors a les universitats estrangeres.	Associació d'Escriptors en Llengua Catalana
Participació de sis formacions de jazz catalanes en la programació oficial del Festival Macadam Jazz anomenada Le Jazz de Catalogne a Périgueux (França).	Associació Jazzogène
Celebració del XVIII Festival Internacional de Dansa Contemporània en Paisatges Urbans / Dies de Dansa que se celebra a Barcelona, Sitges, Mataró i Sabadell amb la participació de 35 programadors nacionals i internacionals	Associació Marató de l'espectacle
Presentació internacional a Londres de la publicació Menjar per pensar, pensar per menjar, una reflexió sobre l'univers creatiu de Ferran Adrià, la cuina d'avantguarda i la seva relació amb el món de l'art, a càrrec de Richard Hamilton i Vicente Todolí.	BOOKS ON THE MOVE ACTAR, SL
Conveni per contribuir, a través del Catalan Center de la New York University, a la promoció i la projecció de la cultura catalana mitjançant la celebració de seminaris, conferències, jornades, simposis, concerts i exposicions	Facultat d'Arts i Ciències de New York University
Celebració de la 20a Fira de Teatre de Titelles de Lleida amb la participació de 29 programadors nacionals i internacionals	Centre de Titelles de Lleida Produccions, SL
Estrena de l'obra Soterrani de l'escriptor Josep Maria Benet i Jornet i concert del grup Extraterrestres Baleàrics	Círculo de Bellas Artes de Madrid
Participació dels grups catalans Pascal Comelade, Peret, La Troba Kung-Fú i Ojos de Brujo a La Linea - The London Latin Music Festival que es celebra a Londres i a Liverpool	Como No Promotions, Ltd
Promoció i difusió de la producció audiovisual realitzada per la indústria catalana, en els cicles CATALAN FOCUS, activitat conjunta entre Catalan Films i els principals festivals de cinema internacionals en el marc del quals s'organitzen cicles, mostres i/o seccions sobre el panorama actual de la filmografia catalana.	CONSORCI CATALAN FILMS & TV
Organització del cicle Catalan Focus en el marc del Festival de Cinema de Guadalajara (Mèxic)	CONSORCI CATALAN FILMS & TV
Participació en l'edició 2009 del Paris Cinema International Film Festival	CONSORCI CATALAN FILMS & TV

Participació en l'edició 2009 del Montreal World Film Festival.	CONSORCI CATALAN FILMS & TV
Participació en el Cicle Espanyolas en Passy!	CONSORCI CATALAN FILMS & TV
Conveni per a la utilització de les oficines del COPCA a Berlín durant l'any 2009.	ConSORCI de Promoció Comercial de Catalunya
Conveni per a la utilització de les oficines del COPCA a París durant l'any 2009.	ConSORCI de Promoció Comercial de Catalunya
Conveni per a la utilització de les oficines del COPCA a Londres durant l'any 2009.	ConSORCI de Promoció Comercial de Catalunya
Conveni per a la utilització de les oficines del COPCA a Nova York durant l'any 2009.	ConSORCI de Promoció Comercial de Catalunya
Participació de la Companyia de dansa Sol Picó i de les dues formacions musicals Almasala i Planeta Golem a la programació oficial de la XIII edició del Cork Mid-Summer Festival.	A Sense of Cork Mid-Summer Arts Festival Ltd
Conveni marc de col·laboració per al desenvolupament i la gestió d'activitats de promoció i de representació del Govern de la Generalitat en la ciutat de l'Alguer	Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya
Addenda al conveni marc de col·laboració pel que fa referència a l'aportació de mitjans tècnics, materials i de personal per la gestió d'activitats de promoció i de representació del Govern de la Generalitat a la ciutat de l'Alguer corresponents a l'any 2009.	Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya
Organització de seminaris de traducció del català al grec i del grec al català a la Maison de la Littérature (Casa de la Literatura) de l'illa de Paros (Grècia), presentació de la traducció al grec del llibre El violí d'Auschwitz de Maria Àngels Anglada a Atenes i organització de tallers de traducció del català al grec, a Atenes.	Centre Européen de Traduction – Littérature et Sciences Humaines d'Atenes (E.KE.ME.L).
Publicació dels llibres <i>Atlas historique de la Catalogne</i> i <i>Barcelone en mouvement</i>	Editorial Autrement
Participació de les companyies catalanes Los Excèntricos i Los Grumildos i del grup català Che Sudaka en la programació oficial del Festival d'Été de Québec (Canadà)	Festival d'Été International de Québec Inc.
Participació de la formació de Jazz-Groove català Raynald Colom Quintet en la programació oficial del Festival Internacional de Jazz de Montréal	Festival International de Jazz de Montréal, Inc
Participació de 35 programadors nacionals i internacionals en la XXIX edició de la Fira del Teatre al Carrer de Tàrraga	Patronat Municipal de la Fira del Teatre al Carrer de Tàrraga
Organització de l'exposició "Remote Viewing. El millor de Loop: nou videoart d'Europa i Amèrica" al Pacific Design Center de Los Angeles (Estats Units d'Amèrica)	L.A. Freewaves.
Actuació de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya el dia 11 de setembre de 2009 a la sala Halle aux Grains de Toulouse (França)	Fundació Privada de l'Auditori i l'Orquestra

Conveni marc de col·laboració per a la difusió i promoció de la poesia en llengua catalana tant a Astúries com en les seves àrees d'influència.	Fundación Aula de las Metáforas
Conveni marc entre la Fundació Ramon Llull i el Govern d'Andorra per promoure els estudis de catalanística a la universitat de Columbia (Estats Units d'Amèrica) durant el curs acadèmic 2009-2010.	Govern d'Andorra
Participació dels autors Màrius Serra, Antoni Garcia Llorca, Miquel Rayó i Najat El Hachmi i de la companyia de teatre Xirriquiteula a la cinquena edició del Hay Festival de Cartagena d'Índies (Colòmbia)	Fundació Hay Festival de Colombia
Conveni per al finançament dels cursos de llengua catalana que l'Institut Cervantes organitza durant el primer semestre del curs 2008-2009	Instituto Cervantes
Producció del catàleg de l'exposició "Literatures de l'exili. Retorn a Catalunya".	Institució de les Lletres Catalanes
Realització de l'exposició "Afinitats Electives" de la Sra. Glòria Picazo i l'artista Miquel Mont al Centre Regional d'Art Contemporani (CRAC) Languedoc-Roussillon de Sete (França)	Institut Municipal d'Acció Cultural de Lleida
Celebració de la XXIa edició del Mercat de Música Viva de Vic amb l'assistència de 21 programadors internacionals	Institut Municipal de Promoció i Economia de Vic
Realització del catàleg de l'exposició "Dalí i els llibres" a la seu de l'Institut Cervantes a Atenes	Instituto Cervantes
Conveni marc amb la Universitat d'Alacant per al projecte Institucional d'Investigació anomenat IVITRA – Institut Virtual de la Traducció pel foment de la traducció i publicació d'obres de la literatura catalana medieval	Universitat d'Alacant
Addenda al conveni marc signat amb la Universitat d'Alacant per a la traducció al japonès de l'obra "Crònica" de Jaume I	Universitat d'Alacant
Producció de l'exposició "Agustí Centelles. Journal d'une guerre et d'un exil. Espagne-France, 1936-1939" a la sala d'exposicions del Jeu de Paume-Hotel de Sully de París (França)	Associació de Prefiguració d'establiment públic "Jeu de Paume"
Finançament de part de les despeses derivades de la participació de les companyies catalanes Erre Que Erre i Cesc Gelabert en el Festival Le Rose Necessaire de Lecce (Itàlia).	Societat cooperativa Koreja Soc. Coop. ARL
Participació de les companyies catalanes Leandre i Los Galindos i Los 2 Plays, en la programació oficial del Festival La Caravane de Cirques en el marc de la presentació del projecte Cir-que-o! Pirineus de Circ que es du a terme a Balma i Toulouse.	La Grainerie
Producció i itinerància de l'exposició "Joan Rabascall. Producció 1964-1982" al Neues Museum Weserburg Bremen (Alemanya).	Consorci Museu d'Art Contemporani de Barcelona.

Participació d'artistes catalans en el projecte SISMO que es du a terme al centre de creació contemporània Matadero Madrid	Madrid Arte i Cultura SA
Participació de creadors catalans en el "Seminario internacional sobre nuevas dramaturgias" al Centro Párraga. Espacio de investigación y desarrollo para las Artes Escénicas de Múrcia	Murcia Cultural SA.
Participació de les companyies catalanes Los Corderos, Playground, Ernesto Collado i Colectivo 96º en la 8a edició del Festival Alternativo das Artes Escénicas de Vigo (ALT.09)	Associació Noescafé-Teatro
Participació de les companyies catalanes Circus Klezmer, Sebas, Mumusic Circus, Zahir i Deados en el festival de circ Sevilla Circada (Sevilla)	NOLETIA, SL.
Presentació del projecte "The best ten tips ever in alphabetical order" en el marc del cicle The Fashion Party is Over!	Objectif Exhibition vzw
Manteniment i actualització de la base de dades Catalandrama i intercanvi de lectures dramatitzades entre el Théâtre de Qat'sous de Montreal (Quebec) i la Sala Beckett de Barcelona	Associació l'Obrador de la Sala Beckett
Intercanvi de lectures dramatitzades entre el Festival de Pont-à-Mousson (França) i la Sala Beckett de Barcelona i creació d'una xarxa d'institucions i d'organitzacions (xarxa TER) vinculades al món de la traducció, edició i representació teatrals a nivell europeu.	Associació l'Obrador de la Sala Beckett
Addenda per fer possible la traducció de noves obres i la seva difusió internacional mitjançant la base de dades Catalandrama incorporant una sèrie d'obres traduïdes del català a l'alemany, a l'italià, al grec, al castellà i a l'anglès	Associació l'Obrador de la Sala Beckett
Participació de 19 companyies catalanes a la programació oficial del Festival Au Bonheur des Mômes a Grand-Bornand (França)	Office du Tourisme du Grand-Bornand
Participació dels grups catalans KOP i La Sucursal, SA en el Festival Rock al Parque i en el Festival Salsa al Parque de Bogotà (Colòmbia).	Orquesta Filarmònica de Bogotà
Participació de la pel·lícula catalana Forasters a l'Osaka European Film Festival d'Osaka (Japó)	Osaka European Film Festival
Actuació de la formació Le Tendre Amour i de l'enregistrament de la seva obra en el marc del Festival Internacional de Musique de Sarrebourg (França)	SAEM Le Couvent- Saint Ulrich Sarrebourg-Moselle
Finançament de la participació dels programadors, comissaris i directors de museus internacionals convidats al Festival LOOP'09 de Barcelona, així com també part del disseny, de l'edició i de la producció del material gràfic que s'editarà per l'ocasió.	SCREEN PROJECTS, SL
Publicació del catàleg de l'exposició "Banquete_nodos y Redes".	Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior S.A.

Col·laboració en el projecte Catalan Connection 09 de Saskatoon (Canadà) amb lectures de textos originals i traduccions d'obres catalanes, una lectura dramatitzada de la traducció a l'anglès de l'obra Temptació de Carles Batlle i una sèrie de lectures improvisades de fragments de les obres: Stages, Après-moi le déluge i It's raining in Barcelona	Tant per Tant Theatre Translation Inc.
Gira i tres representacions de dues produccions pròpies durant l'any 2009: El dúo de la africana i European House a Sevilla, Granada (Espanya) i Taipei (Taiwan)	Fundació Teatre Lliure - Teatre Públic de Barcelona.
Participació de programadors nacionals i internacionals al cicle Radicals Lliure que organitza el Teatre Lliure	
Fundació Teatre Lliure - Teatre Públic de Barcelona	
Tres representacions de l'espectacle El dúo de la africana en el marc del Festival Internacional de Buenos Aires (Argentina)	Fundació Teatre Lliure - Teatre Públic de Barcelona
Participació dels grups catalans Mumusic Circus, Cia. La Industrial Teatrera, Los Gingers i Los2Play al Watch This Space Festival de Londres.	The Royal National Theatre
Producció de l'exposició "Nothing, or Something", d'Ignasi Aballí en el marc del projecte "Suitcase Art Projects" que es du a terme al Beijing Today Art Museum de Xina.	Beijing Today Art Museum
Presència de vint-i-dos ponents a la Feria del Libro de Antropología e Historia 2009 que es du a terme al Museo Nacional de Antropología e Historia de Mèxic DF.	Universitat Autònoma de Barcelona.
Organització del curs de català com a llengua estrangera: eines i estratègies (curs acadèmic 2008-2009) de formació per a professors de català.	Universitat Autònoma de Barcelona
Organització de residències de traductors que estan traduint obres de literatura catalana i utilitzen la residència de la UAB	Universitat Autònoma de Barcelona
Realització de l'exposició "La memòria del Otro en la era de lo global" al Museu d'Art de Bogotà (Colòmbia)	Universitat Nacional de Colòmbia
Conveni pel qual la VEGAP autoritza l'Institut a reproduir les obres dels autors dels quals gestiona els drets d'autor, per ser comunicades públicament a través de xarxes digitals.	Visual Entidad de Gestión de Artistas Plásticos
Participació de les companyies de circ catalanes Solomanolo, KD Cirk, Adrian Schvarzstein i Mumusic Circus en la programació oficial del Chieri Street Festival de Torí (Itàlia)	Zelig S.N.C. di Valentina Carmela Cunsolo e Luigi Piga
Projecte "Tarragona 2016", candidatura de la ciutat de Tarragona a Capital Europea de la Cultura.	Ajuntament de Tarragona
Realització del projecte "Anella Cultural"	Consorci Transversal, Xarxa d'Activitats Culturals
Col·laboració pel curs 2008-2009, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Universitat Charles de Gaulle – Lille 3

Col·laboració pel curs 2009-2010, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Patronat de la Fundación General de la Universidad de Alcalá
Col·laboració pel curs 2009-2010, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Università degli Studi di Verona
Col·laboració pel curs 2009-2010, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Université Jean Monnet Saint-Étienne
Col·laboració pel curs 2009-2010, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Universitat Lumière Lyon 2
Col·laboració pel curs 2009-2010, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Universitat Stendhal – Grenoble 3
Col·laboració pel curs 2009-2010, per l'impuls i consolidació de la docència de la llengua, la cultura i la literatura catalanes a la Universitat i realització d'activitats acadèmiques, de recerca i de difusió que hi estiguin relacionades.	Universitat de Puerto Rico
TOTAL	122

Normativa, resolucions elaborades i/o revisades:

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull a grups, intèrprets i artistes catalans i balears per a desplaçaments a l'exterior durant l'any 2009.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2009.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a desplaçaments fora del domini lingüístic d'escriptors/es en llengua catalana durant l'any 2009.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana durant l'any 2009.

- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2009.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions a projectes d'innovació pedagògica per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera i de la cultura catalana durant l'any 2009.
- Bases i convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques adreçades a estudiants universitaris i d'altres centres d'estudi de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats que es realitzin dins el domini lingüístic durant l'any 2009
- Convocatòria pública de les proves per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana.
- Resolució d'11 de maig de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'obre la convocatòria per a la selecció de professorat d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic per import de 477.341 euros.
- Resolució de 2 de juliol de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, de correcció d'errades a la resolució de l'Institut Ramon Llull per la qual s'obre la convocatòria per a la selecció de professorat d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic en el sentit d'establir l'import de la convocatòria en 475.341 euros.
- Resolució de 20 de juliol de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, de correcció d'errades a la resolució de l'Institut Ramon Llull per la qual s'obre la convocatòria per a la selecció de professorat d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic en el sentit de modificar l'import atorgat a la Universitat de Saint-Etienne canviant-lo de 7.011 € a 6.551 euros.
- Resolució de 28 de juliol de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'adjudiquen places de professorat d'estudis catalans per al curs acadèmic 2009-2010 per un import de 449.781 euros més 25.100 euros en concepte d'ajuts de viatges per als lectors.
- Resolució de 29 de juliol de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2009-2010 per import d'1.301.760 euros.
- Resolució de 15 d'octubre de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual es modifica la resolució de data 28 de juliol de 2009, per la qual s'adjudiquen places de professorat d'estudis catalans per al curs acadèmic 2009-2010 en el sentit de canviar el lectorat de les universitats Jean Monnet-Saint Etienne i Lió 2 (França) de Maria Badia Rabassa a Antònia Ramon Vilallonga.
- Resolució de 23 de desembre de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual es concedeixen ajuts als professors d'estudis catalans a de les universitats de l'exterior que exerceixen en dues o més universitats de localitats diferents.
- Resolució de 29 de desembre de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'obre la convocatòria per a la selecció de professorat d'estudis catalans a la Universitat de Guadalajara (Mèxic)

7.1.3.2. Gestió de subvencions

S'han tramitat i atorgat les subvencions següents:

Convocatòries públiques

L'any 2009 s'han publicat nou convocatòries públiques per un import total de 4.072.009,60 euros.

Àrea de Literatura i Pensament

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2009.

Total import de la convocatòria	122.900 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	53

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a la traducció a altres llengües d'obres literàries originals en llengua catalana durant l'any 2009.

Total import de la convocatòria	270.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	105

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a desplaçaments fora del domini lingüístic d'escriptors/es en llengua catalana durant l'any 2009.

Total import de la convocatòria	27.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	39

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2009.

Total import de la convocatòria	14.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	13

Àrea de Creació

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'IRL a grups, intèrprets i artistes catalans per a desplaçaments a l'exterior durant l'any 2009.

Total import de la convocatòria	1.329.127,60 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	1.044

Àrea de Llengua i Universitats

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de beques a estudiants de fora de l'àmbit lingüístic català per assistir a cursos de llengua catalana i temes relacionats que es realitzin dins el domini lingüístic.

Total import de la convocatòria	50.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	89

- Convocatòria de concurs públic per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a projectes d'innovació pedagògica per a l'ensenyament del català com a llengua estrangera i de la cultura catalana.

Total import de la convocatòria	10.000 €
Total nombre de subvencions sol·licitades	2

En l'àmbit d'actuació de l'Àrea de Llengua i Universitats, i en matèria de subvencions als lectorats, s'han tramitat:

Dues convocatòries de concurs públic per a la selecció de professorat d'estudis catalans fora del domini lingüístic:

- Resolució d'11 de maig de 2009 (modificada el 2 de juliol i el 20 de juliol de 2009), del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'obre la convocatòria per a la selecció de professorat d'estudis catalans a universitats de fora del domini lingüístic per import de 475.341 euros.
- Resolució de 29 de desembre de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'obre la convocatòria per a la selecció de professorat d'estudis catalans a la Universitat de Guadalajara (Mèxic)
- Dues resolucions per a l'adjudicació de places de professorat d'estudis catalans fora del domini lingüístic:
- Resolució de 28 de juliol de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'adjudiquen places de professorat d'estudis catalans per al curs acadèmic 2009-2010 per un import de 449.781 euros més 25.100 euros en concepte d'ajuts de viatges per als lectors.
- Resolució de 15 d'octubre de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual es modifica la resolució de data 28 de juliol de 2009, per la qual s'adjudiquen places de professorat d'estudis catalans per al curs acadèmic 2009-2010 en el sentit de canviar el lectorat de les universitats Jean Monnet-Saint Etienne i Lió 2 (França) de Maria Badia Rabassa a Antònia Ramon Vilallonga.
- Una resolució per al desplaçament del professorat d'estudis catalans que imparteix aquests estudis en dues o més universitats:
- Resolució de 23 de desembre de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual es concedeixen ajuts als professors d'estudis catalans a les universitats de l'exterior que exerceixen en dues o més universitats de localitats diferents per un import de 7.000 euros.

I una resolució d'atorgament d'ajuts a universitats corresponents al supòsit d'impossibilitat de promoure concurrència, atès que són les mateixes universitats les que disposen d'un lectorat de català:

- Resolució de 29 de juliol de 2009, del director de l'Institut Ramon Llull, per la qual s'atorguen ajuts a universitats de fora del domini lingüístic de la llengua catalana per contribuir al manteniment de la docència d'estudis catalans durant el curs 2009-2010 per import d'1.301.760 euros.

Subvencions directes

S'han atorgat cinquanta-set subvencions directes per un import total de 517.720,84 euros.

Sylvan Winds, Inc	6.500,00
Universidad Nacional del Litoral de Santa Fe (Argentina)	1.455,00
Universitat Adam Mickiewicz de Poznan (Polònia)	1.762,20
Universitat de París 8, Vicennes Saint Dennis	2.605,24
Universitat Catòlica de Xile	600,00
Pau Bori i Sanz	3.180,00
Ramon Gaja Cuní	16.000,00
Universitat de Brown	17.134,60
Universitat de Brown	352,50
Universitat de Salzburg (Àustria)	1.260,00
Università Degli Studi di Bologna (Itàlia)	3.406,00
Éditions Autrement	30.000,00
Pen American Center	7.169,49
Grup d'Estudi de Llengües Amençades (GELA)	2.970,00
ING Edicions, SL	2.360,80
Re&Ma 12, SL	2.103,60
Universitat de Frankfurt (Johann Wolfgang Goethe-Universität)	3.500,00
Federació Internacional d'Associacions de Catalanística	6.587,00
Centro Latinoamericano de Lleida	5.000,00
Cinètica Produccions, SL	18.000,00
Cooperativa Promotora de Mitjans Audiovisuals	7.412,56
La Perifèrica Produccions, SL	10.000,00
Produccions Radiogràfiques, SL	6.000,00
Tristana Media Ltd	1.000,00
Arnolfini Gallery Limited	4.000,00
Associació Catalana d'Intèrprets de Música Clàssica (ACIMC)	5.000,00
Association France Algérie Pays Catalan	5.500,00
Ajuntament d'Osca	5.000,00
Al Art SCCL	6.000,00
Associació ARS MUSICA	2.000,00
Foundation for Iberian Music Research and Documentation Graduate School de la City University of New York (Cuny)	10.000,00
Jazz Voyeur, SL	1.358,00
Fundació Fira d'Espectacles d'Arrel Tradicional, Mediterrània	4.000,00

Fundació General de la Universitat de les Illes Balears	20.000,00
Centre Internacional de Música Antiga Fundació Privada	130.000,00
Gramophone Records, SL	36.000,00
Joventuts Musicals de Torruella de Montgrí	20.000,00
Oficina Ciberiana de Transports, SL	6.000,00
Corporación Orquesta Filarmónica de Medellín	5.000,00
Reial Companyia Òpera de Cambra	30.000,00
Ajuntament de Ferrol	4.550,00
Asociación Cultural Coordinadora de Salas Alternativas	1.000,00
Associació Escena Poblenou	3.500,00
Associació Cèl·lula Sant Mori	2.500,00
Círcol Maldà, SL	2.000,00
Fundació Pública del Teatre Municipal de Manacor	3.000,00
Hors les Murs, centre nacional de recursos per a les arts de carrer i circ del Ministeri de Cultura de França	2.770,00
Institut de Cultura d'Olot	2.000,00
Les Productions Recto-Verso Québec, Inc	8.000,00
NU2'S, Associació per la Creació	3.150,00
l'Associació Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears	4.100,00
Tantarantana Teatre, SL	7.000,00
Xirriquiteula Teatre, SL	9.561,00
López Navarro Gallery	5.000,00
David Bestué	5.200,00
Institut de Cultura d'Olot	6.000,00
Establecimientos Doudman	2.172,85
TOTAL	517.720,84

7.1.3.3. Gestió de contractació

Durant l'any 2009, l'Institut Ramon Llull ha tramitat un total de 60 contractes. La seva distribució per programes és la següent:

En el marc de la 53a edició de la Biennal de Venècia, l'Institut Ramon Llull ha presentat la proposta artística anomenada "La comunitat inconfessable" per a la consecució de la qual s'han signat 5 contractes mitjançant procediment de negociat, en aplicació de l'apartat d) de l'article 154 de la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic:

- 1. BOOKS ON THE MOVE ACTAR, SL: contractació del servei consistent en la coordinació, correcció de textos i producció (incloent fotomecànica, paper, impressió i relligat) de la publicació per al projecte "La comunitat inconfessable".
- 2. Pedro José González Romero: contracte per dur a terme una obra artística (inclòs un text de deu pàgines per a la publicació i el web del projecte) per a l'exposició "Venezia, Catalunya. La comunitat inconfessable".
- 3. Daniel Garcia Andújar: contracte per dur a terme una obra artística per a l'exposició "Venezia, Catalunya. La comunitat inconfessable".
- 4. Elvira Magdalena Pujol Masip i Joan Vila-Puig Morera: contracte per dur a terme una obra artística per a l'exposició "Venezia, Catalunya. La comunitat inconfessable".

- 5. Nieves Berenguer Ros: contracte per dur a terme la creació artística del disseny de la marca i de les aplicacions gràfiques als diferents suports de comunicació de l'exposició "Venezia, Catalunya. La comunitat inconfessable", de l'Institut Ramon Llull, així com el disseny, maquetació i seguiment de la producció de la seva publicació, per a la participació de Catalunya a la 53a edició de la Biennal de Venècia d'Arts Visuals 2009 dins el programa Eventi collaterali.

També s'han signat 6 altres contractes derivats de la presència catalana a la 53a edició de la Biennal de Venècia. Aquests contractes són els següents: Valentín Roma (modificació del contracte signat l'any 2008), Valentín Roma (contracte 2009), Philippe Zimmermann, Philippe Zimmermann (modificació), BOOKS ON THE MOVE ACTAR, SL i Sandra Niubó Pérez.

En motiu de la celebració de la mostra "La petjada catalana al Carib" que ha organitzat l'Institut Ramon Llull, s'ha signat un contracte mitjançant procediment de negociat, en aplicació de l'apartat d) de l'article 154 de la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic:

- Lluís Claret Serra. contracte per dur a terme dos concerts en el Festival Pau Casal a San Juan (Puerto Rico).

Així mateix, en motiu d'aquesta mostra s'han signat 3 altres contractes: Corrado Bolsi, SLU, Emili Brugalla Fons i Maria Desamparados Lacruz Zorita.

En el marc del projecte "Sant Jordi al món", l'Institut Ramon Llull ha signat 7 contractes: Jordi Escobet, Carles Santos Ventura, Fiordiligi, SLU, La Llave Maestra Producciones Artísticas, SL, Madrid Arte i Cultura, S.A., Maria Victòria Peña Carulla i Centre Internacional de Música Antiga.

L'Institut ha organitzat una mostra de cultura catalana a Nova York sota el títol Catalan Days. Arts, food and literature from Catalonia and the Balearic Islands. En motiu d'aquesta mostra s'ha signat 1 contracte mitjançant procediment de negociat, en aplicació de l'apartat d) de l'article 154 de la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic:

- Advanced Music, SL: contractació de l'espectacle "SonarSound NY" al Baryshnikov Arts Center de Nova York (Estats Units d'Amèrica).

També s'han signat 15 contractes en motiu de la celebració d'aquesta Mostra: Àngels Margarit, SLU, Blue Smoke and Jazz Standard, Carles Santos, Claudia Norman Management, Associació d'Espectacles Societat Doctor Alonso, Francesca Hosta Privat, Clear Creek Production Inc, Lalulala, SL, La Secreta Teatral, SL, Llibert Fortuny Cendra, Mal Pelo, SCCL, Marta Oliveres Tortosa Management i Gestió Cultural SL, Producciones Nubancia, SL, Produccions Contrabaix, SL i Cuadernos de Jazz Editores, SL.

En el marc de la 44a edició de la "Durangoko Euskal Liburu eta Disko Azokako", Fira del Llibre i del Disc de Durango (Biscaia), on la cultura catalana ha estat la convidada d'honor l'any 2009, l'Institut Ramon Llull ha signat 2 contractes: Companyia Circ Bover i Pascual Arts Music, SLU.

L'Institut Ramon Llull ha organitzat una Setmana de Cultura Balear de música, dansa, cinema i literatura a Brussel·les amb la col·laboració del Govern Balear, del 18 al 23 de novembre de 2009. En motiu d'aquesta mostra, que porta per títol beBalears, s'han signat 6 contractes: As-

sociació 4 de copas, Companyia Au Ments Espectacles, SL, Chaman 23 SL, Jean-Marc Serrano Deladoey, Joan Martorell Adrover i Músics de Girona, SCCL.

A part dels programes específics, durant el 2009, s'han signat 5 contractes seguint el procediment de negociat, en aplicació de l'apartat d) de l'article 154 de la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic:

- 1. Balear d'Oficines 2006, SL: contracte per al subministrament del mobiliari, cortines, prestatges, electrodomèstics i pintura necessaris per a la posada en funcionament de la seu de l'Institut Ramon Llull a Palma.
- 2. Marmara Comunicació, SL: contracte de subministrament consistent en l'elaboració del projecte, construcció i producció (muntatge, desmuntatge, manteniment, direcció i coordinació) de l'estand de l'Institut Ramon Llull a la Fira del Llibre de Frankfurt (Alemanya)
- 3. La Vanguardia Ediciones, S.L.: contracte per regular les condicions de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i La Vanguardia per a l'edició de la publicació "100 Catalans al món" que recull les biografies de 100 catalans i catalanes amb un prestigi i reconeixement internacional dins el seu àmbit professional, ja fos en el món de la cultura i de les arts com en el món de l'empresa o la política.
- 4. Consultors Multidisciplinars de Comunicació, SL: contracte per la recerca i captació de patrocinadors de l'Institut Ramon Llull.
- 5. Taller de Creació Audiovisual, SL (La Taca): contracte de servei consistent en la filmació dels actes culturals duts a terme a diverses universitats de fora del domini lingüístic i la seva posterior edició per a l'obtenció d'uns reportatges audiovisuals.

També s'han signat els 6 contractes següents: Associació Corb Marí, Esferas Transferencias Culturales, SL, Intracatalònia, S.A, Zero 4 Cultura en Directe, SL, Nicole Fenosa i Institució de les Lletres Catalanes.

L'Institut Ramon Llull no ha convocat nous concursos públics de contractació durant l'any 2009. S'ha signat la pròrroga del contracte (adjudicat mitjançant concurs públic) signat en data 4 de juliol de 2007 amb l'empresa Instrumentación y Componentes, SA, pel qual s'ha aprovat una despesa plurianual per un import màxim total de 247.633,51 € d'acord amb el desglossament pressupostari següent: 2009: 47.422,37 €; 2010: 126.449,14 € i 2011: 73.762,00 €. El contracte estableix que la durada del servei sigui de l'1 d'agost de 2009 fins el 31 de juliol de 2011.

Taula de contractació efectuada

Tipus de contracte	Nombre
Consultoria i assistència	0
Obres	0
Subministrament	2
Servei	1
Privats	57
TOTAL	60

7.1.4. Avaluació dels resultats obtinguts

S'han acomplert els objectius específics per a l'exercici 2009.

Cal destacar l'organització de la presència catalana a la Biennial de Venècia d'Arts Visuals, l'acció genèrica de difusió Catalan Days. Arts, food and literature from Catalonia and the Balearic Islands i Be Balears a Brusel·les.

En total s'han signat 122 convenis de col·laboració, s'han gestionat 9 convocatòries de subvencions de concurrència, 58 subvencions directes i 60 contractes.

7.1.5. Objectius 2010

- Millorar la tramitació dels expedients de contractes, convenis, subvencions, recursos de subvencions. Elaborar instruccions establint:
 - a) Procediment i actuacions a seguir
 - b) Documentació que han de contenir tots els expedients
- Presentar aquestes instruccions a les àrees i publicar-les a la Intrallull.
- Publicar a la Intrallull la normativa d'aplicació
- Seguiment via mostreig a les àrees per verificar les justificacions de subvencions.

7.2. GESTIÓ ECONÒMICA

7.2.1. Funcions

- Elaboració de l'avantprojecte del pressupost anual.
- Execució del pressupost de l'IRL.
- Fiscalització de la despesa.
- Comptabilització de les despeses i els ingressos.
- Gestió del fons de maniobra.
- Elaboració dels estudis de costos per a l'establiment dels preus dels serveis de l'IRL.
- Informes periòdics sobre l'execució del pressupost.
- Elaboració dels comptes i la memòria anuals.
- Realització dels pagaments als proveïdors.
- Realització dels pagaments de les nòmines i les assegurances socials.
- Verificació de les declaracions fiscals trimestrals i els resums anuals.
- Relacions amb les institucions financeres.
- Tancament comptable.
- Elaboració d'estudis de viabilitat de projectes.

7.2.2. Objectius específics 2009

- Revisar conjuntament amb la unitat de Gestió de Serveis la fase de disseny i definició d'indicadors duta a terme durant el 2008, i definir nous indicadors, tant de les àrees com de l'Institut en general.
- Definir i dissenyar una plantilla de seguiment i control dels indicadors establerts i plantejar un calendari de seguiment pels propers anys.
- Analitzar el seguiment actual de la tresoreria i implantar noves accions per tal d'adequar-ne els fluxos de tresoreria. S'ampliarà i es millorarà els documents actuals de seguiment de la Tresoreria i els seu posterior control.
- Intensificar la formació iniciada a les àrees durant el 2008 respecte a la gestió de la despesa i al circuit de tramitació d'aquesta segons la prova pilot duta a terme durant el 2008.
- Fer un seguiment acurat dels circuits implantats de la gestió de la despesa en les oficines de l'exterior de París, Berlín, Londres, Nova York i de la nova seu de Palma, per tal d'analitzar els problemes que s'han esdevingut des de la seva obertura. Proposar noves actuacions per agilitzar el circuit de tramitació de la despesa.
- Incrementar el seguiment de l'estat d'execució i controlar totes les partides del pressupost que esdevenen amb crèdit negatiu. Analitzar els motius i fer reflexió amb les àrees per tal de que el crèdit aprovat de cada partida en el pressupost sigui l'executat, amb l'objectiu de minimitzar les variacions de crèdit entre les partides del seu pressupost i ser fidels als crèdits aprovats segons les activitats previstes.
- Millorar l'optimització de la tresoreria i incrementar els ingressos patrimonials com s'ha fet durant el 2008.

7.2.3. Anualitat 2009

7.2.3.1. Ingressos i despeses

7.2.3.1.1. Ingressos

La liquidació pressupostaria dels ingressos de l'Institut Ramon Llull ha estat 10.431.342,75 €.

Tal i com es mostra a la taula següent, els ingressos han disminuït un 13,16 % respecte l'any anterior.

Taula 1. Distribució del finançament de l'IRL 2009

Concepte	Any 2009	Any 2008	Variació %
Ingressos propis	236.072,42	78.762,87	199,7%
Transferències corrents	9.941.143,08	11.650.980,00	-14,7%
Transferències de capital	210.433,85	0,00	-
Ingressos patrimonials	43.693,40	282.616,04	-84,54%
TOTAL	10.431.342,75	12.012.358,91	-13,16%

Taula 2. Execució del pressupost d'ingressos 2009

Descripció	Previsions definitives	Drets reconeguts nets	Recaptació neta	Execució pressupost ingressos
Altres ingressos	184.700,00	236.072,42	232.323,50	127,81%
Transferències corrents	10.151.577,35	9.941.143,08	8.451.482,77	97,93%
Transferències de capital	0	210.433,85	210.433,85	--
Ingressos patrimonials	100.000,00	43.693,40	43.693,40	43,69%
Incorporació romanent líquid de tresoreria acord Junta Rectora 22/12/2008	1.000.000,00	0	0	0,00%
Incorporació romanent líquid de tresoreria acord Junta Rectora 22/12/2008 (Biennal Venècia)	1.000.000,00	0	0	0,00%
Incorporació romanent líquid de tresoreria acord Junta Rectora (02/12/2009)	3.000.000,00	0	0	0,00%
TOTAL	15.436.277,35	10.431.342,75	8.937.933,52	67,58%

El pressupost de l'Institut per al 2009, que es va aprovar en data 22 de desembre de 2008, preveia inicialment la incorporació de romanent líquid de tresoreria per un total de 2.000.000€, dels quals 1.000.000€ constitueixen el finançament específic per la participació de Catalunya en la 53a edició de la Biennal de Venècia del 2009, i la resta per al finançament de les activitats ordinàries de l'Institut.

D'acord amb la resolució de la Secretaria General de la Vicepresidència signada el 24 de juliol de 2009, en la que es va autoritzar a l'Institut Ramon Llull la incorporació de romanents per un import de 3.000.000€ com a conseqüència d'una minoració de les transferències corrents previstes, l'Institut Ramon Llull, previ acord de la Junta Rectora en data 2 de desembre del mateix any, ha procedit a incorporar romanent de tresoreria per aquest import, a més de la incorporació de romanent inicialment prevista.

L'import total de 5.000.000 € corresponent al romanent líquid de tresoreria incorporat durant el 2009, fruit del lliurament en excés de transferències corrents per part de la Generalitat de Catalunya en exercicis anteriors, són drets reconeguts d'anys anteriors. Així, l'import total de drets reconeguts durant l'exercici és més baix respecte les previsions definitives.

A continuació es detallen els ingressos rebuts segons la seva procedència.

7.2.3.1.2. Ingressos propis

El total d'ingressos propis ha estat de 236.072,42 euros, un 50.83 % dels quals provenen dels ingressos en concepte de mecenatge, tal i com es mostra en la taula 3. Els ingressos per mecenatge sumen un total de 120.000,00 €, corresponents al patrocini de totes les activitats generals de l'Institut Ramon Llull (36.000,00 €) i, en particular, de la participació de Catalunya en la 53a edició de la Biennal de les Arts Visuals de Venècia (84.000,00 €).

El total d'ingressos per mecenatge es detalla a continuació:

Taula 3. Distribució dels ingressos rebuts en concepte de mecenatge durant l'exercici 2009

La Caixa d'Estalvis i Pensions de Barcelona	30.000,00
Gas Natural, SDG	30.000,00
Sociedad General de Aguas de Barcelona, SA	60.000,00
TOTAL	120.000,00

La resta d'ingressos propis corresponen als drets d'examen de les proves de català i a les matrícules per a estades de formació, principalment:

- Inscripcions per a l'obtenció de certificats de català: 22.580,00 euros.
- Inscripcions a jornades de formació: 6.300,00 euros.
- Inscripcions a Parla.cat: 1.800,00 euros.
- Venda de llibres i altres: 797,42 euros.
- Drets d'inscripció al procés de selecció: 2.825,00 euros.
- Devolucions: 81.770,00 euros.

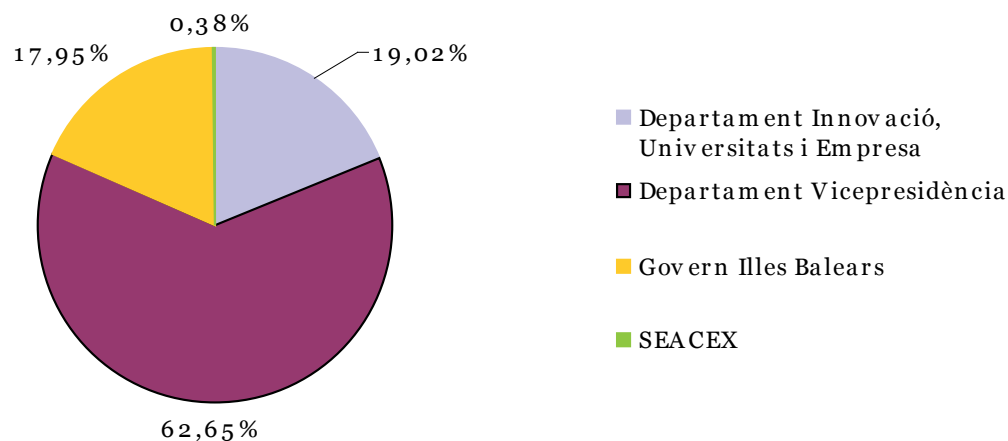
7.2.3.1.3. Transferències Corrents

Les transferències corrents han representat un 95,31% del total d'ingressos de l'Institut. Els ingressos procedent de la Generalitat de Catalunya han estat 8.120.560,53 euros (el 81,67% del total de transferències) i els del Govern Balear de 1.784.902,55 euros.

Taula 4. Distribució de les transferències rebudes de l'IRL 2009

Transferències rebudes	Any 2009	Any 2008	Variació %
Departament de Cultura i Mijans de Comunicació	0,00	64.000,00	-
Departament Innovació, Universitats i Empresa	1.891.080,00	1.891.080,00	0,0%
Departament de la Presidència	0,00	0,00	-
Departament de la Vicepresidència	6.227.860,53	9.559.000,00	-34,8%
Govern de les Illes Balears	1.784.902,55	0,00	100,0%
ICUB	0,00	30.000,00	-
Consejo Nacional para Literatura y artes escénicas	0,00	106.900,00	-
SEACEX	37.300,00	0,00	-
TOTAL	9.941.143,08	11.650.980,00	-14,7%

Gràfic 1. Distribució de les transferències rebudes per institució i percentatge que representa cada transferència respecte al total d'aportacions rebudes (2009)



Generalitat de Catalunya

Departament de la Vicepresidència

El Departament de la Vicepresidència ha realitzat una aportació total de 6.229.480,53 euros, provinents de la Secretaria de Política Lingüística i la Secretaria General de la Vicepresidència:

Taula 5. Aportacions del Departament de la Vicepresidència de la Generalitat de Catalunya

Secretaria General de la Vicepresidència		5.920.189,53
Espai Lull a l'Alguer	126.440,35	
Transferència corrent	5.793.749,18	
Secretaria de Política Lingüística		307.671,00

Departament d'Innovació, Universitats i Empresa

L'aportació del DURSI durant el 2009 ha estat de 1.891.080,00 euros que s'han destinat a finançar la despesa corresponent a l'ensenyament de la llengua catalana a les universitats.

La despesa de les principals activitats finançades amb aquesta aportació han estat les següents:

Taula 6. Despesa liquidada

Subvencions a les universitats	1.812.151,00
Compres i serveis per a les universitats	65.592,27
Subvencions altres universitats	-
Actes literaris a universitats	73.709,77
Subvencions actes literaris a universitats	12.760,44
Preacollida lingüística	21.613,35
Compres i serveis càtedres	-
Subvencions càtedres i centres d'estudis	86.774,60
TOTAL	2.072.601,43

7.2.3.1.4. Altres

L'aportació de la Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior (SEACEX) per import de 37.300 euros ha tingut com a finalitat l'organització de l'exposició Visual Kultur. Llibres d'artistes, en el Salvador Dalí Museum de Saint Petesbrug, Florida, als Estats Units, del 20 de febrer al 7 de juny de 2009.

7.2.3.1.5. Ingressos patrimonials

Els ingressos patrimonials han suposat un total de 43.693,40 euros i corresponen als rendiments de comptes bancaris de l'Institut.

7.2.3.1.6. Transferències de capital

Les transferències de capital han ascendit a 210.433,85 euros i han representat un 2,02% del total d'ingressos de l'Institut.

Taula 7. Transferències de capital

Govern de les Illes Balears	168.389,45
Generalitat de Catalunya – Vicepresidència – Espai Lull l'Alguer	42.044,40

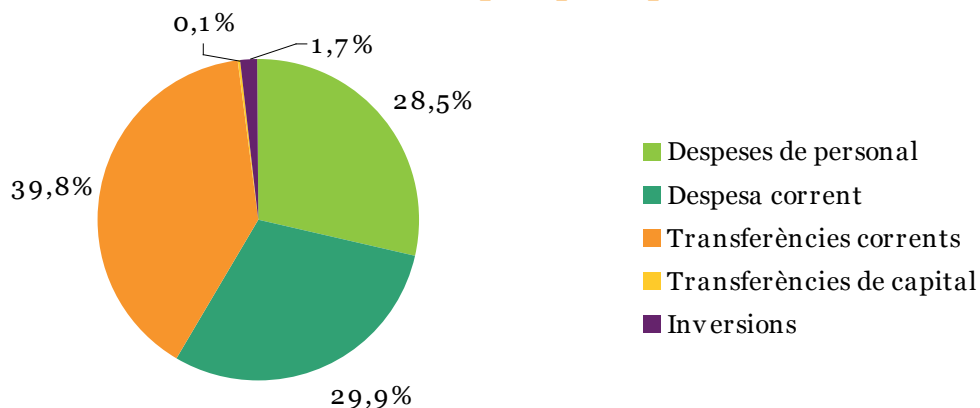
7.2.3.1.7. Despeses

La liquidació pressupostària de l'exercici 2009 recull un import total de 14.519.574,91 euros de despeses. Des del punt de vista pressupostari, l'exercici 2009 presenta aquesta execució:

Taula 8. Execució de la despesa

Concepte	Pressupost	Liquidat	%
Despeses de personal	4.357.031,35	4.134.610,45	94,9%
Despesa corrent	4.612.489,59	4.335.930,18	94,0%
Transferències corrents	6.183.401,47	5.781.417,23	93,5%
Transferències de capital		18.000,00	
Inversions	283.354,94	249.617,05	88,1%
TOTAL	15.436.277,35	14.519.574,91	94,1%

Gràfic 2. Distribució de la despesa per capítols econòmics 2009



Les principals despeses recollides en la liquidació pressupostària són les que es relacionen a continuació.

Despeses de personal

Les despeses de personal han ascendit a 4.134.610,45 euros, fet que ha suposat un augment d'un 16,69% respecte l'any anterior atès l'inici de les activitats, i el consegüent augment de la dotació d'efectius, de la seu de l'Institut Ramon Llull a Palma, de les oficines a Nova York i Londres i l'obertura de l'Espai Llull a l'Alguer. Cal afegir, així mateix, el cost representat en còmput anual de les oficines a París i Berlín, ja que la diferència de la despesa generada és proporcional a la data d'inici de les vinculacions laborals (febrer i maig del 2008, respectivament).

En segon lloc, es fa constar que el cost de les retribucions del personal laboral de l'Institut Ramon Llull s'ha vist incrementat en un 3%, d'acord amb la revisió salarial acordada pel personal laboral de l'Administració de la Generalitat de Catalunya per a l'any 2009. S'exclouen d'aquesta revisió els contractes d'alta direcció, la retribució dels quals es manté en els imports del 2008.

L'import de les despeses de personal, sense tenir en compte els increments esmentats, és de 3.555.890,91 euros, i suposa una variació del 0,26% respecte a l'any 2008.

Compres i serveis

Les despeses de compres i serveis (despesa corrent) han significat un import de 4.335.930,18 euros, xifra que representa una disminució de l'1,4% respecte l'any anterior.

No obstant, durant l'exercici 2009, s'han hagut de fer front a noves contractacions:

- Obertura de la seu de l'Institut Ramon Llull a Palma, fet que ha comportat haver de fer front a múltiples despeses corrents com ara lloguer del local, sistema d'alarmes, subscripcions a revistes i diaris, material d'oficina, subministraments diversos, serveis de neteja i vigilància, etc.
- Obertura de noves oficines de l'Institut Ramon Llull a l'exterior: Berlín, Londres, Nova York i "Espai Llull" a l'Alguer, fet que ha comportat afrontar diverses despeses corrents com les citades en el paràgraf anterior.
- Participació de Catalunya a la Biennal de Venècia d'Art: traduccions del text "la comunitat inconfessable" a diversos idiomes, comissaris per al desenvolupament i direcció de l'exposició, disseny gràfic i expositiu de la marca, redacció de textos, impressió fulletons i contractació de seguretat, entre d'altres despeses.

Transferències corrents

Durant l'exercici 2009, les transferències corrents realitzades per l'Institut s'han mantingut gairebé constants respecte al 2008. S'han realitzat transferències corrents per un import total de 5.781.417,53 euros, tal i com es mostra a la taula següent:

Taula 9. Transferències corrents

Transferències corrents	Any 2009	Any 2008	Variació %
Subvencions lectorats	1.698.191,00	1.562.666,00	1,04%
Ajuts de viatge lectors	99.300,00	88.600,00	12,08%
Subvencions altres universitats	14.660,00	83.899,36	-82,53%
Subvencions càtedres i centres d'estudis	67.434,60	142.658,33	-52,73%
Subvencions a la traducció	289.258,71	275.121,46	5,12%
Subvencions a la promoció literatura	137.503,58	111.419,24	23,41%
Subvencions arts plàstiques	298.368,63	331.492,54	-9,99%
Subvencions arts musicals	345.663,33	346.796,92	-0,33%
Subvencions arts escèniques	564.941,31	323.505,77	74,63%
Subvencions arts audiovisuals	0,00	0,00	-
Subvencions desplaçaments escriptors	24.888,17	19.868,10	25,27%
Subvencions desplaçaments arts escèniques	556.735,72	478.400,03	16,37%
Subvencions desplaçaments música	362.427,12	350.829,89	3,31%
Subvencions desplaçaments arts plàstiques i visuals	329.251,71	193.342,45	70,29%
Premi Ramon Llull	5.000,00	5.000,00	0,00%
Subvencions associacions catalanística	94.427,00	90.000,00	4,92%
Subvenció càtedra Llull	0,00	40.000,00	-100,00%
Subvenció càtedra Rodoreda	0,00	15.000,00	-
Subvenció càtedra Mompou	19.900,00	19.500,00	2,05%
Subvencions espai virtual	25.500,00	40.000,00	-36,25%
Subvencions Instituto Cervantes	11.214,73	43.919,21	-74,47%
Ajuts i beques per estades de formació	74.040,00	75.250,00	-1,61%
Subvencions Frankfurt	0,00	115.776,00	-100,00%
Ajuts a l'edició	90.286,84	9.947,20	807,66%
Transferències a la Fundació Ramon Llull	0,00	164.436,27	-100,00%
Transferències al Catalan Center de la NYU	125.000,00	150.000,00	-16,67%
Transferències al COPCA	0,00	25.865,89	-100,00%
Subvencions a la producció de l'exposició de la Biennal	517.030,47	0,00	-
Subvencions a la producció de l'Exposició Pau Casals	21.854,00	0,00	-
Altres subvencions	8.540,31	26.334,67	-67,57%
TOTAL	5.781.417,53	5.129.629,33	16,25%

Les subvencions a les arts plàstiques i visuals han disminuït un 9,99%, i les subvencions a les arts musicals, han disminuït un 0,33%. Per altra banda, les subvencions a les arts escèniques s'han incrementat en un 74,63%. A continuació es detallen algunes de les més significatives durant l'exercici 2009:

Dins l'epígraf "subvencions arts plàstiques", destaquen les següents subvencions:

- Entitat Autònoma de Difusió Cultural i Salvador Dalí Museum: 110.000 euros, per l'organització i realització de la itinerància de l'exposició "VisualKultur.cat" al Salvador Dalí Museum de Sant Petesburg, Florida.

- Pragda LLC: 30.000 euros, conveni amb Pragda per la realització d'una retrospectiva del cinema clandestí català: Forbidden Catalan cinema under Franco, cicle independent de Catalunya.
- Books on the Move Actar: conveni de col·laboració amb Actar per la presentació a Londres de “Menjar per pensar, pensar per menjar” a càrrec de Richard Hamilton i Vicent Todolí: 19.995,78 euros.

Dins l'epígraf “arts musicals”, les principals subvencions atorgades corresponen a:

- Fundació General de la Universitat de les Illes Balears per la gira artística de la Coral de la Universitat de les Illes Balears a Estats Units del 10 al 17 d'abril de 2009: 20.000 euros.
- Joventuts Musicals de Torroella de Montgrí: subvenció pel concert de l'orquestra històrica de Torroella de Montgrí i acadèmia 1750 per la interpretació a Venècia de l'Oratori Judithe Triumphans d'Antonio Vivaldi: 20.000 euros.
- Fundació Privada l'Auditori i l'Orquestra per les despeses i de l'allotjament i transport per l'actuació de l'Orquestra Sinfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya a Toulouse: 20.000 euros.
- Associació El Milagro: conveni per sufragar part de les despeses de la primera edició de Catalyst. 20.000 euros.
- Fundació Centre Internacional de Música Antiga Fundació Privada: 130.000 euros per les actuacions de la Capella Reial de Catalunya, Hespèrion XXI, Le Concert des Nations i Montserrat Figueras & Jordi Savall.

Dins l'apartat “subvencions arts escèniques”, s'inclouen les següents despeses:

- Associació l'Obrador de la Sala Becket: 32.323 euros, per la creació pàgina web per les traduccions i actualitzacions de les bases de dades de traduccions de textos dramàtics.
- Baryshnikov Dance Foundation: 136.717,63 euros, per a l'organització del programa cultural celebrat al Baryshnikov Arts Center de Nova York, en motiu de la mostra de cultura catalana a Nova York sota el títol “Catalan Days, arts, food and literature from Catalonia and the Balearic Islands”.
- Fundació Teatre Lliure-Teatre Públic Barcelona: despesa en concepte de desplaçaments per la gira de dues produccions del Teatre Lliure; 20.000 euros.

Dins l'apartat “Subvencions a la producció de l'exposició de la Biennal”, s'inclou el conveni signat amb el MACBA, per la producció executiva de l'exposició de la Biennal de Venècia 2009 “La Comunitat Inconfessable” per un import de 517.030,47 €.

Finalment, s'ha realitzat una transferència corrent al Catalan Center de la New York University (NYU) per import de 125.000€, segons la tercera addenda al conveni de col·laboració entre l'Institut i la NYU.

Transferències de capital

D'acord amb el conveni signat amb la Fundació Universitat Oberta de Catalunya en data 17 de novembre de 2009, l'Institut Ramon Llull ha realitzat una transferència de capital per import

de 18.000 € per tal d'augmentar el fons de pàgines d'autors i obres catalanes a l'espai "lletra" i ampliar el seu àmbit de difusió a d'altres idiomes que permetin una major difusió fora del domini lingüístic català. La titularitat dels continguts desenvolupats en aplicació d'aquest conveni correspon a les parts signants.

Inversions

La despesa en inversions reals durant l'exercici ha estat de 249.617,05 € i representa un increment del 90,52 % respecte l'exercici anterior. Aquest fet ha estat motivat per l'obertura de la seu de Palma, ja que s'han adquirit aplicacions informàtiques, mobiliari, equips per a processos d'informació i instal·lacions tècniques per la seva posada en funcionament.

Així mateix, les inversions s'han vist incrementades per l'obertura de les oficines exteriors de Berlín, Londres, Nova York i l'"Espai Lull" a l'Alguer durant l'any 2009.

Taula 10. Inversió

Inversió	Any 2009	% respecte total	Any 2008	Variació %
Aplicacions informàtiques	12.095,29	4,85%	36.163,46	-66,55%
Construccions	-	-	-	-
Mobiliari	93.559,03	37,48%	28.523,76	228,00%
Equips procés d'informació	49.444,86	19,81%	36.800,03	34,36%
Instal·lacions tècniques	92.767,43	37,16%	28.610,24	224,25%
Altres Inversions	1.750,44	0,70%	919,50	90,37%
TOTAL	249.617,05	100,00%	131.016,99	90,52%

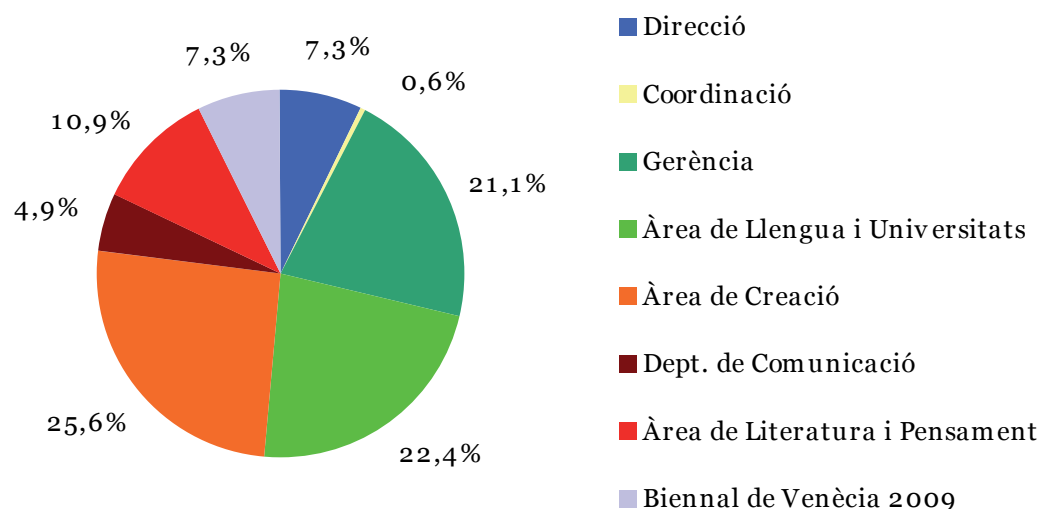
Distribució de la despesa per centre de cost

Taula 11. Distribució de la despesa total, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2009	Any 2008	Variació %
Direcció	1.056.322,61	1.140.104,54	-7,3%
Coordinació	89.109,97	69.028,44	29,1%
Gerència	3.057.739,71	2.342.214,55	30,5%
Àrea de Llengua i Universitats	3.246.886,38	3.218.950,52	0,9%
Àrea de Creació	3.715.294,33	3.894.810,93	-4,6%
Dept. de Comunicació	714.193,87	731.067,82	-2,3%
Àrea de Literatura i Pensament	1.582.506,16	1.600.516,35	-1,1%
Biennal de Venècia 2009	1.057.521,88	-	-
Frankfurt 2007	-	230.423,64	-
TOTAL	14.519.574,91	13.227.116,79	9,8%

Les despeses totals executades durant l'exercici 2009 han estat per import de 14.519.574,91 euros, fet que ha suposat un increment del 9,8% respecte l'exercici anterior.

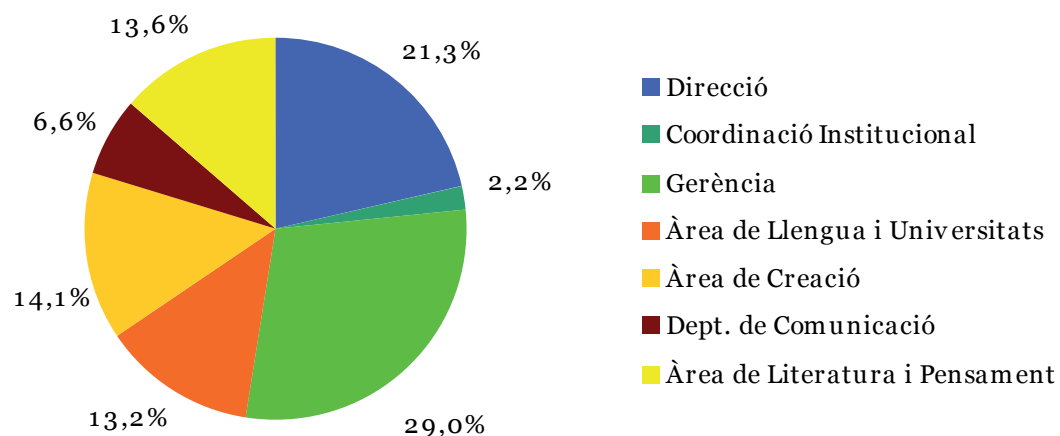
Gràfic 3. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en la despesa de l'IRL (sense despesa Frankfurt 07)



Taula 12. Distribució de la despesa de personal, criteri pressupostari, per centres de cost

Concepte	2009	2008	Var %
Nòmina, seguretat social i productivitat	4.125.570,10	3.537.367,72	16,63%
Indemnitzacions	9.040,35	5.797,34	55,94%
Subtotal	4.134.610,45	3.543.165,06	16,69%
Programa de formació	0,00	3.907,00	-100,00%
Fons d'acció social	0,00	23.160,41	-100,00%
TOTAL	4.134.610,45	3.570.232,47	15,81%

Gràfic 4. Percentatge de participació de les àrees i departaments en les despeses de personal de l'IRL

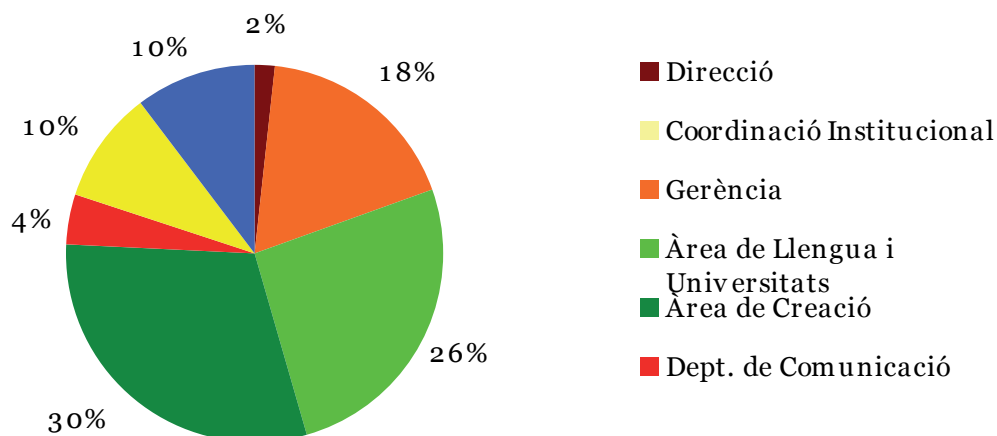


Taula 13. Distribució de les despeses corrents, transferències i inversions, criteri pressupostari, per centres de cost

Centre de cost	Any 2009	Any 2008	Variació %
Direcció	176.392,74	472.805,50	-89,1%
Coordinació Institucional	0,00	58.884,59	-
Gerència	1.856.896,11	1.332.513,89	29,7%
Àrea de Llengua i Universitats	2.700.628,63	2.720.851,65	-0,6%
Àrea de Creació	3.133.899,09	3.344.986,56	-6,3%
Dept. de Comunicació	440.009,43	457.588,61	-3,8%
Àrea de Literatura i Pensament	1.019.616,58	1.064.979,05	-6,0%
Frankfurt 2007	0,00	204.276,18	-100,0%
Biennal de Venècia 2009	1.057.521,88	0,00	-
TOTAL	10.384.900,46	9.656.886,03	7,5%

La taula 10 engloba la despesa corresponent a inversions, transferències i despesa corrent. Cal destacar l'increment de la despesa de Gerència, com a conseqüència de les despeses vinculades a l'obertura de les noves oficines de l'Institut Ramon Llull a l'exterior, atès que s'han hagut de fer front a despeses de lloguer de les oficines, subministraments, adquisició de mobiliari i equips per a processos d'informació, material d'oficina, etc.

Gràfic 5. Percentatge de participació de les àrees i els departaments en les despeses corrents, transferències i inversions de l'IRL



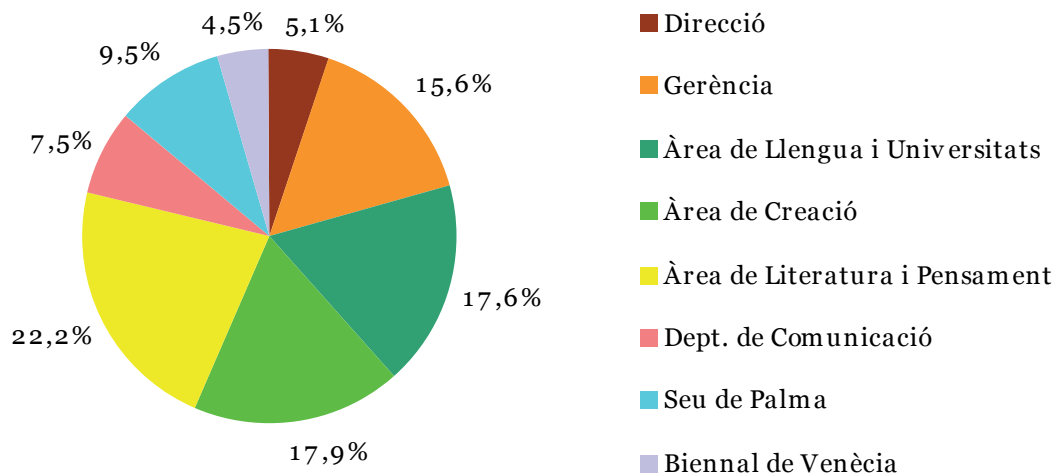
7.2.3.2. Gestió de la despesa

Durant el 2009 la unitat de Gestió Econòmica ha tramitat un total de 3.036 autoritzacions de despesa a partir de les propostes corresponents de les diferents àrees.

Taula 14. Autoritzacions de despesa per àrea

Centre de cost	Any 2009	Any 2008	Variació %
Direcció	156	172	-9,3%
Coordinació Institucional	-	3	-
Gerència	473	441	7,9%
Àrea de Llengua i Universitats	534	531	0,6%
Àrea de Creació	544	585	-7,0%
Àrea de Literatura i Pensament	674	603	11,8%
Dept. de Comunicació	227	211	7,6%
Frankfurt 2007	-	19	-
Seu de Palma	288	-	-
Biennal de Venècia	137	40	242,5%
TOTAL	3.033	2.565	18,2%

Gràfic 6. Percentatge d'autoritzacions de despesa per àrea

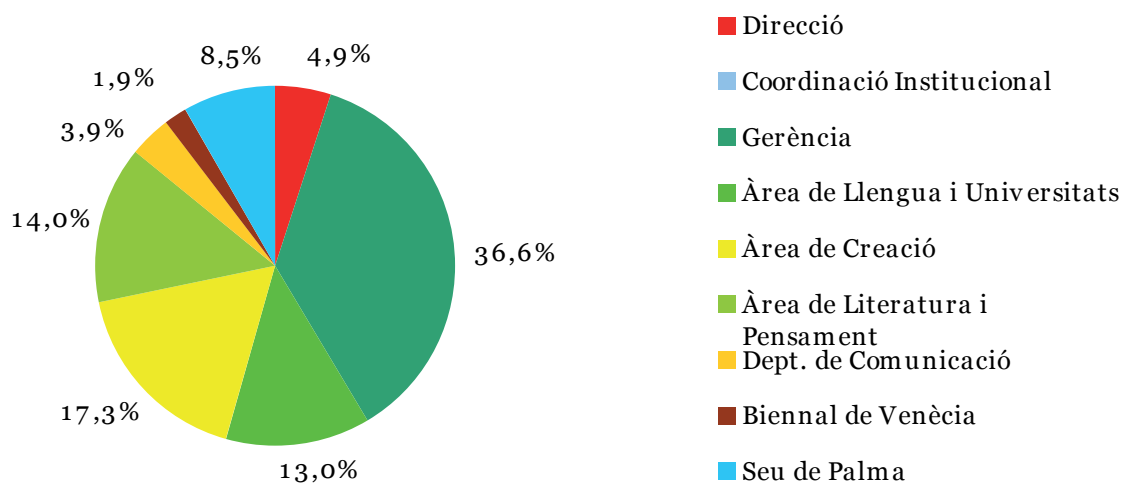


Les autoritzacions de despesa s'han convertit en obligacions per a l'IRL mitjançant la signatura de convenis, subvencions o l'arribada a l'Institut de les factures, havent generat 7.994 documents pressupostaris de reconeixement d'obligacions.

Taula 15. Reconeixement d'obligacions per àrea

Centre de cost	Any 2009	Any 2008	Variació %
Direcció	390	401	-2,7%
Coordinació Institucional	-	8	-
Gerència	2.923	2.286	27,9%
Àrea de Llengua i Universitats	1.043	1.113	-6,3%
Àrea de Creació	1.380	1.412	-2,3%
Àrea de Literatura i Pensament	1.120	1.063	5,4%
Dept. de Comunicació	310	309	0,3%
Biennal de Venècia	152	-	-
Seu de Palma	676	-	-
Frankfurt 2007	-	40	-
TOTAL	7.994	6.632	20,5%

Gràfic 7. Percentatge d'obligacions reconegudes per centre de cost

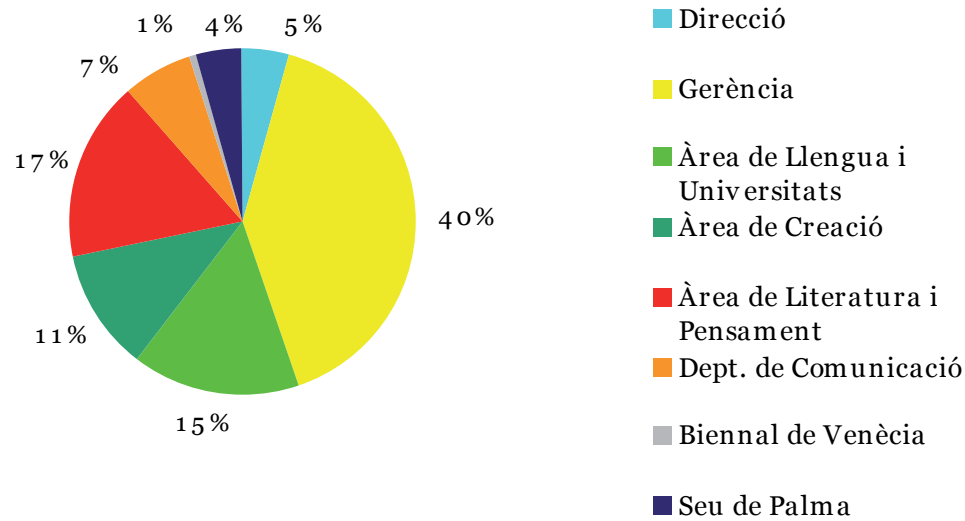


D'aquestes obligacions, 4.231 han estat factures emeses pels tercers que s'han relacionat amb l'Institut Ramon Llull, tant de professionals autònoms i persones físiques com d'empreses, tal i com ens mostra la taula 13. Les factures per àrea han augmentat un 14,6% respecte l'exercici anterior.

Taula 16. Factures per àrea

Centre de cost	Any 2009	Any 2008	Variació %
Direcció	193	248	-22,2%
Coordinació Institucional	-	4	-
Gerència	1.703	1.153	47,7%
Àrea de Llengua i Universitats	654	728	-10,2%
Àrea de Creació	481	534	-9,9%
Àrea de Literatura i Pensament	715	774	-7,6%
Dept. de Comunicació	278	251	10,8%
Biennal de Venècia	26	-	-
Seu de Palma	181	-	-
Frankfurt 2007	-	1	-
TOTAL	4.231	3.693	14,6%

Gràfic 8. Percentatge de factures gestionades per àrea

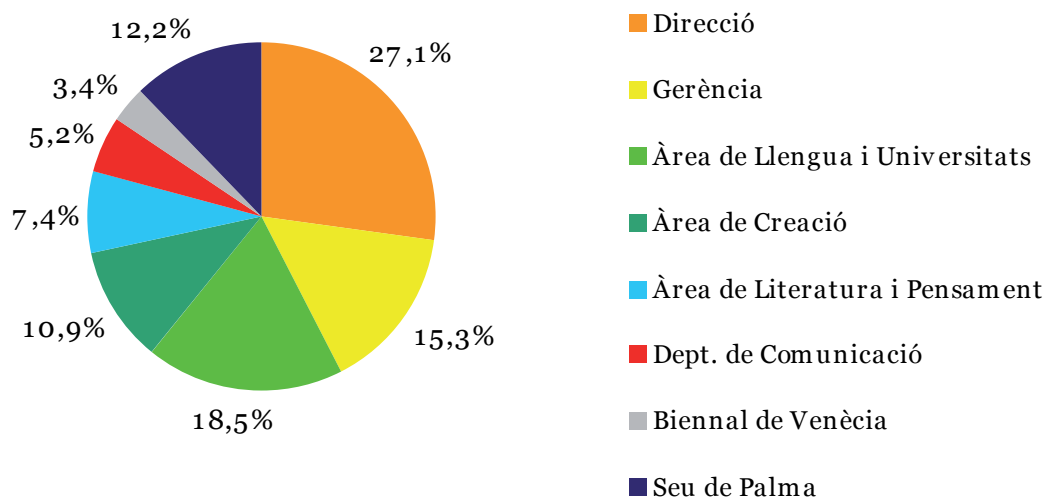


Gerència ha estat la unitat que més factures ha gestionat directament, atesa la naturalesa de les seves despeses: inversions, subministraments, etc.

Taula 17. Bestretes per àrees

Centre de cost	Any 2009	Any 2008	Variació %
Direcció	142	97	46,4%
Coordinació Institucional	-	-	-
Gerència	80	73	9,6%
Àrea de Llengua i Universitats	97	96	1,0%
Àrea de Creació	57	91	-37,4%
Àrea de Literatura i Pensament	39	56	-30,4%
Dept. de Comunicació	27	36	-25,0%
Biennal de Venècia	18	-	-
Seu de Palma	64	-	-
TOTAL	524	449	16,7%

Gràfic 9. Percentatge de bestretes per àrea



Taula 18. Pagaments telemàtics

Concepte	Nòmines i transferències
Fitxers 2009	448
Fitxers 2008	433
Variació %	3,5%

Documents 2009	4.851
Documents 2008	5.772
Variació %	-16,0%

Import 2009	15.847.978,97
Import 2008	12.569.853,29
Variació %	26,1%

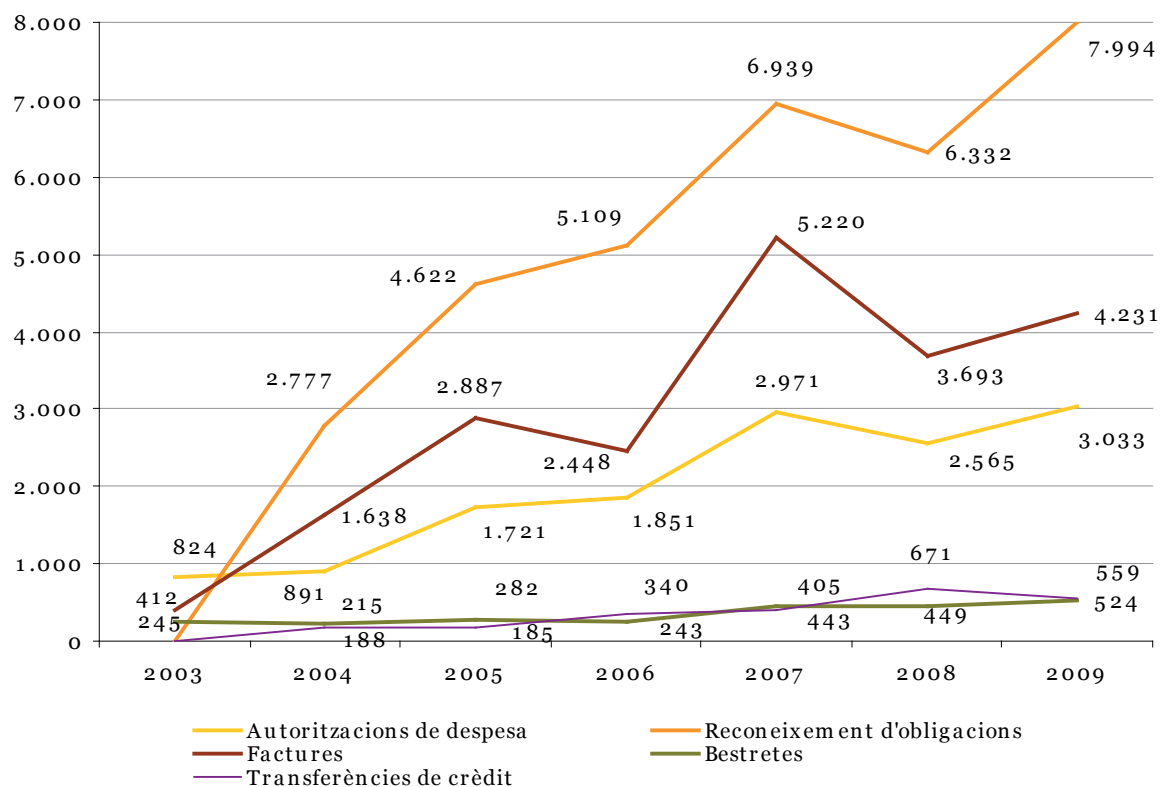
Taula 19. Pagaments manuals

Fitxers 2009	61
Fitxers 2008	94
Variació %	-35,1%

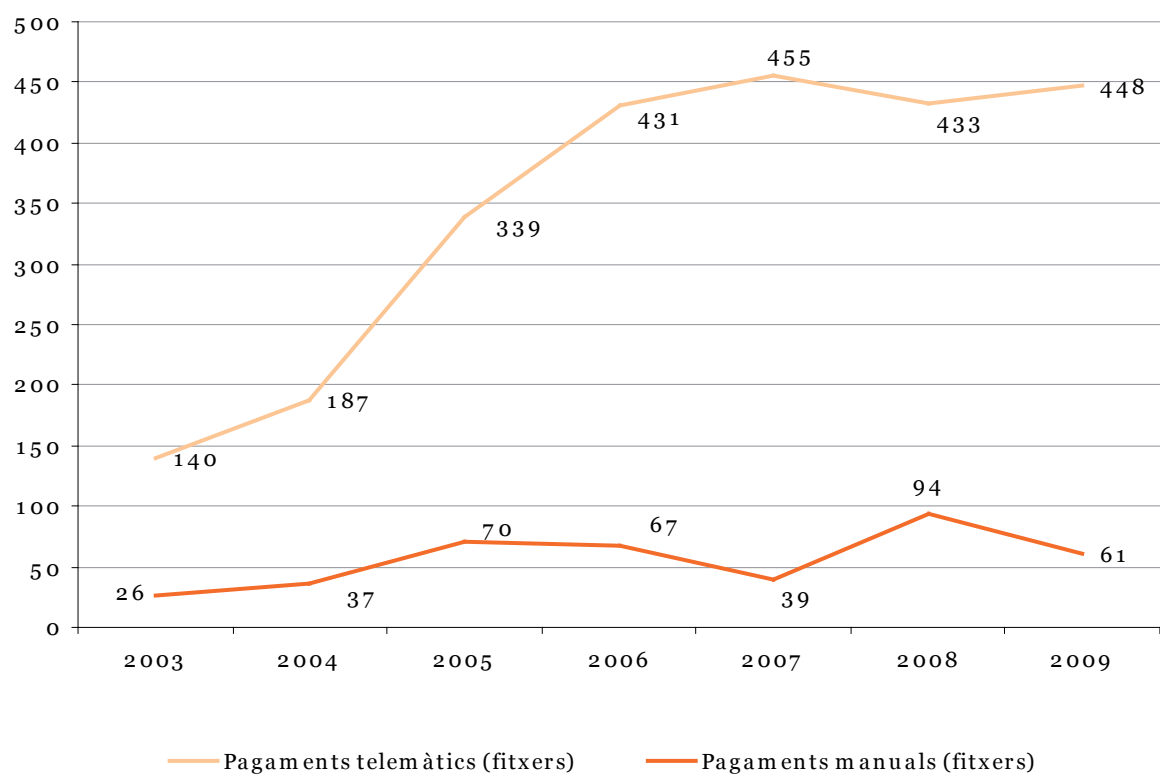
Taula 20. Evolució de la gestió de la despesa

Operacions	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
Autoritzacions de despesa	824	891	1.721	1.851	2.971	2.565	3.033
Reconeixement d'obligacions	-	2.777	4.622	5.109	6.939	6.332	7.994
Factures	412	1.638	2.887	2.448	5.220	3.693	4.231
Bestretes	245	215	282	243	443	449	524
Pagaments telemàtics (fitxers)	140	187	339	431	455	433	448
Pagaments manuals (fitxers)	26	37	70	67	39	94	61
Transferències de crèdit	-	188	185	340	405	671	559

Gràfic 10. Evolució de la gestió de la despesa (documents pressupostaris)



Gràfic 11. Evolució de la gestió de la despesa (pagaments)



7.2.4. Avaluació dels resultats obtinguts 2009

S'han dut a terme diverses reunions de revisió del disseny i definició dels indicadors i finalment s'ha preparat un document únic de reporting a Gerència que inclou els diferents indicadors que afecten a les diferents àrees de l'Institut. Aquest document aporta informació històrica dels indicadors i previsions a dos anys vista. També s'han incorporat en el document gràfics i valoracions d'acord amb els resultats obtinguts en els últims anys.

Durant el 2009 les aportacions de les diferents administracions s'han rebut periòdicament i més repartides i per tant s'ha procedit a adequar el flux de pagaments d'acord amb el flux de cobraments. La forma de pagament s'ha mantingut a 60 dies dia 26 i s'han adequat a aquesta forma de pagament els diferents contractes i convenis, alguns dels quals, es formalitzaven amb una forma de pagament diferent. Aquests tenien una part del pagament a la signatura del conveni o contracte.

Per altra banda, la revisió, actualització i seguiment de la tresoreria s'executa amb una periodicitat més freqüent.

D'acord amb la prova pilot que es va executar al 2008 amb l'àrea de Literatura i Pensament, Gestió Econòmica ha aprofitat els documents que es van preparar per tal d'anar difonent i explicant en les diferents reunions de l'estat d'execució de la resta d'àrees de l'Institut .

S'ha preparat el circuit de despesa de les noves oficines de Nova York i Londres d'acord amb les instruccions i documents preparats prèviament per a les oficines a l'exterior de París i Berlín. A partir de les reunions periòdiques dels responsables de les oficines a l'exterior s'ha procedit a fer un seguiment periòdic del circuit i al mateix temps fer la formació necessària al personal d'aquestes oficines.

S'ha procedit a dissenyar, planificar i executar el circuit de la despesa de la seu de Palma. Gestió Econòmica va planificar diferents reunions tant a la seu de Barcelona com a la seu de Palma per tal d'establir el circuit més adient i formar al personal dels coneixements necessaris respecte a conceptes bàsics de despesa, pressupostaris, fiscals i legals.

S'han realitzat reunions mensuals amb les diferents àrees per tal de controlar l'execució del pressupost i preveure amb el temps suficient els possibles canvis en les activitats a executar i els possibles canvis externs no controlables per l'Institut atesa la situació actual de crisi. D'acord amb aquesta situació, l'Institut ha executat el pressupost del 2009 amb un percentatge força elevat i amb la prudència necessària d'acord amb la situació esmentada.

S'han dut a terme diferents actuacions per tal d'optimitzar al màxim les puntes de tresoreria contractant diferents dipòsits a curt termini. Tot i això, els interessos patrimonials es van reduir al llarg de l'any atès que els tipus d'interès van disminuir i el romanent líquid de tresoreria també ho va fer.

7.2.5. Objectius específics per a l'exercici 2010

- Detectar i dur a terme un seguiment més rigorós de totes les activitats importants de les diferents àrees abans de la seva realització. Durant els 10 primers dies de cada mes es duran a terme les reunions d'execució del pressupost amb cada àrea i es determinaran les activitats a fer seguiment d'acord amb el calendari previst i el seu import.
- Millorar el procés de conciliació entre el pressupost i la comptabilitat. Generar nous documents que facilitin aquesta conciliació per futures revisions.
- Incrementar el nombre de tancaments comptables provisionals durant l'exercici i establir una periodicitat trimestral (el dia 20 del mes següent a la finalització del trimestre).
- Valoració conjunta amb la unitat de Gestió de Serveis de la viabilitat i utilitat del programa actual de control i seguiment de l'inventari. Si és el cas, incorporar un nou circuit i control a través dels quadres que es treballen per la pròpia auditoria.
- Seguir millorant el procediment de gestió de la despesa fent especial èmfasi en escurçar el temps que hi ha entre la recepció de la proposta de despesa i la comptabilització de la factura.
- Executar accions formatives a les diferents àrees respecte control de la despesa, tramitació d'aquesta i formació en aspectes fiscals i econòmics.
- D'acord amb el treball realitzat l'any anterior, conjuntament amb la unitat de Gestió de Serveis, en el disseny i definició dels diferents indicadors de control de l'Institut de les diferents àrees i d'acord amb el document acceptat per dur a terme el *reporting* corresponent, serà necessari establir la periodicitat oportuna d'actualització i dur a terme les valoracions oportunes d'acord amb les dades obtingudes durant els últims anys.
- Atès el clima actual de crisi, caldrà dur a terme un seguiment continu i una actualització permanent de la tresoreria de l'Institut per fer front amb total garanties els fluxos de pagaments d'aquest. Gestió Econòmica implantarà una revisió periòdica dels ratis financers i econòmics per tal d'executar aquest control i informarà al Gerent mensualment de la tresoreria.
- Es procedirà a fer un seguiment periòdic de la informació que consta en l'aparta de la unitat de Gestió Econòmica de la Intrallull per millorar els continguts i documents existents actualment.

7.3. GESTIÓ DE PERSONAL

7.3.1. Funcions

Els recursos humans de l'Institut Ramon Llull tenen com a missió la planificació, coordinació i el desenvolupament de les accions específiques de l'àmbit de gestió dels recursos humans, d'acord amb la normativa vigent i sota les directrius de la Gerència, amb la finalitat d'aconseguir una òptima gestió en material de personal

7.3.2. Objectius de l'exercici 2009

- Inici de les activitats de la seu de l'IRL a Palma. Selecció, contractació i incorporació del personal d'adscripció.
- Obertura de les oficines de representació de l'IRL a Londres i Nova York. Contractació i incorporació del personal d'adscripció.
- Formalització de la negociació col·lectiva de les condicions laborals del personal laboral adscrit a la seu a Barcelona de l'Institut Ramon Llull amb l'aprovació del Conveni col·lectiu de treball de l'Institut Ramon Llull per als anys 2010-2011.
- Aprovació, per part del Consell de Direcció, del Pla d'ordenació de recursos humans per als anys 2009-2011.
- Publicació de la primera oferta pública parcial de llocs de treball de l'IRL i de la primera convocatòria de concurs de nou accés per a la provisió de determinats llocs de treball de l'Institut Ramon Llull (núm. de registre de la convocatòria IRL2009-01).

7.3.3. Activitats

L'augment de la dotació de personal respecte a l'any anterior correspon a l'inici de les activitats de la seu de l'Institut Ramon Llull a Palma, de les oficines de representació a Nova York i Londres i l'obertura de l'Espai Llull a l'Alguer.

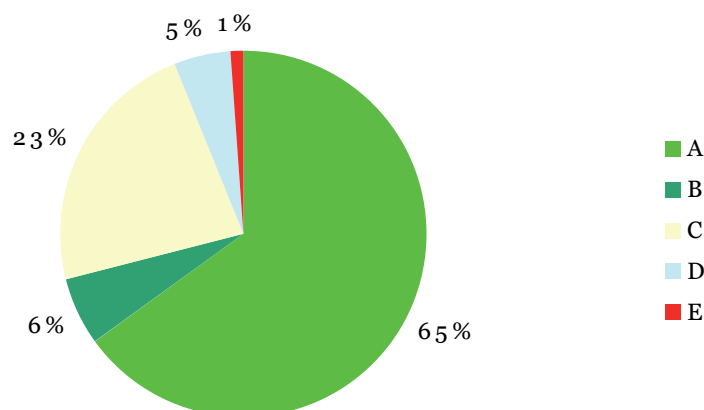
El 31 de desembre de 2009 configuren la dotació d'efectius de l'IRL 86 persones.

Taula 21. Quadre de distribució del personal de l'IRL

Distribució de personal	Grups de titulació					Total
	A	B	C	D	E	
Personal directiu	7	0	0	0	0	7
Plantilla	34	2	17	3	0	56
Dotació no consolidada(*)	15	3	3	1	1	23
TOTAL	56	5	20	4	1	86

(*) Inclou el personal que conforma l'staff directiu i el personal adscrit a les oficines a l'exterior

Gràfic 12. Quadre de distribució del personal segons el nivell de titulació acadèmica



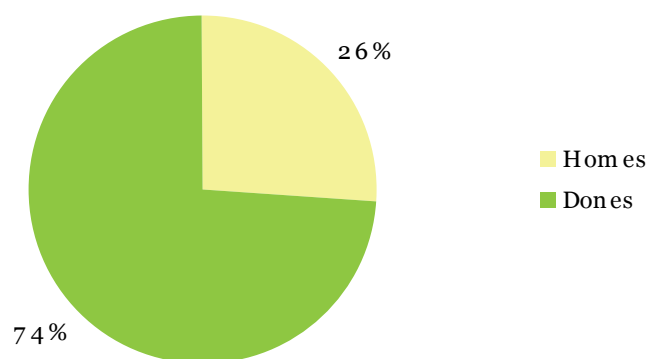
El col·lectiu majoritari és l'adscrit al grup A, subgrup A1, corresponent als nivells superiors de titulació acadèmica (licenciatura universitària o equivalent), atesa la necessitat de donar cobertura dels serveis i finalitats pròpies de l'IRL amb personal especialment qualificat per tal d'elaborar l'estudi, la proposta, el control i l'execució de les tasques tècniques que tenen encomanades.

El segon col·lectiu pel seu volum s'adscriu al grup C, subgrup C1, corresponent als nivells de titulació de batxillerat o tècnic de cicles formatius de grau superior, i que dona el suport administratiu específic per a l'execució dels programes de les àrees o unitats d'adscripció.

Taula 22. Resum de distribució del personal de l'IRL per sexe a 31.12.2009

	personal directiu	A	B	C	D	E
dones	2%	45%	5%	19%	3%	0%
homes	6%	12%	1%	5%	1%	1%
TOTAL	8%	57%	6%	23%	5%	1%

Gràfic 13. Resum de personal per sexe



7.3.4. Objectius 2010

- Resolució de la convocatòria IRL2009-01 .
- Disseny, preparació i publicació de la segona oferta pública parcial de llocs de treball de l'IRL, en execució del Pla d'ordenació de recursos humans.
- Implantació i seguiment de les condicions de treball d'ambdues seus d'acord amb l'entrada en vigor del Conveni col·lectiu de treball de l'IRL en data 01.01.2010.
- Suport a la implantació de la tramitació electrònica en matèria de gestió de personal.

7.4. COORDINACIÓ DE SERVEIS

7.4.1. Funcions

- Gestió del pressupost de despesa de gerència i planificació, coordinació i anàlisi dels diferents projectes de l'IRL.
- Realització d'estudis econòmics de projectes futurs.

- Contractació dels serveis i subministraments propis de Gerència tant de la seu de Barcelona com de la seu de Palma i les oficines a l'estranger (París, Berlín, Londres i Nova York) i l'Espai Lull a l'Alguer.
- Gestió i contractació de compres i serveis centralitzats.
- Manteniment i supervisió del funcionament de les instal·lacions i planificació dels projectes de millora dels locals de l'IRL.
- Inventari, segons diferents criteris, de tots els béns que tenen la consideració d'inversió adquirits per l'IRL i, a partir de l'anàlisi de la informació continguda a l'inventari, planificació de la política d'inversions de l'IRL, d'acord amb les possibilitats pressupostàries.
- Gestió dels projectes informàtics que l'IRL desenvolupa. Interlocució amb els proveïdors dels serveis d'informàtica i telecomunicacions i gestió dels projectes contractats.
- Gestió de la prevenció de riscos laborals.
- Coordinació patrocini (cerca empresa responsable, informar a la mateixa de projectes susceptibles a patrocinar, incloure logos de patrocinadors en material de difusió de l'IRL i justificar aportacions amb lliurament d'aquest material)

7.4.2. Objectius específics 2009

Seguiment i coordinació de projectes

- Seguiment mensual de les despeses del pressupost de gerència i el seu estat, per poder ajustar i adequar el pressupost entre les diferents partides.
- Coordinació i seguiment de alguns projectes de les àrees per tal d'obtenir informes i anàlisi de costos.
- Seguiment del pressupost del projecte "Venècia 2009".
- Seguiment del pressupost per a l'obertura de la seu de Palma.
- Seguiment del pressupost per a l'obertura de les oficines de Londres i Nova York.
- Seguiment del pressupost per a l'obertura de les noves oficines de l'Espai Lull a l'Alguer.
- Desenvolupament i seguiment del projecte de recollida d'indicadors.
- Seguiment de la cerca de patrocini.

Obres i instal·lacions

Seu de Barcelona

- Adequació de les instal·lacions elèctriques de la seu de Barcelona.
- Estudi i implantació de connexions segures entre la centraleta de la 6a i la de planta baixa.

Seu de Palma

- Posada en funcionament de la seu de Palma.
- Alguer.
- Adequació del local on s'ha ubicat L'Espai Lull a l'Alguer.

Serveis i subministraments

- Seguiment i proposta de noves mesures per un consum responsable de material d'oficina i el seu posterior reciclatge.

Informàtica

- Planificació i posada en marxa de les instal·lacions informàtiques de l'oficina de Palma.
- Implantació de l'ús de l'aparell de vídeo-conferència, per a la millora de les connexions entre les dues seus (Barcelona i Palma).
- Planificació d'una auditoria del "Centre de processament de dades" (CPD), per a actualitzar tots els servidors i analitzar el seu estat i possibles millores a aplicar.
- Millora de la dotació informàtica portàtil de les oficines a l'exterior.
- Accessibilitat a l'Intrallull per part de les oficines de New York, París, Berlín i Londres.
- Millora del sistema Exchange del servidor.
- Adequació dels sistemes per implantar la signatura electrònica.
- Creació de noves aplicacions pel desenvolupament de tasques de l'Institut.
- Reordenació de l'armari d'electrònica de xarxa, veu i dades.

Prevenició de riscos laborals

- Renovació del pla d'emergència.
- Renovació de l'equip d'emergència de l'IRL.
- Formació personal IRL en temes de prevenció.
- Coordinació de la prevenció a la seu de Palma: avaluació riscos laborals.

7.4.3. Activitats

7.4.3.1. Seguiment i coordinació de projectes

Projectes de Gerència

- Planificació de la compra de mobiliari i equip informàtic, contractació de subministraments per a l'obertura de l'oficina de la seu de Palma i seguiment del pressupost
- Planificació dels serveis i del pressupost de les dues noves oficines de l'IRL a Londres i Nova York.
- Seguiment del pressupost d'obertura de les noves oficines de l'Espai Lull a l'Alguer.
- Projectes de l'Àrea de Creació.
- Planificació i coordinació, conjuntament amb l'àrea, del Festival "Catalan Days" a Nova York.
- Projecte Venècia 2009.
- Seguiment del pressupost per a la participació a la Biennial de Venècia 2009.
- Seguiment logístic i de requeriments tècnics de l'exposició.
- Seguiment del patrocini, inclusió dels logos en el suports de difusió.

- Selecció i contractació del personal de sala.
- Definició d'un sistema de recollida d'indicadors i implantació.
- Neteja i manteniment de l'exposició un cop inaugurada (dia 5-6-09) fins el dia del seu tancament (22-11-09).

7.4.3.2. Obres i instal·lacions

1. Seu de Barcelona

- Instal·lació d'un sistema d'alarma telefònica per a situacions de talls de subministrament de llum.
- Instal·lació de nova connexió centraleta 6a i planta baixa via cable
- Migració dels serveis de veu i de xarxa per canvi de proveïdor de la Generalitat de Catalunya.
- Canvi de configuració de la telefonia de la Planta 6a.

2. Seu de Palma

- Seguiment de l'adequació del nou local on s'ha ubicat la Seu de Palma de l'Institut Ramon Llull

3. Seu d'Alguer

- Seguiment de l'adequació del nou local de L'Espai Llull a l'Alguer.

7.4.3.3. Serveis i subministraments

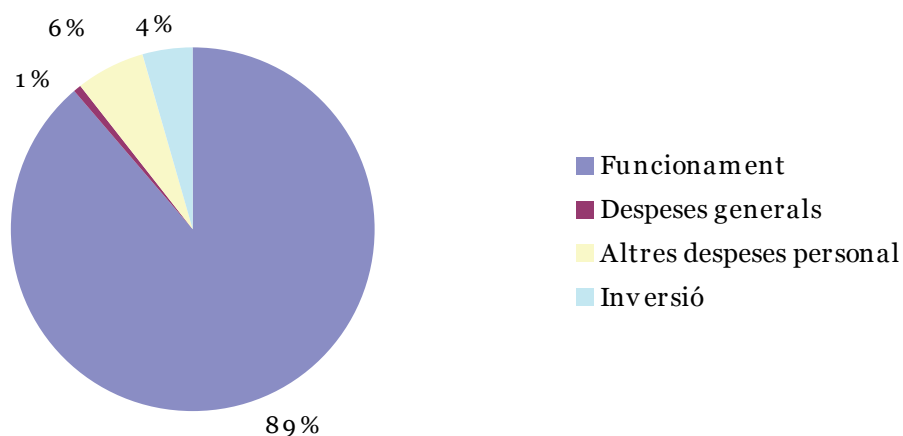
1.- Seu de Barcelona

S'han tramitat 414 expedients corresponents a serveis centralitzats de la Seu de Barcelona, per un import total de 1.284.337,10 €.

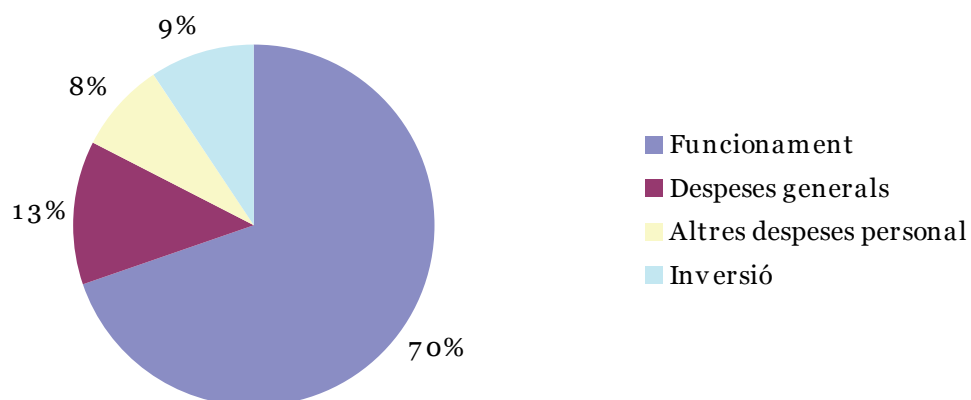
Taula 23. Import i nombre de propostes dels expedients corresponents a serveis centralitzats de la seu de Barcelona

	Import	Nombre de propostes
Funcionament	1.138.017,77	289
Despeses generals	11.406,99	53
Altres despeses personal	77.621,32	33
Inversió	57.291,02	39
TOTAL	1.284.337,10	414

Gràfic 14. Distribució de la despesa segons import



Gràfic 15. Distribució de la despesa segons nombre de propostes de despesa



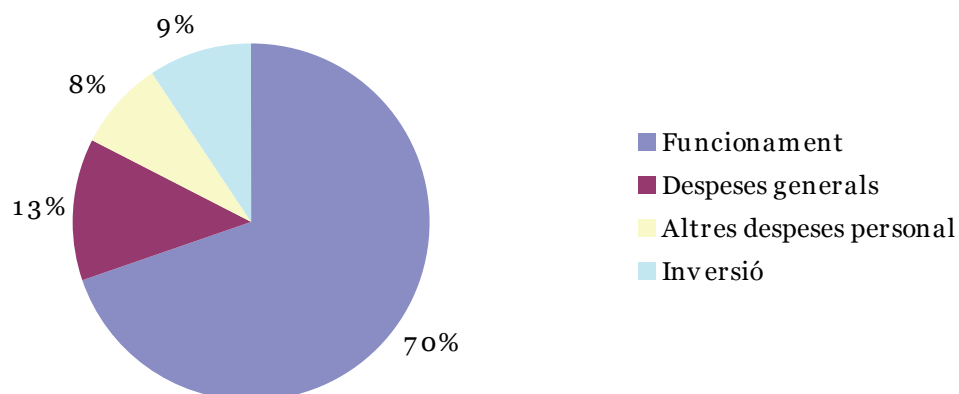
Pel que fa a les despeses de funcionament, el 31,47% del total de despesa destinada a serveis centralitzats correspon a arrendaments, el 13,99% a serveis informàtics i el 12,6% a subministraments. Respecte als expedients gestionats, el 27,29% correspon a la compra de material no inventariable.

Taula 24. Import i nombre de propostes de despeses de funcionament

	Import	Nombre de propostes
Arrendaments	404.161,05	9
Conservació i reparació	21.959,80	23
Material no inventariable	74.542,48	113
Subministraments	161.883,77	20
Serveis informàtics	168.156,38	24
Servei vigilància	52.400,00	2
Servei neteja	38.201,18	9
Servei missatgeria/trameses/magatzem	59.027,82	25
Serveis assistència tècnica	38.965,41	7
Serveis seguretat i higiene	4.450,32	2
Publicació al Diari Oficial	14.131,18	2

Traduccions i interpretacions	67.373,72	23
Assegurances	4.776,66	3
Drets i marques	70,01	1
Tributs	313,08	1
Altres serveis	27.604,91	25
TOTAL	1.138.017,77	289

Gràfic 16. Distribució de la despesa de funcionament segons import

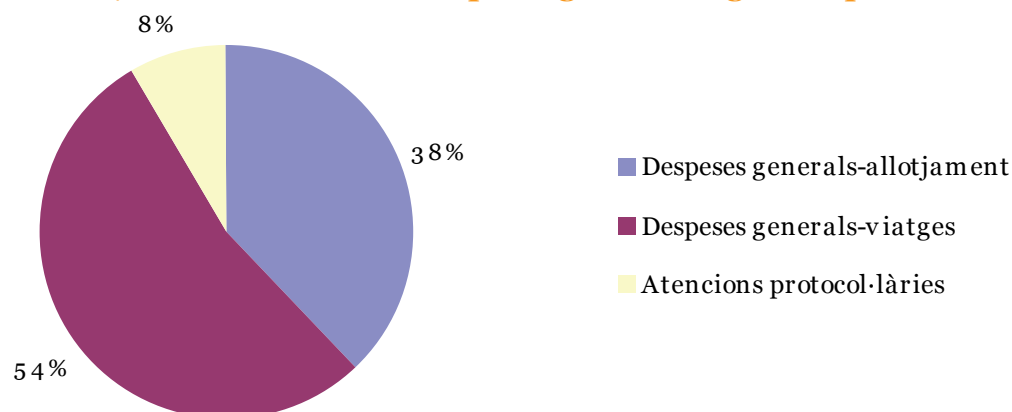


Pel que fa a les despeses generals, el 8,94% del total de despesa destinada a serveis centralitzats correspon a viatges. Aquest any s'han afegit les despeses corresponents a la Biennal de Venècia 2009 i a l'obertura de la seu de Palma.

Taula 25. Import i nombre de propostes de despeses generals

	Import	Nombre de propostes
Despeses generals-allotjament	4.313,84	15
Despeses generals-viatges	6.157,73	37
Atencions protocol·làries	935,42	1
TOTAL	11.406,99	53

Gràfic 17. Distribució de les despeses generals segons import

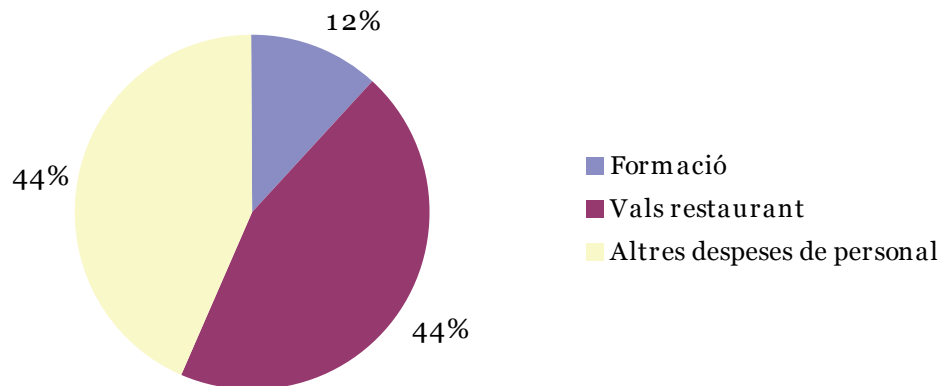


En el 2009 s'han incorporat les despeses corresponents al concepte "altres despeses de personal" que representen el 6,86% de tot el pressupost i el 7,97% de totes les propostes de despesa.

Taula 26. Import i nombre de propostes d'altres despeses de personal

	Import	Nombre de propostes
Formació	10.540,12	19
Vals restaurant	39.268,64	3
Altres despeses de personal	38.353,68	11
TOTAL	77.621,32	33

Gràfic 18. Distribució d'altres despeses de personal segons import

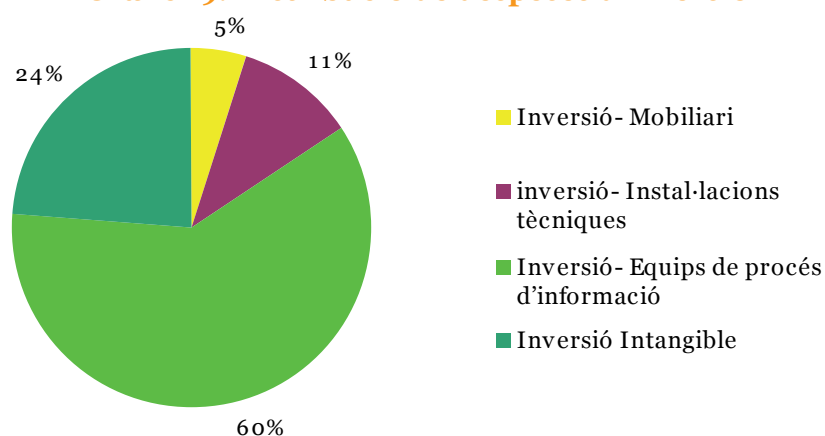


Les inversions han representat el 4,46% de tot el pressupost i el 9,42% de totes les propostes de despesa.

Taula 27. Import i nombre de propostes de les despeses d'inversions

	Import	Nombre de propostes
Inversió - Adequació local	0,00	2
Inversió- Mobiliari	2.840,97	6
inversió- Instal·lacions tècniques	6.178,16	2
Inversió- Equips de procés d'informació	34.542,69	13
Inversió- Altre immobilitzat immaterial	0	0
Inversió Intangible	13.729,02	15
TOTAL	57.291,02	39

Gràfic 19. Distribució de despeses d'inversió



2.- Seu de Palma

S'han tramitat 332 expedients corresponents a serveis centralitzats de la seu de Palma , per un import total de 270.423,07 €.

El 17,61% del total de despesa destinada a serveis centralitzats correspon a arrendament, el 6,87% a subministraments, el 6,80% a conservació i reparació i el 6,29% a altres serveis.

Pel que fa als expedients gestionats, el 28,92% corresponen a despeses de viatges, el 10'84% a allotjaments i el 8,73% a subministraments.

Taula 28. Import i nombre de propostes de despesa de la Seu de Palma

	Import	Nombre de propostes
Arrendaments	47.629,50	4
Conservació i reparació	18.393,68	7
Material no inventariable	9.167,89	29
Subministraments	18.568,13	20
Serveis informàtics	2.143,42	10
Emmagatzematge i altres	3.127,78	7
Servei de neteja	4.850,00	2
Serveis bancaris	900,00	1
Trad-interepretacions	2.800,00	3
Assegurances	891,19	1
Altres serveis	17.000,81	17
Despeses gals.- allotjament	5.777,10	36
Despeses gals.- viatges	15.903,65	96
Atencions protocol·làries	9.133,28	17
Despeses generals-altres	8.039,67	31
Formació	1.252,80	1
Vals restaurant	5.000,00	1
Altres despesa de personal	542,88	5

Inversió - Adequació local	-	2
Inversió- Mobiliari	13.048,60	18
inversió- Instal·lacions tècniques	62.770,47	13
Inversió- Equips de procés d'informació	22.902,22	8
Inversió- Altre immobilitzat immaterial	-	2
Inversió Intangible	580	1
TOTAL	270.423,07	332

3.- Oficines a l'exterior (París, Berlín, Londres i NY) i Espai Llull (Alguer)

S'han tramitat 128 expedients corresponents a serveis centralitzats de les oficines a l'exterior de París i Berlín, Londres i Nova York i a l'Espai Llull a l'Alguer, per un import total de 252.358,41 €.

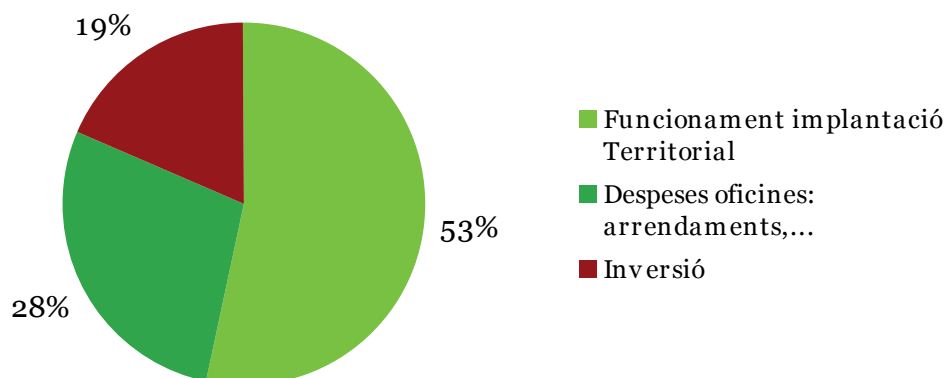
El 53,37% del total de despesa destinada a serveis centralitzats de les oficines a l'exterior correspon a funcionament, el 28,05% a despeses de les oficines i el 18,58% a inversió.

Pel que fa als expedients gestionats, el 85,16% corresponen a funcionament, el 10,16% a inversió i el 4,69% a convenis.

Taula 29. Import i nombre de propostes de despesa de les oficines a l'exterior

	Import	Nombre de propostes
Funcionament implantació territorial	134.680,42	109
Despeses oficines: arrendaments...	70.777,27	6
Inversió	46.900,72	13
TOTAL	252.358,41	128

Gràfic 20. Distribució de despeses segons import



El 53,14% del total de despesa destinada a serveis centralitzats de les oficines a l'exterior correspon a l'Espai Llull a l'Alguer, el 20,48% a Nova York, el 15,95% a París, el 5,40% a Londres i el 5,03% a Berlín.

Pel que fa als expedients gestionats, el 25,00% correspon a Nova York i el 24,22% a París.

Taula 30. Import i nombre de propostes de despesa destinada a serveis centralitzats de les oficines a l'exterior

	Import	Nombre de propostes
Comuns	71,13	2
París	40.251,27	31
Berlín	12.685,86	22
Londres	13.611,83	24
Nova York	51.674,71	32
Espai Llull- Alguer	134.063,61	17
TOTAL	252.287,28	128

Viatges i allotjaments

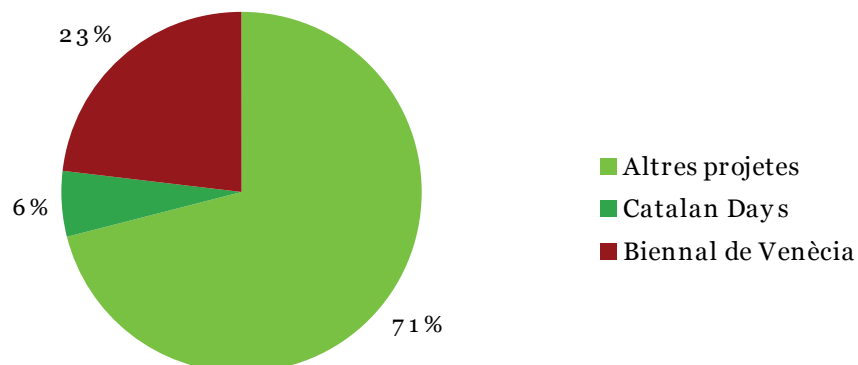
L'import total de la gestió de viatges i allotjaments ha estat de 644.045,59 €, corresponents a la gestió i reserva d'un total de 1.328 vols i 969 nits d'hotel.

Del total de l'import de gestió de viatges i allotjaments gestionats, el 23,27% correspon a la gestió directament imputable al projecte de Catalan Days 2009, celebrat a Nova York.

La participació catalana a la Biennal de Venècia va suposar una despesa de 39.105,16 €, que representa un 6,07% del total de la despesa.

Per aquest projecte, s'ha aconseguit un patrocini de Clickair per un import de 5.000 €.

Gràfic 21. Distribució de despeses de viatges i allotjaments segons import



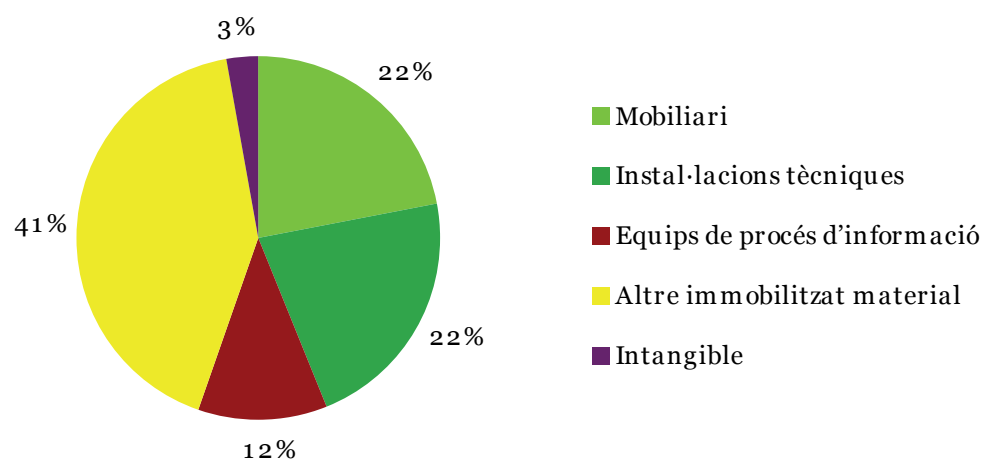
7.4.3.4. Inventari

S'han inventariat un total de 589 elements per valor de 425.617,05 €.

Taula 31. Nombre de bens i import d'elements inventariats

Naturalesa	Nombre de bens	Import
Mobiliari	332	93.559,03
Instal·lacions tècniques	65	92.767,43
Equips de procés d'informació	48	49.444,86
Altre immobilitzat material	77	177.750,44
Intangible	67	12.095,29
TOTAL	589	425.617,05

Gràfic 22. Distribució d'elements inventariats segons import

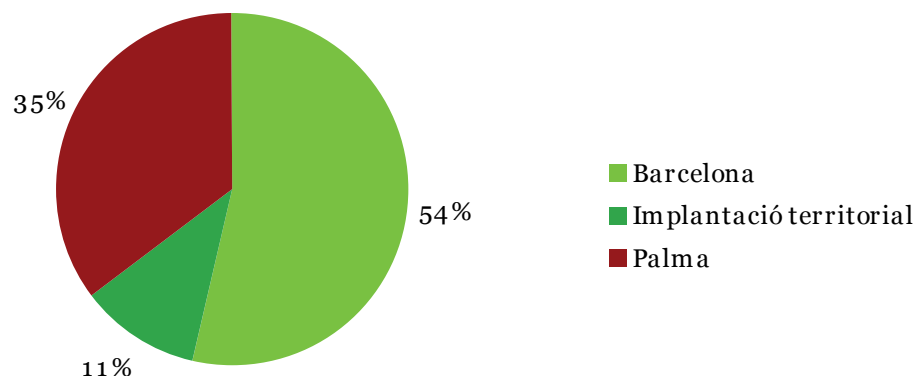


El material inventariable de les oficines de Barcelona suposa el 53,52% (inclou la donació de 73 il·lustracions de la Sr. Nicole Fenosa a l'IRL, valorat en 176.000,00 €), de Palma (35,48%: obertura de les noves oficines), i de les oficines a l'exterior i l'Espai Lull (10,99%, obertura de Londres, Nova York i l'Alguer).

Taula 32. Nombre de bens i import de material inventariable

Naturalesa	Nombre de bens	Import
Barcelona	167	227.804,94
Implantació territorial	154	46.795,47
Palma	268	151.016,64
TOTAL	589	425.617,05

Gràfic 23. Distribució del material inventariable segons import



7.4.3.5. Informàtica

- Connexió de l'oficina a Palma amb el servidor de Barcelona, amb una subxarxa connectada a l'IRL de Barcelona per una connexió VPN.
- Compra d'un equip de videoconferència per la seu de Barcelona.
- Realització d'una auditoria per la revisió de possibles millores pel e CPD i reordenació de l'armari d'electrònica de xarxa, veu i dades
- S'han adquirit quatre nous ordinadors portàtils, per als responsables de les oficines a l'exterior (New York, París, Berlín i Londres).
- S'han instal·lat una aplicació informàtica als ordinadors portàtils dels responsables de les oficines a l'exterior per poder tenir accés a l'Intrallull.
- Implantació de dos servidors nous (irlbncorreu i irlbcn3333) que substitueixen als antics servidors de correu intern i extern.
- Posada en marxa d'una màquina amb programari lliure per treballar conjuntament amb l'empresa de desenvolupament per les aplicacions de la base de dades de gestió de pressupost, viatges, magatzem...

7.4.4. Avaluació dels resultats obtinguts actualització en funció dels objectius

Seguiment i coordinació de projectes

- S'ha fet un seguiment mensual de l'estat d'execució del pressupost de Gerència i s'han fet els traspasos de crèdit necessaris per ajustar el pressupost a les necessitats reals de l'IRL.
- S'ha fet el seguiment pressupostari i la memòria econòmica de la participació catalana a la Biennal de Venècia, així com de la recollida d'indicadors de l'exposició "la Comunitat Inconfessable".
- S'ha fet el seguiment del pressupost per a l'obertura de les noves oficines de la seu de Palma.
- S'ha fet el seguiment del pressupost per l'obertura de les noves oficines de Londres i Nova York.
- S'ha fet el seguiment del pressupost per l'obertura de l'Espai Lull a l'Alguer.
- S'ha desenvolupat el projecte de recollida d'indicadors afegim algun més dins de cada àrea i s'ha fet el seguiment.

Obres i instal·lacions

Seu de Barcelona

- S'ha instal·lat un sistema d'alarma telefònica per tal que els talls de subministrament de llum, no puguin afectar al bon funcionament dels servidors informàtics.
- S'ha portat a terme el procés de migració dels serveis de veu i de xarxa, que ha consistit en migrar els serveis de centraleta actuals (centraletes en lloguer d'Al-PI i de Telefònica) i Internet, al nou servei de catàleg Servei Integral de Veu (SIV).
- S'ha aprofitat per fer un canvi de configuració de la telefonia de Planta 6a, passant a ser terminals que depenen d'una única centraleta.

Seu de Palma

- S'ha pintat el local, s'ha fet la instal·lació elèctrica, s'ha portat a terme el muntatge de la climatització, la col·locació d'una rampa per minusvàlids, posada en marxa del sistema d'alarmes antiincendis i antirobatori, i la reordenació de l'altell, amb col·locació de mampares.

Seu d'Alguer

- S'ha fet la instal·lació elèctrica, s'ha pintat, s'ha fet el revestiment de parets, i altra adequació de local.
- Informàtica.
- S'ha portat a terme totes les activitats programades.
- S'ha fet un seguiment mensual del manteniment informàtic, mitjançant reunions i informes.
- Prevenció de riscos laborals.
- S'ha renovat el pla d'emergència.
- S'ha renovat l'equip d'emergència de l'IRL.
- S'ha format al personal IRL Barcelona en temes de prevenció.
- S'ha fet la coordinació de la prevenció a la nova seu de Palma i s'ha fet el pla de prevenció i l'avaluació riscos laborals.

7.4.5. Objectius específics 2010

Seguiment i coordinació de projectes/control pressupostari

Projectes de Gerència

- Creació d'un sistema de gestió del pressupost de despeses de Palma.
- Petició de millora de les funcionalitats de la base de dades de gestió de viatge.
- Redacció de la circular de viatges.
- Formació per les persones responsables de viatges de les àrees.
- Redacció de la normativa de missatgeria.
- Gestió de l'arxiu administratiu de serveis generals.

Projectes de l'Àrea de Creació

- Seguiment del pressupost de la participació catalana al Festival de Bogotà.
- Planificació de la segona participació a la "Biennal de Venècia 2011".
- Actualització de l'eina format web per al procés de selecció del comissari.

Projectes de l'Àrea de Llengua i Universitats

- Seguiment del pressupost, planificació i coordinació, conjuntament amb l'àrea, de la participació catalana a la Fira Expolangues.

Obres i instal·lacions

- Millora de la climatització de Gerència i de la sala de reunions.
- Optimització dels espais d'emmagatzematge.
- Creació d'un manual de les instal·lacions de la seu de Barcelona.

Serveis i subministraments

- Planificació de l'ampliació i pròrroga del contracte del servei de reserva viatges i allotjaments.
- Planificació del concurs de telefonia mòbil per l'Institut Ramon Llull.
- Implantació i formació del nou sistema telefònic.
- Estudi de mesures per un consum responsable de material d'oficina i el seu posterior reciclatge.

Informàtica

- Actualització del firewall.
- Millora de la qualitat de la línia i de la seguretat.
- Millora de l'adequació del cpc mitjançant la reordenació de l'espai per la ubicació per la nova màquina checkpoint i la nova línia XCAT.
- Millora de la gestió i seguretat de les aplicacions i el seu desenvolupament, mitjançant la instal·lació d'un nou servidor de virtualització.
- Adquisició de maquinari i software específic per tractar els vídeos per a la plana de Lull.TV.
- Documentació de tot el parc informàtic de l' Institut Ramon Llull, tant de la part física com la part de xarxa.
- Auditoria del sistema informàtic de l'IRL.
- Adquisició dues impressores de registre a l'oficina de registre a Barcelona.

Prevenió de riscos laborals

- Barcelona: Gestió de la prevenió de riscos laborals amb l'empresa Egarsat.
- Palma: Gestió de la prevenió de riscos laborals amb l'empresa Previlabor.
- Nova configuració de l'apartat de salut a l'Intrallull.

Inventari

- Etiquetatge de l'inventari de l'IRL.

7.5. ARXIU I DOCUMENTACIÓ

7.5.1. Funcions

- Proveir l'Institut Ramon Llull de sistemes d'organització de la informació per facilitar-ne la gestió interna administrativa.
- Organitzar les operacions i les tècniques relatives al desenvolupament, l'aplicació i l'avaluació dels sistemes administratius necessaris des del moment en què es genera o es rep un document (registre d'entrada i sortida de documents), durant el seu ús i la seva gestió (implementació de procediments administratius i sistemes d'informació) i fins a la seva destinació final (arxiu definitiu).
- Organitzar i gestionar la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull amb un ampli i exhaustiu fons de consulta d'obres de literatura catalana traduïdes a altres llengües, d'obres de didàctica de la llengua i d'obres de la cultura i el pensament en català. El fons es nodreix de noves adquisicions, de llibres que justifiquen subvencions i de donacions.
- Organitzar i gestionar un centre de documentació i informació adequat a les necessitats informatives de l'Institut Ramon Llull: servei de subscripcions de publicacions periòdiques, servei d'obtenció de documents (SOD), publicació dels butlletins de sumaris, gestió i publicació d'informació a la Intrallull, elaboració de les memòries corporatives, servei general de traduccions, controls dels estocs de material bibliogràfic.
- Formar el personal de l'Institut Ramon Llull en totes les competències del servei d'arxiu i documentació.
- Aplicar l'administració electrònica en totes les funcions del servei d'Arxiu i Documentació

7.5.2. Objectius específics 2009

Suport a la seu de l'IRL a Palma

- Implantar una oficina de registre administratiu.
- Formació de registre al personal de la seu de Palma.
- Formació en la gestió de base de dades corporativa.
- Formació en la gestió de l'arxiu administratiu.

Arxiu i registre administratiu

- Continuar amb la implementació del “Pla de suport a la implantació del sistema de gestió de la documentació administrativa a l’IRL”.
- Donar suport als arxius de gestió en la catalogació d’expedients i en les transferències a l’Arxiu Central.
- Iniciar l’elaboració del mapa de sèries documentals de l’IRL per a l’anàlisi posterior, i les taules d’avaluació i tria per part de la comissió.

Base de dades corporativa

- Mantenir i millorar el sistema d’informació per a la gestió comuna de subvencions, convenis, contractes, lectorats, control d’obres traduïdes, trameses de material als lectors i creació de llistes de distribució.
- Formar a tot el personal que ho sol·liciti.

Intrallull

- Desenvolupar un sistema de gestió de viatges a través de la Intrallull.
- Continuar el manteniment de les pàgines de la Intrallull: formularis, seccions, taulell...
- Elaborar un qüestionari de satisfacció de l’activitat formativa feta a través de la Intrallull.
- Desenvolupar una nova secció d’arxiu i registre a la Intrallull corporativa amb nous formularis i informació nova.

Administració electrònica

- Redactar un pla director per a la gestió electrònica de l’IRL.
- Implantació de la consulta a la PICA a través del portal Època.

Biblioteca i servei de documentació

- Iniciar la catalogació de la biblioteca cedida per la Institució de les Lletres Catalanes a la biblioteca de l’IRL.
- Donar resposta a totes les consultes que es fan al servei d’informació.
- Gestionar les subscripcions i compres de llibres.

7.5.3. Activitats

7.5.3.1. Suport a la nova seu de Palma

7.5.3.1.1. Implantació d'un registre administratiu

- S'ha obert una oficina de registre de l'IRL a la seu de Palma.
- S'han efectuat dues sessions de formació al personal que assistirà l'oficina de registre de Palma.
- Aquesta formació s'ha dut a terme a Barcelona i les sessions de formació han estat de tres dies per persona.
- S'ha efectuat formació al personal administratiu de Palma que gestiona l'arxiu administratiu.

7.5.3.2. Gestió del registre administratiu

7.5.3.2.1. Gestió del registre administratiu

L'any 2009, s'han produït els assentaments d'entrada i sortida següents:

Taula 33. Assentaments d'entrada i sortida segons seus territorials

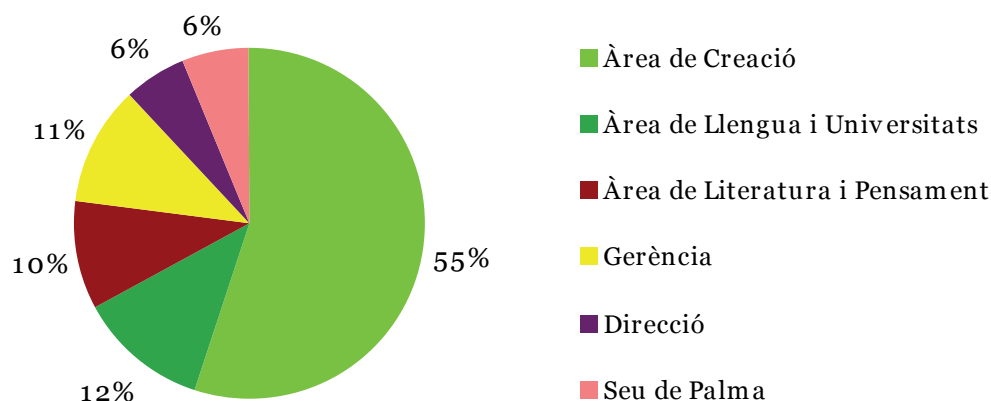
Assentaments	Entrada	Sortida
Seu Barcelona	5.158	4.324
Seu Palma	334	85

El volum d'acarament (nombre de fotocòpies compulsades) als registres de l'IRL ha estat:

Taula 34. Volum d'acarament als registres segons seus territorials

Volum acarament	Menys de 5	Entre 5 i 10	Entre 11 i 25	Entre 26 i 50	Més de 50
Seu Barcelona	251	29	75	45	8
Seu Palma	31	1	6	8	1

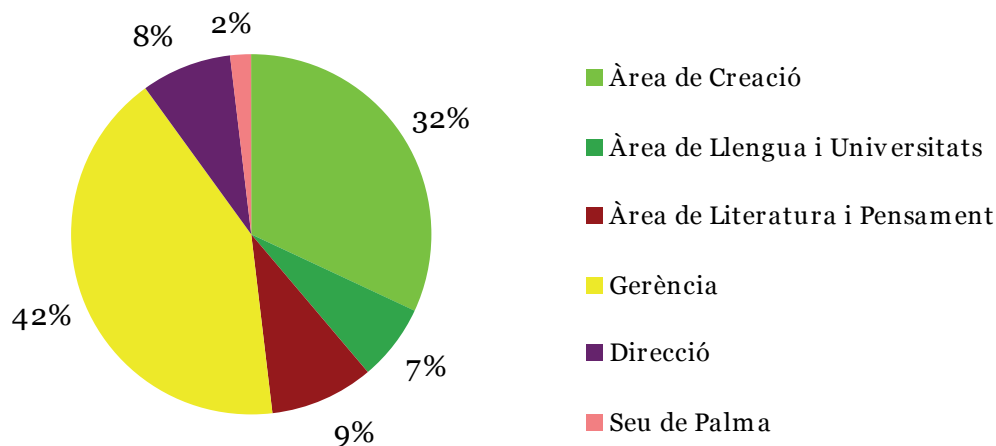
Gràfic 24. Percentatge d'assentaments d'entrades a les seus de l'IRL (classificats per unitats administratives)



L'Àrea de Creació té el percentatge més alt d'assentaments de registre d'entrada, perquè rep un nombre més alt de sol·licituds de subvenció, tant de concurrència com de subvencions directes a festivals i programacions específiques. Les entrades a registre per a l'Àrea de Llengua i Universitats se centren bàsicament en les sol·licituds de subvencions de beques i de selecció de professorat de les universitats estrangeres i les de l'Àrea de Literatura i Pensament a les subvencions a la traducció i promoció d'obres. Els assentaments de Gerència corresponen principalment a la documentació referent a la tramitació de convenis i contractes.

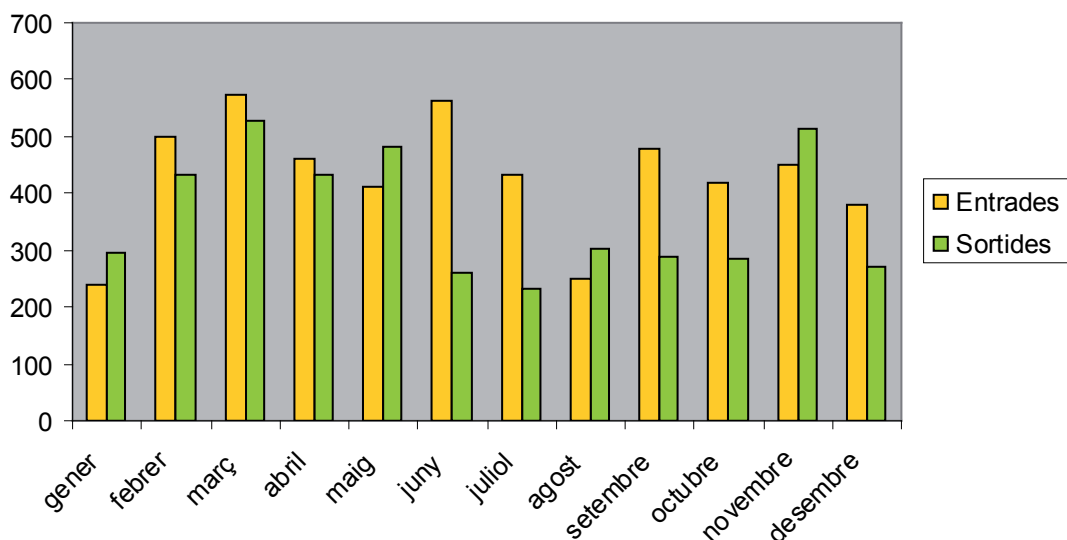
La seu de Palma representa un percentatge molt reduït a causa de la seva recent creació. El registre es va posar en funcionament al febrer del 2009.

Gràfic 25. Percentatge d'assentament de sortides a les seus de l'IRL (classificats per unitats administratives)

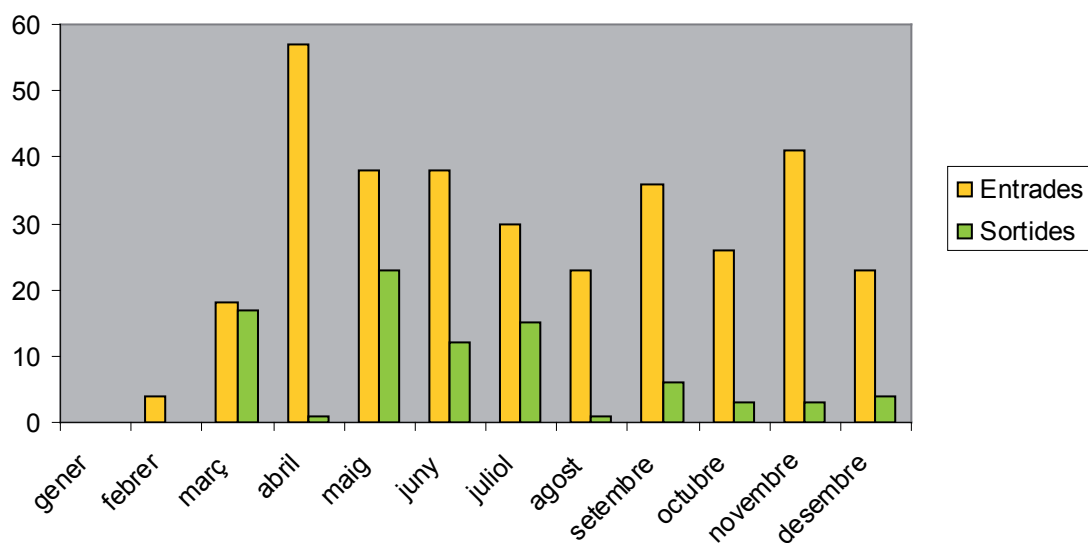


Gerència és la unitat administrativa amb més assentaments de sortida, perquè s'encarrega de notificar les resolucions de totes les sol·licituds de subvencions. Els assentaments de sortida de l'Àrea de Creació també són alts, perquè corresponen bàsicament a tràmits de subvencions: les reclamacions de documentació als sol·licitants i les devolucions de les factures justificatives.

Gràfic 26. Entrades i sortides d'assentaments per mesos a la seu de Barcelona



Gràfic 27. Entrada i sortides d'assentaments per mesos a la seu de Palma

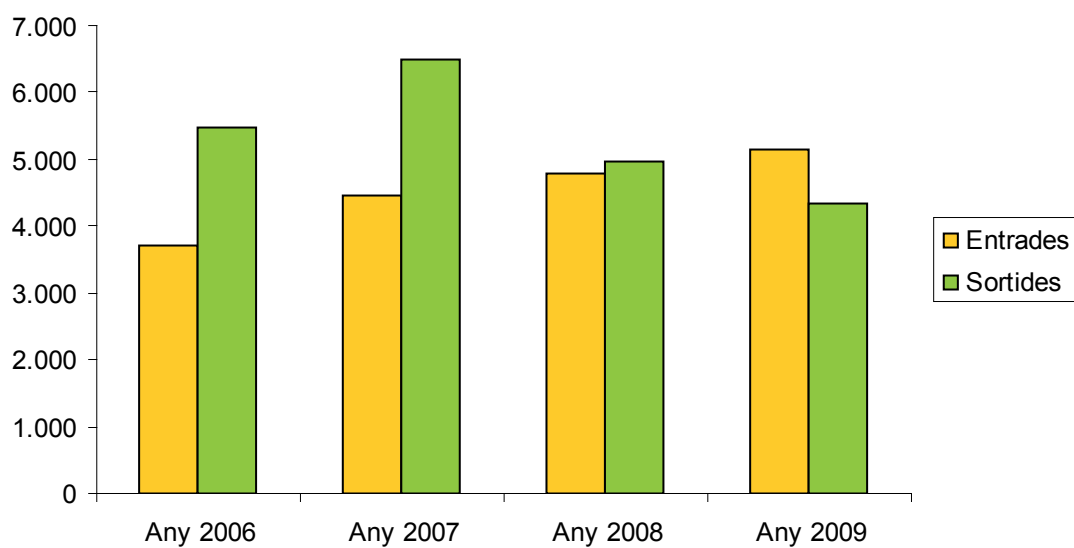


En el cas de Palma, queda reflectit en aquest gràfic la posada en marxa el mes de febrer de l'oficina de registre.

Taula 34. Evolució de les dades de registre 2006-2009 a la seu Barcelona

Assentaments	Any 2006	Any 2007	Any 2008	Any 2009
Entrades	3.720	4.452	4.785	5.159
Sortides	5.484	6.500	4.952	4.324

Gràfic 28. Evolució de les dades de registre 2006-2009 a la seu Barcelona



L'any 2009 es percep un lleuger increment dels assentaments d'entrada, que correspon a una ampliació de les línies de subvenció de l'IRL i a un major coneixement de l'activitat de l'IRL.

Les sortides han baixat degut a la disminució d'enviaments de multitrameses.

7.5.3.3. Gestió de l'arxiu administratiu

7.5.3.3.1. Transferències a l'Arxiu Central

Àrea de Literatura i Pensament

- S'han catalogat i transferit els expedients de subvencions a les traduccions del 2005, el 2006 i el 2007.
- S'han catalogat i transferit els expedients de subvencions de promoció de les traduccions del 2006, el 2007 i el 2008.
- S'han catalogat i transferit els expedients de fires de llibres, de promoció del pensament, de relacions amb altres literatures, d'informació literària i de projectes d'accions genèriques de difusió dels anys 2003, 2004, 2005, 2006 i 2008.

Àrea de Creació

- S'han catalogat i transferit els expedients de subvencions d'artistes del 2007 i el 2008.
- S'han catalogat i transferit els expedients d'accions genèriques de difusió del 2004 i el 2005.

Gerència

- S'han catalogat i transferit els expedients comptables del 2007.
- S'han catalogat i transferit els expedients de personal dels anys 2002, 2003, 2004, 2005 i 2006.
- S'han catalogat i transferit els expedients de contractes, convenis i subvencions del 2008.

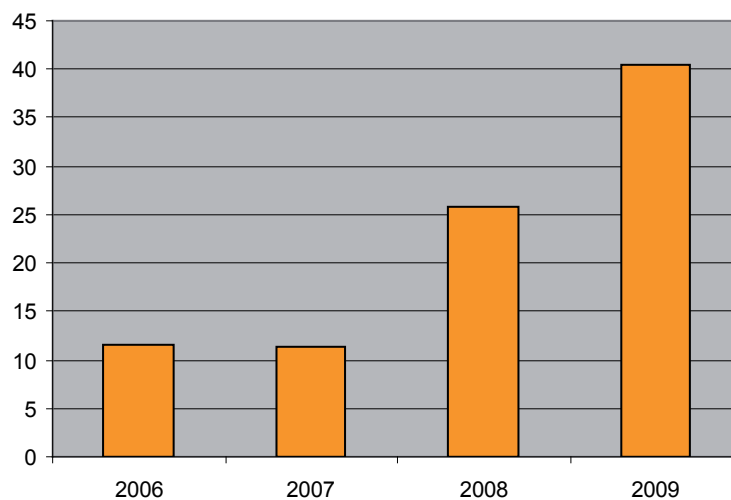
Taula 35. Transferències d'expedients

	Nre. transferències	Nre. expedients transferits	Caixes transferides	Metres lineals transferits (vol.)
Literatura i pensament	4	287	92	10,12
Creació	2	1.083	90	9,9
Gerència	6	775	185	20,35
TOTAL	12	2.145	277	40,37

L'any 2009 ha augmentat molt considerablement el nombre de documents transferits a l'arxiu central, perquè Gestió Econòmica va transferir documentació d'exercicis anteriors, com ara els contractes menors des de l'any 2003, extractes bancaris i transferències bancàries des del 2006, l'habilitació del 2006 i el 2007 i tots els documents comptables del 2007.

L'increment de documents transferits de l'Àrea de Creació en relació amb altres anys ha estat donat per l'augment de sol·licituds de subvencions.

Gràfic 29. Evolució dels metres lineals transferits des del 2006 fins al 2009



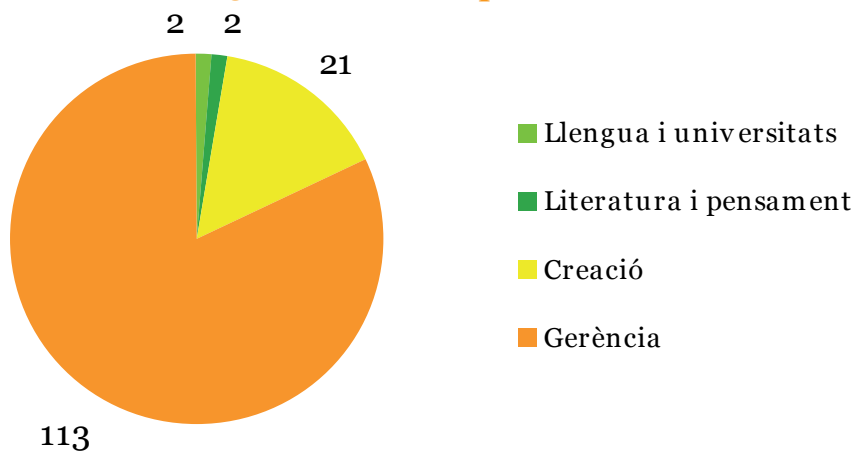
7.5.3.3.2. Préstecs i consultes sol·licitades a l'arxiu central

La consulta i petició de documentació es fa a través de la Intrallull. La documentació es fa a mans de la mateixa persona sol·licitant del préstec en un termini màxim de 24 hores. No s'han fet préstecs a usuaris externs.

Taula 36. Préstecs sol·licitats per àrees

Llengua i universitats	2
Literatura i pensament	2
Direcció	0
Creació	21
Gerència	113
Comunicació	0
TOTAL	138

Gràfic 30. Préstecs d'expedients



7.5.3.3. Eliminació de documentació i avaluació de sèries

No s'ha avaluat cap sèrie nova per part de la Comissió d'Avaluació i Tria. La documentació que s'ha destruït forma part de còpies i d'expedients amb vigència administrativa inferior a cinc anys.

7.5.3.4. Elaboració de formularis

S'han canviat i actualitzat tots els formularis de sol·licituds que es publiquen a la seu corporativa de l'IRL segons les bases de les convocatòries

7.5.3.5. Gestió de la biblioteca interna de l'Institut Ramon Llull

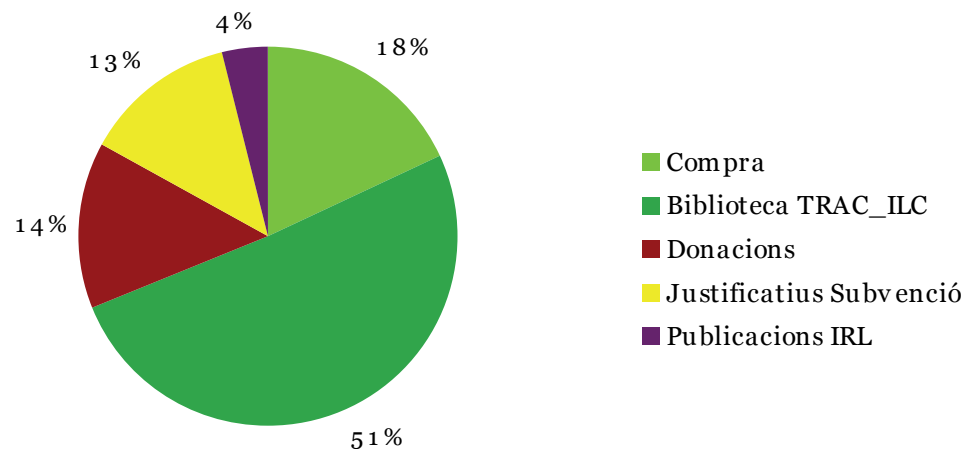
7.5.3.5.1. Adquisicions de nous llibres

- La biblioteca ha augmentat el seu fons amb noves adquisicions procedents de la compra directa, de donacions, de cessions, de justificacions de subvencions i de publicacions produïdes per l'IRL.
- S'han comprat i catalogat les versions originals de les totes les subvencions de traduccions atorgades.
- S'han catalogat un total de 1.145 llibres.

Taula 37. Noves adquisicions segons la procedència

Compra	210
Donacions	164
Justificacions Subvenció	147
Publicacions IRL	47
Biblioteca TRAC-ILC	577

Gràfic 31. Noves adquisicions de la biblioteca



En el 2009 s'ha signat un contracte amb la Institució de les Lletres Catalanes de cessió en comodat de les obres que conformen el fons bibliogràfic de traduccions del català a altres llengües estrangeres de la Institució de les Lletres Catalanes perquè l'Institut Ramon Llull les destini a l'ampliació del seu fons bibliogràfic especialitzat en traduccions del català a altres llengües. La cessió està formada per un total aproximat de 2.026 publicacions: monografies d'autors catalans (1.484), antologies d'autors catalans (168), monografies/revistes que inclouen fragments d'autors (100 aprox.) i literatura infantil i juvenil (274).

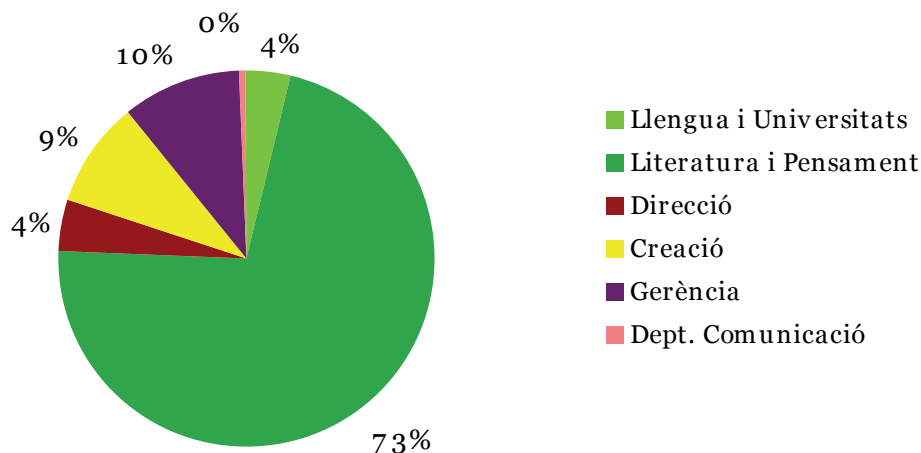
7.5.3.5.2. Préstec de llibres de la biblioteca

Durant l'any 2009 s'han prestat un total de 229 llibres.

Taula 38. Préstecs biblioteca 2009

Llengua i Universitats	9
Literatura i Pensament	164
Direcció	10
Creació	21
Gerència	24
Dept. Comunicació	1

Gràfic 32. Préstecs biblioteca



7.5.3.6. Base de dades corporativa (BDC)

Durant l'any 2009 s'han continuat millorant les funcionalitats del sistema d'informació.

S'hi han incorporat les funcionalitats següents:

- Trameses de llengua: càrrega de dades històriques.
- Adaptacions per a l'accés a la BDC des de la seu de Palma. Optimització de temps de resposta i adaptacions per a seguretat d'accessos.
- Extracció d'expedients en format XML per incorporar al programa de gestió d'arxiu Anser. Extrau totes les metadades dels expedients i les relaciona entre elles si escau.

- Sistema de seguiment de contactes. Permet fer un resum dels contactes que s'han fet amb una persona determinada. D'aquesta manera, es pot obtenir tot l'històric de la relació de l'IRL amb una persona o entitat determinada.
- Informe de 3.000 euros. Permet l'extracció dels ajuts de més de 3000 euros i incorporar la informació per saber en quin número de butlletí oficial s'ha publicat.
- Adaptacions a la gestió de subvenció de traduccions per acceptar traduccions amb més d'un autor, més d'un traductor i més d'un idioma.
- Nou cercador d'expedients, que permet accedir a qualsevol expedient des d'una única pantalla, amb text de cerca lliure.
- Modificacions en el sistema de valoració d'expedients, amb adaptacions especials per a beques i per a literatura. Exportació i importació de valoracions.
- Modificacions en la gestió de subvencions d'artistes, amb la detecció de sol·licitants que hagin rebut més de 18.000 euros en un any.

7.5.3.7. La intranet corporativa (Intrallull)

7.5.3.7.1. Formularis electrònics i manteniment de les pàgines de la Intrallull

S'ha fet el manteniment dels continguts de totes les pàgines.

S'ha començat una nova secció de serveis centralitzats, en què els tràmits es fan d'una manera automàtica, és a dir, s'ha iniciat la implementació de la gestió de tràmits sense paper. (gestió de viatges i gestió dels magatzems)

7.5.3.7.2. Aplicacions informàtiques gestionades des de la Intrallull

a) Aplicatiu de gestió de magatzems

Descripció: entorn de consulta d'estocs de material del magatzem intern i extern de l'IRL. I de sol·licituds d'entrada/sortida de material.

Àrees: consta d'una zona pública, des de la qual es poden fer les consultes, i d'una àrea privada, des de la qual es gestionen els estocs dels dos magatzems.

b) Aplicatiu de gestió de la Biblioteca de Palma

Descripció: s'han fet els requeriments per al desenvolupament l'any vinent d'un aplicatiu que permeti l'entrada de registres i la consulta de la biblioteca de la seu de l'IRL a Palma

Àrees: consta d'una part pública, des de la qual els usuaris poden consultar el catàleg, i una àrea privada, des de la qual els usuaris autoritzats poden introduir/veure/imprimir/modificar/eliminar registres.

c) Qüestionari per a estadístiques de formació (Recursos Humans)

Descripció: generació d'un formulari per avaluar la satisfacció dels usuaris sobre els cursos de formació que van rebent.

Àrees: consta d'una àrea pública, des de la qual els usuaris van omplint els qüestionaris, i d'una àrea privada, des de la qual els usuaris autoritzats poden veure/imprimir/modificar/eliminar qüestionaris i accedir a dades estadístiques organitzades a mida.

d) Aplicatiu de tramitació de viatges

Descripció: mòdul amb el qual els usuaris poden sol·licitar viatges. Serveis Generals com a responsable de la gestió dels viatges gestiona totes les sol·licituds, processen ofertes i accedeixen a informació sobre històrics de viatges ja efectuats.

Àrees: consta d'una àrea pública, des de la qual els usuaris poden fer les sol·licituds i ofertes, i una àrea privada, des de la qual els usuaris autoritzats poden gestionar tot el sistema de manera restringida.

7.5.3.7.3. Reestructuració de la Intrallull

Aquest desenvolupament consta de la reestructuració de la Intrallull, per adaptar-la a la nova estructura que s'està desenvolupant.

Aquesta reestructuració consta de la reorganització dels continguts i menús i una nova manera més dinàmica i efectiva de gestió dels continguts de cada pàgina. Fins ara, es depenia de programari propietari per poder editar cada pàgina. Amb la nova estructura, de programari lliure es pot editar (només per part d'usuaris autoritzats) el contingut només amb l'ajuda d'un navegador web.

7.5.3.8. Administració electrònica

7.5.3.8.1. Pla director de l'IRL

S'ha elaborat un primer esborrany del "Pla director per a la gestió de l'administració electrònica de l'IRL". Durant el 2010 es redactarà la versió definitiva.

7.5.3.8.2. Consulta a la PICA a través del portal Època

Una de les principals necessitats per avançar en l'Administració electrònica és poder interoperar entre sistemes, és a dir poder intercanviar dades i documents entre administracions i organismes de forma electrònica, i així, evitar demanar a la ciutadania (ciutadans, empreses i organitzacions) l'aportació de documents emesos per altres administracions i organismes.

La Llei 11/2007, de 22 de juny, d'accés electrònic dels ciutadans als serveis públics, reconeix i regula el dret que tenen els ciutadans a no aportar les dades i documents que es troben en poder de les administracions públiques, així com per obtenir informació, realitzar transaccions i oposar-se a resolucions i actes administratius.

Per aquest motiu s'ha implementat la consulta a la PICA (Plataforma d'Integració i Col·laboració Administrativa) per a les peticions de documents que són necessaris per a la tramitació de l'IRL. El dia 1 de gener de 2010 la consulta havia d'estar implantada per a les noves convocatòries.

7.5.3.9. Servei de documentació i informació

7.5.3.9.1. Subscripcions de publicacions

Seu de Barcelona

- S'han gestionat total de 65 subscripcions entre diaris i revistes.

Seu de Palma

- S'han gestionat un total de 20 subscripcions entre diaris i revistes.

7.5.3.9.2. Servei de recepció i informació

El servei de recepció i informació és un punt d'informació de les activitats i els projectes de l'Institut Ramon Llull.

A més del servei d'informació, hi ha el registre administratiu d'entrada i sortida de documents, i s'hi fan tasques com el suport al control de missatgeria, la preparació de la sortida de correu (segellament, etiquetatge i avisos de recepció del correu certificat), la preparació d'impresos i llistes de certificats per a correus, el control i la recepció de les subscripcions de l'hemeroteca i els relligats.

7.5.3.9.3. Servei de traducció

S'ha donat resposta a totes les peticions genèriques de traducció i correcció de textos de l'Institut Ramon Llull. S'han fet traduccions del català a altres idiomes i també a la inversa.

7.5.4. Avaluació dels resultats obtinguts

Arxiu i registre administratiu

- S'ha augmentat les entrades de documents a registre. per l'augment de la tramitació de subvencions.
- S'ha implantat satisfactòriament l'aplicatiu de registre a la seu de Palma.
- S'ha donat suport a totes les necessitats dels arxius de gestió.
- S'han adaptat els formularis de sol·licituds a les bases de les convocatòries, aplicant l'autorització de consulta telemàtica.
- No s'ha acabat d'implantar el "Pla de suport a la implantació del sistema de gestió de la documentació administrativa a l'IRL".

Biblioteca i centre de documentació

- S'ha començat a catalogar la donació de la biblioteca de traduccions de l'ILC.
- S'ha fet l'estudi dels requeriments de l'aplicació informàtica que gestionarà la biblioteca de Palma.

- S'han pogut fer efectives totes les sol·licituds de subscripcions de revistes per part de àrees/unitats.
- S'han pogut fer efectives totes les traduccions de documents que s'han necessitat.
- S'ha donat resposta a totes les preguntes i consultes del servei d'informació i de la biblioteca.

Intrallull

- S'ha millorat el sistema de control d'estocs a través de la Intrallull i s'han recollit nous requeriments per l'any vinent.
- S'ha millorat el sistema de gestió de viatges des de la intrallull i s'han recollit nous requeriments per l'any vinent
- S'ha elaborat un formulari per avaluar la satisfacció dels usuaris sobre els cursos de formació
- S'han començat a reorganitzar els continguts de la Intrallull
- Base de dades corporativa
- S'han incorporat satisfactòriament les noves funcionalitats a la base de dades corporativa.
- Administració electrònica
- S'ha començat a redactar el Pla Director
- S'ha activat la consulta a la PICA a través del portal Època. S'ha creat un usuari requeridor i s'han donat d'alta els grups d'usuaris.

7.5.5. Objectius 2010

Els objectius pel 2010 són els següents:

Base de dades corporativa

Passar el FrontOffice de la base de dades corporativa d'un entorn Access a un entorn web per a una millor usabilitat de cara a l'usuari i per millorar-ne la gestió i l'ús a Palma i a les oficines (2010-2011). El canvi es farà per processos.

Administració electrònica

Implantació d'e-administració a l'IRL en els punts següents:

- Actualització de la gestió d'usuaris per a la consulta a la PICA: AEAT, TGSS, ATC i DNI i implantar un sistema telemàtic per consultar l'Agència Tributària Balear.
- Connectar la base de dades corporativa a la plataforma PICA per a la consulta directa a la documentació i la seva incorporació al gestor documental.
- Connectar el registre S@rcat a la PICA per al registre electrònic de documents.
- Posar en marxa el sistema electrònic de notificacions e-Notum.
- Fer l'anàlisi i implantació del gestor documental com a suport d'arxiu per als documents electrònics: caldrà incorporar el quadre de classificació, la seguretat en protecció de dades, les cerques, els informes i les metadades per a la seva conservació i exportació a l'arxiu (projecte bianual 2010-2011).

- Elaborar un portafirmes digital i incorporar-lo al gestor documental (signatura electrònica).
- Elaborar el primer formulari electrònic en HTML per a sol·licitants externs.
- Elaborar una base de dades interna per recollir la informació dels formularis de gestió interna

Arxiu i registre administratiu

- Anàlisi de nous requeriments per millorar el programa Anser de gestió d'arxiu i, si és possible, fer-ne la implantació (2010-2011).
- Elaboració del mapa de sèries documentals
- Aplicació de les taules d'avaluació i tria documental (TAD). Començar a avaluar sèries documentals de l'IRL, per exemple els exàmens de certificació de català.
- Nova formació d'arxiu a les àrees.
- Implementació de dues impressores de registre administratiu a la seu de Barcelona

Biblioteca seu Barcelona

- Seguiment de la catalogació de la biblioteca de traduccions de l'ILC (1.400 aprox. documents).

Intrallull

- Publicació de pàgines noves de recursos humans (per aplicació del conveni) i noves pàgines de prevenció de riscos laborals. Elaboració de nous formularis.
- Formularis de sol·licituds
- Incloure a tots formularis de sol·licituds l'autorització a efectuar les consultes telemàtiques.

Suport a la seu de Palma

- Desenvolupament d'un aplicatiu per a la biblioteca de Palma. Els requeriments es van fer el 2009.
- Formació al personal catalogador.



Diputació, 279
08007. Barcelona

Protectora 10, local 11
07012. Palma

info@llull.cat
www.llull.cat

llull institut
ramon llull

